叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 五分钟故事(five Minutes' Stories) 000001

2. 五分钟故事(five Minutes' Stories) 000002

3. 五分钟故事(five Minutes' Stories) 000003

4. 五分钟故事(five Minutes' Stories) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

五分钟故事(Five Minutes' Stories)

[faɪv] ['mɪnɪts] ['stɔːriz]
FIVE **MINUTES** **STORIES**
五 分钟 故事

五分钟故事

[baɪ]
By
经过

经过

['mɪsɪz] ['moʊlzˌwɜːθ]
Mrs **Molesworth**
太太 莫尔斯沃思

莫尔斯沃思夫人

['ɔːθər]
Author
作者

作者

[ʌv; əv]
of
的

的

['kærəts]
Carrots
胡萝卜

胡萝卜

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Etc **.**
ETC .

ETC。

[twelfθ] ['θaʊz(ə)nd] .
TWELFTH **THOUSAND** **.**
第十二 千 .

第十二千。

['lʌndən] :
London **:**
伦敦 :

伦敦:

[səˈsaɪəti] [fɔːr; fər] [prəˈmoʊtɪŋ] ['krɪstʃən] ['nɑːlɪdʒ] .
Society **for** **Promoting** **Christian** **Knowledge** **.**
社会 为了 推广 基督教 知识 .

基督教知识促进会。

[nɔː'θʌmbələnd] ['ævənuː] , ['tʃɑːrɪŋ] [krɔːs] , ['dʌbljuː] . [siː] .
NORTHUMBERLAND **AVENUE** **,** **CHARING** **CROSS** **,** **W** **.** **C** **.**
诺森伯兰郡 大街 , 查林 叉 , W . C .

诺森伯兰大道，查令十字，WC

- [kwiːn] [vɪkˈtɔːriə] [striːt] , [iː] . [siː] .
43 QUEEN VICTORIA STREET , E . C .
- 女王 维多利亚 街道 , E . C .

东海岸维多利亚女王街43号

['braɪtn] : - [nɔːrθ] [striːt] .
Brighton : 135 NORTH STREET .
布莱顿 : - 北 街道 .

布莱顿：北街135号。

[nuː] [jɔːk] : [iː] . & [dʒeɪ] . [biː] . [jʌŋ] & [ˌsiː ˈoʊ] .
New York : E . & J . B . YOUNG & CO .
新的 约克 : E . & J . B . 年轻的 & 一氧化碳 .

纽约：E. & JB YOUNG & CO.

['rɪtʃəd] [kleɪ] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['lɪmɪtɪd] ,
Richard Clay and Sons , Limited ,
理查德 黏土 和 儿子们 , 有限的 ,

理查德·克莱父子公司

['lʌndən] [ænd; ənd] ['bʌŋgeɪ] .
London and Bungay .
伦敦 和 邦盖 .

伦敦和邦盖。

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
page
页

页

[ˌæbˈdælə] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [naɪn]
Abdallah the Unhappy 9
阿卜杜拉 这 不开心 9

不幸的阿卜杜拉 9

[fiˈfiːn] [ænd; ənd][hɜːr; hər][kæt] -
Fifine and her Cat 14
菲菲内 和 她 猫 -

菲菲妮和她的猫 14

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['lædər] -
The Long Ladder 19
这 长的 梯子 -

长梯19

[ə; eɪ] [fɔːr] - ['fʊtɪd] ['dʒent(ə)lmən] -
A Four - Footed Gentleman 24
一个 四 - 有脚的 绅士 -

一位四足绅士 24

[ðə; ði][bæd] ['feri] -
The Bad Fairy 29
这 坏的 仙女 -

坏仙女 29

[ðə; ði]['gɑːblɪn] [feɪs] -
The Goblin Face 35
这 哥布林 脸 -

哥布林脸 35

[ðə; ði] [lɔːst] [broʊtʃ] -
The Lost Brooch 41
这 丢失的 胸针 -

遗失的胸针 41

['oʊnli][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['vaiəlits] -
Only a Bunch of Violets 48
仅有的 一个 束 的 紫罗兰 -

只有一束紫罗兰 48

[ə; eɪ] [kə'neri] ['trædʒədi] -
A Canary Tragedy 54
一个 金丝雀 悲剧 -

金丝雀悲剧 54

[kuː] - [kuːz] ['sekənd] ['hʌzbənd] -
Coo - Coo's Second Husband 61
酷 - 库的 第二 丈夫 -

咕咕的第二任丈夫 61

['hɛriːz] [rɪ'wɔːrd] -
Harry's Reward 67
哈利的 报酬 -

哈利的奖励 67

['brʌðərz] [ænd; ənd] ['mʌʃrʊmz] -
Brothers and Mushrooms 73
兄弟 和 蘑菇 -

兄弟与蘑菇 73

[ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [wɑːtʃ] -
A Remarkable Watch 81
一个 卓越 手表 -

一款非凡的腕表 81

[ðə; ði] ['blækberi] [elf] -
The Blackberry Elf 88
这 黑莓 精灵 -

黑莓精灵88

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[faɪv] ['mɪnɪts] - ['stɔːriz] .
FIVE MINUTES ' STORIES .
五 分钟 - 故事 .

五分钟故事。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['moʊlzˌwɝːθ] .
By Mrs . MOLESWORTH .
经过 太太 . 莫尔斯沃思 .

作者：莫尔斯沃思夫人。

[ˌæb'dælə] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] .
ABDALLAH THE UNHAPPY .
阿卜杜拉 这 不开心 .

不幸的阿卜杜拉。

[greɪt] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðer; ðər] [dwelt] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ,

GREAT	many	years	ago	there	dwelt	in	a	city	of	the	East	,
伟大的	许多	年	前	那里	居住	在	一个	城市	的	这	东方	,

很久很久以前，在东方的一座城市里，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] , [ə; eɪ] [waɪz] [ænd; ənd]['hoʊli][mæn] .

of	which	you	have	never	heard	the	name	,	a	wise	and	holy	man	.
的	哪个	你	有	绝不	听到	这	姓名	,	一个	明智的	和	圣	男人	.

你从未听过他的名字，他是一位睿智而圣洁的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['haɪli] [ɪ'stiːmd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['sɪtəznz] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd]

He	was	highly	esteemed	by	his	fellow	citizens	,	for	he	was	kind	and
他	曾是	高度	尊敬的	经过	他的	同伴	公民	,	为了	他	曾是	种类	和

[bə'nevələnt] ,

benevolent	,
仁慈	,

他为人善良仁慈，深受同胞们的尊敬。

['nevər] [rɪ'fjuːzɪŋ] [gʊd] ['kaʊns(ə)l][tuː; tə] [ðoʊz] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [tuː; tə]['prɑːfɪt][baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

never	refusing	good	counsel	to	those	in	earnest	to	profit	by	it	,
绝不	拒绝	好的	法律顾问	到	那些	在	认真	到	利润	经过	它	,

从不拒绝向真心想从中获益的人提供良策。

[soʊ] [ðæt] [baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'gæsəti] [spred] [fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] ,

so	that	by	degrees	the	fame	of	his	sagacity	spread	far	and	wide	,
所以	那	经过	学位	这	名声	的	他的	睿智	传播	远的	和	宽的	,

于是，他的睿智之名逐渐远播四方。

[ænd; ənd] ['meni] [keɪm] [frʌm; frəm] [greɪt] ['distənsiz] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɪm; ɪm] .

and	many	came	from	great	distances	to	consult	him	.
和	许多	来了	从	伟大的	距离	到	咨询	他	.

许多人从很远的地方前来请教他。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɑːdɪst] ['dwelɪŋ] ,

One	day	he	was	sitting	in	front	of	his	modest	dwelling	,
一	天	他	曾是	坐着	在	正面	的	他的	谦虚的	住宅	,

有一天，他坐在自己简陋的住所前，

[end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði][sɔːft] [briːz] [ðæt] [stɜːrd] [ðə; ði] [triːz] [hɑːrd][baɪ] , ['riːdɪŋ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm]

enjoying	the	soft	breeze	that	stirred	the	trees	hard	by	,	reading	from	time	to	time
享受	这	柔软的	微风	那	搅拌	这	树木	难的	经过	,	阅读	从	时间	到	时间

享受着微风拂过树梢，不时地读读书。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ʃɔːrt] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['vɑːljəm] ['oʊpən][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [wen] [ə; eɪ]

short	passages	of	an	ancient	volume	open	upon	his	knees	,	when	a
短的	段落	的	一个	古老的	体积	打开	之上	他的	膝盖	,	什么时候	一个

['ʃædoʊ] [fel] [ə'krɔːs] [ɪts]['peɪdʒɪz] ,

shadow	fell	across	its	pages	,
阴影	跌倒	穿过	它是	页面	,

他膝上摊开一本古籍，书页上只有零星几页，这时一道阴影落在了书页上。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp]

and	looking	up
和	寻找	向上

抬头望去

, [hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [ə; eɪ]['streɪndʒər] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

,	he	perceived	that	a	stranger	stood	before	him	,
,	他	感知	那	一个	陌生人	站立	前	他	,

他察觉到面前站着一个陌生人，

[huː] [sə'luːtid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['kɜːrtəsi] .

who	saluted	him	with	the	greatest	respect	and	courtesy	.
WHO	敬礼	他	和	这	最	尊重	和	礼貌	.

他们以最崇敬和礼貌的态度向他致敬。

[ðə; ði][seɪdʒ] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] [g'riːtɪŋz] ,

The	sage	returned	the	customary	greetings	,
这	圣人	返回	这	习惯	问候	,

这位智者回以了惯常的问候。

[ænd; ənd] [ðen] [in'kwaiəd] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] .

and	then	inquired	in	what	he	could	be	of	service	to	the	new	-	comer	.
和	然后	询问	在	什么	他	可以	是	的	服务	到	这	新的	-	角	.

然后询问他能为这位新来者提供什么帮助。

" ['fɑːðər] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , " [aɪ][hæv; həv] ['dʒɝːniːd] [fɑːr][tuː; tə][æsk][jʊr; jər] [əd'vaɪs] .

"	Father	,	"	said	the	stranger	,	"	I	have	journeyed	far	to	ask	your	advice	.
"	父亲	,	"	说	这	陌生人	,	"	我	有	旅程	远的	到	问	你的	建议	.

“父亲，”陌生人说，“我跋山涉水来到这里，是想请教您一些建议。”

[maɪ] [kwest] [ɪz] [sʌmd] [ʌp] [ɪn] [fjuː] [wɜːrdz] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] ?

My	quest	is	summed	up	in	few	words	,	What	can	I	do	to	be	happy	?
我的	寻求	是	总结	向上	在	很少	字	,	什么	能	我	做	到	是	快乐的	?

我的追求可以用几个字概括：我怎样才能快乐?

" [ðə; ði] [waɪz] [mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['sɜːrtʃɪŋli] .

"	The	wise	man	looked	at	him	searchingly	.
"	这	明智的	男人	看起来	在	他	仔细地	.

智者凝视着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn][ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv] [laɪf] , ['rɪtʃli] [drest] , ['helθi] [ænd; ənd]

He	was	a	handsome	man	in	the	prime	of	life	,	richly	dressed	,	healthy	and
他	曾是	一个	英俊的	男人	在	这	主要的	的	生活	,	丰富	穿着	,	健康	和

['vɪgərəs] .

vigorous	.
蓬勃	.

他是一位英俊潇洒、正值壮年的男子，衣着考究，身体健康，精力充沛。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [moʊst] [ˌpriːpə'zesɪŋ] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['melənkɑːli]

His	appearance	would	have	been	most	prepossessing	but	for	a	melancholy
他的	外貌	会	有	到过	最多	令人着迷	但	为了	一个	忧郁

[ænd; ənd] [ˌdɪskən'tentɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['dʒiːniəl][smaɪl] [ə'baʊt]

and	discontented	expression	of	countenance	—	there	was	no	genial	smile	about
和	不满	表达	的	面容	—	那里	曾是	不	和蔼可亲	微笑	关于

[ðə; ði] [maʊθ] ,

the	mouth	,
这	嘴	,

他的外表原本会非常迷人，只是脸上带着忧郁和不满的神情——嘴角没有一丝和蔼的笑容。

[noʊ]['kaɪndli] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .

no	kindly	light	in	the	eyes	.
不	亲切地	光	在	这	眼睛	.

眼中没有一丝怜悯之光。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [traɪd] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði][seɪdʒ] .

"	What	have	you	tried	?	"	inquired	the	sage	.
"	什么	有	你	尝试	?	"	询问	这	圣人	.

“你都尝试过什么方法？”智者问道。

" ['evriθɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər] .
" Everything , " replied the stranger .
" 一切 , " 回复 这 陌生人 .

“一切，”陌生人回答道。

" [jet] [wɪ'ðaʊt] ['fu:lɪʃ] [ˌprɑ:dɪ'gæləti][ænd; ənd] [ɪk'ses] .
" Yet without foolish prodigality and excess .
" 然而 没有 愚蠢 挥霍无度 和 过量的 .

“但又不至于愚蠢地挥霍和过度。”

[aɪ][hæv; həv] [sɔ:t] [tu:; tə] [sə'raʊnd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['bju:ti] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] , [fɔ:r; fər][maɪ]
I have sought to surround myself with beauty and refinement , for my
我 有 寻求 到 环绕 我 和 美丽 和 精炼 , 为了 我的
[welθ] [ɪz] [ˌɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] .
wealth is inexhaustible .
财富 是 取之不尽的 .

我一直追求让自己被美丽和优雅所环绕，因为我的财富取之不尽用之不竭。

[aɪ][hæv; həv] ['dɪpt] [di:p] ['ɪntu:] ['lɜ:rnɪŋ] , [fɔ:r; fər][maɪ] [ə'bɪlətiz] [ɑ:r; ər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] , [kən'sɪdərəb(ə)l]
I have dipped deep into learning , for my abilities are , I am told , considerable
我 有 浸入 深的 进入 学习 , 为了 我的 能力 是 , 我 是 讲述 , 大量
;
;
;

我已经深入学习，因为据说我的能力相当不错；

[aɪ][hæv; həv]['i:v(ə)n][ʌv; əv] [leɪt] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [dɪ'sper] [traɪd] [tu:; tə][faɪnd]['kɑ:ntent][ɪn] [ɪn'dʒɔɪmənt]
I have even of late in a sort of despair tried to find content in enjoyment
我 有 甚至 的 晚的 在 一个 种类 的 绝望 尝试 到 寻找 内容 在 享受
[ʌv; əv] [les] ['elɪveɪtɪd] [kaɪndz] ,
of less elevated kinds ,
的 较少的 升高 种类 ,

最近，我甚至在某种绝望中尝试从一些不那么高雅的娱乐方式中寻找满足感。

[sʌtʃ] [æz; əz] [si:mz] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ] ['meni] [men] .
such as seems to satisfy many men .
这样的 作为 似乎 到 满足 许多 男人 .

这样的产品似乎能满足很多男性的需求。

[bʌt; bət][ɔ:l][wʌz; wəz] ['ju:sləs] — ['i:tɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ,
But all was useless — eating and drinking ,
但 全部 曾是 无用 — 吃 和 喝 ,

但这一切都是徒劳——吃喝玩乐，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd][du:] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [sɔ:t] [ɪn]
and such physical gratifications could do nothing for one who had sought in
和 这样的 身体的 满足感 可以 做 没有什么 为了 一 WHO 有 寻求 在
[veɪn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mju:zɪk] ,
vain satisfaction in the perfection of music ,
徒劳 满意 在 这 完美 的 音乐 ,

而对于那些在音乐的完美追求中徒劳寻求满足的人来说，这些肉体的满足是毫无意义的。

[ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['skʌlptʃər] — [neɪ] , [mɔ:r] , [hu:]
of painting and sculpture — nay , more , who
的 绘画 和 雕塑 — 不 , 更多的 , WHO

绘画和雕塑——不，更多，谁

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 11]
[页 -]

[hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [sə'vɪrəst] [ʌv; əv] ['stʌdiz] [bʌt; bət] ['wɪrinəs] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] . "

had	found	in	the	severest	of	studies	but	weariness	and	disappointment	.	"
有	成立	在	这	最严重	的	研究	但	疲劳	和	失望	.	"

即使在最严苛的研究中也发现，人们只会感到疲惫和失望。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tuː] ['tʃeɪndʒəb(ə)l] [ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [maɪ][sʌn] , " [sed] [ðə; ði][seɪdʒ] .

"	You	have	been	too	changeable	and	impatient	,	my	son	,	"	said	the	sage	.
"	你	有	到过	也	多变	和	不耐烦	,	我的	儿子	,	"	说	这	圣人	.

“孩子，你太善变、太没耐心了，”智者说道。

" [traɪ] [ə'gen] — [aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [spiːk] ,

"	Try	again	—	I	do	not	say	return	to	the	lower	pleasures	of	which	you	speak	,
"	尝试	再次	—	我	做	不是	说	返回	到	这	降低	快乐	的	哪个	你	说话	,

“再试一次——我并不是说让你回到你所说的低级享乐中去，

[bʌt; bət] [dɪ'voʊt] [jɔːr'self] [mɔːr] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] [faɪn] [aːts] .

but	devote	yourself	more	exclusively	to	the	fine	arts	.
但	奉献	你自己	更多的	只	到	这	美好的	艺术	.

但你要更加专注于美术。

['træv(ə)l][fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] [ænd; ənd]['vɪzɪt] [wət'evər] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

Travel	far	and	wide	and	visit	whatever	is	beautiful	.
旅行	远的	和	宽的	和	访问	任何	是	美丽的	.

走遍世界各地，欣赏所有美丽的风景。

[wʌn] [jɪr] [frʌm; frəm] [naʊ] , [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

One	year	from	now	,	return	,	and	tell	me	the	result	.
一	年	从	现在	,	返回	,	和	告诉	我	这	结果	.

一年后，回来告诉我结果。

" [ˌæb'dælə] [boʊd] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] .

"	Abdallah	bowed	and	departed	.
"	阿卜杜拉	鞠躬	和	已离开	.

阿卜杜拉鞠躬后离去。

[ðə; ði] [jɪr] [pæst] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][seɪdʒ] , [dɪ'spɑːndənt] [æz; əz] ['fɔːrmərli] .

The	year	passed	,	and	again	he	stood	before	the	sage	,	despondent	as	formerly	.
这	年	通过了	,	和	再次	他	站立	前	这	圣人	,	沮丧的	作为	以前	.

一年过去了，他又一次站在智者面前，像以前一样垂头丧气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

" [ɪn] [veɪn] .

"	In	vain	.
"	在	徒劳	.

“徒然。

[aɪ][hæv; həv] [ɪg'zɔːstɪd] [maɪ'self][ɪn]['træv(ə)l] .

I	have	exhausted	myself	in	travel	.
我	有	筋疲力尽的	我	在	旅行	.

我旅途劳顿，筋疲力尽。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz][tuː; tə] [ʃoʊ] .

I	have	seen	all	the	world	has	to	show	.
我	有	已见	全部	这	世界	有	到	展示	.

我已经看遍了世间万物。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] ['mɪzrəb(ə)l] [ðæn; ðən]['evər] . "

I	am	more	miserable	than	ever	.	"
我	是	更多的	悲惨的	比	曾经	.	"

我比以往任何时候都更加痛苦。

" [tɜːrn] [ðen] [ə'gen] [tuː; tə] ['stʌdi] .

"	Turn	then	again	to	study	.
"	转动	然后	再次	到	学习	.

然后继续学习。

[ʃʌt] [jɔːr'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [bʊks] .

Shut	yourself	up	with	your	books	.
关闭	你自己	向上	和	你的	图书	.

把自己关起来，埋头读书吧。

[wɜːrk] [jʊr; jər] ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ˌðer'ɪn] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [faɪnd] [kən'tentmənt] .

Work	your	hardest	and	see	if	therein	you	cannot	find	contentment	.
工作	你的	最难	和	看	如果	其中	你	不能	寻找	满意	.

尽你所能努力工作，看看能否从中找到满足感。

[ɪf] [juː; jʊ] [sək'siːd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

If	you	succeed	I	shall	not	expect	to	see	you	again	.
如果	你	成功	我	将	不是	预计	到	看	你	再次	.

如果你成功了，我希望以后不会再见到你。

" [bʌt; bət] [sʌm; səm] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [jɪr] [hæd; həd] [ɪ'læpst] , [ðer; ðər] [wʌns] [mɔːr] [stʊd] [ˌæb'dælə] .

"	But	some	days	before	the	year	had	elapsed	,	there	once	more	stood	Abdallah	.
"	但	一些	天	前	这	年	有	过去	,	那里	一次	更多的	站立	阿卜杜拉	.

“但在一年结束前几天，阿卜杜拉再次站在那里。”

[hiː; hi] [hæd; həd] [groʊn] [θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [toʊld] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] ['vɪdʒəlz] ,

He	had	grown	thin	and	pale	,	his	eyes	told	of	midnight	vigils	,
他	有	生长	薄的	和	苍白	,	他的	眼睛	讲述	的	午夜	守夜	,

他变得又瘦又苍白，双眼透着一股不眠之夜的沧桑感。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [noʊ] ['hæpiːɚ] .

but	their	expression	was	no	happier	.
但	他们的	表达	曾是	不	更快乐	.

但他们的表情也丝毫没有好转。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['juːsləs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	is	useless	,	"	he	said	.
"	它	是	无用	,	"	他	说	.

“这毫无用处，”他说。

" [aɪ] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [jʊr; jər] [əd'vaɪs] .

"	I	have	followed	your	advice	.
"	我	有	随后	你的	建议	.

我已按照您的建议去做。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [æz; əz] ['ʌðər] [men] .

But	I	am	not	as	other	men	.
但	我	是	不是	作为	其他	男人	.

但我与其他男人不同。

['nʌθɪŋ] [brɪŋz] ['hæpinəs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

Nothing	brings	happiness	to	me	.
没有什么	带来	幸福	到	我	.

没有什么能让我感到快乐。

[ðer; ðər] [ɪz] [bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] , [bʌt; bət] [fɜːrst] [aɪ] [wʊd] [æsk] [jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] .

There	is	but	one	thing	to	do	,	but	first	I	would	ask	your	permission	.
那里	是	但	一	事物	到	做	,	但	第一的	我	会	问	你的	允许	.

只有一件事要做，但首先我想征求您的同意。

[let] [ˌem 'iː] [meɪk] [æn; ən] [end] [ʌv; əv] [maɪ'self] .

Let	me	make	an	end	of	myself	.
让	我	制作	一个	结尾	的	我	.

让我结束自己的生命吧。

" [ðə; ði][seɪdʒ] [fraund] .
" The sage frowned .
" 这 圣人 皱眉 .

智者皱起了眉头。

" [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ['æftər][sʌm; səm]['moʊmənts] - ['saɪləns] .
" It must be as you say , " he replied after some moments ' silence .
" 它 必须 是 作为 你 说 , " 他 回复 后 一些 时刻 - 沉默 .

“看来正如你所说，”他沉默片刻后回答道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][pərˈhæps][soʊ] ['kɔnstitjuːtid] [ðæt] ['hæpinəs] [ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" You are perhaps so constituted that happiness is impossible for you .
" 你 是 也许 所以 构成 那 幸福 是 不可能的 为了 你 .

“或许你的天性如此，注定无法获得幸福。”

[ɪf] [soʊ] , [ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n][ɪz][ɔːl] [ðæt] [rɪˈmeɪnz] .
If so , resignation is all that remains .
如果 所以 , 辞职 是 全部 那 遗迹 .

如果真是这样，那就只剩下认命了。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [æt; ət] [wʌns] ['sæŋkʃ(ə)n][jʊr; jər][dɪ'zaɪər][tuː; tə][kwɪt] [ðɪs] [laɪf] .
But I cannot at once sanction your desire to quit this life .
但 我 不能 在 一次 制裁 你的 欲望 到 辞职 这 生活 .

但我不能立刻赞同你想要放弃这种生活的想法。

[aɪ][mʌst; məst] [rɪˈflekt] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [jɪr] .
I must reflect upon it during a year .
我 必须 反映 之上 它 期间 一个 年 .

我需要一年的时间来反思这件事。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [kənˈsɪdər] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [æz; əz]['gɪv(ə)n] [ʌp] ; [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər]
In the meantime consider the struggle as given up ; think no more of your
[ʌnˈhæpi] [feɪt] ,
unhappy fate ,
不开心 命运 ,

与此同时，就当放弃斗争吧；不要再去想你不幸的命运了。

[bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈbaʊt] [tuː; tə][daɪ] , [juːz][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [rɪˈmeɪnz] , [tuː; tə][sʌm; səm]
but as you are about to die , use the time that remains , to some
['pɜːrpəs] ,
purpose ,
目的 ,

但既然你即将死去，就应该利用剩下的时间去做些有意义的事情。

[baɪ] ['spendɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] ['ʌðər] .
by spending it for others .
经过 开支 它 为了 其他的 .

通过把钱花在别人身上。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][wʌn] ['retʃɪd] [ɪkˈsepʃn] — [soʊ][biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] .
You are the one wretched exception — so be it .
你 是 这 一 可怜 例外 — 所以 是 它 .

你是唯一可悲的例外——那就这样吧。

[spend] [jʊr; jər] [taɪm] ,
Spend your time ,
花费 你的 时间 ,

花点时间，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[jʊr; jər] [streŋθ] [ænd; ənd][jʊr; jər] [welθ] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] ['ʌðər] — ['ɔːrd(ə)neri]['hjuːmən] ['biːɪŋs] —
your strength and your wealth in making some others — ordinary human beings —
你的 力量 和 你的 财富 在 制作 一些 其他的 — 普通的 人类 生物 —
['hæpiːɜ˞] ,
happier ,
更快乐 ,

你的力量和财富在于让其他人——普通人——更快乐。

[soʊ] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [sʌm; səm] [fjuː] [terz] [meɪ] [biː; bi] [drɑːpt] [ɑːn][jʊr; jər] [greɪv] .
so that at least some few tears may be dropped on your grave .
所以 那 在 至少 一些 很少 眼泪 可能 是 掉落 在 你的 严重 .

这样至少会有人在你的坟前洒下几滴眼泪。

[rɪ'tɜːrn] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ðen] ['ɔːθəraɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə] [jɔːr'self] .
Return in a year , and I will then authorize you to put an end to yourself .
返回 在 一个 年 , 和 我 将要 然后 授权 你 到 放 一个 结尾 到 你自己 .

一年后回来，届时我将授权你结束自己的生命。

" [ænd; ənd] [ˌæb'dælə] [ə'gen] [boʊd] [ænd; ənd] [wɪð'druː] ,
" And Abdallah again bowed and withdrew ,
" 和 阿卜杜拉 再次 鞠躬 和 退出 ,

于是阿卜杜拉再次鞠躬退下。

['sʌmwʌt] [kən'səʊl] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [wʌn] [jɪr] [wʊd] [siː] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['retʃɪd]
somewhat consoled by the thought that one year would see the last of his wretched
有些 安慰 经过 这 想法 那 一 年 会 看 这 最后的 的 他的 可怜
[ɪg'zɪstəns] ,
existence ,
存在 ,

想到再过一年他那悲惨的人生就结束了，他感到些许安慰。

[ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['waɪzɪst][ʌv; əv][men] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm][æz; əz][kʌt] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːmən] [lɑːt]
that even the wisest of men recognised him as cut off from the common lot
那 甚至 这 最明智的 的 男人 已确认 他 作为 切 离开 从 这 常见的 很多
.
:
.

即使最睿智的人也认为他与普通人格格不入。

[ðə; ði] [jɪr] [pæst] .
The year passed .
这 年 通过了 .

一年过去了。

[bʌt; bət][noʊ] [ˌæb'dælə] [rɪ'tɜːrnd] .
But no Abdallah returned .
但 不 阿卜杜拉 返回 .

但阿卜杜拉没有回来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [sʌm; səm] [wiːks] ['æftər][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ə'pɪrd] ['heɪsənɪŋ]
It was not till some weeks after the appointed time that he appeared hastening
它 曾是 不是 直到 一些 周 后 这 任命 时间 那 他 出现 加速
['iːgərli] [tɔːrdz] [ðə; ði]['seɪdʒəz] ['dwelɪŋ] .
eagerly towards the sage's dwelling .
急切地 向 这 圣人的 住宅 .

直到约定的时间过去几周后，他才出现，急切地赶往圣人的住所。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [θɪn] [ɔːr] [peɪl] , [hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [les] [rɪtʃ] [ðæn; ðən] ['fɔːrmərli] ,

He	was	no	longer	thin	or	pale	,	his	dress	was	much	less	rich	than	formerly	,
他	曾是	不	更长	薄的	或者	苍白	,	他的	裙子	曾是	很多	较少的	富有的	比	以前	,

他不再那么瘦弱苍白，衣着也比以前朴素得多。

[bʌt; bət] [siːmd] [ˌnevərðə'les] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] ['fɪgjər] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['greɪtər]

but	seemed	nevertheless	to	show	his	handsome	figure	to	all	the	greater
但	似乎	尽管如此	到	展示	他的	英俊的	数字	到	全部	这	更大的

[əd'væntɪdʒ] , [hɪz; ɪz] ['berɪŋ] [wʌz; wəz] ['ʌpraɪt] ,

advantage	,	his	bearing	was	upright	,
优势	,	他的	轴承	曾是	直立	,

但他的姿态却似乎更加衬托出他英俊的身材，他身姿挺拔。

[hɪz; ɪz][step] ['sprɪŋɪŋ] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][smaɪl][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['kaɪndli] [laɪt]

his	step	springing	—	there	was	a	smile	on	his	lips	,	a	beautiful	,	kindly	light
他的	步	弹簧	—	那里	曾是	一个	微笑	在	他的	嘴唇	,	一个	美丽的	,	亲切地	光

[ɪn][hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] .

in	his	dark	eyes	.
在	他的	黑暗的	眼睛	.

他迈着轻快的步伐——嘴角带着微笑，深邃的眼睛里闪烁着美丽、和蔼的光芒。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['fɑːðər] , [fɔːr; fər][maɪ] [dɪ'leɪ] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	Forgive	me	,	father	,	for	my	delay	,	"	he	cried	.
"	原谅	我	,	父亲	,	为了	我的	延迟	,	"	他	哭	.

“神父，请原谅我的迟到，”他喊道。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðə; ði][taɪm][hæd; həd] [pæst] .

"	I	could	not	believe	the	time	had	passed	.
"	我	可以	不是	相信	这	时间	有	通过了	.

我简直不敢相信时间已经过去了。

[ðɪs] [jɪr] [hæz; həz] [siːmd] [tuː; tə][flaɪ] . "

This	year	has	seemed	to	fly	.	"
这	年	有	似乎	到	飞	.	"

今年感觉过得飞快。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][laɪf] ? " [æskt] [ðə; ði][seɪdʒ] .

"	And	you	are	ready	to	part	with	your	life	?	"	asked	the	sage	.
"	和	你	是	准备好	到	部分	和	你的	生活	?	"	问	这	圣人	.

“你准备好献出生命了吗？”智者问道。

[terz] [rʌʃt] [tuː; tə] [æbdæləz] [aɪz] .

Tears	rushed	to	Abdallah's	eyes	.
眼泪	匆忙	到	阿卜杜拉的	眼睛	.

阿卜杜拉的眼中涌出了泪水。

" [ɪf] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə] ['ʌðər] , [jes] , ['fɑːðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] , " [hiː; hi]

"	If	the	sacrifice	could	be	of	use	to	others	,	yes	,	father	,	I	am	ready	,	"	he
"	如果	这	牺牲	可以	是	的	使用	到	其他的	,	是的	,	父亲	,	我	是	准备好	,	"	他

[rɪ'plaɪd] .

replied	.
回复	.

“如果这种牺牲能对其他人有用，是的，父亲，我愿意，”他回答说。

" [bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ'self] , [noʊ] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [noʊ] .

"	But	for	myself	,	no	,	a	thousand	times	no	.
"	但	为了	我	,	不	,	一个	千	时代	不	.

但就我个人而言，不，一千个不。

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .

I	have	found	the	secret	of	happiness	.
我	有	成立	这	秘密	的	幸福	.

我找到了幸福的秘诀。

[ɪn] ['mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə] ['ʌðər] , [ɪn] [fər'getflnəs] [ʌv; əv] [self] , [aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [maɪ] [oʊn]

In	ministering	to	others	,	in	forgetfulness	of	self	,	I	have	found	my	own
在	服侍	到	其他的	,	在	健忘	的	自己	,	我	有	成立	我的	自己的

['blesɪdnəs] .

blessedness	.
幸福	.

在服侍他人、忘却自我的过程中，我找到了自己的幸福。

[laɪf] [ɪz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [naʊ] [ðə; ði] [moʊst] ['preʃəs] [ʌv; əv] [gɪfts] — [maɪ] [welθ] , [maɪ] [streŋθ] , [neɪ]

Life	is	to	me	now	the	most	precious	of	gifts	—	my	wealth	,	my	strength	,	nay
生活	是	到	我	现在	这	最多	宝贵的	的	礼物	—	我的	财富	,	我的	力量	,	不

[ðə; ði] ['veri] ['lɜːrnɪŋ] ,

the	very	learning	,
这	非常	学习	,

对我而言，生命如今是最珍贵的礼物——我的财富、我的力量，乃至知识本身。

[ðə; ði] ['veri] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [aɪ] [faʊnd] [soʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [wen] [ʌn'ʃɛəd] ,

the	very	cultivation	I	found	so	disappointing	when	unshared	,
这	非常	栽培	我	成立	所以	令人失望	什么时候	未共享	,

我发现，这种不被分享的耕耘方式令我非常失望。

[aɪ] [naʊ] [ɪ'stiːm] [moʊst] ['haɪli] [æz; əz] [ɪn'kriːsɪŋ] [maɪ] [kə'pæsitiz] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [gʊd] .

I	now	esteem	most	highly	as	increasing	my	capacities	for	doing	good	.
我	现在	尊重	最多	高度	作为	增加	我的	容量	为了	正在做	好的	.

我现在最看重的是提高我行善的能力。

[laɪf] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] — [oʊ] [gʊd] ['fɑːðər] , [let] [ˌem 'iː] [lɪv; laɪv] .

Life	is	beautiful	—	O	good	father	,	let	me	live	.
生活	是	美丽的	—	哦	好的	父亲	,	让	我	居住	.

生命是美好的——仁慈的父亲啊，让我活下去吧。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪz] [mæn] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæpi]

"	And	the	wise	man	lifting	his	hands	in	benediction	on	the	head	of	the	happy
"	和	这	明智的	男人	举重	他的	双手	在	祝福	在	这	头	的	这	快乐的

[ˌæb'dælə] ,

Abdallah	,
阿卜杜拉	,

“智者举起双手，为幸福的阿卜杜拉祝福，

[beɪd] [hɪm; ɪm] [goʊ] [ɪn] [piːs] , ['hævɪŋ] ['entərd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wʌn] ['oʊnli] [pæθ] [ʌv; əv] ['endləs] [ænd; ənd]

bade	him	go	in	peace	,	having	entered	upon	the	one	only	path	of	endless	and
巴德	他	去	在	和平	,	拥有	进入	之上	这	一	仅有的	小路	的	无尽的	和

[ɪ'tɜːrn(ə)l] ['blesɪdnəs] .

eternal	blessedness	.
永恒	幸福	.

让他安心离去，因为他已经踏上了通往无尽永恒幸福的唯一道路。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[fi'fiːn] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [kæt] .

FIFINE	AND	HER	CAT	.
菲菲内	和	她	猫	.

菲芬和她的猫。

- [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['kwaɪətli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [pæθ] , [hɜːr; hər] [bɪg] [kæt] ,

IFINE	was	walking	quietly	up	and	down	the	garden	path	,	her	big	cat	,
-	曾是	步行	悄悄	向上	和	向下	这	花园	小路	,	她	大的	猫	,

['mimi,'miːmi] , [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] .

Mimi	,	in	her	arms	.
咪咪	,	在	她	武器	.

伊芬抱着她的大猫咪咪，在花园小路上安静地走来走去。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə] ['mimi,'miːmi] ,

From	time	to	time	she	talked	to	Mimi	,
从	时间	到	时间	她	谈话	到	咪咪	,

她时不时会和咪咪说话，

['æskɪŋ] [hɜːr; hər] ['kwestʃənz] [ɔːr] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [θɔːts] ['pæsɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] [maɪnd] ,

asking	her	questions	or	telling	her	the	thoughts	passing	through	her	mind	,
问	她	问题	或者	讲述	她	这	想法	通过	通过	她	头脑	,

[ænd; ənd] [wen] ['mimi,'miːmi] [pɜːd] ,

and	when	Mimi	purred	,
和	什么时候	咪咪	咕噜咕噜	,

问她问题或者告诉她自己脑子里在想什么，当咪咪发出咕噜声时，

[fi'fiːn] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [kæt] [wʌz; wəz] [ə'griːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

Fifine	was	quite	satisfied	that	the	cat	was	agreeing	with	her	.
菲菲内	曾是	相当	使满意	那	这	猫	曾是	同意	和	她	.

菲菲妮很满意猫咪同意她的观点。

[wen] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [pɜːr] , [ænd; ənd] [geɪv] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [ə'tendɪŋ] ,

When	she	did	not	purr	,	and	gave	no	signs	of	attending	,
什么时候	她	做过	不是	呼噜声	,	和	给予	不	标志	的	参加	,

当她没有发出咕噜声，也没有表现出任何回应的迹象时，

[fi'fiːn] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃeɪk] , [ɔːr] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [pɪntʃ] , [wɪtʃ] ['nætʃ(ə)rəli] [meɪd]

Fifine	would	give	her	a	little	shake	,	or	even	a	pinch	,	which	naturally	made
菲菲内	会	给	她	一个	小的	摇	,	或者	甚至	一个	捏	,	哪个	自然	制成

['mimi,'miːmi] [skwiːk] ,

Mimi	squeak	,
咪咪	吱	,

菲菲妮会轻轻摇晃她，甚至掐她一下，这自然会让咪咪发出吱吱的叫声。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [miːn] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm]

and	was	supposed	to	mean	she	was	not	this	time	of	the	same
和	曾是	据称	到	意思是	她	曾是	不是	这	时间	的	这	相同的

[ə'pɪnjən] [æz; əz] [fi'fiːn] .

opinion	as	Fifine	.
观点	作为	菲菲内	.

意思是说，这一次她和菲菲娜的意见不一样。

[ðɪs] [hæd; həd] ['hæpənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [fɔːr; fər] [fi'fiːn] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ]

This	had	happened	more	than	usual	this	morning	,	for	Fifine	was	in	a
这	有	发生	更多的	比	通常	这	早晨	,	为了	菲菲内	曾是	在	一个

['ræðər] ['ɪrɪtəb(ə)l] ['hjuːmər] .

rather	irritable	humour	.
相当	易怒的	幽默	.

今天早上这种情况比平时更频繁，因为菲菲娜心情有点烦躁。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['fiːlɪŋ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [meɪks] ['lɪt(ə)l] ['gɜːlz] , [ænd; ənd]

She	was	not	feeling	pleased	with	herself	,	and	nothing	makes	little	girls	,	and
她	曾是	不是	感觉	高兴	和	她自己	,	和	没有什么	制作	小的	女孩们	,	和

[bɪg] ['piːp(ə)l] ,

big	people	,
大的	人们	,

她对自己很不满意，没有什么能让小女孩和大人都满意。

[tuː] , [mɔːr] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðɪs] .
too , more uncomfortable than this .
也 , 更多的 不舒服 比 这 .

而且，比这更让人不舒服。

['sʌd(ə)nli] , [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [keɪm] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [vɔɪs] .
Suddenly , from a little distance came a well - known voice .
突然 , 从 一个 小的 距离 来了 一个 出色地 - 已知 嗓音 .

突然，不远处传来一个熟悉的声音。

" [fi'fiːn] , [maɪ][tʃaɪld] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] ,
" Fifine , my child , " it said ,
" 菲菲内 , 我的 孩子 , " 它 说 ,

“菲芬，我的孩子，”它说。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪt] [tuː; tə] [wɪʃ] [ˌem 'iː] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , " [ænd; ənd]
" you have not come to the little gate to wish me good morning , " and
" 你 有 不是 来 到 这 小的 门 到 希望 我 好的 早晨 , " 和
['lʊkɪŋ] [ʌp] ,
looking up ,
寻找 向上 ,

“你没有来到小门前跟我道早安，”他抬起头说。

[fi'fiːn] [sɔː] [ə; eɪ] [tɔːl]
Fifine saw a tall
菲菲内 锯 一个 高的

菲菲妮看到一个高个子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['fɪgjər] , [ɔːl] [drest] [ɪn] [blæk] , ['stændɪŋ] [sʌm; səm] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] .
figure , all dressed in black , standing some way down the path .
数字 , 全部 穿着 在 黑色的 , 常设 一些 方式 向下 这 小路 .

一个身穿黑衣的人影，站在小路不远处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][kaɪnd] [frend] [ænd; ənd] ['neɪbər] , [ðə; ði][oʊld] - [ɔːr] ['vɪlɪdʒ] ['klɜːrdʒimən] ,
It was her kind friend and neighbour , the old curé or village clergyman ,
它 曾是 她 种类 朋友 和 邻居 , 这 老的 - 或者 村庄 牧师 ,

那是她善良的朋友兼邻居，那位年长的村牧师或神职人员。

[huːz] [haʊs] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['gɑːrdn] [wɔːl] .
whose house was at the other side of the high garden wall .
谁 房子 曾是 在 这 其他 边 的 这 高的 花园 墙 .

他的房子就在高高的花园围墙的另一边。

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] [fi'fiːn] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt]
In general Fifine was delighted to see him , but this morning she walked
在 一般的 菲菲内 曾是 高兴极了 到 看 他 , 但 这 早晨 她 步行
[tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ['sloʊli] ,
towards him slowly ,
向 他 缓慢地 ,

通常情况下，菲菲妮见到他都很高兴，但今天早上她却缓缓地走向他。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['priːtens] [ðæt] ['mimi,'miːmi][wʌz; wəz] [tuː] ['hevi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
making a sort of pretence that Mimi was too heavy for her .
制作 一个 种类 的 虚伪 那 咪咪 曾是 也 重的 为了 她 .

她假装咪咪对她来说太重了。

" [wer] [ɪz]['mædlɪn,'mædleɪn] ? " [sed] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪŋ] [greɪv] .

"	Where	is	Madeleine	?	"	said	the	clergyman	,	his	voice	sounding	grave	.
"	在哪里	是	玛德琳	?	"	说	这	牧师	,	他的	嗓音	听起来	严重	.

“玛德琳在哪里？”牧师问道，语气严肃。

['mædlɪn,'mædleɪn][wʌz; wəz] - ['sɪstər] , [ænd; ənd] [tuː] ['jɪrz] ['oʊldər] .

Madeleine	was	Fifine's	sister	,	and	two	years	older	.
玛德琳	曾是	-	姐姐	,	和	二	年	老	.

玛德琳是菲菲娜的姐姐，比她大两岁。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ɪl] ?

"	She	is	not	ill	?
"	她	是	不是	患病的	?

她没生病吗?

[waɪ] [ɪz][ʃiː; ʃi][nɑːt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "

Why	is	she	not	with	you	?	"
为什么	是	她	不是	和	你	?	"

她为什么没和你在一起?

" [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	She	—	she	is	in	the	house	,	"	she	replied	.
"	她	—	她	是	在	这	房子	,	"	她	回复	.

“她——她在屋里，”她回答说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [glɑːnst] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪriəs] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz]

She	had	glanced	up	for	a	moment	in	his	face	,	but	the	serious	look	in	his
她	有	瞥了一眼	向上	为了	一个	片刻	在	他的	脸	,	但	这	严肃的	看	在	他的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

她抬头瞥了他一眼，但他眼神严肃，

['dʒen(ə)rəli][soʊ][kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , [meɪd] [hɜːr; hər] ['kwɪkli] [tɜːrn][hɜːrz] [daʊn] [ə'gen] .

generally	so	kind	and	gentle	,	made	her	quickly	turn	hers	down	again	.
一般来说	所以	种类	和	温和的	,	制成	她	迅速地	转动	她的	向下	再次	.

她为人友善温柔，让人很快又拒绝了她的要求。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz]['juːʒuəl] , [aɪ] [siː] ,

"	You	will	not	tell	me	why	she	is	not	playing	with	you	as	usual	,	I	see	,
"	你	将要	不是	告诉	我	为什么	她	是	不是	玩耍	和	你	作为	通常	,	我	看	,

“看来你不会告诉我她为什么不像往常一样和你一起玩了。”

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['veri] ['greɪvli] .

"	he	went	on	very	gravely	.
"	他	去	在	非常	严重地	.

他神情严肃地继续说道。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?

"	Shall	I	tell	you	?
"	将	我	告诉	你	?

要我告诉你吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

It	is	because	her	little	sister	got	into	a	passion	with	her	,
它	是	因为	她	小的	姐姐	得到	进入	一个	热情	和	她	,

这是因为她妹妹和她谈起了恋爱。

['riːəli] [fɔːr; fər][noʊ] ['riːz(ə)n] [æt; ət][ɔːl] .

really	for	no	reason	at	all	.
真的	为了	不	原因	在	全部	.

真的没有任何理由。

[wʊd] [wʌn] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] — [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [slæpt] [ænd; ənd] [nɑːkt] ['mædlɪnˌmædleɪn] , [ænd; ənd]

Would	one	believe	it	—	this	little	sister	slapped	and	knocked	Madeleine	,	and
会	一	相信	它	—	这	小的	姐姐	被掌掴	和	敲门	玛德琳	,	和

[kɔːld] [hɜːr; hər] ['meni] ['nɔːti] [neɪmz] ?

called	her	many	naughty	names	?
称为	她	许多	淘气	姓名	?

难以置信吧——这个妹妹竟然打了玛德琳一巴掌，还骂了她很多难听的话?

[noʊ] ['wʌndər] ['mædlɪnˌmædleɪn] [steɪz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

No	wonder	Madeleine	stays	in	the	house	.
不	想知道	玛德琳	停留	在	这	房子	.

难怪玛德琳一直待在家里。

" [fi'fiːn] [fər'gɑːt][hɜːr; hər] [ʃeɪm] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

"	Fifine	forgot	her	shame	in	astonishment	.
"	菲菲内	忘了	她	耻辱	在	惊讶	.

菲菲妮惊讶得忘记了羞愧。

[ʃiː; ʃi][stɛərd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [feɪs] , [bəuθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

She	stared	up	in	the	old	gentleman's	face	,	both	her	eyes	and	her
她	凝视	向上	在	这	老的	绅士的	脸	,	两个都	她	眼睛	和	她

[maʊθ] [waɪd] ['oʊpən] .

mouth	wide	open	.
嘴	宽的	打开	.

她仰望着老先生的脸，眼睛和嘴巴都张得大大的。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?

"	How	do	you	know	?
"	如何	做	你	知道	?

“你怎么知道?

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] — [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ruːm] .

"	We	were	in	the	house	—	in	our	own	room	.
"	我们	是	在	这	房子	—	在	我们的	自己的	房间	.

“我们当时在房子里——在我们自己的房间里。”

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] , [sɜːr] , ['mædlɪnˌmædleɪn][hæz; həz][nɑːt] [siːn] [juː; jʊ] [ðɪs]

No	one	was	there	,	and	I	know	,	sir	,	Madeleine	has	not	seen	you	this
不	一	曾是	那里	,	和	我	知道	,	先生	,	玛德琳	有	不是	已见	你	这

['mɔːrnɪŋ] ;

morning	;
早晨	;

当时那里一个人也没有，而且我知道，先生，玛德琳今天早上没有见到您；

[bɪ'saɪdz] , " [ænd; ənd] [hɪr] [fi'fiːn] [lʊkt] [daʊn] [ə'gen] , " ['mædlɪnˌmædleɪn] [wʊd] [nɑːt] [tel] . "

besides	,	"	and	here	Fifine	looked	down	again	,	"	Madeleine	would	not	tell	.	"
除了	,	"	和	这里	菲菲内	看起来	向下	再次	,	"	玛德琳	会	不是	告诉	.	"

此外，”菲菲娜说着又低下了头，“玛德琳不会说的。”

" [noʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ['mædlɪnˌmædleɪn] [wʊd] [nɑːt] [tel] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [tel] .

"	No	,	you	are	right	,	Madeleine	would	not	tell	,	and	did	not	tell	.
"	不	,	你	是	正确的	,	玛德琳	会	不是	告诉	,	和	做过	不是	告诉	.

“不，你说得对，玛德琳不会说，也没有说。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜːrd][toʊld][ˌem 'iː] , [maɪ] [pʊr] [fi'fiːn] ,

A	little	bird	told	me	,	my	poor	Fifine	,
一个	小的	鸟	讲述	我	,	我的	贫穷的	菲菲内	,

一只小鸟告诉我，我可怜的菲菲妮，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sæd] [nuːz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['kæri] [ðɪs] ['lʌvli] ['mɔːrnɪŋ] , " [ænd; ənd]

and	it	was	sad	news	for	him	to	carry	this	lovely	morning	,	"	and
和	它	曾是	伤心	消息	为了	他	到	携带	这	迷人的	早晨	,	"	和

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

shaking	his	head	,
摇晃	他的	头	,

对他来说，在这个美好的早晨听到这个消息真是令人难过，"他摇着头说。

[ðə; ði] - [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sloʊli] [ə'weɪ] .

the	curé	turned	and	walked	slowly	away	.
这	-	转向	和	步行	缓慢地	离开	.

神父转身缓缓走开了。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜːrd] [ɪn'diːd] , " [rɪ'piːtɪd] [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] [fi'fiːn] [tuː; tə][hɜːr'self] [kən'temptʃuəsli] .

"	A	little	bird	indeed	,	"	repeated	five	years	old	Fifine	to	herself	contemptuously	.
"	一个	小的	鸟	的确	,	"	重复	五	年	老的	菲菲内	到	她自己	轻蔑地	.

"真是只小鸟啊，"五岁的菲菲妮轻蔑地自言自语道。

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [tel] ['beɪbiːz] .

"	That	is	what	they	tell	babies	.
"	那	是	什么	他们	告诉	婴儿	.

"他们就是这么告诉婴儿的。"

[aɪ] [noʊ] ['betər] .

I	know	better	.
我	知道	更好的	.

我心里清楚得很。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

A	little
一个	小的

一点

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[bɜːrd]['oʊnli] [miːnz] - ['sʌmbɑːdi] - [toʊld] .

bird	only	means	'	somebody	'	told	.
鸟	仅有的	方法	-	某人	-	讲述	.

鸟的意思仅仅是"某人"告诉了。

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [nests] [ɑːn] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

Besides	,	there	are	no	nests	on	that	side	of	the	house	.
除了	,	那里	是	不	巢穴	在	那	边	的	这	房子	.

此外，房子那边也没有鸟巢。

[huː] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

Who	could	it	be	?
WHO	可以	它	是	?

会是谁呢?

['mimi,'miːmi] , [tel] [ˌem 'iː] , [dəunt][biː; bi]['stuːpɪd] [naʊ] .

Mimi	,	tell	me	,	don't	be	stupid	now	.
咪咪	,	告诉	我	,	不	是	愚蠢的	现在	.

咪咪，告诉我，别犯傻了。

[huː] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ? " [ænd; ənd][æz; əz]['mimi,'miːmi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [fi'fiːn] [ʃʊk]

Who	do	you	think	it	was	?	"	and	as	Mimi	made	no	reply	,	Fifine	shook
WHO	做	你	思考	它	曾是	?	"	和	作为	咪咪	制成	不	回复	,	菲菲内	摇晃

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

你觉得是谁？"咪咪没有回答，菲菲妮摇了摇她。

[wɪtʃ] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [skwiːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

which	drew	forth	a	plaintive	squeak	and	a	struggle	to	get	out	of	her
哪个	画	前进	一个	哀怨	吱	和	一个	斗争	到	得到	出去	的	她

['mɪstrəsɪz] [ɑːrmz] .

mistress's	arms	.
情妇的	武器	.

这引来她一声哀怨的尖叫，以及挣扎着想要从女主人怀里挣脱出来。

[ðɪs] [meɪd] [fi'fiːn] [stɪl] [mɔːr] ['æŋgri] .

This	made	Fifine	still	more	angry	.
这	制成	菲菲内	仍然	更多的	生气的	.

这让菲菲妮更加生气了。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] ['mimi,'miːmi] [daʊn] , [ðə; ði] [pʊr] [kæt] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɜːrm] [wɪl] [tɜːrn] — ['glaʊəd] [ʌp] [æt; ət]

She	flung	Mimi	down	,	the	poor	cat	—	for	a	worm	will	turn	—	glowered	up	at
她	扔	咪咪	向下	,	这	贫穷的	猫	—	为了	一个	蠕虫	将要	转动	—	怒目而视	向上	在

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她把咪咪扔到地上，可怜的猫咪——真是祸不单行——怒气冲冲地瞪着她。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] ['ʌgli] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [griːn] [aɪz] , [ænd; ənd] [slʌŋk] [ɔːf] .

with	a	rather	ugly	look	in	her	green	eyes	,	and	slunk	off	.
和	一个	相当	丑陋的	看	在	她	绿色的	眼睛	,	和	斯伦克	离开	.

她绿色的眼睛里闪过一丝难看的神色，然后灰溜溜地走了。

" [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] , " [ɪk'skleɪmd] [fi'fiːn] .

"	I	have	it	,	"	exclaimed	Fifine	.
"	我	有	它	,	"	惊呼	菲菲内	.

“我找到了！”菲菲娜惊呼道。

" [juː; jʊ] ['næsti] , [miːn] , ['spaɪtf(ə)l][kæt] .

"	You	nasty	,	mean	,	spiteful	cat	.
"	你	可恶的	,	意思是	,	恶毒的	猫	.

你这只卑鄙、恶毒、记仇的猫。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] [toʊld] .

It	was	you	who	told	.
它	曾是	你	WHO	讲述	.

是你告诉她的。

[aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [juː; jʊ] ['eni] [mɔːr]

I	remember	you	were	on	the	window	-	sill	,	and	then	I	didn't	see	you	any	more
我	记住	你	是	在	这	窗户	-	窗台	,	和	然后	我	没有	看	你	任何	更多的

,

,
,

我记得你当时在窗台上，然后我就再也没见过你了。

[tɪl] [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] [aʊt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['kʌmɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['vɪzɪt][nekst] [dɔːr] ,

till	I	found	you	out	here	in	the	garden	coming	back	from	your	visit	next	door	,
直到	我	成立	你	出去	这里	在	这	花园	未来	后退	从	你的	访问	下一个	门	,

直到我发现你从隔壁回来，正站在花园里。

[noʊ] [daʊt] !
no **doubt** **!**
不 怀疑 !

无疑!

[ɑː] , [juː; jʊ] [meɪ] [prɪ'tend] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [juː; jʊ] .
Ah **,** **you** **may** **pretend** **it** **wasn't** **you** **.**
啊 , 你 可能 假装 它 不是 你 .

啊，你可以假装那不是你干的。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [spiːk] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kæn; kən] [tel] [θɪŋz] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [seɪm] ,
You **can't** **speak** **,** **but** **you** **can** **tell** **things** **all** **the** **same** **,**
你 不能 说话 , 但 你 能 告诉 事物 全部 这 相同的 ,

你虽然不会说话，但你仍然可以表达很多事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **17** **]**
[页 -]

[第17页]

[ænd; ənd] [mə'sjɜːr] [lə] - [ɪz] ['klevər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .
and **Monsieur** **le** **curé** **is** **clever** **enough** **to** **understand** **.**
和 先生 勒 - 是 聪明的 足够的 到 理解 .

而神父先生足够聪明，能够理解。

[waɪ] ,
Why **,**
为什么 ,

为什么，

[hiː; hi] [hæz; həz] ['ɔːf(ə)n] [toʊld] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [hɪz; ɪz] [oʊld] [dɔːg] ['pleɪtən] [sez] [baɪ]
he **has** **often** **told** **me** **he** **can** **understand** **what** **his** **old** **dog** **Platon** **says** **by**
他 有 经常 讲述 我 他 能 理解 什么 他的 老的 狗 柏拉图 说道 经过
[ðə; ðɪ] [wei] [hiː; hi] [wægz] [hɪz; ɪz] [teɪl] .
the **way** **he** **wags** **his** **tail** **.**
这 方式 他 摇尾巴 他的 尾巴 .

他经常告诉我，他能通过老狗普拉顿摇尾巴的方式理解它在说什么。

[juː; jʊ] , [tuː] , [wɜːr; wər] [ðə; ðɪ] ['oʊnli] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [sɔː] [ˌem 'iː] [hɪt] ['mædlɪn¦mædleɪn] .
You **,** **too** **,** **were** **the** **only** **person** **who** **saw** **me** **hit** **Madeleine** **.**
你 , 也 , 是 这 仅有的 人 WHO 锯 我 打 玛德琳 .

你也是唯一一个亲眼看到我打玛德琳的人。

[miːn] [kæt] ; [bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ] ,
Mean **cat** **;** **but** **I** **shall** **punish** **you** **,**
意思是 猫 ; 但 我 将 惩治 你 ,

卑鄙的猫；但我一定会惩罚你，

" [ænd; ənd] [ɔːf] [dæʃt] [ðə; ðɪ] [ɪn'dɪgnənt] [fi'fiːn] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['mimi,'miːmi] .
" **and** **off** **dashed** **the** **indignant** **Fifine** **in** **pursuit** **of** **Mimi** **.**
" 和 离开 虚线 这 愤怒 菲菲内 在 追逐 的 咪咪 .

“然后，愤怒的菲菲妮就追着咪咪跑了出去。”

[ðə; ðɪ] ['sʌmər] [deɪ] [pæst] ['kwɪkli] .
The **summer** **day** **passed** **quickly** **.**
这 夏天 天 通过了 迅速地 .

夏日时光飞逝。

[swiːt] - ['tempərd] ['mædlɪn,'mædleɪn] [suːn] [fər'gɑːt][ðə; ði] [ə'fens] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] ['redi] [tuː; tə]

Sweet	-	tempered	Madeleine	soon	forgot	the	offence	she	was	only	too	ready	to
甜的	-	淬火	玛德琳	很快	忘了	这	罪行	她	曾是	仅有的	也	准备好	到

[fər'gɪv] ,

forgive	,
原谅	,

性情温和的玛德琳很快就忘记了对方的过错，她非常乐意原谅对方。

[ænd; ənd][ɪn] ['meri] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [frendz] ,

and	in	merry	play	with	some	little	friends	,
和	在	欢乐	玩	和	一些	小的	朋友们	,

和一些小伙伴们快乐地玩耍着，

[ðə; ði] ['trʌblz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɜːr; wər] ['kwɪkli] [aʊt] [ʌv; əv][maɪnd] .

the	troubles	of	the	morning	were	quickly	out	of	mind	.
这	麻烦	的	这	早晨	是	迅速地	出去	的	头脑	.

早晨的烦恼很快就被抛诸脑后。

['taɪərd][wɪð; wɪθ] [fʌn] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] , [fi'fiːn] [fel] [ə'sliːp] [ðə; ði]['moʊmənt][hɜːr; hər] [hed] [tʌtʃt]

Tired	with	fun	and	excitement	,	Fifine	fell	asleep	the	moment	her	head	touched
疲劳的	和	乐趣	和	激动	,	菲菲内	跌倒	睡着了	这	片刻	她	头	感动

[ðə; ði] ['pɪloʊ] .

the	pillow	.
这	枕头	.

玩得尽兴之后，菲菲妮兴奋不已，头一沾枕头就睡着了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slept] ['sevrəl] ['aʊərz] [wen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [woʊk] .

She	had	slept	several	hours	when	she	suddenly	woke	.
她	有	睡着了	一些	小时	什么时候	她	突然	觉醒	.

她睡了几个小时后突然醒了过来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑːrk] — [ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [naɪt] — [æt; ət][fɜːrst][nɑːt][ə; eɪ]

It	was	quite	dark	—	the	very	middle	of	the	summer	night	—	at	first	not	a
它	曾是	相当	黑暗的	—	这	非常	中间	的	这	夏天	夜晚	—	在	第一的	不是	一个

[saʊnd] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

sound	broke	the	silence	.
声音	打破	这	沉默	.

夜色很深——正值盛夏的深夜——起初一片寂静，没有一丝声响。

[ðen] ['feɪntli] , [bʌt; bət] [dɪ'stɪŋktli] , [keɪm] [θruː] [ðə; ði][hæf] - ['oʊpənd] ['wɪndoʊ] [ə; eɪ] [loʊ] ['pɪtiəs]

Then	faintly	,	but	distinctly	,	came	through	the	half	-	opened	window	a	low	piteous
然后	淡淡的	,	但	明显地	,	来了	通过	这	一半	-	打开	窗户	一个	低的	可怜的

[weɪl] — [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

wail	—	again	and	again	.
哀号	—	再次	和	再次	.

然后，从半开的窗户里，隐隐约约地、清晰地传来一声低沉凄惨的哀嚎——一遍又一遍。

[fi'fiːn] [sæt] [ʌp] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

Fifine	sat	up	to	listen	.
菲菲内	卫星	向上	到	听	.

菲菲娜坐起身来倾听。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɑːrdʒər] [ruːm] [nekst] [dɔːr] , [wer] ['mædlɪn,'mædleɪn] [slept]

There	was	no	sound	from	the	larger	room	next	door	,	where	Madeleine	slept
那里	曾是	不	声音	从	这	更大的	房间	下一个	门	,	在哪里	玛德琳	睡着了

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [nɜːrs] .

beside	the	nurse	.
旁	这	护士	.

隔壁的大房间里没有一丝声音，玛德琳就睡在护士旁边。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [ə'weɪk] [bʌt; bət] [fi'fi:n] , [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] [keɪm] [ðæt] ['pɪtɪf(ə)l] [mju:] .

No	one	was	awake	but	Fifine	,	and	again	,	and	again	came	that	pitiful	mew	.
不	一	曾是	醒	但	菲菲内	,	和	再次	,	和	再次	来了	那	可怜	喵	.

除了菲菲娜之外，没有人醒着，那可怜的猫叫声一次又一次地传来。

[jes] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mju:] , [ænd; ənd] [ʌp] [dʒʌmpt] [fi'fi:n] [æt; ət] [læst] .

Yes	,	it	was	a	mew	,	and	up	jumped	Fifine	at	last	.
是的	,	它	曾是	一个	喵	,	和	向上	跳了起来	菲菲内	在	最后的	.

是的，那是一声猫叫，菲菲妮终于跳了起来。

[ðə; ði] - [hæd; həd][sæt][ʌp] [leɪt] [ðæt] ['i:vnɪŋ] , ['ri:dɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] ['oʊpən][tu:; tə][ðə; ði]

The	curé	had	sat	up	late	that	evening	,	reading	,	his	window	open	to	the
这	-	有	卫星	向上	晚的	那	晚上	,	阅读	,	他的	窗户	打开	到	这

['plez(ə)nt] [naɪt] - [er] .

pleasant	night	-	air	.
令人愉快的	夜晚	-	空气	.

那天晚上，牧师熬夜看书，窗户开着，让宜人的夜风吹进来。

[hi:; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [bʊk] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [læmp] ,

He	closed	his	book	at	last	,	and	was	turning	to	put	out	the	lamp	,
他	关闭	他的	书	在	最后的	,	和	曾是	转弯	到	放	出去	这	灯	,

他终于合上书，转身去关灯。

[wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saʊnd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [raʊnd] .

when	a	little	sound	made	him	look	round	.
什么时候	一个	小的	声音	制成	他	看	圆形的	.

一声轻微的响动让他回过头来。

[ðer; ðər] , [æt; ət][ðə; ði] [loʊ] ['wɪndoʊ] , [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] - [roʊbd] , [ber] - ['fʊtɪd] ['fɪgjər] ,

There	,	at	the	low	window	,	stood	a	little	white	-	robed	,	bare	-	footed	figure	,
那里	,	在	这	低的	窗户	,	站立	一个	小的	白色的	-	身着长袍	,	裸	-	有脚的	数字	,

['sɔbiŋ] ['bɪtərli] .

sobbing	bitterly	.
啜泣	苦涩地	.

在低矮的窗户边，站着一个身穿白袍、赤着脚的小身影，正在痛哭流涕。

" [oʊ] , [sɜ:r] , [oʊ] , [sɜ:r] , [kʌm] [ænd; ənd] [let] ['mimi,'mi:mi] [aʊt] .

"	Oh	,	sir	,	oh	,	sir	,	come	and	let	Mimi	out	.
"	哦	,	先生	,	哦	,	先生	,	来	和	让	咪咪	出去	.

“哦，先生，哦，先生，快来放咪咪出来。”

[aɪ] [ʃʌt] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ði] [tu:l] - [haʊs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][toʊld][ju:; jʊ] [ə'baʊt]

I	shut	her	into	the	tool	-	house	,	because	I	thought	she	had	told	you	about
我	关闭	她	进入	这	工具	-	房子	,	因为	我	想法	她	有	讲述	你	关于

[maɪ] ['hɪtɪŋ] ['mædlɪn,'mædleɪn] ,

my	hitting	Madeleine	,
我的	击中	玛德琳	,

我把她关进工具房，因为我以为她已经告诉你我打了玛德琳的事了。

[ænd; ənd][aɪ] [kɑ:nt] [get] [hɜ:r; hər] [aʊt] ,

and	I	can't	get	her	out	,
和	我	不能	得到	她	出去	,

我没办法把她弄出去，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɪl] [daɪ][ʌv; əv] ['hʌŋgər] — [maɪ] [pʊr] ['mimi,'mi:mi] — [sɪns] ['jestərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ʃi]

and	she	will	die	of	hunger	—	my	poor	Mimi	—	since	yesterday	morning	she
和	她	将要	死	的	饥饿	—	我的	贫穷的	咪咪	—	自从	昨天	早晨	她

[hæz; həz][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] ,

has	had	nothing	to	eat	,
有	有	没有什么	到	吃	,

她会饿死的——我可怜的咪咪——从昨天早上到现在她什么都没吃。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi][ɪz] [ə'weɪk] [bʌt; bət][juː; jʊ] .

and	nobody	is	awake	but	you	.
和	无人	是	醒	但	你	.

除了你以外，没有人醒着。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ɔːl] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

I	have	come	all	alone	in	the	dark	.
我	有	来	全部	独自的	在	这	黑暗的	.

我独自一人摸黑而来。

[aɪ][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , " [ænd; ənd][ðə; ði]['sɒbz] [riː'dʌbəld] .

I	forgot	all	about	her	,	"	and	the	sobs	redoubled	.
我	忘了	全部	关于	她	,	"	和	这	啜泣	加倍	.

我把她忘得一干二净了，"说着，抽泣声更加剧烈了。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði][kaɪnd] - [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [ðə; ði]

In	five	minutes	the	kind	curé	had	managed	to	open	the	door	which	the
在	五	分钟	这	种类	-	有	管理	到	打开	这	门	哪个	这

['gɑːrdnər] [hæd; həd] [lɔkt] ,

gardener	had	locked	,
园丁	有	已锁定	,

五分钟后，善良的神父就打开了园丁锁上的门。

[ænd; ənd]['mimi,'miːmi][wʌz; wəz] [seɪf] [ɪn] - [ɑːrmz] .

and	Mimi	was	safe	in	Fifine's	arms	.
和	咪咪	曾是	安全的	在	-	武器	.

米米在菲菲妮的怀里很安全。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

" [ænd; ənd] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['mimi,'miːmi] [huː] [toʊld][ˌem 'iː] ?

"	And	suppose	it	was	not	Mimi	who	told	me	?
"	和	认为	它	曾是	不是	咪咪	WHO	讲述	我	?

“如果不是咪咪告诉我的呢？”

" [sed] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld][mæn][æz; əz][hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [hoʊm] [ə'gen] .

"	said	the	good	old	man	as	he	carried	the	little	girl	home	again	.
"	说	这	好的	老的	男人	作为	他	携带	这	小的	女孩	家	再次	.

“好心的老人一边说着，一边抱着小女孩把她送回了家。”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['nɔːti] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [liːv] ['mimi,'miːmi][ɔːl] [deɪ] .

"	I	was	naughty	,	but	I	didn't	mean	to	leave	Mimi	all	day	.
"	我	曾是	淘气	,	但	我	没有	意思是	到	离开	咪咪	全部	天	.

“我虽然淘气，但我不是故意把咪咪独自留在家里一整天的。”

[juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜːrd] , [sɜːr] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪz]['oʊnli]['beɪbi] - [tɔːk] . "

You	said	it	was	a	little	bird	,	sir	,	but	I	know	that	is	only	baby	-	talk	.	"
你	说	它	曾是	一个	小的	鸟	,	先生	,	但	我	知道	那	是	仅有的	婴儿	-	讲话	.	"

先生，您说那是一只小鸟，但我知道那只是儿语。

" [jes] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [aɪ][dɪd][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz] .

"	Yes	,	my	child	,	and	I	am	sorry	I	did	not	tell	you	who	it	really	was	.
"	是的	,	我的	孩子	,	和	我	是	对不起	我	做过	不是	告诉	你	WHO	它	真的	曾是	.

“是的，我的孩子，我很抱歉没有告诉你他到底是谁。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [dɪr] ['mæmə] , [maɪ] [fi'fiːn] ,

It	was	your	dear	mamma	,	my	Fifine	,
它	曾是	你的	亲爱的	妈妈	,	我的	菲菲内	,

那是你亲爱的妈妈，我的菲菲妮，

[huː] [ˌoʊvərˈhɜːrd] [jʊr; jər] [fɪt] [ʌv; əv] ['tempər] [ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['sɪriəsli] .

who	overheard	your	fit	of	temper	and	asked	me	to	speak	to	you	seriously	.
WHO	无意中听到	你的	合身	的	脾气	和	问	我	到	说话	到	你	严重地	.

有人听到了你发脾气，让我和你认真谈谈。

[wɪl] [ðɪs] [biː; bi] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?

Will	this	be	a	lesson	to	you	?
将要	这	是	一个	课	到	你	?

这会给你一个教训吗?

[siː] [wʌt] ['æŋgri] ['tempər] [liːdz] [tuː; tə] — ['hɜːrtɪŋ] [jʊr; jər] ['sɪstər] , [ænd; ənd] ['nɪrli] ['kɪlɪŋ] [jʊr; jər]

See	what	angry	temper	leads	to	—	hurting	your	sister	,	and	nearly	killing	your
看	什么	生气的	脾气	线索	到	—	受伤	你的	姐姐	,	和	几乎	杀	你的

[pʊr] [kæt] . "

poor	cat	.	"
贫穷的	猫	.	"

看看生气会导致什么后果——伤害了你的妹妹，还差点害死了你可怜的猫。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [traɪ] [tuː; tə] [biː; bi] ['betər] ; [ɪn'diːd] [aɪ] [wɪl] , " ['sɒbd] [fi'fiːn] .

"	Forgive	me	,	I	will	try	to	be	better	;	indeed	I	will	,	"	sobbed	Fifine	.
"	原谅	我	,	我	将要	尝试	到	是	更好的	;	的确	我	将要	,	"	啜泣	菲菲内	.

“请原谅我，我会努力改正，真的会的，”菲菲娜抽泣着说。

" [ænd; ənd] [æsk] [gɑːd] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , " [sed] [ðə; ði] [kaɪnd] - ,

"	And	ask	God	to	help	you	,	my	dear	little	girl	,	"	said	the	kind	curé	,
"	和	问	上帝	到	帮助	你	,	我的	亲爱的	小的	女孩	,	"	说	这	种类	-	,

“向上帝祈求帮助，我亲爱的小女孩，”和蔼的神父说道。

[æz; əz] [hiː; hi] [beɪd] [hɜːr; hər] [gʊd] - [naɪt] .

as	he	bade	her	good	-	night	.
作为	他	巴德	她	好的	-	夜晚	.

他向她道晚安。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['lædər] .

THE	LONG	LADDER	.
这	长的	梯子	.

漫长的阶梯。

[hiː; hi] [sʌn] [hæd; həd] [set] ,

HE	sun	had	set	,
他	太阳	有	放	,

太阳已经落山了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [diːp] [bluː] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌmər] [naɪt] [wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [skaɪ] .

and	the	deep	blue	darkness	of	a	summer	night	was	creeping	over	the	sky	.
和	这	深的	蓝色的	黑暗	的	一个	夏天	夜晚	曾是	爬行	超过	这	天空	.

夏夜深邃的蓝色黑暗正缓缓笼罩着天空。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðə; ði] [stɑːrz] [keɪm] [aʊt] ,

One	by	one	the	stars	came	out	,
一	经过	一	这	明星	来了	出去	,

星星一颗颗地出现了，

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [mæks] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [geɪzɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ɪn] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

and	little	Max	stood	by	the	window	gazing	up	at	them	in	admiration	.
和	小的	最大限度	站立	经过	这	窗户	凝视	向上	在	他们	在	钦佩	.

小马克斯站在窗边，仰望着他们，满脸崇拜。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] [soʊ]['meni] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [pæst][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][bed] -

He	had	never	before	seen	so	many	,	for	it	was	long	past	his	usual	bed	-
他	有	绝不	前	已见	所以	许多	,	为了	它	曾是	长的	过去的	他的	通常	床	-

[taɪm] ,

time	,
时间	,

他从未见过这么多人，因为早已过了他平时的就寝时间。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] [leɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [triːt] ,

and	he	had	been	allowed	to	sit	up	late	for	a	great	treat	,
和	他	有	到过	允许	到	坐	向上	晚的	为了	一个	伟大的	对待	,

他被允许熬夜享用一份丰盛的奖励。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] .

as	it	was	his	birthday	.
作为	它	曾是	他的	生日	.

因为那天是他的生日。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ruːm] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [ɑːn] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ][læmp]

Inside	the	room	his	mother	was	reading	by	a	little	table	on	which	stood	a	lamp
里面	这	房间	他的	母亲	曾是	阅读	经过	一个	小的	桌子	在	哪个	站立	一个	灯

,

,
,

房间里，他母亲正坐在小桌子旁看书，桌子上放着一盏灯。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɜːtənz] [wɜːr; wər] [drɔːn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] [mæks] [hæd; həd] [krept]

but	the	curtains	were	drawn	across	the	windows	,	and	Max	had	crept
但	这	窗帘	是	绘制	穿过	这	视窗	,	和	最大限度	有	悄悄地爬

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

behind	them	,
在后面	他们	,

但是窗帘拉上了，马克斯悄悄地躲在了窗帘后面。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [braɪt] [laɪt] [ˌɪn'saɪd][dɪd][nɑːt] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfɪnətli] [braitə] [wʌnz] ,

so	that	the	bright	light	inside	did	not	prevent	his	seeing	the	infinitely	brighter	ones	,
所以	那	这	明亮的	光	里面	做过	不是	防止	他的	看到	这	无限地	更亮	一个	,

因此，即使室内光线明亮，也不会妨碍他看到那些亮度无限大的光芒。

[ðæt] [ʌp][ðer; ðər] , ['mɪljənz] [ænd; ənd] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [maɪlz] [ə'weɪ] , [keɪm] ['spɑːrklɪŋ] [aʊt] [wʌn]['æftər]

that	up	there	,	millions	and	millions	of	miles	away	,	came	sparkling	out	one	after
那	向上	那里	,	百万	和	百万	的	英里	离开	,	来了	闪闪发光	出去	一	后

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	other	,
这	其他	,

远在数百万英里之外的天空中，星星一颗接一颗地闪闪发光。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][skaɪ][læmp] - ['laɪtər] [wɜːr; wər] ['sloʊli] ['goʊɪŋ][hɪz; ɪz] ['erəndz] .

as	if	the	sky	lamp	-	lighter	were	slowly	going	his	errands	.
作为	如果	这	天空	灯	-	打火机	是	缓慢地	去	他的	跑腿	.

仿佛点亮天空的灯人正慢悠悠地去办他的事。

[mæks] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][stænd][ðer; ðər][fɔːr; fər]['evər] , ['wɑtʃɪŋ] .

Max	felt	as	if	he	could	stand	there	for	ever	,	watching	.
最大限度	毛毡	作为	如果	他	可以	站立	那里	为了	曾经	,	观看	.

马克斯感觉自己可以永远站在那里，一直看着。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] ['sʌmənz] .

But	there	came	the	summons	.
但	那里	来了	这	传票	.

但传票还是来了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

" [mæks] , [maɪ] [bɔɪ] .
" Max , my boy .
" 最大限度 , 我的 男生 .

“麦克斯，我的孩子。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][bed] [naʊ] . "
You must go to bed now . "
你 必须 去 到 床 现在 . "

你现在必须去睡觉了。

" [jes] , ['mæmə] ,
" Yes , mamma ,
" 是的 , 妈妈 ,

“是的，妈妈，

" [ænd; ənd][ðə; ðiː][smɔːl] ['fɪgjər] [krept] [aʊt][ænd; ənd][held] [ʌp] [ɪts] [feɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] - [naɪt] [kɪs]
" and the small figure crept out and held up its face for a good - night kiss
" 和 这 小的 数字 悄悄地爬 出去 和 握住 向上它是 脸 为了 一个 好的 - 夜晚 吻
.
:
.

“然后那个小小的身影爬了出来，抬起脸，要了一个晚安吻。”

[ðen] " ['mæmə] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , ['hezəˌteɪtɪŋli] .
Then " mamma , " he began , hesitatingly .
然后 " 妈妈 , " 他 开始 , 犹豫地 .

然后他犹豫着开口说：“妈妈。”

" [wel] , [mæks] , " [ænd; ənd] ['mæmə] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][frʌm; frəm]
" Well , Max , " and mamma raised her eyes again for a moment from
" 出色地 , 最大限度 , " 和 妈妈 提高 她 眼睛 再次 为了 一个 片刻 从
[hɜːr; hər] [bʊk] .
her book .
她 书 .

“嗯，麦克斯，”妈妈再次从书中抬起头看了看。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [bʊk] , [ænd; ənd] ['mæmə] [hæd; həd][hæd; həd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ]
It was a very interesting book , and mamma had had her little boy
它 曾是 一个 非常 有趣的 书 , 和 妈妈 有 有 她 小的 男生
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɔːl] [deɪ] ,
with her all day ,
和 她 全部 天 ,

那是一本非常有趣的书，妈妈一整天都和她的小儿子在一起。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər][best][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['hæpi] .
and had done her best to make him happy .
和 有 完毕 她 最好的 到 制作 他 快乐的 .

她竭尽所能让他开心。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪərd] , [ænd; ənd][felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɜːrnd] [sʌm; səm][rest]
Perhaps she was a little tired , and felt that she had earned some rest
也许 她 曾是 一个 小的 疲劳的 , 和 毛毡 那 她 有 获得 一些 休息
[fɔːr; fər][hɜːr'self] .
for herself .
为了 她自己 .

或许她有点累了，觉得应该好好休息一下。

" ['mæmə] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][gɑːd] [ðæt] [pʊts] [ðem; ðəm][ɔːl][ðer; ðər] ?
" Mamma , is it God that puts them all there ?
" 妈妈 , 是 它 上帝 那 放置 他们 全部 那里 ?

“妈妈，是上帝把他们都放在那里的吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [ɔːl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][stɑːrz] ?
" All the little stars ?
" 全部 这 小的 明星 ?

“所有的小星星？”

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
" and he pointed towards the window .
" 和 他 尖 向 这 窗户 .

“然后他指了指窗户。”

" [jes] , [dɪr] .
" Yes , dear .
" 是的 , 亲爱的 .

“是的亲爱的。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
You know it is .
你 知道 它 是 .

你知道的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][gɑːd] [ðæt] [dʌz] ['evriθɪŋ] [gʊd] [ænd; ənd] ['prɪti] [ænd; ənd][kaɪnd] — [ʌp][ðer; ðər][ænd; ənd]
It is God that does everything good and pretty and kind — up there and
它 是 上帝 那 做 一切 好的 和 漂亮的 和 种类 — 向上 那里 和
[daʊn] [hɪr] [tuː] . "
down here too . "
向下 这里 也 . "

“一切美好、善良、仁慈的事都是上帝做的——无论是在天上还是在人间。”

" [hɪm; ɪm] [meɪks] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , " [əb'zɜːrvd] [mæks] .
" Him makes the flowers in the garden , " observed Max .
" 他 制作 这 花朵 在 这 花园 , " 观察到 最大限度 .

“他在花园里种花，”马克斯说道。

" [jes] , [dɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] [dʌz] , " ['ænsər] ['mæmə] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['tɜːrnɪŋ] [bæk] [tuː; tə]
" Yes , dear , you know He does , " answered mamma , her eyes turning back to
" 是的 , 亲爱的 , 你 知道 他 做 , " 回答 妈妈 , 她 眼睛 转弯 后退 到
[hɜːr; hər] [bʊk] [ə'gen] .
her book again .
她 书 再次 .

“是的，亲爱的，你知道他会的，”妈妈回答道，目光又回到了书上。

" [gʊd] - [naɪt] , ['mæksi] . "
" Good - night , Maxie . "
" 好的 - 夜晚 , 麦克西 . "

“晚安，麦茜。”

" [gʊd] - [naɪt] , ['mæmə] .
" Good - night , mamma .
" 好的 - 夜晚 , 妈妈 .

“晚安，妈妈。”

[bʌt; bət] ['mæmə] — "
But **mamma** **—** **"**
但 妈妈 — "

但是妈妈——"

" [wel] , [dɪr] , " [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ðɪs] [taɪm] .
" **Well** **,** **dear** **,** **"** **without** **looking** **up** **this** **time** **.**
" 出色地 , 亲爱的 , " 没有 寻找 向上 这 时间 .

"嗯，亲爱的，"这次他没有抬头。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] , [wen] [hɪmz] [dʌn] [daʊn] [hɪr] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
" **I** **was** **just** **thinking** **,** **when** **Him's** **done** **down** **here** **,** **you** **know** **,**
" 我 曾是 只是 思维 , 什么时候 他的 完毕 向下 这里 , 你 知道 ,

"我当时就在想，当他在这里的旅程结束后，你知道，

[ænd; ənd] ['wɒnts] [tu:; tə] [goʊ] [ʌp] [ðer; ðər] [ə'gen] , [wʌt] [ə; eɪ] ['verɪ] [lɔ:ŋ] ['lædər] [hɪm; ɪm] [mʌst; məst] [ni:d]
and **wants** **to** **go** **up** **there** **again** **,** **what** **a** **very** **long** **ladder** **Him** **must** **need**
和 想要 到 去 向上 那里 再次 , 什么 一个 非常 长的 梯子 他 必须 需要
. "
: **"**
. "

他还想再上去一次，那他得用多长的梯子才行啊。"

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [sed] ['mæmə] , [kwaɪt] [lɔ:st] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['stɔ:rɪ] [baɪ] [naʊ] .
" **Yes** **,** **of** **course** **,** **"** **said** **mamma** **,** **quite** **lost** **in** **her** **story** **by** **now** **.**
" 是的 , 的 课程 , " 说 妈妈 , 相当 丢失的 在 她 故事 经过 现在 .

"是的，当然，"妈妈说着，此刻她已经完全沉浸在自己的故事里了。

" [aɪ] ['wʌndər] , " [kən'tɪnju:d] [mæks] ,
" **I** **wonder** **,** **"** **continued** **Max** **,**
" 我 想知道 , " 持续 最大限度 ,

"我想知道，"马克斯继续说道，

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hɪm; ɪm] ['evər] [li:vz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] ['æftər] [hɪmz] [gɔ:n] [ʌp] — ['æftər] [hɪm; ɪm]
" **I** **wonder** **if** **Him** **ever** **leaves** **it** **in** **the** **garden** **after** **Him's** **gone** **up** **—** **after** **Him**
" 我 想知道 如果 他 曾经 树叶 它 在 这 花园 后 他的 已消失 向上 — 后 他
[hæz; həz] [bɪn] ['du:ɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] ,
has **been** **doing** **the** **flowers** **,**
有 到过 正在做 这 花朵 ,

"我想知道祂升天之后——在祂照料完花草之后——是否会把这些东西留在花园里。"

[ju:; jʊ] [noʊ] , ['mæmə] . "
you **know** **,** **mamma** **.** **"**
你 知道 , 妈妈 . "

你知道的，妈妈。

" [aɪ] ['deə'sei] — [jes] , ['verɪ] ['laɪklɪ] .
" **I** **daresay** **—** **yes** **,** **very** **likely** **.**
" 我 敢说 — 是的 , 非常 可能 .

"我敢说——是的，很有可能。"

[naʊ] [du:][goʊ] , [mæks] . "
Now **do** **go** **,** **Max** **.** **"**
现在 做 去 , 最大限度 . "

"走吧，麦克斯。"

" [dʌz] [ju:; jʊ] ['ri:əlɪ] [θɪŋk] [soʊ] , ['mæmə] ? " [ænd; ənd]['mæksɪz] [aɪz] ,
" **Does** **you** **really** **think** **so** **,** **mamma** **?** **"** **and** **Max's** **eyes** **,**
" 做 你 真的 思考 所以 , 妈妈 ? " 和 马克斯的 眼睛 ,

"妈妈，你真的这么认为吗？" 马克斯的眼神，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['dʌstmən] [hæd; həd] [bɪn] ['pæsɪŋ] [baɪ] ,

which	had	begun	to	look	as	if	the	dustman	had	been	passing	by	,
哪个	有	开始	到	看	作为	如果	这	清洁工	有	到过	通过	经过	,

看起来好像是清洁工经过过似的。

[gru:] [braɪt] [ænd; ənd] ['i:gər] [ə'gen] .

grew	bright	and	eager	again	.
生长	明亮的	和	渴望的	再次	.

又变得精神焕发，充满热情。

" [aɪl] [lʊk] [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [aɪ] [kɑ:nt] [faɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [ðen] , [sʌm; səm] [deɪ] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self]

"	I'll	look	and	see	if	I	can't	find	it	then	,	some	day	,	"	he	said	to	himself
"	患病的	看	和	看	如果	我	不能	寻找	它	然后	,	一些	天	,	"	他	说	到	他自己

,

,

,

“如果哪天找不到，我再找找看吧，”他自言自语道。

[æz; əz][hi:; hi] [klaɪmd] [ʌp] - [sterz] .

as	he	climbed	up	-	stairs	.
作为	他	攀登	向上	-	楼梯	.

他爬上楼梯的时候。

[fɔ:r; fər] [mæks] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [wət'evər]

For	Max	felt	sure	that	whatever
为了	最大限度	毛毡	当然	那	任何

马克斯确信，无论

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

['mæmə] [sed] [mʌst; məst][bi:; bi] [tru:] .

mamma	said	must	be	true	.
妈妈	说	必须	是	真的	.

妈妈说一定是真的。

[ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [dri:mz] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fɔ:r] - [jɪr] - [oʊld][mæn] [ðæt] [naɪt] — [dri:mz]

And	wonderful	dreams	came	to	the	little	four	-	year	-	old	man	that	night	—	dreams
和	精彩的	梦境	来了	到	这	小的	四	-	年	-	老的	男人	那	夜晚	—	梦境

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ,

compared	with	which	,
比较的	和	哪个	,

那天晚上，这个四岁的小男孩做了个美梦——这些梦与他以往做过的梦相比，简直微不足道。

[ɔ:l] [ðæt] [dʒæk] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪməs] [bi:n] - [stɔ:k] [wʊd] [hæv; həv] [si:md]

all	that	Jack	found	at	the	top	of	his	famous	bean	-	stalk	would	have	seemed
全部	那	杰克	成立	在	这	顶部	的	他的	著名的	豆	-	茎	会	有	似乎

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

杰克在他那著名的豆茎顶端发现的一切，在当时看来都微不足道。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [brɔ:t] [ʌn'lʊkt] - [fɔ:r; fər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [fɔ:r; fər]

The	next	morning	brought	unlooked	-	for	disappointment	to	the	little	fellow	,	for
这	下一个	早晨	带来	未曾注意的	-	为了	失望	到	这	小的	同伴	,	为了

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['reɪni] [ænd; ənd] ['stɔ:rmi] .

it	was	rainy	and	stormy	.
它	曾是	下雨	和	暴风雨	.

第二天早上，小家伙遭遇了意想不到的失望，因为天公不作美，下起了雨，还刮起了暴风雨。

[noʊ]['goʊɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [mæks] — [hiː; hi][mʌst; məst] [steɪ] ['kwaɪətli][ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] .

No	going	out	for	Max	—	he	must	stay	quietly	in	the	nursery	.
不	去	出去	为了	最大限度	—	他	必须	停留	悄悄	在	这	苗圃	.

马克斯不准外出——他必须安静地待在育婴室里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] ['veri] [sæd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['mæmə] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] :

And	he	looked	so	very	sad	about	it	that	mamma	was	a	little	surprised	:
和	他	看起来	所以	非常	伤心	关于	它	那	妈妈	曾是	一个	小的	惊讶	:

他看起来非常难过，这让妈妈有点惊讶：

[hiː; hi][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][soʊ] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] .

he	was	usually	so	cheerful	and	contented	.
他	曾是	通常	所以	快乐	和	满足	.

他通常都很开朗满足。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] ['jestərdeɪ] , ['mæksi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	had	plenty	of	running	about	yesterday	,	Maxie	,	"	she	said	.
"	你	有	很多	的	跑步	关于	昨天	,	麦克西	,	"	她	说	.

“你昨天跑来跑去跑了不少地方，麦茜，”她说。

" [wiː; wi] ['kænɑːt] [ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [faɪn] .

"	We	cannot	expect	it	always	to	be	fine	.
"	我们	不能	预计	它	总是	到	是	美好的	.

我们不能指望一切都总是那么好。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪl] [biː; bi] ['sʌni] [ə'gen] ['veri] ['laɪkli] , " [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [mæks] ['braɪtnd] [ʌp] [ə'gen] .

To	-	morrow	will	be	sunny	again	very	likely	,	"	and	at	this	Max	brightened	up	again	.
到	-	明天	将要	是	阳光明媚	再次	非常	可能	,	"	和	在	这	最大限度	明亮	向上	再次	.

明天很可能又是晴天，”说着，马克斯又高兴起来。

" [hɪm; ɪm] [wɪl] [brɪŋ] [ðə; ði] ['lædər] [ðen] , [pər'hæps] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	Him	will	bring	the	ladder	then	,	perhaps	,	"	he	said	to	himself	.
"	他	将要	带来	这	梯子	然后	,	也许	,	"	他	说	到	他自己	.

“也许他会把梯子拿来，”他自言自语道。

['mæmə] [pruːvd] [ə; eɪ] [truː] ['prɑːfɪt] , " [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] " [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [deɪ] .

Mamma	proved	a	true	prophet	,	"	To	-	morrow	"	was	a	lovely	day	.
妈妈	已证实	一个	真的	先知	,	"	到	-	明天	"	曾是	一个	迷人的	天	.

妈妈果然是位先知，“明天”是个美好的日子。

[soʊ] ['lʌvli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['mæksɪz] ['fɑːðər] [droʊv] [ə'weɪ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['dɪstəns] ,

So	lovely	that	she	and	Max's	father	drove	away	to	some	distance	,
所以	迷人的	那	她	和	马克斯的	父亲	驾驶	离开	到	一些	距离	,

她和马克斯的父亲开车去了很远的地方，这真是太好了。

['liːvɪŋ] [wɜːrd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [bæk] [tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

leaving	word	that	they	would	not	be	back	till	the	evening	.
离开	单词	那	他们	会	不是	是	后退	直到	这	晚上	.

他们留下消息说要到晚上才会回来。

" [gʊd] - [baɪ] , ['dɑːrlɪŋ] .

"	Good	-	bye	,	darling	.
"	好的	-	再见	,	亲爱的	.

“再见，亲爱的。”

[biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] .

Be	a	good	boy	.
是	一个	好的	男生	.

做个乖孩子。

[nɜːrs] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [pleɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

Nurse	will	let	you	play	in	the	garden	all	the	afternoon	,
护士	将要	让	你	玩	在	这	花园	全部	这	下午	,

护士会让你整个下午都在花园里玩。

" [wɜːr; wər] [ðer; ðər] [læst] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ['weɪvɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

"	were	their	last	words	to	the	happy	little	face	waving	good	-	bye	from	the
"	是	他们的	最后的	字	到	这	快乐的	小的	脸	挥手	好的	-	再见	从	这

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

这是他们对着窗外挥手告别的那张快乐的小脸说的最后一句话。

[bʌt; bət] [leɪt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [met] [baɪ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [waɪt] -

But	late	that	evening	when	they	returned	,	they	were	met	by	a	crowd	of	white	-
但	晚的	那	晚上	什么时候	他们	返回	,	他们	是	遇见	经过	一个	人群	的	白色的	-

[feɪst] ['fraɪt(ə)nd] ['sɜːrvənt] ,

faced	frightened	servants	,
面对	害怕	仆人	,

但那天晚上他们返回时，却发现一群脸色苍白、惊恐万分的仆人正等着他们。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sæd] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel] .

with	a	sad	story	to	tell	.
和	一个	伤心	故事	到	告诉	.

还有一个悲伤的故事要讲。

" ['mæstər] [mæks] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] .

"	Master	Max	was	not	to	be	found	.
"	掌握	最大限度	曾是	不是	到	是	成立	.

“找不到麦克斯大师。”

[ðeɪ] [hæd; həd] ['hʌntɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] — ['evriwer] .

They	had	hunted	up	and	down	—	everywhere	.
他们	有	猎杀	向上	和	向下	—	到处	.

他们上上下下地搜寻了一遍——到处都是。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [bɪ'saɪd] [nɜːrs] ,

He	was	playing	in	the	garden	beside	nurse	,
他	曾是	玩耍	在	这	花园	旁	护士	,

他当时正和护士在花园里玩耍，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dʒʌst] [left] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [fetʃ] [hɜːr; hər] [wɜːrk] ,

and	she	just	left	him	for	an	instant	to	fetch	her	work	,
和	她	只是	左边	他	为了	一个	立即的	到	拿来	她	工作	,

她只是离开他一会儿去拿工作的东西。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gɔːn] — [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [ə'lɑːrm] [æt; ət] [wʌns] ,

and	when	she	came	back	he	was	gone	—	she	gave	the	alarm	at	once	,
和	什么时候	她	来了	后退	他	曾是	已消失	—	她	给予	这	警报	在	一次	,

当她回来时，他已经走了——她立即发出警报。

[ænd; ənd] ['evər] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] .

and	ever	since	they	had	been	searching	.
和	曾经	自从	他们	有	到过	搜索	.

他们从那时起就一直在寻找。

" [bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] .

"	But	in	vain	.
"	但	在	徒劳	.

但一切都是徒劳。

[jet] [wer] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] ?
Yet where could he be ?
然而 在哪里 可以 他 是 ?

但他究竟在哪里呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][pɑːnd]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]['fɔːlən] — [noʊ] [haɪ] [bæŋk]['iːv(ə)n] ,
There was no pond into which he could have fallen — no high bank even ,
那里 曾是 不 池塘 进入 哪个 他 可以 有 倒下 — 不 高的 银行 甚至 ,

他不可能掉进池塘里——甚至连高高的堤岸都没有。

['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [roʊld] .
over which he could have rolled .
超过 哪个 他 可以 有 滚动 .

他本可以从那里滚过去。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz][ðə; ði]['seɪfɪst][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] ,
The garden was the safest there could be ,
这 花园 曾是 这 最安全 那里 可以 是 ,

花园是最安全的地方了。

['meni] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [taɪmz] [hæd; həd] [mæks] [pleɪd] [ðer; ðər] [ə'loʊn] , [ðoʊ] [wɪ'ðɪn] [vjuː] [ʌv; əv]
many a score of times had Max played there alone , though within view of
许多 一个 分数 的 时代 有 最大限度 玩 那里 独自的 , 尽管 之内 看法 的
[ðə; ði] ['nɜːrsəri] ['wɪndoʊz] ;
the nursery windows ;
这 苗圃 视窗 ;

虽然就在育儿室窗户的视线范围内，但麦克斯曾无数次独自在那里玩耍;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[nɜːrs] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [bleɪmd] .
nurse could not be blamed .
护士 可以 不是 是 被指责 .

护士不能被责怪。

[noʊ][wʌn] , ['nʌθɪŋ] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] .
No one , nothing , was to blame .
不 一 , 没有什么 , 曾是 到 责备 .

没有任何人，也没有任何事应该为此负责。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] !
It was a mystery !
它 曾是 一个 神秘 !

真是个谜!

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] .
The father and mother looked at each other with anguish in their eyes .
这 父亲 和 母亲 看起来 在 每个 其他 和 痛苦 在 他们的 眼睛 .

父母面面相觑，眼中满是痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [leɪt] .
It was growing late .
它 曾是 生长 晚的 .

夜已深。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dɑːrlɪŋ] [aʊt]

How	could	they	live	through	the	night	with	the	thought	of	their	darling	out
如何	可以	他们	居住	通过	这	夜晚	和	这	想法	的	他们的	亲爱的	出去

[ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ?

alone	in	the	darkness	?
独自的	在	这	黑暗	?

他们怎能忍受着心爱之人独自在黑暗中度过漫漫长夜?

[ænd; ənd] [wer] ?

And	where	?
和	在哪里	?

在哪里?

" [oʊ] , [wer] [kæn; kən][hiː; hi][biː; bi] ?

"	Oh	,	where	can	he	be	?
"	哦	,	在哪里	能	他	是	?

“哦，他会在哪里呢？”

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['mʌðər] [lʊkt] [ʌp] — [jes] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði][stɑːrz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ə'gen] [wʌn]

"	Suddenly	the	mother	looked	up	—	yes	,	there	were	the	stars	coming	out	again	one
"	突然	这	母亲	看起来	向上	—	是的	,	那里	是	这	明星	未来	出去	再次	一

['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] ,

after	the	other	,
后	这	其他	,

“突然，母亲抬头望去——是的，星星又一颗接一颗地出现了。”

[æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['mætər] ;

as	if	nothing	were	the	matter	;
作为	如果	没有什么	是	这	事情	;

仿佛什么事都没发生过一样;

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [tuː] ['iːvnɪŋz] [bɪ'fɔːr] [wen] ['lɪt(ə)l] [mæks] [hæd; həd] [bɪn] [geɪzɪŋ]

just	as	they	had	done	two	evenings	before	when	little	Max	had	been	gazing
只是	作为	他们	有	完毕	二	晚上	前	什么时候	小的	最大限度	有	到过	凝视

[æt; ət][ðem; ðəm][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜːtənz] .

at	them	from	behind	the	curtains	.
在	他们	从	在后面	这	窗帘	.

就像两天前的晚上，小马克斯躲在窗帘后面看着他们一样。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['seɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [wei] ?

What	was	it	he	had	been	saying	in	his	funny	little	way	?
什么	曾是	它	他	有	到过	说	在	他的	有趣的	小的	方式	?

他用他那古怪的方式说了些什么来着?

[ðə; ði][hæf] - [hɜːrd] [wɜːrdz] [rʌʃt] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['meməri] .

The	half	-	heard	words	rushed	back	to	her	memory	.
这	一半	-	听到	字	匆忙	后退	到	她	记忆	.

那些只听了一半的话语涌入她的记忆。

" ['wɪljəmz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdnər] , " [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['lædər] ['eniwer] [ə'baʊt] ?

"	Williams	,	"	she	said	to	the	gardener	,	"	is	there	a	ladder	anywhere	about	?
"	威廉姆斯	,	"	她	说	到	这	园丁	,	"	是	那里	一个	梯子	任何地方	关于	?

“威廉姆斯，”她对园丁说，“附近有梯子吗？”

" [ðeɪ] [ɔːl][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] .

"	They	all	stared	at	her	.
"	他们	全部	凝视	在	她	.

他们都盯着她看。

[jes] , [hiː; hi][hæd; həd] [left] [wʌn] — [ə; eɪ] ['veri] [haɪ]

Yes	,	he	had	left	one	—	a	very	high
是的	,	他	有	左边	一	—	一个	非常	高的

是的，他留下了一份——非常高的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[wʌn] — [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] .
one — against a tree .
一 — 反对 一个 树 .

一——靠在树上。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['bræntʃɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɑːpɪŋ] [ɔːf] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] " ['nevər]
There were some branches he was lopping off , but he had " never
那里 是 一些 分支 他 曾是 修剪 离开 , 但 他 有 " 绝不
[θɔːt] [fɔːr; fər][tuː; tə] —
thought for to —
想法 为了 到 —

他正在砍掉一些树枝，但他"从未想过——"

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][weɪt] , [bʌt; bət] [rʌʃt] [ɔːf][tuː; tə] [wer] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] , [ænd; ənd] ['breθləs] ,
" She did not wait , but rushed off to where he pointed , and breathless ,
" 她 做过 不是 等待 , 但 匆忙 离开 到 在哪里 他 尖 , 和 喘不过气 ,
['spiːtʃləs] ,
speechless ,
无言 ,

她没有等待，而是朝着他指的方向冲去，气喘吁吁，说不出话来。

[saɪnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [ə'send] [ˌaɪ 'tiː] .
signed for some one to ascend it .
签名 为了 一些 一 到 上升 它 .

签了字，让某人登上去。

['mæksɪz] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Max's father of course .
马克斯的 父亲 的 课程 .

当然是马克斯的父亲。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [kraɪ] .
And then came a joyful cry .
和 然后 来了 一个 快乐 哭 .

然后传来一声喜悦的呼喊。

" [aɪ][hæv; həv][hɪm; ɪm] .
" I have him .
" 我 有 他 .

"我抓到他了。"

[ʌp] [hɪr] [fæst] [ə'sliːp] , [laɪk][ə; eɪ][bɜːrd][ɪn][ɪts] [nest] .
Up here fast asleep , like a bird in its nest .
向上 这里 快速地 睡着了 , 喜欢 一个 鸟 在 它是 巢 .

我睡得正香，就像鸟儿在巢里一样。

" [jes] , [ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] , [kɔɪld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪrf(ə)l]
" Yes , there he was , coiled among the branches , unconscious of his fearful
" 是的 , 那里 他 曾是 , 卷曲 之中 这 分支 , 无意识 的 他的 可怕
['perəl] .
peril .
危险 .

"是的，他就在那里，蜷缩在树枝间，丝毫没有意识到自己身处险境。"

" [aɪ] [faʊnd] ['gɑːdz] ['lædər] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [wen] [aɪ][gɑːt][tuː; tə][ðə; ðɪ][tɑːp] , [hɪm; ɪm] ['wɔznt]
" I found God's ladder , " he said , " but when I got to the top , Him wasn't
" 我 成立 神的 梯子 , " 他 说 , " 但 什么时候 我 得到 到 这 顶部 , 他 不是
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

“我找到了上帝的阶梯，”他说，“但当我到达顶端时，他不在那里。”

[soʊ][aɪ] ['weɪtɪd] [tɪl] [hɪm; ɪm] [keɪm] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ðɪ] ['kændlz] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [piːp]
So I waited till Him came to light the candles to ask Him to let me peep
所以 我 等待 直到 他 来了 到 光 这 蜡烛 到 问 他 到 让 我 窥视
['ɪntuː] ['hev(ə)n] ,
into heaven ,
进入 天堂 ,

于是我等到祂来点燃蜡烛时，才请求祂让我窥见天堂。

['mæmə] .
mamma .
妈妈 .

妈妈。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ə'gen] — ['mæmə] [dɪr] , [waɪ] [ɪz][juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] ?
But I was going to come down again — Mamma dear , why is you crying ?
但 我 曾是 去 到 来 向下 再次 — 妈妈 亲爱的 , 为什么 是 你 哭泣 ?

但我又要下来了——亲爱的妈妈，你为什么哭了?

" [ə; eɪ] [fɔːr] - ['fʊtɪd] ['dʒent(ə)lmən] .
" A FOUR - FOOTED GENTLEMAN .
" 一个 四 - 有脚的 绅士 .

“一位四足绅士。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[pen] [ðə; ðɪ] [dɔːr] , [kwɪk] , ['sɪbl] .
PEN the door , quick , Sybil .
笔 这 门 , 快的 , 西比尔 .

快，西比尔，把门关上。

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [maɪ][hændz][ɑːr; ər] [fʊl] ?
Don't you see my hands are full ?
不 你 看 我的 双手 是 满的 ?

你没看到我双手都拿着东西吗?

[wʌt] [ə; eɪ]['stuːpɪd][juː; jʊ][ɑːr; ər] !
What a stupid you are !
什么 一个 愚蠢的 你 是 !

你真是个蠢货!

[jes] , ['ðætəl] [duː] .
Yes , that'll do .
是的 , 那将 做 .

是的，这样就可以了。

[naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][ˌem 'iː] .
Now you can shut it after me .
现在 你 能 关闭 它 后 我 .

现在你可以关上它了。

" [ænd; ənd] ['ɑːtʃi] [keɪm] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [wer] [hɪz; ɪz] [ænt] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,

"	And	Archie	came	forward	to	the	table	where	his	aunt	was	sitting	,
"	和	阿奇	来了	向前	到	这	桌子	在哪里	他的	阿姨	曾是	坐着	,

于是，阿奇走到他姑妈坐的桌子旁。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [treɪ] [spred] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['spesɪmənz] [ʌv; əv] ['siːwiːd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['draɪɪŋ]

a	large	tray	spread	over	with	specimens	of	seaweed	that	he	had	been	drying
一个	大的	托盘	传播	超过	和	标本	的	海藻	那	他	有	到过	烘干

[ænd; ənd] [ɝˈeɪndʒɪŋ] ,

and	arranging	,
和	安排	,

一个大托盘上铺满了他晾晒和摆放的各种海藻标本，

[ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

in	his	hands	.
在	他的	双手	.

在他手中。

" [sɪns] [wen] , [hæv; həv] - [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] - [ænd; ənd] - [θæŋk] [juː; jʊ] , - [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

"	Since	when	,	have	'	if	you	please	'	and	'	thank	you	,	'	gone	out	of	fashion	,
"	自从	什么时候	,	有	-	如果	你	请	-	和	-	感谢	你	,	-	已消失	出去	的	时尚	,

[meɪ] [aɪ][æsk] ,

may	I	ask	,
可能	我	问	,

请问，“请问”和“谢谢”这两个词什么时候过时了？

['ɑːtʃi] ? " [sed] [hɪz; ɪz] [ænt] .

Archie	?	"	said	his	aunt	.
阿奇	?	"	说	他的	阿姨	.

“阿奇？”他姑姑问道。

[ðə; ði] [bɔɪ] [gruː] ['veri] [red] , [bʌt; bət][hiː; hi] [læft] [gʊd] - .

The	boy	grew	very	red	,	but	he	laughed	good	-	humouredly	.
这	男生	生长	非常	红色的	,	但	他	笑了	好的	-	幽默地	.

男孩的脸涨得通红，但他爽朗地笑了。

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [ruːd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	didn't	mean	to	be	rude	,	"	he	said	.
"	我	没有	意思是	到	是	粗鲁的	,	"	他	说	.

“我无意冒犯，”他说。

" [bʌt; bət] ['sɪbl] ['dʌznt] [maɪnd] .

"	But	Sybil	doesn't	mind	.
"	但	西比尔	不	头脑	.

但西比尔并不介意。

[duː][juː; jʊ] , ['sɪbl] ? "

Do	you	,	Sybil	?	"
做	你	,	西比尔	?	"

是吗，西比尔?

" [noʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði]

"	No	,	"	replied	the
"	不	,	"	回复	这

“不，”他回答道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

['lɪt(ə)l] [gɜːrl] .
little girl .
小的 女孩 .

小女孩。

" ['ɑːtʃi] ['iznt] ['evər] ['riːəli] [ˌʌn'kaɪnd] [laɪk] [sʌm; səm] [bɔɪz] .
" Archie isn't ever really unkind like some boys .
" 阿奇 不是 曾经 真的 不友善 喜欢 一些 男孩们 .

“Archie 不像有些男孩那样刻薄。”

[stɪl] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naɪs] [wen] ['piːp(ə)l] [θæŋk] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [spiːk] [pə'laɪtli] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .
Still I think it is nice when people thank you and speak politely to each other .
仍然 我 思考 它 是 好的 什么时候 人们 感谢 你 和 说话 礼貌地 到 每个 其他 .

不过我仍然觉得，人们互相道谢、礼貌交谈是一件令人愉快的事情。

[bʌt; bət] [stɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['ɑːtʃi] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [bɔɪ] . "
But still , of course , Archie is only a boy . "
但 仍然 , 的 课程 , 阿奇 是 仅有的 一个 男生 . "

当然，阿奇毕竟只是个男孩。

" [ænd; ənd] [kæn; kən] [ə; eɪ] [bɔɪ] [nɑːt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] , [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] , ['sɪbl] ?
" And can a boy not be a gentleman , do you think , Sybil ?
" 和 能 一个 男生 不是 是 一个 绅士 , 做 你 思考 , 西比尔 ?

“西比尔，你觉得男孩就不能成为绅士吗？”

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] , ['ɑːtʃi] ? "
What do you say about it yourself , Archie ? "
什么 做 你 说 关于 它 你自己 , 阿奇 ? "

阿奇，你自己对此有何看法?

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['ræðər] [ˌʃeɪm'feɪstli; ˌʃeɪm'feɪsɪdli] , " [bʌt; bət] [juː; jʊ] [siː] ,
" Oh , I know I should , " he replied rather shamefacedly , " but you see ,
" 哦 , 我 知道 我 应该 , " 他 回复 相当 羞愧地 , " 但 你 看 ,
['ænti] , [aɪ] [fər'get] ,
Auntie , I forget ,
阿姨 , 我 忘记 ,

“哦，我知道我应该，”他有些不好意思地回答，“可是，姨妈，你看，我总是忘记。”

[ɔːr] [els] ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [dəunt] [fər'get] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [wɜːrθ] [waɪl] . "
or else even if I don't forget , it doesn't seem worth while . "
或者 别的 甚至 如果 我 不 忘记 , 它 不 似乎 值得 尽管 . "

否则，即使我不忘记，似乎也得不偿失。

" [biː; bi] [truː] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] , [maɪ] [bɔɪ] .
" Be true to your instincts , my boy .
" 是 真的 到 你的 本能 , 我的 男生 .

孩子，要相信你的直觉。

[sə'vɪləti] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lnəs] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] - [wɜːrθ] [waɪl] . -
Civility and gentleness are always ' worth while . '
礼貌 和 温柔 是 总是 - 值得 尽管 . -

礼貌和温柔总是“值得提倡的”。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [frʌm; frəm] [mæn] [tuː; tə] ['wʊmən] , [ɔːr] [bɔɪ] [tuː; tə] [gɜːrl] .
Above all , from man to woman , or boy to girl .
多于 全部 , 从 男人 到 女士 , 或者 男生 到 女孩 .

首先，是从男人到女人，或者男孩到女孩。

[ænd; ənd] ['grætɪtuːd] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['sɜːrvɪs] [ɪz]['ɔːlweɪz][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn]

And	gratitude	even	for	the	smallest	service	is	always	the	sign	of	a	fine
和	感激	甚至	为了	这	最小	服务	是	总是	这	符号	的	一个	美好的

['neɪtʃər] .

nature	.
自然	.

即使是最小的帮助，心存感激也是良好品格的体现。

[ðæt] [rɪ'maɪndz] [ˌem 'iː] — "

That	reminds	me	—	"
那	提醒	我	—	"

这让我想起——

" [ʌv; əv] [wʌt] ?

"	Of	what	?
"	的	什么	?

“什么？”

[duː] [tel] [ˌjuː 'es] , ['ænti] ; " [sed] [bəuθ] ['tʃɪldrən] , ['prɪkɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] [ɪrz] .

Do	tell	us	,	Auntie	;	"	said	both	children	,	pricking	up	their	ears	.
做	告诉	我们	,	阿姨	;	"	说	两个都	孩子们	,	刺	向上	他们的	耳朵	.

“快告诉我们吧，阿姨！”两个孩子竖起耳朵说道。

" [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][maɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .

"	Of	a	little	adventure	of	mine	the	other	day	.
"	的	一个	小的	冒险	的	矿	这	其他	天	.

“前几天我的一次小冒险经历。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['stɔːri] , [soʊ][dəunt][ɪk'spekt][wʌn] ;

It	is	nothing	of	a	story	,	so	don't	expect	one	;
它	是	没有什么	的	一个	故事	,	所以	不	预计	一	;

这根本算不上什么故事，所以不要抱有任何期待；

" [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrd] " [əd'ventʃər] " [hæd; həd] ['evɪdəntli] [kɔːt] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] .

"	for	the	word	"	adventure	"	had	evidently	caught	their	attention	.
"	为了	这	单词	"	冒险	"	有	显然	捕捉	他们的	注意力	.

“因为‘冒险’这个词显然引起了他们的注意。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['prɪti] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] ,

"	But	it	was	so	pretty	and	touching	,	it	struck	me	very	much	,
"	但	它	曾是	所以	漂亮的	和	接触	,	它	击	我	非常	很多	,

“但它太美了，太感人了，深深地打动了我。”

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][wiː; wi] [maɪt] , [wɪð; wɪθ] ['benɪfɪt] ,

and	made	me	think	how	often	we	might	,	with	benefit	,
和	制成	我	思考	如何	经常	我们	可能	,	和	益处	,

这让我想到，我们或许可以经常这样做，并从中受益，

[teɪk] [ɪg'zæmp(ə)l][baɪ]['aʊər; ɑːr]['hʌmb(ə)l] ['breðrən] — ['iːv(ə)n][ɪn] ['mænərz] , ['tʃɪldrən] . "

take	example	by	our	humble	brethren	—	even	in	manners	,	children	.	"
拿	例子	经过	我们的	谦逊的	弟兄们	—	甚至	在	礼仪	,	孩子们	.	"

孩子们，要以我们谦卑的弟兄们为榜样——即使是在举止方面也要如此。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [pʊr] ['piːp(ə)l] ? " [sed] ['sɪbl] ['daʊtfəli] .

"	Do	you	mean	poor	people	?	"	said	Sybil	doubtfully	.
"	做	你	意思是	贫穷的	人们	?	"	说	西比尔	怀疑地	.

“你是说穷人吗？”西比尔疑惑地问。

" [aɪ] [noʊ] [sʌm; səm][ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd][naɪs] — [sʌm; səm] [kwaɪt] [pʊr] ['tʃɪldrən] ['iːv(ə)n] .

"	I	know	some	are	very	good	and	nice	—	some	quite	poor	children	even	.
"	我	知道	一些	是	非常	好的	和	好的	—	一些	相当	贫穷的	孩子们	甚至	.

我知道有些孩子非常善良友好——甚至有些孩子家境很差。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ɑːr; ər] ['veri] [rʌf] [ænd; ənd] [ruːd] , ['ænti] ? "

But	a	good	many	are	very	rough	and	rude	,	Auntie	?	"
但	一个	好的	许多	是	非常	粗糙的	和	粗鲁的	,	阿姨	?	"

但很多都很粗鲁无礼，阿姨?

" [jes] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

"	Yes	,	and	there	is	much	more	excuse	for	them	,	of	course	,	if	they	are
"	是的	,	和	那里	是	很多	更多的	原谅	为了	他们	,	的	课程	,	如果	他们	是

[soʊ] ,

so	,
所以	,

“是的，如果他们真是那样的话，当然就有了更多借口。”

[fɔːr; fər]['ɔːf(ə)n] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [tɔːt] ['betər] .

for	often	they	have	not	been	taught	better	.
为了	经常	他们	有	不是	到过	教授	更好的	.

因为他们往往没有接受过更好的教育。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɔːr] ['tʃɪldrən] [æt; ət][ɔːl][dʒʌst] [ðen] , ['sɪbl] .

But	I	was	not	thinking	of	people	or	children	at	all	just	then	,	Sybil	.
但	我	曾是	不是	思维	的	人们	或者	孩子们	在	全部	只是	然后	,	西比尔	.

但我当时根本没想过人或孩子，西比尔。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] - ['dʒent(ə)lmən] - [huːz]

The	little	'	gentleman	'	whose
这	小的	-	绅士	-	谁

这位小“绅士”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

['mænərz] [aɪ][əd'maɪəd][soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] — " [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ə'gen] [ænd; ənd] [smaɪld] ,

manners	I	admired	so	much	was	a	—	"	She	stopped	again	and	smiled	,
礼仪	我	钦佩	所以	很多	曾是	一个	—	"	她	停止	再次	和	微笑	,

我非常欣赏的礼仪是——”她再次停顿，微笑着说，

[waɪl] ['ɑːtʃi] [ænd; ənd] ['sɪbl] [lʊkt] [ʌp] [ɪn][pər'pleksəti] .

while	Archie	and	Sybil	looked	up	in	perplexity	.
尽管	阿奇	和	西比尔	看起来	向上	在	困惑	.

阿奇和西比尔一脸困惑地抬头看着他。

" [ə; eɪ] [wʌt] , ['ænti] ? "

"	A	what	,	Auntie	?	"
"	一个	什么	,	阿姨	?	"

“什么？阿姨？”

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɔːg] , [maɪ] [dɪrz] ! — [jes] , [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [lʊk] [sər'praɪzd] .

"	A	little	dog	,	my	dears	!	—	Yes	,	you	may	well	look	surprised	.
"	一个	小的	狗	,	我的	亲爱的们	!	—	是的	,	你	可能	出色地	看	惊讶	.

“亲爱的们，一只小狗！——是的，你们看起来很惊讶。”

['lɪs(ə)n] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Listen	and	I	will	tell	you	all	about	it	.
听	和	我	将要	告诉	你	全部	关于	它	.

听着，我会把一切都告诉你。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][frʌm; frəm][maɪ][oʊn] [haʊs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['frɛndz] [ə; eɪ][fjuː] [deɪz][ə'goʊ] , ['wɔːkɪŋ]

I	was	going	from	my	own	house	to	a	friend's	a	few	days	ago	,	walking
我	曾是	去	从	我的	自己的	房子	到	一个	朋友们	一个	很少	天	前	,	步行

['liːʒərli] ,

leisurely	,
悠闲	,

几天前，我从自己家去朋友家，悠闲地散步。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['hɜːri] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt][fɑːr][tuː; tə][goʊ] .

for	I	was	in	no	hurry	,	and	had	not	far	to	go	.
为了	我	曾是	在	不	匆忙	,	和	有	不是	远的	到	去	.

因为我并不着急，而且离家也不远。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] , [ænd; ənd][nɑːt]['meni] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər][ə'baʊt] .

It	was	a	quiet	time	of	the	day	,	and	not	many	people	were	about	.
它	曾是	一个	安静的	时间	的	这	天	,	和	不是	许多	人们	是	关于	.

当时天色已晚，周围人不多。

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [ə'krɔːs] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [skwer] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ʃɔːrt] [weɪ] [daʊn] [ə; eɪ]

I	had	made	my	way	across	our	own	square	and	some	short	way	down	a
我	有	制成	我的	方式	穿过	我们的	自己的	正方形	和	一些	短的	方式	向下	一个

[striːt] ['oʊpənɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

street	opening	out	of	it	when	my	attention	was	caught	by	the	sight	of	a
街道	开幕	出去	的	它	什么时候	我的	注意力	曾是	捕捉	经过	这	视线	的	一个

['lɪt(ə)l][dɔːg] ['wɑːndərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn][æn; ən] [ʌn'iːzi] ,

little	dog	wandering	along	in	an	uneasy	,
小的	狗	漫游	沿着	在	一个	不安	,

我穿过我们自己的广场，沿着广场外的一条街道走了一小段路，这时，一只小狗不安地徘徊着，引起了我的注意。

['ræðər] ['eɪmləs] ['mænər] .

rather	aimless	manner	.
相当	漫无目的	方式	.

漫无目的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] ['evɪdəntli] ,

He	was	alone	evidently	,
他	曾是	独自的	显然	,

他显然是独自一人。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn] [saɪt] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ['fɑːloʊɪŋ] — [æn; ən] ['erənd]

for	there	was	no	one	in	sight	whom	he	could	be	following	—	an	errand
为了	那里	曾是	不	一	在	视线	谁	他	可以	是	下列的	—	一个	差事

[bɔɪ] [ɔːr] [tuː] ,

boy	or	two	,
男生	或者	二	,

因为周围没有他可以跟踪的人——顶多一两个跑腿的。

[ə; eɪ]['poʊstmən][ænd; ənd][aɪ] , [wɜːr; wər] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðə; ði]['oʊnli] ['pæsər] - [baɪ][æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

a	postman	and	I	,	were	,	I	think	,	the	only	passers	-	by	at	the	time	.
一个	邮差	和	我	,	是	,	我	思考	,	这	仅有的	过路人	-	经过	在	这	时间	.

我想，当时除了我和一个邮递员之外，应该只有我一个路人。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [əˌrɪstə'krætɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɔːg][tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː]

And	he	was	far	too	aristocratic	a	little	dog	to	have	anything	to	do
和	他	曾是	远的	也	贵族	一个	小的	狗	到	有	任何事物	到	做

[wɪð; wɪθ] ['butʃəz] - [ɔːr]['beɪkərz] - [bɔɪz] .

with	butchers	'	or	bakers	'	boys	.
和	屠夫	-	或者	面包师	-	男孩们	.

而且他是一只气质高贵的小狗，根本不可能和屠夫或面包师的学徒有任何瓜葛。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['prɪti] [ænd; ənd] [wel] [kɛəd] [fɔːr; fər] ; [hɪz; ɪz][sɔːft] ,

He	was	very	pretty	and	well	cared	for	;	his	soft	,
他	曾是	非常	漂亮的	和	出色地	关心	为了	;	他的	柔软的	,

他长得非常漂亮，而且被照顾得很好；他很温柔，

['flɔːsi] [koʊt][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] ['riːs(ə)ntli] [wɑːʃt] [ænd; ənd] [kəumd] ,

flossy	coat	had	evidently	been	recently	washed	and	combed	,
牙线	外套	有	显然	到过	最近	洗过	和	梳理过的	,

它蓬松的毛发显然是最近清洗梳理过的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [er] [ʌv; əv] ['helθinəs] [ænd; ənd] [prɑː'sperəti] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

and	there	was	a	general	air	of	healthiness	and	prosperity	about	him	,
和	那里	曾是	一个	一般的	空气	的	健康	和	繁荣	关于	他	,

他浑身上下都散发着健康和富裕的气息。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːðər] ['oʊvər] - [fæt][nɔːr] ['pæmpərd] - ['lʊkɪŋ] .

though	he	was	neither	over	-	fat	nor	pampered	-	looking	.
尽管	他	曾是	两者都不	超过	-	胖的	也不	娇惯	-	寻找	.

虽然他既不胖也不显得娇生惯养。

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['klɪrli] [ɪn] ['trʌb(ə)l] .

But	just	now	he	was	clearly	in	trouble	.
但	只是	现在	他	曾是	清楚地	在	麻烦	.

但他刚才显然遇到了麻烦。

[hiː; hi][ræn][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [ɪ'rezəluːtli] ;

He	ran	a	few	steps	and	then	looked	round	him	irresolutely	;
他	跑	一个	很少	步骤	和	然后	看起来	圆形的	他	犹豫不决	;

他跑了几步，然后犹豫地环顾四周；

[hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] [glɑːnst] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['æŋkʃəsli] .

his	bright	eyes	glanced	all	about	him	anxiously	.
他的	明亮的	眼睛	瞥了一眼	全部	关于	他	焦虑地	.

他明亮的眼睛焦急地环顾四周。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[aɪ] ['wʌndɚd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [ænd; ənd] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [hæf] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][pæt]

I	wondered	what	was	the	matter	and	stopped	short	half	intending	to	pat
我	想知道	什么	曾是	这	事情	和	停止	短的	一半	意图	到	拍

[hɪm; ɪm][ɔːr] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

him	or	speak	to	him	,
他	或者	说话	到	他	,

我纳闷他出了什么事，正打算拍拍他或者跟他说话，却突然停住了脚步。

[wen] ['sʌd(ə)nli] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

when	suddenly	,	seeming	to	catch	sight	of	me	for	the	first	time	,
什么时候	突然	,	似乎	到	抓住	视线	的	我	为了	这	第一的	时间	,

突然间，仿佛第一次注意到我似的，

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][fɜːrst] [əd'vænsɪz] [baɪ] [trɔtɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['snɪfɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][æn; ən]

he	made	the	first	advances	by	trotting	up	to	me	and	sniffing	me	in	an
他	制成	这	第一的	进展	经过	小跑	向上	到	我	和	嗅闻	我	在	一个

[ɪn'kwaɪərɪŋ] ['mænər] .

inquiring	manner	.
查询	方式	.

他率先向我走来，小跑着来到我身边，好奇地嗅了嗅我。

[hiː; hi] [laɪkt] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kwɪk] ['frendli] [bɑːrk] ,

He	liked	what	he	saw	of	me	;	for	he	gave	a	little	quick	friendly	bark	,
他	喜欢	什么	他	锯	的	我	;	为了	他	给予	一个	小的	快的	友好的	吠	,

他很喜欢我，因为他友好地吠了一声。

[ænd; ənd] [ðen] , ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl] , [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː] [ə'piːlɪŋli] ,

and	then	,	wagging	his	tail	,	looked	up	at	me	appealingly	,
和	然后	,	摇尾巴	他的	尾巴	,	看起来	向上	在	我	吸引人的	,

然后，它摇着尾巴，抬头可怜巴巴地看着我。

[ræn][ɑːn][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt] [ʃɔːrt] ,

ran	on	a	few	steps	and	then	stopped	short	,
跑	在	一个	很少	步骤	和	然后	停止	短的	,

跑了几步就停了下来

['lʊkɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][dɪd][soʊ] , [ə'gen] [hiː; hi]

looking	back	to	see	if	I	were	following	him	,	and	when	I	did	so	,	again	he
寻找	后退	到	看	如果	我	是	下列的	他	,	和	什么时候	我	做过	所以	,	再次	他

[bɑːrkt] ,

barked	,
吠叫	,

它回头看看我是否跟着它，当我跟上去时，它又吠叫了一声。

[ə'gen] [hiː; hi][ræn][ɑːn][ə; eɪ] [fjuː] [steps] , [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [bæk] ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl] .

again	he	ran	on	a	few	steps	,	and	stood	looking	back	wagging	his	tail	.
再次	他	跑	在	一个	很少	步骤	,	和	站立	寻找	后退	摇尾巴	他的	尾巴	.

他又跑了几步，然后站起来回头摇尾巴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] ['eni] ['spoʊkən] [wɜːrdz] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][hɪm; ɪm]

It	was	as	plain	as	any	spoken	words	;	he	was	asking	me	to	do	him
它	曾是	作为	清楚的	作为	任何	说	字	;	他	曾是	问	我	到	做	他

[ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] .

a	service	.
一个	服务	.

他的话语清晰明了，就像任何口头语言一样；他是在请求我帮他一个忙。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi][led][ˌem 'iː] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [raʊnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər] ,

And	thus	he	led	me	down	the	street	,	round	a	corner	,
和	因此	他	引领	我	向下	这	街道	,	圆形的	一个	角落	,

于是他领着我沿着街道，绕过一个街角，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ə'lɔːŋ] [ə'nʌðər] [roʊ] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] , [wer] [hiː; hi] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

and	a	few	steps	along	another	row	of	houses	,	where	he	stopped	in	front	of
和	一个	很少	步骤	沿着	其他	排	的	房屋	,	在哪里	他	停止	在	正面	的

[ə; eɪ] [dɔːr] ,

a	door	,
一个	门	,

他沿着另一排房子走了几步，在一扇门前停了下来。

['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl] , [wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ][ɑːn] ['fɜːrðər] .

looking	and	wagging	his	tail	,	without	going	on	further	.
寻找	和	摇尾巴	他的	尾巴	,	没有	去	在	更远	.

他看着我，摇着尾巴，没有继续往前走。

['noʊbɑːdi][kʊd; kəd][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] .

Nobody	could	have	failed	to	understand	him	.
无人	可以	有	失败的	到	理解	他	.

没有人会不理解他。

" - [hɪr] [ɪz][maɪ] [hoʊm] , [kaɪnd]['leɪdi] .

"	-	Here	is	my	home	,	kind	lady	.
"	-	这里	是	我的	家	,	种类	女士	.

“这是我的家，好心的女士。”

[aɪ][hæv; həv][gɑːt] [ʃʌt] [aʊt] , [pliːz] [tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] . -

I	have	got	shut	out	,	please	to	ring	the	bell	for	me	.	'
我	有	得到	关闭	出去	,	请	到	戒指	这	钟	为了	我	.	-

我被拒之门外了，请帮我按一下门铃。

" [aɪ] [ræŋ] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] ['veri] ['kwɪkli] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ɪn][hiː; hi]

"	I	rang	of	course	,	and	very	quickly	the	door	was	opened	,	and	in	he
"	我	响铃	的	课程	,	和	非常	迅速地	这	门	曾是	打开	,	和	在	他

[rʌʃt] ,

rushed	,
匆忙	,

“我当然按了门铃，门很快就开了，他冲了进来。”

[ænd; ənd] , ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] , [aɪ][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] ,

and	,	satisfied	that	he	was	all	right	,	I	was	turning	away	,
和	,	使满意	那	他	曾是	全部	正确的	,	我	曾是	转弯	离开	,

确认他没事后，我便转身离开了。

[wen] — [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][maɪ] ['stɔːri] — [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd] [fʌs] [dʒʌst][ˌɪn'saɪd]

when	—	this	is	the	point	of	my	story	—	I	heard	a	bustle	and	fuss	just	inside
什么时候	—	这	是	这	观点	的	我的	故事	—	我	听到	一个	忙碌	和	大惊小怪	只是	里面

[ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [dɔːr] ,

the	closing	door	,
这	结束	门	,

这时——这也是我故事的重点——我听到关门声里传来一阵喧闹和骚动，

[maɪ] ['frɛndz] [bɑːrk] , ['ræðər] ['viːəmənt] [ðɪs] [taɪm] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [rɪ'mɑːnstrəns] - [wʌt] [kæn; kən]

my	friend's	bark	,	rather	vehement	this	time	,	a	voice	in	remonstrance	'	what	can
我的	朋友们	吠	,	相当	慷慨	这	时间	,	一个	嗓音	在	抗议	-	什么	能

[hiː; hi][wɑːnt] ? -

he	want	?	'
他	想	?	-

我的朋友这次叫了起来，语气相当激烈，带着抗议的意味：“他到底想要什么？”

[ðen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [aʊt] [hiː; hi] [spræŋ] [ə'gen] .

then	the	door	opened	and	out	he	sprang	again	.
然后	这	门	打开	和	出去	他	弹簧	再次	.

然后门开了，他又跳了出去。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] ['iːgərli] , [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] [stʊd] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði]

He	looked	round	eagerly	,	and	as	soon	as	he	saw	me	stood	still	on	the
他	看起来	圆形的	急切地	,	和	作为	很快	作为	他	锯	我	站立	仍然	在	这

['dɔːrstep] ,

doorstep	,
家门口	,

他急切地环顾四周，一看到我便停在了门口。

[geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] ['tʃɪrf(ə)l] ['lɪt(ə)l][bɑːrk] , ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz] [teɪl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['enərdʒi][ðə; ði]

gave	a	quick	cheerful	little	bark	,	wagging	his	tail	with	the	greatest	energy	the
给予	一个	快的	快乐	小的	吠	,	摇尾巴	他的	尾巴	和	这	最	活力	这

[waɪl] ,

while	,
尽管	,

它欢快地吠了一声，同时尾巴也兴奋地摇个不停。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [stɪl] [ə'nʌðər] - [baʊ; boʊ] - [waʊ] , - [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd][ræn][ɪn]['kwaɪətli] .

and	with	still	another	'	bow	-	wow	,	'	turned	round	and	ran	in	quietly	.
和	和	仍然	其他	-	弓	-	哇	,	-	转向	圆形的	和	跑	在	悄悄	.

然后又“汪汪”了一声，转身悄悄地跑了进去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pleɪnɪst] - [θæŋk] [juː; jʊ][mæm, mɑːm, məm][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ][kaɪnd] ,

It	was	the	plainest	'	thank	you	ma'am	for	being	so	kind	,
它	曾是	这	最朴素的	-	感谢	你	女士	为了	存在	所以	种类	,

那是一句最朴素的“谢谢您，女士，您太好心了”。

- [ðæt] ['evər] [wʌz; wəz]['spoʊkən][ɪn][dɔːg][ɔːr] ['eni] ['læŋgwɪdʒ] .

'	that	ever	was	spoken	in	dog	or	any	language	.
-	那	曾经	曾是	说	在	狗	或者	任何	语言	.

' 曾经用狗语或任何语言说过的话。

[naʊ] [dəunt][juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] [bɪ'heɪvɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ? "

Now	don't	you	call	that	behaving	like	a	gentleman	?	"
现在	不	你	称呼	那	行为	喜欢	一个	绅士	?	"

这难道不是一种绅士风度吗?

" [jes] [ɪn'diːd] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['hɑːrtɪli] , [ænd; ənd] ['ɑːtʃi] ,

"	Yes	indeed	,	"	said	the	children	heartily	,	and	Archie	,
"	是的	的确	,	"	说	这	孩子们	衷心地	,	和	阿奇	,

“的确如此，”孩子们热情地说，阿奇也说道。

[huːz] ['treɪˌfʊl] [wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['ʌðər] ['prɑːses] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [tɜːrnd] [tuː; tə] ['sɪbl]

whose	trayful	was	ready	for	some	other	process	by	this	time	,	turned	to	Sybil
谁	托盘	曾是	准备好	为了	一些	其他	过程	经过	这	时间	,	转向	到	西比尔

[wɪð; wɪθ] ['defərəns] .

with	deference	.
和	尊重	.

这时，他的托盘已经准备好进行其他工序了，他恭敬地转向西比尔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

" [pliːz] , ['sɪbl] , [wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ?

"	Please	,	Sybil	,	will	you	kindly	open	the	door	?
"	请	,	西比尔	,	将要	你	亲切地	打开	这	门	?

“西比尔，请你开门好吗？”

" [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] ,

"	She	did	so	,	and	he	disappeared	,
"	她	做过	所以	,	和	他	消失	,

她照做了，然后他就消失了。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ə'gen] [hɜːrd] ['bɛgɪŋ] [fɔːr; fər][ˌɑːr 'iː] - [æd'mɪt(ə)ns] .

but	in	a	moment	his	voice	was	again	heard	begging	for	re	-	admittance	.
但	在	一个	片刻	他的	嗓音	曾是	再次	听到	乞讨	为了	关于	-	准入	.

但片刻之后，他的声音再次响起，恳求重新接纳他。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] [seɪ] - [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	I	beg	your	pardon	,	"	he	said	,	"	I	have	come	back	again	to	say	'	thank	you	.
"	我	求	你的	赦免	,	"	他	说	,	"	我	有	来	后退	再次	到	说	-	感谢	你	.

-
'
-
-

“请原谅，”他说，“我又回来向你们道谢了。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [teɪl] [tuː; tə][wæg][aɪ][kʊd; kəd][duː][soʊ] .

If	I	had	a	tail	to	wag	I	could	do	so	.
如果	我	有	一个	尾巴	到	摇摆	我	可以	做	所以	.

如果我有条尾巴可以摇，我就能摇了。

" [bʌt; bət] [ðoʊ] [ðeɪ] [gɑːt][sʌm; səm] [fʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	But	though	they	got	some	fun	out	of	it	,
"	但	尽管	他们	得到	一些	乐趣	出去	的	它	,

“尽管他们从中获得了一些乐趣，

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['æntiz] ['ænɪkdoʊt] [dɪd]['mæstər] ['ɑːtʃi] ['eni] [hɑːrm] .

I	don't	think	Auntie's	anecdote	did	Master	Archie	any	harm	.
我	不	思考	阿姨的	轶事	做过	掌握	阿奇	任何	伤害	.

我不认为姨妈讲的那个故事对阿奇少爷有什么害处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[ðə; ði][bæd] ['feri] .

THE	BAD	FAIRY	.
这	坏的	仙女	.

坏仙女。

[tiː]

T
T

T

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][bæd] ['feri] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

HERE	is	a	bad	fairy	in	this	house	.
这里	是	一个	坏的	仙女	在	这	房子	.

这家人里有个坏仙女。

[aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] .

I	don't	care	what	you	say	.
我	不	关心	什么	你	说	.

我不在乎你说什么。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] .

There	must	be	.
那里	必须	是	.

肯定有。

[hɪr] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['aʊərz] ['hʌntɪŋ] ['evriwer] [fɔːr; fər][maɪ]['sɪlvər] ['wɪs(ə)l] .

Here	have	I	been	hours	hunting	everywhere	for	my	silver	whistle	.
这里	有	我	到过	小时	打猎	到处	为了	我的	银	哨	.

我花了几个小时到处寻找我的银哨子。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['jestərdeɪ] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [bɪn] [aʊt] [sɪns] ,

I	know	I	had	it	yesterday	evening	,	and	I	haven't	been	out	since	,
我	知道	我	有	它	昨天	晚上	,	和	我	还没有	到过	出去	自从	,

我知道我昨晚得了，而且之后就没出过门。

[ænd; ənd][wiː; wi] [kɑːnt] [pleɪ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [hʌnt] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	we	can't	play	at	our	hunt	in	the	wood	without	it	.
和	我们	不能	玩	在	我们的	打猎	在	这	木头	没有	它	.

没有它，我们就没法在树林里玩狩猎游戏了。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɔːl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

And	they're	all	waiting	for	us	.
和	它们是	全部	等待	为了	我们	.

他们都在等我们。

[its] [tuː] [bæd] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [ænd; ənd] ['lenərd] [stæmpt] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] ,

It's	too	bad	—	it	is	,	"	and	Leonard	stamped	about	the	room	,
它是	也	坏的	—	它	是	,	"	和	伦纳德	盖章	关于	这	房间	,

“太糟糕了——确实如此，”伦纳德说着，在房间里跺了跺脚。

[flɪŋɪŋ] ['evriθɪŋ] ['tɑːpsi] - ['tɜːvi] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪn] [sɜːrtʃ] .
flinging everything topsy - turvy in his vain search .
投掷 一切 颠倒 - 颠簸 在 他的 徒劳 搜索 .

他徒劳地寻找，却把一切都弄得乱七八糟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

" [ænd; ənd][maɪ] [ʌm'brelə] , [ænd; ənd][maɪ] [sliːv] [stʌd] , " [sed] ['deɪvɪd] , [hɪz; ɪz] [tuː] ['jɪrz] ['oʊldər]
" And my umbrella , and my sleeve stud , " said David , his two years older
" 和 我的 伞 , 和 我的 袖子 钉子 , " 说 大卫 , 他的 二 年 老
['brʌðər] .
brother .
兄弟 .

“还有我的雨伞，还有我的袖扣，”比他大两岁的哥哥大卫说道。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [kəm'pliːtli] ['dɪsə'pɪrd] .
" They have completely disappeared .
" 他们 有 完全地 消失 .

“他们彻底消失了。”

[ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , ['lenərd] , [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [raɪt] , [ðɪs] [haʊs] [ɪz] [bɪ'wɪtʃt] . "
Upon my word , Leonard , I think you're right , this house is bewitched . "
之上 我的 单词 , 伦纳德 , 我 思考 你是 正确的 , 这 房子 是 着迷 . "

莱纳德，我敢肯定，你说得对，这房子被施了魔法。

" ['mæstər] ['lenərd] , [pliːz] , [hɪəz] [jʊr; jər] ['wɪs(ə)l] .
" Master Leonard , please , here's your whistle .
" 掌握 伦纳德 , 请 , 这里是 你的 哨 .

“伦纳德少爷，请把您的哨子给我。”

[kʊk] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [naʊ] ['laɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pʌmp] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] . "
Cook found it just now lying beside the pump in the garden . "
厨师 成立 它 只是 现在 说谎 旁 这 泵 在 这 花园 . "

库克刚才在花园里的水泵旁边发现了它。

" [ðer; ðər] [naʊ] — ['dɪdnt] [aɪ] [seɪ] [soʊ] ?
" There now — didn't I say so ?
" 那里 现在 — 没有 我 说 所以 ?

“好了——我不是说过吗？”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][bæd] ['feri] .
It must be a bad fairy .
它 必须 是 一个 坏的 仙女 .

一定是邪恶的仙女。

[wʌz; wəz][aɪ] [nɪr] [ðə; ði] [pʌmp] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [læst] [naɪt] ?
Was I near the pump in the garden last night ?
曾是 我 靠近 这 泵 在 这 花园 最后的 夜晚 ?

昨晚我是否在花园里的水泵附近?

[haʊ] [dɪd][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [get][ðer; ðər] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [bɪ'wɪtʃt] ? " [sed] ['lenərd] ,
How did the whistle get there , if it wasn't bewitched ? " said Leonard ,
如何 做过 这 哨 得到 那里 , 如果 它 不是 着迷 ? " 说 伦纳德 ,

“如果哨子没有被施了魔法，它是怎么到那儿的？”伦纳德问道。

[æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd]['deɪvɪd] ['hɜːrid] [ɔːf] .
as he and David hurried off .
作为 他 和 大卫 慌忙 离开 .

他和大卫匆匆离开了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [nɪr] [ðə; ði] [pʌmp] ,

It	was	true	he	had	not	been	near	the	pump	,
它	曾是	真的	他	有	不是	到过	靠近	这	泵	,

他的确没有靠近水泵。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm] ['flaʊərz] [ɑːn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ['teɪbl] ,

but	he	had	left	the	whistle	among	some	flowers	on	the	nursery	table	,
但	他	有	左边	这	哨	之中	一些	花朵	在	这	苗圃	桌子	,

[ænd; ənd] " ['beɪbi] ,

and	"	baby	,
和	"	婴儿	,

但他把哨子留在了育婴桌上的花丛中，“宝贝，

" [æz; əz][hɪz; ɪz][sɪks] - ['jɪrz] [oʊld]['sɪstər][wʌz; wəz] [kɔːld] ,

"	as	his	six	-	years	old	sister	was	called	,
"	作为	他的	六	-	年	老的	姐姐	曾是	称为	,

“就像他六岁的妹妹被称呼的那样，

[hæd; həd] [θroʊn] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['bæskɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['noʊzgeɪ] .

had	thrown	it	into	the	basket	with	the	remains	of	her	nosegays	.
有	抛掷	它	进入	这	篮子	和	这	遗迹	的	她	花束	.

她把它扔进了装有剩余花束的篮子里。

[wʌt] [mɔːr] ['iːzi] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hevi] ['wɪs(ə)l] [tuː; tə][drɑːp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtli] [meɪd]

What	more	easy	than	for	the	heavy	whistle	to	drop	out	of	the	lightly	made
什么	更多的	简单的	比	为了	这	重的	哨	到	降低	出去	的	这	轻轻	制成

['oʊpən] ['wɪkər] [wɜːrk] ,

open	wicker	work	,
打开	柳条	工作	,

还有什么比沉重的哨子更容易从轻巧的开放式柳条编织物中掉出来更糟糕的呢?

[æz; əz][ðə; ði] ['nɜːrsmeɪd] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['wɪðərd] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [liːvz] [tuː; tə] [θroʊ]

as	the	nursemaid	was	carrying	the	withered	flowers	and	leaves	to	throw
作为	这	保姆	曾是	携带	这	干枯	花朵	和	树叶	到	扔

[ə'weɪ] ?

away	?
离开	?

保姆当时正拿着枯萎的花叶准备扔掉吗?

['deɪvɪdz] [ʌm'brelə] , [hæd; həd][hiː; hi] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,

David's	umbrella	,	had	he	known	it	,
大卫的	伞	,	有	他	已知	它	,

大卫的雨伞，如果他知道的话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

五分钟故事(Five Minutes' Stories)
第2/4页

[wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [rɪ'pəʊzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pju:] - ['oʊpənərz] [ker] [ə'mʌŋ] ['veriəs] " [lɔ:st]
was 曾是 **at** 在 **that** 那 **moment** 片刻 **reposing** 休息 **in** 在 **the** 这 **pew** 座位 **-** - **opener's** 开场白 **care** 关心 **among** 之中 **various** 各种各样的 **"** " **lost** 丢失的
[ænd; ənd] [streɪd] " ['ɑ:rtɪk(ə)lz][æt; ət] [tʃɜ:rtʃ] ;
and 和 **strayed** 迷路了 **"** " **articles** 文章 **at** 在 **church** 教会 **;** ;

当时它正和其他一些“遗失和散落”的物品一起，放在教堂的收银员手中；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sli:v] [stʌd] [wʌz; wəz] ['seɪfli] [en'skɔnst] [ɪn][ə; eɪ] [maʊs] - [hoʊl][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tʃest]
and 和 **the** 这 **sleeve** 袖子 **stud** 钉子 **was** 曾是 **safely** 安全 **ensconced** 安顿下来 **in** 在 **a** 一个 **mouse** 老鼠 **-** - **hole** 洞 **behind** 在后面 **the** 这 **chest** 胸部
[ʌv; əv] [drɔ:rz] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['kerləsli] [leɪd] ,
of 的 **drawers** 抽屉 **on** 在 **which** 哪个 **it** 它 **had** 有 **been** 到过 **carelessly** 粗心大意 **laid** 铺设 **,** ,

袖扣被小心翼翼地藏在了它之前随意放在的五斗橱后面的老鼠洞里。

[tu:; tə][bi:; bi] [flʌŋ] [ɔ:f] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ]['fræntɪk] [hʌnt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [fɪʃ] [hʊks] ,
to 到 **be** 是 **flung** 扔 **off** 离开 **again** 再次 **in** 在 **a** 一个 **frantic** 疯狂的 **hunt** 打猎 **for** 为了 **some** 一些 **fish** 鱼 **hooks** 钩子 **,** ,

为了寻找鱼钩，他又一次被抛向海里。

[hu:z] [ˌdɪsə'pɪrəns] [noʊ] [daʊt] ['lenərd] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] .
whose 谁 **disappearance** 消失 **no** 不 **doubt** 怀疑 **Leonard** 伦纳德 **explained** 解释 **in** 在 **the** 这 **same** 相同的 **way** 方式 **.** .

毫无疑问，伦纳德对她的失踪也作了同样的解释。

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi] ['ræðər] [ə; eɪ] [kən'vi:niənt] [aɪ'di:ə] .
It 它 **came** 来了 **to** 到 **be** 是 **rather** 相当 **a** 一个 **convenient** 方便的 **idea** 主意 **.** .

这后来证明是一个相当方便的主意。

[nɑ:t]['oʊnli] [lɔ:sɪz] , [bʌt; bət] ['breɪkɪdʒ] , [tɛrɪŋz] ,
Not 不是 **only** 仅有的 **losses** 损失 **,** , **but** 但 **breakages** 破损 **,** , **tearings** 撕裂 **,** ,

不仅是损失，还有破损、撕裂，

[ɔ:l] [sʌtʃ] [ə'nɔɪənsiz] [wɜ:r; wər][leɪd][tu:; tə][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæd] ['feri] .
all 全部 **such** 这样的 **annoyances** 烦心事 **were** 是 **laid** 铺设 **to** 到 **the** 这 **account** 帐户 **of** 的 **the** 这 **bad** 坏的 **fairy** 仙女 **.** .

所有这些烦恼都被归咎于邪恶仙女。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['hevi] [ə'kaʊnt] .
And 和 **it** 它 **was** 曾是 **a** 一个 **very** 非常 **heavy** 重的 **account** 帐户 **.** .

而且这是一笔非常沉重的债务。

['nevər] [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [soʊ] ['meni] [ʌn'lʌki] ['æksədənts][æz; əz] ['dʊrɪŋ] [ði:z] [læst] [fju:] [wi:ks]
Never 绝不 **had** 有 **there** 那里 **been** 到过 **so** 所以 **many** 许多 **unlucky** 倒霉 **accidents** 事故 **as** 作为 **during** 期间 **these** 这些 **last** 最后的 **few** 很少 **weeks** 周
[spent] [baɪ][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['sɪstər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mʌðər] ,
spent 花费 **by** 经过 **the** 这 **boys** 男孩们 **and** 和 **their** 他们的 **sister** 姐姐 **with** 和 **their** 他们的 **mother** 母亲 **,** ,

在过去几周里，男孩们和他们的妹妹与母亲一起生活，期间从未发生过这么多不幸的意外。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [haʊs] , ['lesnz; 'lesənz] ['biːɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [pʊt] [ə'saɪd] ,

in	a	little	country	house	,	lessons	being	for	the	time	put	aside	,
在	一个	小的	国家	房子	,	课程	存在	为了	这	时间	放	旁边	,

在乡间小房子里，上课的时间是专门抽出来的。

['nʌθɪŋ] [θɔːt] [ʌv; əv][bʌt; bət] [fʌn] [ænd; ənd]['frɑːlɪk] .

nothing	thought	of	but	fun	and	frolic	.
没有什么	想法	的	但	乐趣	和	嬉戏	.

除了玩乐，什么都没想。

['iːv(ə)n][oʊld] [nɜːrs] , [huː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] — [tuː] [mʌtʃ] [tʃɑːrdʒ] — [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] -

Even	old	nurse	,	who	usually	took	charge	—	too	much	charge	—	of	the	light	-
甚至	老的	护士	,	WHO	通常	采取	收费	—	也	很多	收费	—	的	这	光	-

['hɑrtɪd] ['kerləs] [bɔɪz] , [wʌz; wəz] [ə'weɪ] ;

hearted	careless	boys	,	was	away	;
心地	粗心	男孩们	,	曾是	离开	;

就连平时负责照看那些轻浮粗心的男孩们的老护士——她管得太多了——也不在。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

there	was	no
那里	曾是	不

没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[wʌn][tuː; tə] " ['wɜːri] " [ə'baʊt] ['pʊtɪŋ] [θɪŋz] [baɪ]['taɪdɪli] , ['werɪŋ] [ðə; ði]['prɑːpər] [kloʊðz] [æt; ət][ðə; ði]

one	to	"	worry	"	about	putting	things	by	tidily	,	wearing	the	proper	clothes	at	the
一	到	"	担心	"	关于	推杆	事物	经过	整齐地	,	穿着	这	恰当的	衣服	在	这

['prɑːpər] [taɪm] ,

proper	time	,
恰当的	时间	,

一个“担心”东西摆放是否整齐、在合适的时间穿合适的衣服的人，

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

and	so	on	.
和	所以	在	.

等等。

[æt; ət] [liːst] [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

At	least	so	it	seemed	for	a	while	.
在	至少	所以	它	似乎	为了	一个	尽管	.

至少有一段时间看起来是这样。

[bʌt; bət] [θɪŋz] [gruː] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] , [ðə; ði][bæd] ['feri] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['spaɪtf(ə)l] ,

But	things	grew	worse	and	worse	,	the	bad	fairy	more	and	more	spiteful	,
但	事物	生长	更糟	和	更糟	,	这	坏的	仙女	更多的	和	更多的	恶毒的	,

但事情变得越来越糟，坏仙女也越来越恶毒。

[tɪl] [æt; ət] [læst] ['iːv(ə)n][ðer; ðər] [ɪn'dʌldʒənt] ['mʌðər] [kʊd; kəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['kwaɪətli][noʊ] [lɔːŋgər] .

till	at	last	even	their	indulgent	mother	could	take	it	all	quietly	no	longer	.
直到	在	最后的	甚至	他们的	放纵的	母亲	可以	拿	它	全部	悄悄	不	更长	.

最后，就连他们一向宽容的母亲也无法再默默忍受这一切了。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] ,

One	evening	,
一	晚上	,

一天晚上，

['faɪndɪŋ] ['sevrəl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['praɪvət] [pə'zeʃnz] ['mɪsɪŋ] — ['sɪzərz] [ænd; ənd][pen] - [naɪf]

finding	several	of	her	own	private	possessions	missing	—	scissors	and	pen	-	knife
寻找	一些	的	她	自己的	私人的	财产	丢失的	—	剪刀	和	笔	-	刀

[ɪn] [pər'tɪkjələr] — [ʃiː; ʃi] [keɪm] [leɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [bɔɪz] [ruːm] ['æftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'sliːp] ,

in	particular	—	she	came	late	into	the	boys	room	after	they	were	asleep	,
在	特别的	—	她	来了	晚的	进入	这	男孩们	房间	后	他们	是	睡着了	,

她发现自己的一些私人物品不见了——特别是剪刀和小刀——于是，在男孩们睡着后，她很晚才来到他们的房间。

[ðer; ðər][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

there	to	look	for	them	.
那里	到	看	为了	他们	.

去那里寻找他们。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst][fər'gɑːt][hɜːr; hər] ['erənd] [ɪn][hɜːr; hər] ['hɔːrɪfaɪd] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði][dɪs'ɔːrdər]

But	she	almost	forgot	her	errand	in	her	horrified	amazement	at	the	disorder
但	她	几乎	忘了	她	差事	在	她	惊恐万分	惊愕	在	这	紊乱

[ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

and	confusion	before	her	.
和	困惑	前	她	.

但她被眼前的混乱和骚动吓坏了，几乎忘记了自己的来意。

[wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [niːt] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [piːp] ['ɪntuː][æt; ət] [naɪt] [wen]

What	a	difference	from	the	neat	room	she	used	to	peep	into	at	night	when
什么	一个	不同之处	从	这	整洁的	房间	她	用过的	到	窥视	进入	在	夜晚	什么时候

[nɜːrs] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] — ['evriθɪŋ] ['evriwer] ,

nurse	was	at	home	—	everything	everywhere	,
护士	曾是	在	家	—	一切	到处	,

与她以前晚上偷偷溜进去看的整洁房间相比，简直天壤之别——以前护士不在家的时候，房间到处都是东西。

['nʌθɪŋ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌɪndʒə'nuːəti][ɪn][ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

nothing	where	it	should	be	,	almost	a	sort	of	ingenuity	in	the	perfection	of
没有什么	在哪里	它	应该	是	,	几乎	一个	种类	的	独创性	在	这	完美	的

[dɪs'ɔːrdər] .

disorder	.
紊乱	.

该有的东西都没有，这几乎是一种在混乱中展现完美性的巧妙构思。

" ['riːəli] , " [θɔːt] [ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi] , " [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði]['spaɪtf(ə)l]

"	Really	,	"	thought	the	poor	lady	,	"	I	could	be	tempted	to	believe	in	the	spiteful
"	真的	,	"	想法	这	贫穷的	女士	,	"	我	可以	是	受诱惑	到	相信	在	这	恶毒的

['feri] .

fairy	.
仙女	.

“真的，”可怜的女士心想，“我真有可能相信那个恶毒的仙女。”

" [ʃiː; ʃi] [set]

"	She	set
"	她	放

她设定

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[tuː; tə] [wɜːrk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃeɪdɪd] ['kænd(ə)l] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər][fæst] [ə'sliːp] ,

to	work	,	and	with	a	shaded	candle	,	for	the	boys	were	fast	asleep	,
到	工作	,	和	和	一个	阴影	蜡烛	,	为了	这	男孩们	是	快速地	睡着了	,

我拿起蜡烛，用灯罩遮住蜡烛，因为孩子们都睡着了。

[klɪrd] [ə'weɪ] [sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] .

cleared	away	some	part	of	the	confusion	.
已清除	离开	一些	部分	的	这	困惑	.

澄清了一些误解。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ['θɜːrəli] .

But	it	was	of	course	impossible	to	do	it	thoroughly	.
但	它	曾是	的	课程	不可能的	到	做	它	彻底	.

当然，要做到彻底是不可能的。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] , [ɪn][ðə; ði]

The	next	morning	,	without	saying	anything	,	she	returned	to	the	charge	,	in	the
这	下一个	早晨	,	没有	说	任何事物	,	她	返回	到	这	收费	,	在	这

['tʃɪldrənz] ['æbsəns] .

children's	absence	.
孩子们的	缺席	.

第二天早上，孩子们不在家，她一言不发地回到了岗位。

[baɪ] [dɪ'griːz] ['ɔːrdər] [geɪnd] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ]

By	degrees	order	gained	the	day	,	and	in	the	process	many	of	the	missing
经过	学位	命令	获得	这	天	,	和	在	这	过程	许多	的	这	丢失的

['ɑːrtɪk(ə)lz] [tɜːrnd] [ʌp] ,

articles	turned	up	,
文章	转向	向上	,

秩序逐渐恢复正常，在此过程中，许多丢失的物品也找到了。

[ænd; ənd][wɜːr; wər]['kwaɪətli] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ðer; ðər]['pleɪsɪz] .

and	were	quietly	restored	to	their	places	.
和	是	悄悄	恢复	到	他们的	地方	.

他们被悄悄地送回了原处。

[leɪt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ə'gen] [keɪm] [ðə; ði] ['mʌðərli] ['feri] .

Late	that	evening	again	came	the	motherly	fairy	.
晚的	那	晚上	再次	来了	这	母性	仙女	.

那天晚上晚些时候，慈祥的仙女再次出现了。

[θɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt][æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] — [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [bɪn]

Things	were	not	as	bad	as	the	night	before	—	they	could	scarcely	have	been
事物	是	不是	作为	坏的	作为	这	夜晚	前	—	他们	可以	几乎	有	到过

[soʊ] ,

so	,
所以	,

情况没有前一天晚上那么糟糕——几乎不可能更糟了。

[sɪns] [ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] ['taɪdiɪŋ] .

since	the	morning's	tidying	.
自从	这	早晨	整理	.

自早上整理以来。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bæd] [ɪ'nʌf] .

But	they	were	bad	enough	.
但	他们	是	坏的	足够的	.

但他们已经够糟糕了。

[ɔːl] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [hæd; həd] [ɪn] [juːz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] " [pɪtʃt] [ə'baʊt] " [æz; əz]

All	the	boys	had	had	in	use	during	the	day	was	"	pitched	about	"	as
全部	这	男孩们	有	有	在	使用	期间	这	天	曾是	"	投球	关于	"	作为

[bɪ'fɔːr] — [ə'gen] [mʌst; məst] [ðer; ðər] ['mʌðər] [wɜːrk] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [ruːm]

before	—	again	must	their	mother	work	for	nearly	an	hour	to	get	the	room
前	—	再次	必须	他们的	母亲	工作	为了	几乎	一个	小时	到	得到	这	房间

[kwaɪt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [maɪnd] .

quite	to	her	mind	.
相当	到	她	头脑	.

白天男孩们用过的所有东西都像以前一样被"扔来扔去"了——他们的母亲又得花将近一个小时才能把房间收拾干净。

[ænd; ənd] [ðɪs] [went] [ɑːn] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] .

And	this	went	on	for	several	days	.
和	这	去	在	为了	一些	天	.

这种情况持续了好几天。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [les] [tɔːk] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [bæd] ['feri] ,

During	this	time	there	began	to	be	less	talk	of	"	the	bad	fairy	,
期间	这	时间	那里	开始	到	是	较少的	讲话	的	"	这	坏的	仙女	,

在此期间，关于"坏仙女"的讨论开始减少。

" [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [bəuθ] ['deɪvɪd] [ænd; ənd] ['lenərd] [ɪk'sprest] [ðer; ðər] [sər'praɪz] [ænd; ənd]

"	and	more	than	once	both	David	and	Leonard	expressed	their	surprise	and
"	和	更多的	比	一次	两个都	大卫	和	伦纳德	表达	他们的	惊喜	和

['pleʒər] [æt; ət] ['sevrəl] [θɪŋz] ['hævɪŋ] ,

pleasure	at	several	things	having	,
乐趣	在	一些	事物	拥有	,

"而且，大卫和伦纳德不止一次地表达了他们对一些事情的惊讶和高兴之情，

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , " [kʌm] [bæk] [ə'gen] ; " [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,

as	they	called	it	,	"	come	back	again	;	"	in	other	words	,
作为	他们	称为	它	,	"	来	后退	再次	;	"	在	其他	字	,

正如他们所说，"再来一次"；换句话说，

['hævɪŋ] [bɪn] [faʊnd] [ɪn] [ðer; ðər] ['prɑːpər] ['pleɪsɪz] .

having	been	found	in	their	proper	places	.
拥有	到过	成立	在	他们的	恰当的	地方	.

被发现时已放置在各自应在的位置。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [ɑːn] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] " [kəm'pliːtli] [lɔːst] " ['treʒər] — [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]

And	at	last	on	the	discovery	of	a	"	completely	lost	"	treasure	—	I	think	it
和	在	最后的	在	这	发现	的	一个	"	完全地	丢失的	"	宝藏	—	我	思考	它

[wʌz; wəz] ['lɛnɚdz] ['pɑːkɪt] ['maɪkrəskoʊp] — [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] " [nuː] " [hiː; hi] [hæd; həd]

was	Leonard's	pocket	microscope	—	in	a	place	where	he	"	knew	"	he	had
曾是	伦纳德的	口袋	显微镜	—	在	一个	地方	在哪里	他	"	知道	"	他	有

[lʊkt] [ɪn] [veɪn] ,

looked	in	vain	,
看起来	在	徒劳	,

最后，他在一个他"知道"自己徒劳寻找过的地方，发现了一件"完全丢失"的宝物——我想那是伦纳德的袖珍显微镜。

[hiː; hi] [bɜːrst] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] .

he	burst	into	his	mother's	room	with	sparkling	eyes	.
他	爆裂	进入	他的	母亲的	房间	和	闪闪发光	眼睛	.

他双眼闪闪发光，冲进了母亲的房间。

" ['mæmə] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [haʊs] ['riːəli] [ɪz] [bɪ'wɪtʃt] ?

"	Mamma	,	"	he	exclaimed	,	"	do	you	know	this	house	really	is	bewitched	?
"	妈妈	,	"	他	惊呼	,	"	做	你	知道	这	房子	真的	是	着迷	?

"妈妈，"他惊呼道，"你知道这房子真的被施了魔法吗？"

['fænsi] [maɪ] ['hævɪŋ] [faʊnd] [maɪ]['maɪkrəskoʊp][dʒʌst] [wer] [aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['jestərdeɪ] .

Fancy	**my**	**having**	**found**	**my**	**microscope**	**just**	**where**	**I**	**looked**	**for**	**it**	**yesterday**	**.**
想要	我的	拥有	成立	我的	显微镜	只是	在哪里	我	看起来	为了	它	昨天	.

真巧，我昨天找的显微镜竟然就在我找的地方找到了。

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli] [ðæt] , ['evər][soʊ] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ʌp] .

And	**not**	**only**	**that**	**,**	**ever**	**so**	**many**	**other**	**things**	**have**	**turned**	**up**	**.**
和	不是	仅有的	那	,	曾经	所以	许多	其他	事物	有	转向	向上	.

不仅如此，还出现了许多其他事情。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [weɪk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ['dʌznt] [lʊk] [ə; eɪ][bɪt][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]

And	**when**	**we**	**wake**	**in**	**the**	**morning**	**the**	**room**	**doesn't**	**look**	**a**	**bit**	**the**	**same**	**as**
和	什么时候	我们	唤醒	在	这	早晨	这	房间	不	看	一个	少量	这	相同的	作为

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [æt; ət] [naɪt] .

it	**does**	**at**	**night**	**.**
它	做	在	夜晚	.

早上醒来时，房间的样子和晚上完全不一样了。

[ɔːl]['aʊər; ɑːr] [θɪŋz] [ɑːr; ər][æz; əz] [niːt] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ['redi] ,

All	**our**	**things**	**are**	**as**	**neat**	**as**	**can**	**be**	**,**	**and**	**everything**	**ready**	**,**
全部	我们的	事物	是	作为	整洁的	作为	能	是	,	和	一切	准备好	,

我们的东西都收拾得井井有条，一切准备就绪。

[haʊ'evər] [wiː; wi] [pɪtʃ] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [æt; ət] [naɪt] .

however	**we**	**pitch**	**them**	**about**	**at**	**night**	**.**
然而	我们	沥青	他们	关于	在	夜晚	.

不过我们晚上会把它们搬来搬去。

" ['mæmə] ['lisnd] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	**Mamma**	**listened**	**and**	**said**	**nothing**	**.**
"	妈妈	听着	和	说	没有什么	.

妈妈听着，什么也没说。

" [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] ['lenərd] .

"	**You**	**don't**	**believe**	**me**	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**"**	**said**	**Leonard**	**.**
"	你	不	相信	我	,	我	认为	,	"	说	伦纳德	.

“看来你不相信我，”伦纳德说。

" [aɪ] [kwaɪt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ]['taɪdi] ['feri] [wʊd] [faɪnd] ['plenti] [tuː; tə][duː][ɪn][jʊr; jər] [ruːm] ,

"	**I**	**quite**	**believe**	**that**	**a**	**tidy**	**fairy**	**would**	**find**	**plenty**	**to**	**do**	**in**	**your**	**room**	**,**
"	我	相当	相信	那	一个	整齐的	仙女	会	寻找	很多	到	做	在	你的	房间	,

“我相信，即使是爱干净的小仙女也能在你的房间里找到很多事情做。”

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ɪg'zɪstɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

if	**such**	**a**	**being**	**existed**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
如果	这样的	一个	存在	存在	,	"	她	说	.

“如果真有这样的生物的话，”她说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**33**	**]**
[	页	-	]

[第33页]

" [bʌt; bət][ɔːl] [bɔɪz] [ɑːr; ər][ʌn'taɪdi] , " [sed] ['lenərd] .

"	**But**	**all**	**boys**	**are**	**untidy**	**,**	**"**	**said**	**Leonard**	**.**
"	但	全部	男孩们	是	凌乱	,	"	说	伦纳德	.

“但是所有男孩都很邋遢，”伦纳德说。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wɪə(r)] — [wel] , " — [fɔːr; fər] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['riːəli] ['terəb(ə)l]['keɪɑːs] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]
" I don't think we're — well , " — for visions of really terrible chaos rose before his
" 我 不 思考 是 — 出色地 , " — 为了 愿景 的 真的 糟糕的 混乱 玫瑰 前 他的
[aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] — " [wel] ,
eyes as he spoke — " well ,
眼睛 作为 他 辐 — " 出色地 ,

“我不认为我们是——嗯，”——因为他说话时，眼前浮现出极其可怕的混乱景象——“嗯，

[nɑːt] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['ʌðər] .
not much worse than others .
不是 很多 更糟 比 其他的 .

与其他一些国家相比，情况并没有差多少。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪl] [duː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] .
But I know what I'll do , " he added to himself .
但 我 知道 什么 患病的 做 , " 他 额外 到 他自己 .

但我知道我该怎么做，”他对自己补充道。

" [aɪl] [kiːp] [ə'weɪk] [tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] .
" I'll keep awake to - night and watch .
" 患病的 保持 醒 到 - 夜晚 和 手表 .

“我今晚会熬夜守望。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʌndər] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .
" For a wonder he was able to keep his resolution .
" 为了 一个 想知道 他 曾是 有能力的 到 保持 他的 解决 .

“令人惊讶的是，他竟然能够坚持自己的决心。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [ə'sliːp] , [ðoʊ] ['deɪvɪd][hæd; həd] [bɪn] ['snɔːrɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
He was not quite asleep , though David had been snoring for some time ,
他 曾是 不是 相当 睡着了 , 尽管 大卫 有 到过 打鼾 为了 一些 时间 ,

虽然大卫已经打了好一会儿鼾，但他还没完全睡着。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] ['sɔːftli] ['oʊpənɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
when he was roused by the door softly opening , and a figure with a
什么时候 他 曾是 唤醒 经过 这 门 轻轻 开幕 , 和 一个 数字 和 一个
['ʃeɪdɪd] [laɪt] ,
shaded light ,
阴影 光 ,

当他被轻轻打开的门声惊醒，看到一个身影带着昏暗的光线时，

[glaidid]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
glided into the room .
滑翔 进入 这 房间 .

滑入房间。

['lenərd] , [ðoʊ] [æt; ət][fɜːrst][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] , [kept] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] ,
Leonard , though at first a very little frightened , kept his presence of mind ,
伦纳德 , 尽管 在 第一的 一个 非常 小的 害怕 , 保留 他的 在场 的 头脑 ,

莱纳德虽然起初有些害怕，但他保持了冷静。

[ænd; ənd] ['niːðər] [kɔːld] [aʊt] [nɔːr] ['stɑːrtɪd]
and neither called out nor started
和 两者都不 称为 出去 也不 开始

既没有喊叫，也没有开始

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[ʌp] , [bʌt; bət] [leɪ] [stɪl] [æz; əz] [ɪf] [ə'sliːp] .

up	,	but	lay	still	as	if	asleep	.
向上	,	但	躺	仍然	作为	如果	睡着了	.

起身，却像睡着了一样一动不动地躺着。

[bʌt; bət] [suːn] , [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ] ['fɪgjər] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] , [ˌriːə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ðɪ][ʌn'taɪdi] [hiːps]

But	soon	,	as	he	watched	the	figure	moving	about	,	rearranging	the	untidy	heaps
但	很快	,	作为	他	观看	这	数字	移动	关于	,	重新排列	这	凌乱	堆积如山

[ʌv; əv] [kloʊðz] ,

of	clothes	,
的	衣服	,

但很快，当他看到那个人影走来走去，重新整理着凌乱的衣物堆时，

['pɪkɪŋ] [ʌp] ['tauəlz] [ænd; ənd]['hæŋkɜ-tʃəfs, 'hæŋkɜ-tʃiːfs] , ['pʊtɪŋ] [buːts] [ænd; ənd] [ʃuːz] ['niːtli] [tə'geðər]

picking	up	towels	and	handkerchiefs	,	putting	boots	and	shoes	neatly	together
挑选	向上	毛巾	和	手帕	,	推杆	靴子	和	鞋	整齐地	一起

[ɪn] [perz] — [ɔːl][soʊ] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['deftli] ,

in	pairs	—	all	so	quickly	and	deftly	,
在	对	—	全部	所以	迅速地	和	巧妙地	,

捡起毛巾和手帕，把靴子和鞋子整齐地成对摆放——所有这些都如此迅速而熟练。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ɪn'diːd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['feriz] [wɜːrk] , [ə; eɪ] [nuː] ['fiːlɪŋ] [ˌoʊvər'keɪm][hɪm; ɪm] .

that	it	might	indeed	have	been	a	fairy's	work	,	a	new	feeling	overcame	him	.
那	它	可能	的确	有	到过	一个	仙女的	工作	,	一个	新的	感觉	克服	他	.

想到这或许真的是仙女的杰作，一种全新的感觉涌上心头。

" ['mæmə] , " [hiː; hi] [kraɪd] — [fɔːr; fər] ['mæmə] [hiː; hi] [suːn] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

"	Mamma	,	"	he	cried	—	for	mamma	he	soon	saw	it	was	—	and	his
"	妈妈	,	"	他	哭	—	为了	妈妈	他	很快	锯	它	曾是	—	和	他的

[vɔɪs] [woʊk] ['deɪvɪd] [tuː] ,

voice	woke	David	too	,
嗓音	觉醒	大卫	也	,

“妈妈！”他喊道——他很快意识到那是妈妈——他的声音也吵醒了大卫。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [ðen] — [juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [gʊd] ['feri] !

"	it	is	you	then	—	you	who	are	the	good	fairy	!
"	它	是	你	然后	—	你	WHO	是	这	好的	仙女	!

“那么，原来是你——你就是善良的仙女！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

It	is	a	shame	for	you	to	have	such	trouble	for	us	.
它	是	一个	耻辱	为了	你	到	有	这样的	麻烦	为了	我们	.

你给我们添了这样的麻烦，真是太遗憾了。

[oʊ] , ['mæmə] , [dɪr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] , " [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [spræŋ] ['lenərd] [ænd; ənd]

Oh	,	mamma	,	dear	,	I	am	ashamed	,	"	and	out	of	bed	sprang	Leonard	and
哦	,	妈妈	,	亲爱的	,	我	是	羞愧	,	"	和	出去	的	床	弹簧	伦纳德	和

['deɪvɪd] ,

David	,
大卫	,

“哦，妈妈，亲爱的，我感到羞愧，”莱纳德和大卫突然从床上跳了起来。

[ænd; ənd] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɪl] [tuː; tə] [help] [ðer; ðər] ['mʌðər] ,

and	set	to	work	with	a	will	to	help	their	mother	,
和	放	到	工作	和	一个	将要	到	帮助	他们的	母亲	,

他们立志要帮助母亲，并开始努力工作。

[ɪn] [wʌt] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [left] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][duː] .

in	what	certainly	should	not	have	been	left	for	her	to	do	.
在	什么	当然	应该	不是	有	到过	左边	为了	她	到	做	.

这本来不应该由她去做的事。

" [wiː; wi] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [soʊ] [ʌn'taɪdi] [ə'gen] , ['mæmə] , ['nevər] , " [sed] [bəuθ] [bɔɪz] .

"	We	will	never	be	so	untidy	again	,	mamma	,	never	,	"	said	both	boys	.
"	我们	将要	绝不	是	所以	凌乱	再次	,	妈妈	,	绝不	,	"	说	两个都	男孩们	.

“妈妈，我们以后再也不会这么邋遢了，永远不会了。”两个男孩异口同声地说。

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [seɪv] [jɔːr'selvz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [dɪs'kʌmfərt] ,

"	And	it	will	save	yourselves	and	other	people	a	great	deal	of	discomfort	,
"	和	它	将要	节省	你们自己	和	其他	人们	一个	伟大的	交易	的	不适	,

[ʌv; əv] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [dɪs'kʌmfərt] ,

of	worse	than	discomfort	,
的	更糟	比	不适	,

“这样做可以避免你们自己和其他人遭受很多不便，甚至比不便更糟糕的后果。”

[ɪn'diːd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

indeed	,	"	she	replied	.
的确	,	"	她	回复	.

“确实如此，”她回答道。

" [bʌt; bət] , ['mæmə] , [ʌn'taɪdinəs] ['iznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] [fɔːlt] — [nɑːt] [laɪk] ['telɪŋ] ['fɔːlsˌhʊdz] ,

"	But	,	mamma	,	untidiness	isn't	such	a	very	bad	fault	—	not	like	telling	falsehoods	,
"	但	,	妈妈	,	邋遢	不是	这样的	一个	非常	坏的	过错	—	不是	喜欢	讲述	谎言	,

[ɔːr] ['bʊliɪŋ] ,

or	bullying	,
或者	欺凌	,

“但是，妈妈，邋遢并不是很严重的缺点——不像说谎或欺凌弱小那样。”

[ɔːr] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ? "

or	anything	like	that	?	"
或者	任何事物	喜欢	那	?	"

或者类似的事情?

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [fɔːlt] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə] [bæd] [fɔːlts] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['greɪvli] ,

"	It	is	a	fault	that	leads	to	bad	faults	,	"	said	his	mother	gravely	,
"	它	是	一个	过错	那	线索	到	坏的	故障	,	"	说	他的	母亲	严重地	,

“这是一个会导致更严重错误的错误，”他母亲严肃地说。

" [tuː; tə] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] ['mʌni] — [tuː] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] - ['tæləntz] - — [tuː; tə] [lɔːs] [ʌv; əv]

"	to	waste	of	time	and	money	—	two	of	our	'	talents	'	—	to	loss	of
"	到	浪费	的	时间	和	钱	—	二	的	我们的	-	天赋	-	—	到	损失	的

['tempər] , [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'zɜːrvd] [bleɪm] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

temper	,	and	undeserved	blame	of	others	,
脾气	,	和	不应得的	责备	的	其他的	,

“浪费时间和金钱——我们两项‘才能’——导致发脾气，并无端责怪他人，

['veri] ['ɔːf(ə)n] .

very	often	.
非常	经常	.

经常。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [laɪf] ['ʌgli] [ænd; ənd] [ʌn'greɪsfəl] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [pʊts] [ðə; ði] ['bɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn]

It	makes	life	ugly	and	ungraceful	,	and	it	puts	the	burden	of	our	own
它	制作	生活	丑陋的	和	不优雅的	,	和	它	放置	这	负担	的	我们的	自己的

['duːti] [ɑːn] ['ʌðər] .

duty	on	others	.
责任	在	其他的	.

它使生活变得丑陋不堪，并且将我们自己的责任转嫁到他人身上。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [wʌn] [mʌst; məst] [biː; bi] ['taɪdi] , [ɔːr] [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ?

For	some	one	must	be	tidy	,	or	what	would	become	of	the	world	?
为了	一些	一	必须	是	整齐的	,	或者	什么	会	变得	的	这	世界	?

总得有人讲究整洁，不然这世界会变成什么样呢?

[ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ][kæn; kən]['nevər] [θɪŋk] [bʌt; bət] [wʌt] [ʌn'taɪdinəs] [ɪn][ˌaʊt'saɪd] [θɪŋz] [tuː]
And **for** **my** **part** **I** **can** **never** **think** **but** **what** **untidiness** **in** **outside** **things** **too**
和 为了 我的 部分 我 能 绝不 思考 但 什么 邋遢 在 外部 事物 也
['ɔːf(ə)n]['ɛndz][ɪn] [ʌn'taɪdinəs] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [θɔːt] .
often **ends** **in** **untidiness** **of** **mind** **and** **thought** **.**
经常 结束 在 邋遢 的 头脑 和 想法 .

就我而言，我总是觉得外在事物的混乱往往会导致内心和思想的混乱。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 35]
" [页 -]

[第35页]

[ðə; ði] ['gɑːblɪn] [feɪs] .
THE GOBLIN FACE .
这 哥布林 脸 .

哥布林脸。

['dʌbljuː]
W
W

W

[hen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,
HEN I was a very little girl ,
母鸡 我 曾是 一个 非常 小的 女孩 ,

当我还是个很小的小女孩时，

[aɪ] [spent] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][oʊld] - ['fæʃnd] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [aʊt] -
I spent a good deal of my life in a large old - fashioned house in a very out -
我 花费 一个 好的 交易 的 我的 生活 在 一个 大的 老的 - 造型 房子 在 一个 非常 出去 -
[ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [pɑːrt][ʌv; əv]
of - the - way part of
的 - 这 - 方式 部分 的

我一生中的大部分时间都住在一栋位于偏僻角落的大型老式房子里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

['skɑːtlənd] .
Scotland .
苏格兰 .

苏格兰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['riːəli] ['aʊər; ɑːr] [hoʊm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [siːmd] [soʊ] ,
It was not really our home , but it almost seemed so ,
它 曾是 不是 真的 我们的 家 , 但 它 几乎 似乎 所以 ,

那其实不是我们的家，但感觉却几乎就像是。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [faɪn] [maɪld] ['weðər] [set][ɪn] ,
for we used to go there as soon as the fine mild weather set in ,
为了 我们 用过的 到 去 那里 作为 很快 作为 这 美好的 温和的 天气 放 在 ,

因为每当天气晴朗温和的时候，我们就会去那里。

[ænd; ənd] [steɪ] [tɪl] [ðə; ði] ['ʃɔːrtnɪŋ] [deɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [frɔsts] [toʊld][ʌv; əv] ['wɪntɜ-z] [ə'proʊtʃ]
and stay till the shortening days and the first frosts told of winter's approach
和 停留 直到 这 缩短 天 和 这 第一的 霜冻 讲述 的 冬天的 方法
.
:
.

一直待到白昼渐短、初霜降临，预示着冬天的临近。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ʌŋk(ə)l] — [maɪ] ['mʌðɝz] ['oʊnli] ['brʌðər] — [ænd; ənd][æz; əz]

It	was	the	home	of	our	uncle	—	my	mother's	only	brother	—	and	as
它	曾是	这	家	的	我们的	叔叔	—	我的	母亲的	仅有的	兄弟	—	和	作为

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] ['mærid] ,

he	had	never	married	,
他	有	绝不	已婚	,

那是我舅舅——我母亲唯一的哥哥——的家，由于他终身未婚，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meni] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][hiː; hi] ,

and	she	was	many	years	younger	than	he	,
和	她	曾是	许多	年	年轻	比	他	,

她比他小很多岁。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [mɔːr] [laɪk][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['sɪstər] ,

she	seemed	to	him	more	like	his	daughter	than	his	sister	,
她	似乎	到	他	更多的	喜欢	他的	女儿	比	他的	姐姐	,

在他眼里，她更像是他的女儿而不是妹妹。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər][soʊ] ['hæpi] [æz; əz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][hɜːr; hər][ænd; ənd][ɔːl][ˌjuː 'es]

and	he	was	never	so	happy	as	when	he	had	her	and	all	us
和	他	曾是	绝不	所以	快乐的	作为	什么时候	他	有	她	和	全部	我们

['tʃɪldrən] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ʌp][hɪz; ɪz] ['ræðər] ['gluːmi] [oʊld] [haʊs] .

children	to	brighten	up	his	rather	gloomy	old	house	.
孩子们	到	提亮	向上	他的	相当	阴沉	老的	房子	.

自从有了她和我们这些孩子，他那间略显阴暗的老房子变得明亮起来，他就无比快乐。

['gluːmi] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ɪn] [ə'pɪrəns] , [bʌt; bət][ɪn] ['nʌθɪŋ] [els] ,

Gloomy	it	might	be	in	appearance	,	but	in	nothing	else	,
阴沉	它	可能	是	在	外貌	,	但	在	没有什么	别的	,

外表或许阴郁，但除此之外，别无其他。

[fɔːr; fər][maɪ]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði]['kaɪndɪst][ʌv; əv][men] ,

for	my	uncle	was	the	kindest	of	men	,
为了	我的	叔叔	曾是	这	最善良的	的	男人	,

因为我叔叔是世上最善良的人。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][oʊld] ['sɜːrvənt] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['welkəm]

and	he	and	all	his	old	servants	used	to	receive	us	with	a	welcome
和	他	和	全部	他的	老的	仆人	用过的	到	收到	我们	和	一个	欢迎

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['grɪməst] [ʌv; əv] [ə'bəʊdz] [siːm] ['sʌnˌʃaɪni] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] .

that	would	have	made	the	grimmest	of	abodes	seem	sunshiny	and	cheerful	.
那	会	有	制成	这	最残酷的	的	住所	似乎	阳光明媚	和	快乐	.

他和他的所有老仆人总是热情地接待我们，即使是最阴森的住所也会显得阳光明媚、令人愉快。

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] ['dʌzənz] — [neɪ] ,

I	could	tell	dozens	—	nay	,
我	可以	告诉	几十个	—	不	,

我可以列举几十个——不，

[skɔːrz] [ʌv; əv] ['stɔːriz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][tʃaɪld] - [laɪf][ɪn][ðə; ði][oʊld]['kæs(ə)l] — [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [geɪmz] [ɪn]

scores	of	stories	of	our	child	-	life	in	the	old	castle	—	of	our	games	in
得分	的	故事	的	我们的	孩子	-	生活	在	这	老的	城堡	—	的	我们的	游戏	在

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

无数关于我们童年在古城堡里生活的故事——关于我们在房子里玩的游戏，

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] , [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['kɑːtɪdʒər] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ʌv; əv] [huːm] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɑːn] [moʊst]

and	out	of	doors	,	of	the	cottagers	with	all	of	whom	we	were	on	most
和	出去	的	门	,	的	这	农舍	和	全部	的	谁	我们	是	在	最多

['ɪntɪmət] [tɜːrmz] ,

intimate	terms	,
亲密的	条款	,

在户外，我们和所有与我们有非常亲密关系的农舍居民们在一起，

[ʌv; əv] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [əd'ventʃəz] [ðæt] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət] [dʒʌst] [naʊ] ,

of	all	sorts	of	adventures	that	befel	us	,	but	just	now	,
的	全部	排序	的	冒险	那	发生	我们	,	但	只是	现在	,

我们经历了各种各样的冒险，但就在此刻，

[aɪ] [miːn] ['oʊnli] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [wʌn] ['veri] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [pər'hæps] [nɑːt] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , ['stɔːri] ,

I	mean	only	to	relate	one	very	short	,	and	perhaps	not	very	interesting	,	story	,
我	意思是	仅有的	到	涉及	一	非常	短的	,	和	也许	不是	非常	有趣的	,	故事	,

我只想讲述一个很短，或许也不太有趣的故事。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ʌv; əv] [juːz] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['tʃɪldrən] [huː] [meɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

because	I	think	it	may	be	of	use	to	some	children	who	may	read	it	.
因为	我	思考	它	可能	是	的	使用	到	一些	孩子们	WHO	可能	读	它	.

因为我觉得它对一些可能会读到它的孩子或许有用。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] [wen] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [klaʊd] [keɪm] ['oʊvər] [maɪ] ['hæpi] [laɪf] .

I	was	about	five	years	old	when	the	first	cloud	came	over	my	happy	life	.
我	曾是	关于	五	年	老的	什么时候	这	第一的	云	来了	超过	我的	快乐的	生活	.

我大约五岁的时候，我幸福的生活迎来了第一片乌云。

[aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪl] ,

I	had	been	ill	,
我	有	到过	患病的	,

我之前生病了，

[bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ] [duː] [nɑːt] ['klɪrli] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] ['ɪlnəs] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː]

but	though	I	do	not	clearly	remember	the	illness	—	and	it	seemed	to	me
但	尽管	我	做	不是	清楚地	记住	这	疾病	—	和	它	似乎	到	我

[tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['ræðər] ['plez(ə)nt] [ðæn; ðən] ['peɪnf(ə)l] ,

to	have	been	rather	pleasant	than	painful	,
到	有	到过	相当	令人愉快的	比	痛苦	,

但我虽然对那场疾病的记忆并不清晰——而且在我看来，那似乎与其说是痛苦，不如说是愉悦——

[æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['petɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪn] ['evri] [weɪ] — [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli]

as	I	was	petted	and	made	much	of	in	every	way	—	I	believe	it	really
作为	我	曾是	被宠爱	和	制成	很多	的	在	每一个	方式	—	我	相信	它	真的

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bæd] ['ɪlnəs] ,

was	a	bad	illness	,
曾是	一个	坏的	疾病	,

因为我受到了无微不至的呵护和优待——我相信那真的是一场重病。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['veri] [mʌtʃ] ['wiːkənd] [ˌem 'iː] .

and	had	very	much	weakened	me	.
和	有	非常	很多	减弱	我	.

这让我非常虚弱。

[wiː; wi] [went] [tuː; tə] ['skɑːtlənd] ['suːnər] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] [ðæt] [jɪr] [tuː; tə] ['streŋ(k)θ(ə)n] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət]

We	went	to	Scotland	sooner	than	usual	that	year	to	strengthen	me	,	but
我们	去	到	苏格兰	很快	比	通常	那	年	到	加强	我	,	但

[ðə; ðɪ] ['weðər] ,

the	weather	,
这	天气	,

那一年，我们比往年更早去了苏格兰，目的是让我恢复体力，但是天气.....

[ʌn'lʌkɪli] , [wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd] ['reɪni] .

unluckily	,	was	cold	and	rainy	.
不幸的是	,	曾是	寒冷的	和	下雨	.

不幸的是，天气又冷又下雨。

[wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t][goʊ] [aʊt] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə][ə'mju:z] [ɑ:r'selvz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

We	could	not	go	out	much	,	and	had	to	amuse	ourselves	in	the	house	.
我们	可以	不是	去	出去	很多	,	和	有	到	娱乐	我们自己	在	这	房子	.

我们不能经常外出，只能待在家里消磨时间。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['sɜ:rvənt] [wʌn] [deɪ] , ['mi:nɪŋ] [tu:; tə] [pli:z]

It	was	in	this	way	that	one	of	the	old	servants	one	day	,	meaning	to	please
它	曾是	在	这	方式	那	一	的	这	老的	仆人	一	天	,	意义	到	请

[ˌju: 'es] ,

us	,
我们	,

就在这一天，一位老仆人为了讨好我们，

[tʊk] [tu:; tə] ['telɪŋ] [ˌju: 'es] [goʊst] - ['stɔ:riz] .

took	to	telling	us	ghost	-	stories	.
采取	到	讲述	我们	鬼	-	故事	.

他开始给我们讲鬼故事。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌem 'i:][æt; ət][ɔ:l] ;

I	was	so	little	that	I	do	not	think	she	thought	of	me	at	all	;
我	曾是	所以	小的	那	我	做	不是	思考	她	想法	的	我	在	全部	;

我当时年纪太小，我想她根本没想过我；

[ðə; ði] ['stɔ:riz] [wɜ:r; wər][toʊld][tu:; tə][maɪ]['eldər] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] , [hu:] ['oʊnli] [læft] [æt; ət]

the	stories	were	told	to	my	elder	brother	and	sister	,	who	only	laughed	at
这	故事	是	讲述	到	我的	长老	兄弟	和	姐姐	,	WHO	仅有的	笑了	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

我把这些故事讲给我的哥哥姐姐听，他们只是嘲笑我。

[ænd; ənd] ['ræðər] [laɪkt] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] " ['kri:pi] " ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [keɪm] ['oʊvər]

and	rather	liked	the	sort	of	"	creepy	"	feeling	of	mystery	which	came	over
和	相当	喜欢	这	种类	的	"	爬行	"	感觉	的	神秘	哪个	来了	超过

[ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] ['lisnd] .

them	as	they	listened	.
他们	作为	他们	听着	.

他们很喜欢聆听时那种令人毛骨悚然的神秘感。

[ænd; ənd]['noʊbɑ:di] [θɔ:t] [ʌv; əv] [pʊr] ['lɪt(ə)l][næn; nɑ:n] , ['fænsɪf(ə)l][ænd; ənd] ['nɜ:rvəs] , [ðoʊ]

And	nobody	thought	of	poor	little	Nan	,	fanciful	and	nervous	,	though
和	无人	想法	的	贫穷的	小的	楠	,	奇幻的	和	紧张的	,	尽管

然而，却没有人想到可怜的小楠，她天真又胆小。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] , [kɜ:rld] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər] , [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn] ['evri] [wɜ:rd] .

I	did	not	know	it	,	curled	up	in	a	corner	,	and	drinking	in	every	word	.
我	做过	不是	知道	它	,	卷曲	向上	在	一个	角落	,	和	喝	在	每一个	单词	.

我当时一无所知，蜷缩在角落里，认真聆听着每一个字。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][maɪ][laɪf][wʌz; wəz] [spɔɪlt] .

From	that	moment	my	life	was	spoilt	.
从	那	片刻	我的	生活	曾是	被宠坏了	.

从那一刻起，我的人生就毁了。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [dɪ'stɪŋktli] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] ['stɔːriz] :

I	did	not	distinctly	remember	the	stories	:
我	做过	不是	明显地	记住	这	故事	:

我不太记得那些故事了：

[aɪ] [mɪkst] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn][maɪ][maɪnd][ɪn][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['dʒʌmb(ə)l] ,

I	mixed	them	up	in	my	mind	in	a	dreadful	jumble	,
我	混合	他们	向上	在	我的	头脑	在	一个	可怕	杂乱	,

我把它们在脑子里搅成了一团糟。

[ænd; ənd] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ðer; ðər][nɑːt] ['biːɪŋ] [truː] .

and	never	thought	of	their	not	being	true	.
和	绝不	想法	的	他们的	不是	存在	真的	.

从未想过它们会是假的。

[aɪ] [gruː] [soʊ] ['nɜːrvəs] [ðæt] [aɪ]['hɑːrdli] [derd] [goʊ] [ʌp] [sterz] [ə'loʊn] , ['iːv(ə)n][ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] ,

I	grew	so	nervous	that	I	hardly	dared	go	up	stairs	alone	,	even	in	broad	daylight	,
我	生长	所以	紧张的	那	我	几乎	敢于	去	向上	楼梯	独自的	,	甚至	在	广阔	日光	,

我变得非常紧张，即使在光天化日之下，我也几乎不敢独自上楼。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [ɪf] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [wer] [ðer; ðər]

and	I	shut	my	eyes	if	I	happened	to	be	alone	in	a	room	where	there
和	我	关闭	我的	眼睛	如果	我	发生	到	是	独自的	在	一个	房间	在哪里	那里

[wɜːr; wər] ['pɔːtrɪts] ,

were	portraits	,
是	肖像	,

如果我碰巧独自一人待在挂着画像的房间里，我会闭上眼睛。

['ræðər] [ðæn; ðən] [siː] [ðem; ðəm] ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ] ['fænsɪd] [ðeɪ] [dɪd] .

rather	than	see	them	staring	at	me	,	as	I	fancied	they	did	.
相当	比	看	他们	凝视	在	我	,	作为	我	幻想	他们	做过	.

而不是像我之前想象的那样，看到他们盯着我看。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['tɛrərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

But	all	this	was	nothing	to	the	terrors	of	the	night	,	of	which	,
但	全部	这	曾是	没有什么	到	这	恐怖	的	这	夜晚	,	的	哪个	,

但这与夜晚的恐怖相比，简直微不足道。

['iːv(ə)n][ɪn][maɪ][oʊld][eɪdʒ] , [aɪ]['hɑːrdli] [laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] .

even	in	my	old	age	,	I	hardly	like	to	think	.
甚至	在	我的	老的	年龄	,	我	几乎	喜欢	到	思考	.

即使到了晚年，我也不太喜欢思考了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[aɪ] [slept] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɔːf] [maɪ] ['mʌðɚz] ,

I	slept	in	a	little	room	off	my	mother's	,
我	睡着了	在	一个	小的	房间	离开	我的	母亲的	,

我睡在我母亲房间旁边的一间小房间里。

[ænd; ənd] [tɪl] [naʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [nest] .

and	till	now	I	had	been	very	proud	of	my	own	nest	.
和	直到	现在	我	有	到过	非常	自豪的	的	我的	自己的	巢	.

直到现在，我一直对自己的巢穴感到非常自豪。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][pæst] .

But	all	that	was	past	.
但	全部	那	曾是	过去的	.

但那都已经是过去的事了。

[aɪ] [naʊ] ['ʃivəd] [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][bed] - [taɪm] ,

I	now	shivered	and	shuddered	at	the	thought	of	bed	-	time	,
我	现在	瑟瑟发抖	和	颤抖	在	这	想法	的	床	-	时间	,

一想到睡觉，我就不寒而栗。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	would	have	done	anything	to	avoid	it	.
和	会	有	完毕	任何事物	到	避免	它	.

他会不惜一切代价避免这种情况发生。

[noʊ][wʌn] [ˌʌndər'stʊd] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['nɜːrsɪz] [kɔːld] [ˌem 'iː] " ['nɔːti] " ; ['iːv(ə)n]

No	one	understood	me	,	the	nurses	called	me	"	naughty	"	;	even
不	一	理解	我	,	这	护士	称为	我	"	淘气	"	;	甚至

没有人理解我，护士们叫我"淘气鬼"；甚至

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[dɪr] ['mæmə] [θɔːt] [maɪ] ['tempər] [spɔɪlt] .

dear	mamma	thought	my	temper	spoilt	.
亲爱的	妈妈	想法	我的	脾气	被宠坏了	.

亲爱的妈妈觉得我脾气很坏。

[ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] , [fɔːr; fər][aɪ][toʊld]['noʊbɑːdi][ʌv; əv][maɪ] ['siːkrət] ['trʌb(ə)l] !

And	no	wonder	,	for	I	told	nobody	of	my	secret	trouble	!
和	不	想知道	,	为了	我	讲述	无人	的	我的	秘密	麻烦	!

难怪如此，因为我没有把我的秘密烦恼告诉任何人!

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [læft] [æt; ət] ,

I	think	it	was	my	fear	of	being	laughed	at	,
我	思考	它	曾是	我的	害怕	的	存在	笑了	在	,

我想那是因为我害怕被人嘲笑。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [wʊd] [beg][ʌv; əv] " [bɪg] " ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ['nevər][tuː; tə] [læf] [æt; ət]

and	here	I	would	beg	of	"	big	"	brothers	and	sisters	never	to	laugh	at
和	这里	我	会	求	的	"	大的	"	兄弟	和	姐妹	绝不	到	笑	在

['lɪt(ə)l][wʌnz] - ['tɛrərz] [haʊ'evər] ['sɪli] .

little	ones	'	terrors	however	silly	.
小的	一个	-	恐怖	然而	愚蠢的	.

在此，我恳请各位"大"哥哥大姐姐们，无论弟弟妹妹们的恐惧多么愚蠢，都不要嘲笑他们。

[traɪ][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðem; ðəm] [ə'weɪ] , [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ðə; ði] [pʊr] ['taɪni] ['sʌfərəz] , [bʌt; bət] ['nevər] [læf]

Try	to	explain	them	away	,	to	comfort	the	poor	tiny	sufferers	,	but	never	laugh
尝试	到	解释	他们	离开	,	到	舒适	这	贫穷的	微小的	受害者	,	但	绝不	笑

[æt; ət][ðem; ðəm] .

at	them	.
在	他们	.

试着向他们解释，安慰这些可怜的小受害者，但千万不要嘲笑他们。

[æt; ət][læst] , ['hæpɪli] [fɔːr; fər][maɪ][laɪf][ænd; ənd] [helθ] , [ðə; ði]['siːkrət] [keɪm] [aʊt] ,

At	last	,	happily	for	my	life	and	health	,	the	secret	came	out	,
在	最后的	,	快乐地	为了	我的	生活	和	健康	,	这	秘密	来了	出去	,

最后，对我的生命和健康来说，幸运的是，这个秘密终于揭晓了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [weɪ] : — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['riːses] [ɪn][ðə; ði][wɔːl] [nɪr] [maɪ][bed] ;

and	it	was	in	this	way	:	—	There	was	a	recess	in	the	wall	near	my	bed	;
和	它	曾是	在	这	方式	:	—	那里	曾是	一个	凹陷处	在	这	墙	靠近	我的	床	;

事情是这样的：——我床边的墙上有一个凹槽；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ʃelvz] [ænd; ənd] [went] [ʌp] ['nɪrli] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ; [ɪn][fækt] ,

it	had	shelves	and	went	up	nearly	to	the	ceiling	;	in	fact	,
它	有	货架	和	去	向上	几乎	到	这	天花板	;	在	事实	,

它有架子，几乎顶到了天花板；事实上，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌbərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːz] [ɔːf] .

it	was	like	a	cupboard	with	the	doors	off	.
它	曾是	喜欢	一个	橱柜	和	这	门	离开	.

它就像一个门被拆掉的橱柜。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [ʃelf] [stʊd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [veɪs] , [ə'baʊt][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræðər] [fæt]

And	on	the	top	shelf	stood	a	curious	vase	,	about	the	size	of	a	rather	fat
和	在	这	顶部	架子	站立	一个	好奇的	花瓶	,	关于	这	尺寸	的	一个	相当	胖的

['flaʊər] - [pɑːt] ,

flower	-	pot	,
花	-	锅	,

在最上层的架子上，摆放着一个造型奇特的花瓶，大小跟一个相当胖的花盆差不多。

[ʌv; əv][dɑːrk] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [oʊld] [dʌtʃ] ['stoʊnwer] .

of	dark	blue	and	white	old	Dutch	stoneware	.
的	黑暗的	蓝色的	和	白色的	老的	荷兰语	石器	.

深蓝色和白色的老式荷兰陶器。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] ['veri] ['lɪt(ə)l] [laɪt] [fel] [ɑːn] [ðɪs] ['kɔːrnər] ,

I	had	never	noticed	it	,	for	in	the	daytime	very	little	light	fell	on	this	corner	,
我	有	绝不	注意到	它	,	为了	在	这	白天	非常	小的	光	跌倒	在	这	角落	,

我以前从未注意到过，因为白天这个角落几乎没有光线照射到。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['seldəm] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɪk'sept] [æt; ət] [naɪt] .

and	I	was	seldom	in	the	room	except	at	night	.
和	我	曾是	很少	在	这	房间	除了	在	夜晚	.

除了晚上，我很少待在房间里。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [pʊt] [tuː; tə] [bed] [æz; əz]['juːʒuəl] , ['fiːlɪŋ] ['ræðər] [les] ['fraɪt(ə)nd] ,

One	evening	I	was	put	to	bed	as	usual	,	feeling	rather	less	frightened	,
一	晚上	我	曾是	放	到	床	作为	通常	,	感觉	相当	较少的	害怕	,

一天晚上，我像往常一样被哄上床睡觉，感觉没那么害怕了。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] [frendz] ['daɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

for	there	were	friends	dining	at	the	castle	,
为了	那里	是	朋友们	用餐	在	这	城堡	,

因为有朋友在城堡里用餐，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][piˈænoʊ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [tʃɪrd] [ˌem 'iː] .

and	the	sound	of	the	piano	came	up	to	my	room	and	cheered	me	.
和	这	声音	的	这	钢琴	来了	向上	到	我的	房间	和	欢呼	我	.

钢琴声传进我的房间，让我感到振奋。

" [liːv] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] , [pliːz] , [aɪ] [laɪk][ðə; ði]['mjuːzɪk] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [nɜːrs] [dɪd][soʊ] ,

"	Leave	the	door	open	,	please	,	I	like	the	music	,	"	I	said	,	and	nurse	did	so	,
"	离开	这	门	打开	,	请	,	我	喜欢	这	音乐	,	"	我	说	,	和	护士	做过	所以	,

“请把门开着，我喜欢听音乐。”我说，护士照做了。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wɪð; wɪθ] [les] ['ʃivərɪŋ] [ænd; ənd] [hɑːrt] - [θrɑːbɪŋ] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][aɪ] [fel] [ə'sliːp] .

and	thus	with	less	shivering	and	heart	-	throbbing	than	usual	I	fell	asleep	.
和	因此	和	较少的	瑟瑟发抖	和	心	-	悸动	比	通常	我	跌倒	睡着了	.

于是，我睡着了，颤抖和心跳都比平时少了些。

[wen] [aɪ] [woʊk] — [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] — [pərˈhæps][ðə; ði] ['ʃʌtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dɔːr] ,

When	I	woke	—	quite	suddenly	—	perhaps	the	shutting	of	the	great	door	,
什么时候	我	觉醒	—	相当	突然	—	也许	这	关闭	的	这	伟大的	门	,

当我醒来时——非常突然——也许是因为大门关上了，

[ɔːr][ðə; ði] [gests] - ['kærɪdʒɪz] ['draɪvɪŋ] [ə'weɪ] [hæd; həd] ['weikənd] [ˌem 'iː] — [ɔːl][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑːrk]

or	the	guests	'	carriages	driving	away	had	wakened	me	—	all	was	quite	dark
或者	这	客人	-	马车	驾驶	离开	有	醒来	我	—	全部	曾是	相当	黑暗的

[ænd; ənd]['saɪlənt] .

and	silent	.
和	沉默的	.

或许是客人的马车驶离的声音吵醒了我——当时天色很暗，一片寂静。

[aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .

I	shut	my	eyes	,	and	tried	to	go	to	sleep	again	.
我	关闭	我的	眼睛	,	和	尝试	到	去	到	睡觉	再次	.

我闭上眼睛，试图再次入睡。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] .

But	it	was	no	use	.
但	它	曾是	不	使用	.

但这毫无用处。

[aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] .

I	was	quite	awake	,	and	unconsciously	I	opened	my	eyes	.
我	曾是	相当	醒	,	和	不知不觉	我	打开	我的	眼睛	.

我当时完全清醒，不知不觉地睁开了眼睛。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

What	was	that	?
什么	曾是	那	?

那是什么?

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑːrk] , [bʌt; bət] [ʌp] [ðer; ðər] , [haɪ] [ʌp] ,

I	have	said	it	was	quite	dark	,	but	up	there	,	high	up	,
我	有	说	它	曾是	相当	黑暗的	,	但	向上	那里	,	高的	向上	,

我说过那里很黑，但是上面，高处，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [tɪl] [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [hed] .

there	was	a	light	that	I	had	not	seen	till	I	turned	my	head	.
那里	曾是	一个	光	那	我	有	不是	已见	直到	我	转向	我的	头	.

直到我转过头，才看到那束光。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [laɪt] — [ɔːr][dɪd][ðə; ði] [laɪt] [kʌm] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ? — [wʌz; wəz][ə; eɪ] [raʊnd]

And	there	in	the	light	—	or	did	the	light	come	from	it	?	—	was	a	round
和	那里	在	这	光	—	或者	做过	这	光	来	从	它	?	—	曾是	一个	圆形的

, ['sterɪŋ] ,

,	staring	,
,	凝视	,

在那里，在光芒中——或者光芒是从那里发出的？——有一个圆形的、凝视着的，

[waɪt] [feɪs] ['grɪnɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ˌem 'iː] .

white	face	grinning	down	at	me	.
白色的	脸	咧嘴笑	向下	在	我	.

一张白脸咧嘴笑着俯视着我。

[aɪ] [sɔː] [ɪts] [aɪz] , [ɪts] [maʊθ] ,

I	saw	its	eyes	,	its	mouth	,
我	锯	它是	眼睛	,	它是	嘴	,

我看到了它的眼睛，它的嘴巴，

[ɔːl] [ɪts] [fitʃər] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['gɑːblɪn] [feɪs] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [mæn][ɪn]

all	its	features	—	it	seemed	to	me	the	goblin	face	by	which	a	wicked	man	in
全部	它是	特征	—	它	似乎	到	我	这	哥布林	脸	经过	哪个	一个	邪恶	男人	在

[wʌn][ʌv; əv][oʊld] ['ɛfiz] ['stɔːriz] [hæd; həd] [bɪn] ['hɔːntɪd] .

one	of	old	Effie's	stories	had	been	haunted	.
一	的	老的	艾菲的	故事	有	到过	闹鬼的	.

它的所有特征——在我看来，它就像是老艾菲故事里一个邪恶男人被其鬼魂缠身的妖精脸。

[aɪ][stɛərd][æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][laɪk][ə; eɪ][bɜːrd][æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrpənt] ,

I	stared	at	it	like	a	bird	at	a	serpent	,
我	凝视	在	它	喜欢	一个	鸟	在	一个	蛇	,

我像鸟儿盯着蛇一样盯着它，

[ðoʊ] [maɪ] [hɑːrt] [hæd; həd] [stɑːpt] [frʌm; frəm] ['terər] — [ðen] ['grædʒuəli] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

though	my	heart	had	stopped	from	terror	—	then	gradually	I	saw	that	it	was
尽管	我的	心	有	停止	从	恐怖	—	然后	逐步地	我	锯	那	它	曾是

['muːvɪŋ] ,

moving	,
移动	,

虽然我的心脏因为恐惧而停止跳动——但渐渐地，我看到它又开始跳动了。

[ænd; ənd] [ðæt] [raʊzd] [ˌem ˈiː] .

and	that	roused	me	.
和	那	唤醒	我	.

这激起了我的斗志。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [ʃriːk] [aɪ] [dæʃt] [aʊt][ʌv; əv][bed] ,

With	a	fearful	shriek	I	dashed	out	of	bed	,
和	一个	可怕	尖叫	我	虚线	出去	的	床	,

我惊恐地尖叫一声，冲下了床。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

['getɪŋ] [baɪ][sʌm; səm] ['ɪnstɪŋkt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

getting	by	some	instinct	to	the	door	,
获得	经过	一些	本能	到	这	门	,

凭着本能走向门口，

[ænd; ənd] [nuː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tɪl] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] ['leɪtər][aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə][faɪnd]

and	knew	nothing	more	till	an	hour	or	two	later	I	opened	my	eyes	to	find
和	知道	没有什么	更多的	直到	一个	小时	或者	二	之后	我	打开	我的	眼睛	到	寻找

[maɪ'self][ɪn] ['mɑːməz] [ɑːrmz] ,

myself	in	mamma's	arms	,
我	在	妈妈的	武器	,

之后我什么都不知道了，直到一两个小时后我睁开眼睛，发现自己躺在妈妈的怀里。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] [wen] [aɪ] [fel] ['ɪntuː]

for	she	was	just	coming	into	her	room	to	go	to	bed	when	I	fell	into
为了	她	曾是	只是	未来	进入	她	房间	到	去	到	床	什么时候	我	跌倒	进入

[ðem; ðəm] !

them	!
他们	!

因为她正要回房间睡觉，我就摔倒在他们身上了！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

It	was	all	explained	to	me	.
它	曾是	全部	解释	到	我	.

所有人都给我解释清楚了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni] ['wɪndoʊ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [sterz] [haɪ] [ʌp][ɪn] [ðæt] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]

There	was	a	tiny	window	on	to	the	stairs	high	up	in	that	corner	of	the	room
那里	曾是	一个	微小的	窗户	在	到	这	楼梯	高的	向上	在	那	角落	的	这	房间

,

,
,

房间角落里有一扇小窗户，可以俯瞰楼上的楼梯。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['mɑːməz] ['kænd(ə)l][hæd; həd] [ʃoʊn] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [delft]

through	which	the	light	of	mamma's	candle	had	shone	on	to	the	old	Delft
通过	哪个	这	光	的	妈妈的	蜡烛	有	闪耀	在	到	这	老的	代尔夫特

[veɪs] ,

vase	,
花瓶	,

妈妈的蜡烛的光芒透过烛光照在了古老的代尔夫特花瓶上。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [muːv] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] ['ʌpwərdz] .

and	even	made	it	seem	to	move	,	as	she	stepped	upwards	.
和	甚至	制成	它	似乎	到	移动	,	作为	她	步	向上	.

她向上迈步时，甚至让地面看起来也跟着动了起来。

[aɪ][wʌz; wəz]['sensəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][maɪ][eɪdʒ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	was	sensible	enough	for	my	age	to	understand	and	to	believe	it	,
我	曾是	明智的	足够的	为了	我的	年龄	到	理解	和	到	相信	它	,

我当时年纪虽小，但足够懂事，能够理解并相信这件事。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] .

but	all	the	same	I	was	ill	for	a	long	,	long	time	.
但	全部	这	相同的	我	曾是	患病的	为了	一个	长的	,	长的	时间	.

但即便如此，我还是病了很久很久。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊd] ['oʊvər][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] ['nevər] [ɪn'taɪərli] ['feɪdɪd] [tɪl] ['tʃaɪldhʊd] [wʌz; wəz] [left] [bɪ'haɪnd]

And	the	cloud	over	my	childhood	never	entirely	faded	till	childhood	was	left	behind
和	这	云	超过	我的	童年	绝不	完全	褪色	直到	童年	曾是	左边	在后面

.

:
.

直到我彻底告别童年，笼罩在我童年上的阴霾才完全消散。

[stɪl] [gʊd] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] [ɪl] .

Still	good	comes	with	ill	.
仍然	好的	来	和	患病的	.

好事总是伴随着坏事。

[aɪ] [maɪt] ['nevər] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [left] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

I	might	never	,	during	the	few	years	she	was	left	with	us	,
我	可能	绝不	,	期间	这	很少	年	她	曾是	左边	和	我们	,

在她和我们相处的短短几年里，我或许永远也无法……

[hæv; həv] [lɜːrnt] [tuː; tə] [noʊ] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['mʌðər] [æz; əz][aɪ][dɪd] — [hɜːr; hər] ['wʌndərf(ə)l] ['tendərnəs]

have	learnt	to	know	my	darling	mother	as	I	did	—	her	wonderful	tenderness
有	学会了	到	知道	我的	亲爱的	母亲	作为	我	做过	—	她	精彩的	压痛

[ænd; ənd] " [ˌʌndər'stændɪŋnəs] " — [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][maɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] "

and	"	understandingness	"	—	had	it	not	been	for	my	vision	of	the	"
和	"	理解	"	—	有	它	不是	到过	为了	我的	想象	的	这	"

['gɑːblɪn] [feɪs] .

Goblin	Face	.
哥布林	脸	.

如果不是因为我看到了“妖精脸”，我可能永远也无法像现在这样了解我亲爱的母亲——她那美好的温柔和“理解”。

" [ðə; ði][oʊld] [veɪs] [naʊ] [stændz] [nɪr] [maɪ] ['bedsaɪd] ,

"	The	old	vase	now	stands	near	my	bedside	,
"	这	老的	花瓶	现在	站立	靠近	我的	床头	,

“那只旧花瓶现在摆放在我的床边。”

[wer] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['meməriz] [kə'nektɪd]

where	night	and	morning	I	can	see	it	and	recall	the	memories	connected
在哪里	夜晚	和	早晨	我	能	看	它	和	记起	这	回忆	连接

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

with	it	,
和	它	,

无论白天黑夜还是清晨，我都能看到它，并回忆起与它相关的往事。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [aɪ][hoʊp] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [stænd] [tɪl] [aɪ][daɪ] .

and	there	,	I	hope	,	it	will	stand	till	I	die	.
和	那里	,	我	希望	,	它	将要	站立	直到	我	死	.

我希望它能一直矗立在那里，直到我生命的尽头。

[ðə; ði] [lɔːst] [broʊtʃ] .

THE	LOST	BROOCH	.
这	丢失的	胸针	.

遗失的胸针。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

['dʌbljuː]

W
W

W

[hæt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , ['lɪndə] ?

HAT	is	the	matter	,	Linda	?
帽子	是	这	事情	,	琳达	?

琳达，到底出了什么事?

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ?

What	are	you	looking	for	?
什么	是	你	寻找	为了	?

你要买什么?

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [soʊ] ['fɪdʒɪt] [ˌem 'iː] , [dɪr] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli] ['riːdɪŋ] ,

It	does	so	fidget	me	,	dear	,	when	I	am	sitting	quietly	reading	,
它	做	所以	烦躁不安	我	,	亲爱的	,	什么时候	我	是	坐着	悄悄	阅读	,

亲爱的，当我安静地坐着看书时，它总是让我坐立不安。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt][ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ənd] [teiblz] [aʊt][ʌv; əv]

for	you	to	keep	moving	about	and	pulling	all	the	chairs	and	tables	out	of
为了	你	到	保持	移动	关于	和	拉	全部	这	椅子	和	表格	出去	的

[ðer; ðər]['pleɪsɪz] !

their	places	!
他们的	地方	!

让你不停地走来走去，把所有的椅子和桌子都从原位拉出来!

" [sed] ['grænd'mɑːmə] , ['kaɪndli][ʌv; əv] [kɔːrs] — [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [spoʊk] ['kaɪndli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	said	Grandmamma	,	kindly	of	course	—	she	always	spoke	kindly	,	but	with	a
"	说	奶奶	,	亲切地	的	课程	—	她	总是	辐	亲切地	,	但	和	一个

['lɪt(ə)l] [vek'seɪʃn] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊn] .

little	vexation	in	her	tone	.
小的	烦恼	在	她	语气	.

“奶奶说道，语气当然很和蔼——她说话总是很和蔼，但语气中却带着一丝恼怒。”

" [its] [maɪ] ['sɪzərz] , ['grænd'mɑːmə] — [maɪ]['lɪt(ə)l] ['bjuːtɪf(ə)l] [nuː] [best] ['sɪzərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɪlt]
" It's my scissors , Grandmamma — my little beautiful new best scissors with the gilt
" 它是 我的 剪刀 , 奶奶 — 我的 小的 美丽的 新的 最好的 剪刀 和 这 镀金
['ɛndz] , " [sed] ['lɪndə] ['pleɪntɪvli] ,
ends , " said Linda plaintively ,
结束 , " 说 琳达 哀怨地 ,

"奶奶，这是我的剪刀——我那把漂亮的新剪刀，刀尖是镀金的，"琳达哀怨地说。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ] [left] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]
" I know I left them with
" 我 知道 我 左边 他们 和

我知道我给他们留下了什么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[maɪ] [wɜːrk] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][ən'foʊldəd][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] .
my work last night , and when I unfolded it they were gone .
我的 工作 最后的 夜晚 , 和 什么时候 我 展开 它 他们 是 已消失 .

我昨晚的工作成果，当我展开它时，它们已经不见了。

[sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][ðem; ðəm] — [aɪ][dəunt][laɪk] [ðæt] [nuː] ['haʊsmeɪd] ,
Some one must have taken them — I don't like that new housemaid ,
一些 一 必须 有 已采取 他们 — 我 不 喜欢 那 新的 保姆 ,
['grænd'mɑːmə] .
Grandmamma .
奶奶 .

肯定是有人拿走了——奶奶，我不喜欢那个新来的女佣。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['poʊki] .
I think she is pokey .
我 思考 她 是 狱 .

我觉得她很迟钝。

[aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['fɪdlɪŋ] [soʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊks] [ɑːn][ðə; ði]['skuːlruːmˌskuːlrʊm] ['teɪbl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ]
I found her fiddling so among the books on the schoolroom table this morning
. "
: "
. "

今天早上我发现她在教室桌子上摆弄书本。

" ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [niːt] , [aɪ] [sə'poʊz] — [nɑːt] ['veri] ['iːzi] ,
" Trying to put them neat , I suppose — not very easy ,
" 尝试 到 放 他们 整洁的 , 我 认为 — 不是 非常 简单的 ,

"我想，要把它们整理得井井有条——这并不容易。"

[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [steɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [left] [ɪn] [læst] [naɪt] , " [sed] ['grænd'mɑːmə] .
judging by the state they were left in last night , " said Grandmamma .
评判 经过 这 状态 他们 是 左边 在 最后的 夜晚 , " 说 奶奶 .

"从他们昨晚的状况来看，"奶奶说。

" ['lɪndə] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][let] [jɔːr'self] [groʊ] [sə'spɪʃəs] .
" Linda , my dear , you must not let yourself grow suspicious .
" 琳达 , 我的 亲爱的 , 你 必须 不是 让 你自己 生长 可疑的 .

"琳达，亲爱的，你千万不要让自己产生怀疑。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðə; ði][gɜːrl][ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['ɑːnɪst] .
I am sure the girl is perfectly honest .
我 是 当然 这 女孩 是 完美 诚实的 .

我确信这个女孩非常诚实。

[aɪ] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] . "
I know all about her . "
我 知道 全部 关于 她 . "

我了解她的一切。

" [bʌt; bət] [wer] [kæn; kən] [maɪ] ['sɪzərz] [biː; bi] , [ðen] ? " [sed] ['lɪndə] .
" But where can my scissors be , then ? " said Linda .
" 但 在哪里 能 我的 剪刀 是 , 然后 ? " 说 琳达 .

“可是我的剪刀在哪里呢？”琳达问道。

" [ðeə(r)] [nɑːt] [əˈlaɪv] — [ðeɪ] [kɑːnt] [wɔːk] [əˈweɪ] [baɪ] [ðəmˈselvz] . "
" They're not alive — they can't walk away by themselves . "
" 它们是 不是 活 — 他们 不能 走 离开 经过 他们自己 . "

“他们已经不是活人了——他们不可能自己走开。”

" [sɪt] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [get] ['kuːlər] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed]
" Sit down beside me for a few minutes and get cooler about it , " said
" 坐 向下 旁 我 为了 一个 很少 分钟 和 得到 冷却器 关于 它 , " 说
['grændˈmɑːmə] .
Grandmamma .
奶奶 .

“在我旁边坐一会儿，冷静一下，”奶奶说。

" ['sʌmθɪŋ] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] [jʊr; jər] [maɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] [θroʊ] [laɪt] [ɑːn] [ðə; ði]
" Something may come to your mind in a while to throw light on the
" 某物 可能 来 到 你的 头脑 在 一个 尽管 到 扔 光 在 这
[ˌdɪsəˈpɪrəns] .
disappearance .
消失 .

“过一会儿，你可能会想到一些线索，从而揭开这起失踪事件的真相。”

[bʌt; bət] ['nevər] [səˈspekt] ['ʌðər] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['dredf(ə)l] [æz; əz] ['iːv(ə)n] [smɔːl] [θefts] [ənˈles] [juː; jʊ]
But never suspect others of anything so dreadful as even small thefts unless you
但 绝不 怀疑 其他的 的 任何事物 所以 可怕 作为 甚至 小的 盗窃 除非 你
[ɑːr; ər] [fɔːrst] [tuː; tə] [duː] [soʊ] .
are forced to do so .
是 强制 到 做 所以 .

但除非迫不得已，否则永远不要怀疑别人犯下哪怕是小偷小摸这样可怕的罪行。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['ɔːf(ə)n] [sɜːrvd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ɪn]
I will tell you a little story which has often served as a warning to me in
我 将要 告诉 你 一个 小的 故事 哪个 有 经常 服务 作为 一个 警告 到 我 在
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] . "
such a case . "
这样的 一个 案件 . "

我给你讲个小故事，这个故事在类似情况下常常能给我敲响警钟。

" [oʊ] , [jes] , [duː] [pliːz] , ['grændˈmɑːmə] , " [sed] ['lɪndə] ,
" Oh , yes , do please , Grandmamma , " said Linda ,
" 哦 , 是的 , 做 请 , 奶奶 , " 说 琳达 ,

“哦，好的，奶奶，”琳达说。

[ðə; ði] [klaʊdz] ['klɪrɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [weɪ] .
the clouds clearing off her face in a wonderful way .
这 云 清理 离开 她 脸 在 一个 精彩的 方式 .

她脸上的云雾渐渐散去，美极了。

" ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ə'goʊ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] , ['oʊnli] ['leɪtli] ['mærid] , " [bɪ'gæn]

"	Years	and	years	ago	when	I	was	young	,	only	lately	married	,	"	began
"	年	和	年	前	什么时候	我	曾是	年轻的	,	仅有的	最近	已婚	,	"	开始

['grænd'mɑːmə] ,

Grandmamma	,
奶奶	,

“很多年前，我还年轻的时候，刚结婚不久，”奶奶说道。

" [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [θɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	a	curious	thing	happened	to	me	.
"	一个	好奇的	事物	发生	到	我	.

我遇到了一件奇怪的事。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lʌvli] ['sʌmər] ['weðər] ,

We	were	living	in	the	country	—	it	was	lovely	summer	weather	,
我们	是	活的	在	这	国家	—	它	曾是	迷人的	夏天	天气	,

我们当时住在乡下——那是个宜人的夏日天气，

[ænd; ənd] ['nʌmbərz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frendz] [juːst] [tuː; tə] [draɪv] ['oʊvər][tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [spend]

and	numbers	of	our	friends	used	to	drive	over	to	see	us	and	spend
和	数字	的	我们的	朋友们	用过的	到	驾驶	超过	到	看	我们	和	花费

[ðə; ði] [deɪ] .

the	day	.
这	天	.

很多朋友过去常常开车来看我们，和我们一起玩一天。

[maɪ] [haʊs] [wʌz; wəz] ['prɪti] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

My	house	was	pretty	,	and	I	was	very	proud	of	it	;
我的	房子	曾是	漂亮的	,	和	我	曾是	非常	自豪的	的	它	;

我的房子很漂亮，我为此感到非常自豪；

[aɪ][hæd; həd][lɑːts][ʌv; əv] ['prɪti] [θɪŋz] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] — [maɪ] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nts][ɪn][fækt] — [wɪð; wɪθ]

I	had	lots	of	pretty	things	of	all	kinds	—	my	wedding	presents	in	fact	—	with
我	有	很多	的	漂亮的	事物	的	全部	种类	—	我的	婚礼	礼物	在	事实	—	和

[wɪtʃ] [tuː; tə][ə'dɔːrn][bəuθ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][maɪ'self] ,

which	to	adorn	both	it	and	myself	,
哪个	到	装饰	两个都	它	和	我	,

我有很多漂亮的东西——实际上都是我的结婚礼物——用来装饰我的床和我自己。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [jʊr; jər] [græn'pəpɑː] [juːst] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [kɔːl] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

and	sometimes	your	Grandpapa	used	to	laugh	at	me	,	and	call	me	a
和	有时	你的	爷爷	用过的	到	笑	在	我	,	和	称呼	我	一个

['lɪt(ə)l] ['piːkɑːk] .

little	peacock	.
小的	孔雀	.

有时你爷爷会嘲笑我，叫我小孔雀。

[wʌn] [ʌv; əv][maɪ] [p'rɪtɪɪst] ['ɔrnəmənts] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['daɪmənd] [broʊtʃ] — [ʃeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ][stɑːr]

One	of	my	prettiest	ornaments	was	a	small	diamond	brooch	—	shaped	like	a	star
一	的	我的	最漂亮的	装饰品	曾是	一个	小的	钻石	胸针	—	形状	喜欢	一个	星星

.

:
.

我最喜欢的饰品之一是一枚小小的钻石胸针，形状像一颗星星。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ment] [tuː; tə] [wer] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

It	was	really	meant	to	wear	in	the	evening	,	but	I	was	so	fond	of	it
它	曾是	真的	意思是	到	穿	在	这	晚上	,	但	我	曾是	所以	喜爱	的	它

,

’
,

这件衣服原本是打算晚上穿的，但我太喜欢它了。

[ðæt] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [deɪ] - [taɪm] .

that	I	sometimes	wore	it	in	the	day	-	time	.
那	我	有时	穿着	它	在	这	天	-	时间	.

我有时白天也会穿它。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [æn; ən][oʊld] [skuːl] - [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [wʌz; wəz]

One	morning	I	got	a	letter	to	say	that	an	old	school	-	friend	of	mine	was
一	早晨	我	得到	一个	信	到	说	那	一个	老的	学校	-	朋友	的	矿	曾是

一天早上，我收到一封信，说我的一位老同学.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

staying	in	the	neighbourhood	,
入住	在	这	邻里	,

住在附近，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [deɪ]

and	that	she	and	her	husband	were	coming	over	to	spend	the	day
和	那	她	和	她	丈夫	是	未来	超过	到	花费	这	天

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

with	us	.
和	我们	.

她和她丈夫要过来和我们一起过一天。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [pliːzd] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][jʊr; jər] [græn'pəpɑː] ,

I	was	very	pleased	to	hear	it	,	and	so	was	your	Grandpapa	,
我	曾是	非常	高兴	到	听到	它	,	和	所以	曾是	你的	爷爷	,

听到这个消息我非常高兴，你的爷爷也很高兴。

[æz; əz][hiː; hi] [tuː] [nuː] [ðiːz] [frendz] [ʌv; əv] [maɪn] .

as	he	too	knew	these	friends	of	mine	.
作为	他	也	知道	这些	朋友们	的	矿	.

因为他也认识我的这些朋友。

" [aɪ] ['hɜːrid] ['oʊvər][maɪ] ['brekfəst] ,

"	I	hurried	over	my	breakfast	,
"	我	慌忙	超过	我的	早餐	,

我匆匆吃完早餐，

[ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] [tuː; tə] [gɪv] ['ɔːrdərz][tuː; tə][hæv; həv] ['evriθɪŋ] ['veri] [naɪs][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

and	ran	away	to	give	orders	to	have	everything	very	nice	for	them	,
和	跑	离开	到	给	订单	到	有	一切	非常	好的	为了	他们	,

然后逃走，下令让他们享受一切美好的待遇。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][oʊld] [kʊk] , [huː]

and	I	think	the	old	cook	,	who
和	我	思考	这	老的	厨师	,	WHO

我想那位老厨子，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[nuː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ə'baʊt] ['lʌntʃən] [ænd; ənd] ['dinəz] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] ,

knew	a	great	deal	more	about	luncheons	and	dinners	than	I	did	,
知道	一个	伟大的	交易	更多的	关于	午餐会	和	晚餐	比	我	做过	,

他对午餐和晚餐的了解比我多得多。

[wʌz; wəz] ['ræðər] [ə'mjuːzd] [æt; ət] [ɔːl] [maɪ] ['tʃɑːrdʒɪz] .

was	rather	amused	at	all	my	charges	.
曾是	相当	觉得好笑	在	全部	我的	收费	.

我的所有指控都让我觉得很有趣。

" - [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [ɔːl] [biː; bi] [æz; əz] [naɪs] [æz; əz] [kæn; kən] [biː; bi] , [mɪs] ['luːsi] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	'	It	shall	all	be	as	nice	as	can	be	,	Miss	Lucy	,	'	she	said	.
"	-	它	将	全部	是	作为	好的	作为	能	是	,	错过	露西	,	-	她	说	.

“一切都会好起来的，露西小姐，”她说。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [fə'getiŋ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['mærid] ,

She	was	always	forgetting	I	was	married	,
她	曾是	总是	遗忘	我	曾是	已婚	,

她总是忘记我已经结婚了。

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] - [mɪs] ['luːsi] - — - [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [siː] — [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [ɔːl] [biː; bi] [dʒʌst] [æz; əz] [naɪs]

and	calling	me	'	Miss	Lucy	'	—	'	You	shall	see	—	it	shall	all	be	just	as	nice
和	呼叫	我	-	错过	露西	-	—	-	你	将	看	—	它	将	全部	是	只是	作为	好的

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [jʊr; jər] [dɪr] ['mɑːməz] .

as	it	used	to	be	at	your	dear	Mamma's	.
作为	它	用过的	到	是	在	你的	亲爱的	妈妈的	.

她叫我“露西小姐”——“你会看到的——一切都会像你亲爱的妈妈家以前一样美好。”

[aɪm] ['oʊnli] ['sɑːri] [ðæt] [mə'riːə] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'weɪ] [tuː; tə] - [deɪ] ,

I'm	only	sorry	that	Maria	should	be	away	to	-	day	,
我是	仅有的	对不起	那	玛丽亚	应该	是	离开	到	-	天	,

我只是很遗憾玛丽亚今天不在。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [soʊ] [mʌtʃ] [teɪst] [ɪn] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [fruːt] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['teɪbl] . -

she	has	so	much	taste	in	arranging	the	fruit	and	flowers	for	the	table	.	'
她	有	所以	很多	品尝	在	安排	这	水果	和	花朵	为了	这	桌子	.	-

她布置餐桌上的水果和鲜花很有品味。

" - [aɪl] [duː] [ðem; ðəm] [maɪ'self] , - [aɪ] [sed] , - [ænd; ənd] ['səufi] [ʃæl; ʃəl] [help] [ˌem 'iː] .

"	'	I'll	do	them	myself	,	'	I	said	,	'	and	Sophy	shall	help	me	.
"	-	患病的	做	他们	我	,	-	我	说	,	-	和	索菲	将	帮助	我	.

“我会自己做，”我说，“索菲会帮我。”

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [ə; eɪ] [naɪs] ['hændi] [gɜːrl] , [aɪ] [θɪŋk] . -

She	seems	a	nice	handy	girl	,	I	think	.	'
她	似乎	一个	好的	便利	女孩	,	我	思考	.	-

我觉得她看起来是个很能干的好姑娘。

" - [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , - [sed] [kʊk] , - [aɪ] [der] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] .

"	'	Yes	,	ma'am	,	'	said	cook	,	'	I	dare	say	she	is	.
"	-	是的	,	女士	,	-	说	厨师	,	-	我	敢	说	她	是	.

“是的，夫人，”厨娘说，“我敢说她就是。”

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔːrs] [its] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['streɪndʒər] .

But	of	course	it's	difficult	to	judge	of	a	complete	stranger	.
但	的	课程	它是	难的	到	法官	的	一个	完全的	陌生人	.

当然，要对一个完全陌生的人做出判断是很困难的。

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] ['fɔːrwərd] [fɔːr; fər] [maɪ] ['laɪkɪŋ] — [soʊ] ['veri] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] . -

She's	a	little	bit	forward	for	my	liking	—	so	very	fond	of	laughing	.	'
她是	一个	小的	少量	向前	为了	我的	喜欢	—	所以	非常	喜爱	的	笑	.	-

她有点太外向了，我不太喜欢——她太爱笑了。

" - [bʌt; bət] [ʃiːz] [soʊ] [jʌŋ] , - [aɪ] [sed] , - [ænd; ənd] [ʃiːz] ['nevər] [left] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] .

"	'	But	she's	so	young	,	'	I	said	,	'	and	she's	never	left	home	before	.
"	-	但	她是	所以	年轻的	,	-	我	说	,	-	和	她是	绝不	左边	家	前	.

“但是她还很年轻，”我说，“而且她以前从未离开过家。”

[aɪ] [θɪŋk] [mɜ'iːəz] ['ræðər] [tuː] [strɪkt] . -

I	think	Maria's	rather	too	strict	.	'
我	思考	玛丽亚的	相当	也	严格的	.	-

我觉得玛丽亚有点太严厉了。

" [mə'riːə] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , [wʌz; wəz][maɪ] [meɪd] ,

"	Maria	,	I	must	tell	you	,	was	my	maid	,
"	玛丽亚	,	我	必须	告诉	你	,	曾是	我的	女佣	,

我必须告诉你，玛丽亚是我的女仆。

[ænd; ənd] ['səufi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [huːm] [aɪ][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [skuːl]

and	Sophy	was	a	young	girl	whom	I	had	chosen	out	of	the	village	school
和	索菲	曾是	一个	年轻的	女孩	谁	我	有	选定	出去	的	这	村庄	学校

[tuː; tə][biː; bi] ['ʌndər] [mə'riːə] .

to	be	under	Maria	.
到	是	在下面	玛丽亚	.

索菲是我从村里学校挑选出来的一个年轻女孩，她将跟随玛丽亚学习。

[aɪ] [kɔːld] ['səufi] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['veri] [praʊd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][duː][soʊ] .

I	called	Sophy	to	help	me	,	and	very	proud	she	was	to	do	so	.
我	称为	索菲	到	帮助	我	,	和	非常	自豪的	她	曾是	到	做	所以	.

我打电话给索菲寻求帮助，她非常乐意这样做。

[wiː; wi] [meɪd] [ðə; ði] ['teɪbl] [lʊk] [soʊ] ['prɪti] , [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['bʌtlər] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə][əd'maɪər]

We	made	the	table	look	so	pretty	,	that	even	the	butler	condescended	to	admire
我们	制成	这	桌子	看	所以	漂亮的	,	那	甚至	这	管家	居高临下的	到	钦佩

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我们把桌子布置得如此漂亮，连管家都纡尊降贵地来欣赏。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə'dɔrnɪŋ] [maɪ'self] .

and	then	I	began	to	think	of	adorning	myself	.
和	然后	我	开始	到	思考	的	装饰	我	.

然后我开始考虑如何打扮自己。

" - [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dres] ,

"	'	You	may	come	and	help	me	to	dress	,
"	-	你	可能	来	和	帮助	我	到	裙子	,

“你可以过来帮我穿衣服，

- [aɪ] [sed] [tuː; tə] ['səufi] ['greɪʃəsli] [wɪtʃ] [pliːzd] [hɜːr; hər]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['dresɪŋ]

'	I	said	to	Sophy	graciously	which	pleased	her	even	more	than	dressing
-	我	说	到	索菲	亲切地	哪个	高兴	她	甚至	更多的	比	敷料

我亲切地对索菲说，这让她比穿衣服更高兴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ðə; ði] ['teɪbl] .

the	table	.
这	桌子	.

桌子。

[aɪ] [tʃoʊz] [ə; eɪ] [waɪt] [dres] [ænd; ənd] [bluː] ['rɪbənz] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [hɑːt] ;

I	chose	a	white	dress	and	blue	ribbons	,	for	it	was	very	hot	;
我	选择	一个	白色的	裙子	和	蓝色的	丝带	,	为了	它	曾是	非常	热的	;

因为天气很热，所以我选择了一件白色连衣裙和蓝色丝带；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɔːl] ['redi] , [aɪ] ['riːəli] [dɪd] [θɪŋk] [aɪ] [lʊkt] ['veri] [naɪs] ,

and	when	I	was	all	ready	,	I	really	did	think	I	looked	very	nice	,
和	什么时候	我	曾是	全部	准备好	,	我	真的	做过	思考	我	看起来	非常	好的	,

当我一切准备就绪后，我真的觉得自己看起来很漂亮。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [baɪ] - [aɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [soʊ] [tuː] .

and	I	saw	by	Sophy's	eyes	that	she	thought	so	too	.
和	我	锯	经过	-	眼睛	那	她	想法	所以	也	.

我从索菲的眼神中看出，她也是这么想的。

" - [oʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	'	Oh	,	ma'am	,	'	she	said	,
"	-	哦	,	女士	,	-	她	说	,

“哦，夫人，”她说。

- [juː; jʊ] [wʊd] [dʒʌst][biː; bi] ['pɜːrfɪkt] [ɪf] [juːd] [pʊt] [ɑːn][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [broʊtʃ] [ðæt] ['spɑːklz] [soʊ] . -

'	you	would	just	be	perfect	if	you'd	put	on	your	little	brooch	that	sparkles	so	.	'
-	你	会	只是	是	完美的	如果	你会	放	在	你的	小的	胸针	那	闪光	所以	.	-

“如果你戴上你那枚闪闪发光的小胸针，你就完美了。”

" - [maɪ]['lɪt(ə)l] ['daɪmənd] [broʊtʃ] , - [aɪ] [sed] ['daʊtfəli] .

"	'	My	little	diamond	brooch	,	'	I	said	doubtfully	.
"	-	我的	小的	钻石	胸针	,	-	我	说	怀疑地	.

“‘我的小钻石胸针，’”我疑惑地说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [tuː] ['ʃoʊi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . -

'	It	is	rather	too	showy	for	the	morning	.	'
-	它	是	相当	也	炫耀	为了	这	早晨	.	-

“早上穿这身打扮未免太招摇了。”

" [bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [keɪs] [ænd; ənd] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	But	I	took	it	out	of	its	case	and	tried	it	,
"	但	我	采取	它	出去	的	它是	案件	和	尝试	它	,

但我把它从盒子里拿出来试了一下，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [lʊk] [soʊ] ['prɪti] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	it	did	look	so	pretty	that	I	was	tempted	to	wear	it	,
和	它	做过	看	所以	漂亮的	那	我	曾是	受诱惑	到	穿	它	,

它看起来确实很漂亮，我都想穿了。

[ænd; ənd] ['səufi] [lʊkt] ['veri] [pliːzd] .

and	Sophy	looked	very	pleased	.
和	索菲	看起来	非常	高兴	.

索菲看起来非常高兴。

" ['aʊər; ɑːr] [frendz] [keɪm] [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] ['plez(ə)nt] [deɪ] .

"	Our	friends	came	and	we	had	a	most	pleasant	day	.
"	我们的	朋友们	来了	和	我们	有	一个	最多	令人愉快的	天	.

“朋友们来了，我们度过了非常愉快的一天。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] — [haʊs] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] [wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)nli] ['lʊkɪŋ]

They	were	delighted	with	everything	—	house	and	garden	were	certainly	looking
他们	是	高兴极了	和	一切	—	房子	和	花园	是	当然	寻找

[ðer; ðər] [best] [ɪn][ðə; ði] ['lʌvli] ['sʌmər] ['braɪtnəs] .

their	best	in	the	lovely	summer	brightness	.
他们的	最好的	在	这	迷人的	夏天	亮度	.

他们对一切都非常满意——在明媚的夏日阳光下，房子和花园看起来格外美丽。

[wiː; wi] [spent] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] , [wer] [aɪ] [ʃoʊd] [ðem; ðəm]

We	spent	most	of	the	afternoon	out	-	of	-	doors	,	where	I	showed	them
我们	花费	最多	的	这	下午	出去	-	的	-	门	,	在哪里	我	显示	他们

['evriθɪŋ] ,

everything	,
一切	,

我们下午大部分时间都在户外，我带他们参观了所有地方。

['iːv(ə)n] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['temptɪŋ] ['strɔːberi] [bedz] [ænd; ənd]['roʊz; 'raʊz]

even	down	to	the	kitchen	garden	with	its	tempting	strawberry	beds	and	rows
甚至	向下	到	这	厨房	花园	和	它是	诱人的	草莓	床	和	行

[ʌv; əv] ['vedʒtəb(ə)lz] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd] .

of	vegetables	of	every	kind	.
的	蔬菜	的	每一个	种类	.

甚至连菜园里诱人的草莓地和各种各样的蔬菜都一一呈现。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sed] [gʊd] - [baɪ] , [maɪ][oʊld] [skuːl] - ['feloʊ] ['wɪspəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪst]

And	when	they	said	good	-	bye	,	my	old	school	-	fellow	whispered	as	she	kissed
和	什么时候	他们	说	好的	-	再见	,	我的	老的	学校	-	同伴	低声说道	作为	她	亲吻

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

当他们道别时，我的老同学一边吻我一边低声说道：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['fɔːrtʃənət] [gɜːrl] .

that	she	thought	I	was	a	most	fortunate	girl	.
那	她	想法	我	曾是	一个	最多	幸运	女孩	.

她认为我是个非常幸运的女孩。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] [kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] [jʊr; jər] [dɪr] [græn'pəpɑː] [wʌz; wəz] .

For	she	saw	how	kind	and	good	your	dear	Grandpapa	was	.
为了	她	锯	如何	种类	和	好的	你的	亲爱的	爷爷	曾是	.

因为她亲眼目睹了你亲爱的爷爷是多么善良和仁慈。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] , [hiː; hi] [prə'poʊzd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][ə; eɪ] [raɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

After	they	had	left	,	he	proposed	that	we	should	go	a	ride	,	as	it	was
后	他们	有	左边	,	他	建议的	那	我们	应该	去	一个	骑	,	作为	它	曾是

['getɪŋ] ['kuːlər] .

getting	cooler	.
获得	冷却器	.

他们离开后，他提议我们出去兜风，因为天气越来越凉了。

[aɪ][ræn][ʌp] [sterz] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [dres] [fɔːr; fər][maɪ]['raɪdɪŋ]['hæbɪt] ,

I	ran	up	stairs	and	changed	my	dress	for	my	riding	habit	,
我	跑	向上	楼梯	和	已更改	我的	裙子	为了	我的	骑术	习惯	,

我跑上楼，换上了骑马服。

['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] ['səufi] [tuː; tə][pʊt] ['evriθɪŋ] ['taɪdi][ɪn][maɪ] [ruːm] .

calling	to	Sophy	to	put	everything	tidy	in	my	room	.
呼叫	到	索菲	到	放	一切	整齐的	在	我的	房间	.

叫索菲把我的房间收拾干净。

[wiː; wi] [keɪm] [ɪn][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ,

We	came	in	just	in	time	to	dress	for	dinner	,
我们	来了	在	只是	在	时间	到	裙子	为了	晚餐	,

我们正好赶在晚餐前换好衣服回来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bel] ['saʊndɪd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['redi] .

and	the	bell	sounded	before	I	was	quite	ready	.
和	这	钟	听起来	前	我	曾是	相当	准备好	.

还没等我完全准备好，铃声就响了。

" - [maɪ] [broʊtʃ] , ['səufi] , - [aɪ] [sed] , - [juː; jʊ] [pʊt] [ə'weɪ] [maɪ] [θɪŋz] . -
" ' My brooch , Sophy , ' I said , ' you put away my things . '
" - 我的 胸针 , 索菲 , - 我 说 , - 你 放 离开 我的 事物 . -

“索菲，我的胸针，”我说，“你把我的东西收起来。”

" ['səufi] [lʊkt] [ə'baʊt] , [bʌt; bət][noʊ] [broʊtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
" Sophy looked about , but no brooch was to be seen .
" 索菲 看起来 关于 , 但 不 胸针 曾是 到 是 已见 .

索菲环顾四周，却没看到胸针。

" - [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðer; ðər] , - [aɪ] [sed] , - [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] ['dɪnər] . -
" ' It must be there , ' I said , ' find it while I am at dinner . '
" - 它 必须 是 那里 , - 我 说 , - 寻找 它 尽管 我 是 在 晚餐 . -

“‘它一定在那里，’我说，‘趁我吃饭的时候找找看。’”

" [bʌt; bət] [wen] [aɪ][ræn][ʌp]['æftər] ['dɪnər] ,
" But when I ran up after dinner ,
" 但 什么时候 我 跑 向上 后 晚餐 ,

“但晚饭后我跑上去的时候，

['səufi] [met] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [red] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] ['redi] [tuː; tə][kraɪ] ,
Sophy met me with a very red face and eyes that looked ready to cry ,
索菲 遇见 我 和 一个 非常 红色的 脸 和 眼睛 那 看起来 准备好 到 哭 ,

索菲见到我时，脸涨得通红，眼睛里噙满了泪水。

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] !
and told me it was nowhere to be found !
和 讲述 我 它 曾是 无处 到 是 成立 !

他告诉我根本找不到！

" [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [wiː; wi] ['hʌntɪd] .
" I cannot tell you how we hunted .
" 我 不能 告诉 你 如何 我们 猎杀 .

我无法告诉你我们是如何狩猎的。

[wen] [mə'riːə] [keɪm] [hoʊm] [ðə; ði]
When Maria came home the
什么时候 玛丽亚 来了 家 这

玛丽亚回家的时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dredfəli] [vekst] ,
next day she was dreadfully vexed ,
下一个 天 她 曾是 极其糟糕 烦恼 ,

第二天她非常生气。

[ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bleɪm] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [let] ['səufi] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][maɪ] [ruːm] .
and inclined to blame me for having let Sophy be so much in my room .
和 倾斜 到 责备 我 为了 拥有 让 索菲 是 所以 很多 在 我的 房间 .

而且倾向于责怪我让索菲在我的房间里待了那么久。

" - [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['teɪkən][maɪ] [broʊtʃ] , - [aɪ] [sed] .
" ' You don't think she has taken my brooch , ' I said .
" - 你 不 思考 她 有 已采取 我的 胸针 , - 我 说 .

“你不会认为她拿走了我的胸针吧？”我说。

[bʌt; bət][mə'riːə] [wʊd] [nɑːt] ['ænsər] [dɪ'saɪdɪdli] .
But Maria would not answer decidedly .
但 玛丽亚 会 不是 回答 绝对地 .

但玛丽亚始终没有给出明确的回答。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] ['mɝːmɝd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [nɑːt] ['trʌstɪŋ] [st'reɪndʒəz] !

She	only	murmured	something	about	not	trusting	strangers	!
她	仅有的	低声说道	某物	关于	不是	信任	陌生人	!

她只是咕哝了几句，说不要相信陌生人！

[wiːks] [went] [ɑːn] — [aɪ] [traɪd] [nɑːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [maɪ] [broʊtʃ] ['eni] [mɔːr] ,

Weeks	went	on	—	I	tried	not	to	think	about	my	brooch	any	more	,
周	去	在	—	我	尝试	不是	到	思考	关于	我的	胸针	任何	更多的	,

几周过去了——我尽量不去想我的胸针，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [tɔːk] [ɪn] [ðə; ðɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] ['səufi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['peɪnfəli] ,

but	it	had	made	a	talk	in	the	house	,	and	Sophy	felt	it	painfully	,
但	它	有	制成	一个	讲话	在	这	房子	,	和	索菲	毛毡	它	痛苦地	,

但这件事在家里引起了议论，索菲对此感到很痛苦。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [goʊ] [hoʊm] ,

and	when	at	last	she	said	she	would	rather	go	home	,
和	什么时候	在	最后的	她	说	她	会	相当	去	家	,

最后她说她宁愿回家，

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bʌt; bət] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['betər] .

I	could	not	but	feel	it	might	be	better	.
我	可以	不是	但	感觉	它	可能	是	更好的	.

我总觉得这样或许更好。

[ðə; ðɪ] ['veri] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [liːv] [aɪ] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm]

The	very	day	before	she	was	to	leave	I	was	startled	by	a	message	from
这	非常	天	前	她	曾是	到	离开	我	曾是	惊慌	经过	一个	信息	从

[kʊk] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] .

cook	asking	me	to	go	to	see	something	in	the	kitchen	.
厨师	问	我	到	去	到	看	某物	在	这	厨房	.

就在她离开的前一天，我突然收到厨师发来的消息，让我去厨房看看。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌæftər'nuːn] — [æn; ən] [ʌn'juːʒuəl] [taɪm] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,

It	was	afternoon	—	an	unusual	time	for	her	to	want	to	see	me	,
它	曾是	下午	—	一个	异常	时间	为了	她	到	想	到	看	我	,

[bʌt; bət] [aɪ] [went] [æt; ət] [wʌns] .

but	I	went	at	once	.
但	我	去	在	一次	.

当时是下午——对她来说，这个时间想见我很不寻常，但我立刻就去了。

" [ðer; ðər] [stʊd] [kʊk] , [hɜːr; hər] [kaɪnd] [oʊld] [feɪs] ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

"	There	stood	cook	,	her	kind	old	face	beaming	with	pleasure	.
"	那里	站立	厨师	,	她	种类	老的	脸	光芒四射	和	乐趣	.

"厨师站在那里，她慈祥的老脸上洋溢着喜悦的笑容。

" - [dʒʌst] [siː] [hɪr] , [mɪs] ['luːsi] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	-	Just	see	here	,	Miss	Lucy	,	'	she	said	.
"	-	只是	看	这里	,	错过	露西	,	-	她	说	.

"露西小姐，你看这里，"她说。

[ɑːn] [ðə; ðɪ] ['dresər] [leɪ] [ə; eɪ] ['kɔːli]

On	the	dresser	lay	a	cauli
在	这	梳妆台	躺	一个	花椰菜

梳妆台上放着一棵花椰菜

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

['flaʊər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [prɪ'peərɪŋ] [fɔ:r; fər] ['kʊkɪŋ] .

flower	she	was	on	the	point	of	preparing	for	cooking	.
花	她	曾是	在	这	观点	的	准备	为了	烹饪	.

她正准备烹饪的那朵花。

[ʃi:; ʃi] [pʊld] [ə'saɪd][ðə; ði][bɪg] [gri:n] [li:vz] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

She	pulled	aside	the	big	green	leaves	at	the	top	,	and	there	,
她	拉	旁边	这	大的	绿色的	树叶	在	这	顶部	,	和	那里	,

她拨开顶端的大片绿叶，然后，

['nestlɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['kri:mi] - ['lʊkɪŋ] ['sɜ:rfɪs] [ˌʌndər'ni:θ] , [leɪ] [maɪ] ['daɪmənd] [broʊtʃ] !

nestling	on	the	creamy	-	looking	surface	underneath	,	lay	my	diamond	brooch	!
雏鸟	在	这	奶油状	-	寻找	表面	下	,	躺	我的	钻石	胸针	!

我的钻石胸针静静地躺在下面那乳白色的表面上！

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [drɔpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][maɪ] [dres] , [noʊ] [daʊt] , [ðæt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]

It	had	dropt	from	the	front	of	my	dress	,	no	doubt	,	that	day	in	the
它	有	掉落	从	这	正面	的	我的	裙子	,	不	怀疑	,	那	天	在	这

['gɑ:rdn] ,

garden	,
花园	,

毫无疑问，那天在花园里，它是从我的裙子前面掉下来的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] - [li:vz] [hæd; həd] [groʊn] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] !

and	the	baby	cauliflower's	leaves	had	grown	over	it	!
和	这	婴儿	-	树叶	有	生长	超过	它	!

小花椰菜的叶子都长到把它盖住了！

" [ju:; jʊ][kæn; kən]['fænsi][maɪ][dʒɔɪ] , ['lɪndə] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔ:r] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [pʊr] ['səufi] .

"	You	can	fancy	my	joy	,	Linda	,	and	still	more	the	joy	of	poor	Sophy	.
"	你	能	想要	我的	喜悦	,	琳达	,	和	仍然	更多的	这	喜悦	的	贫穷的	索菲	.

“琳达，你可以想象我的喜悦，更可以想象可怜的索菲的喜悦。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['twenti] ['jɪrz] .

Instead	of	leaving	,	she	lived	with	me	more	than	twenty	years	.
反而	的	离开	,	她	居住地	和	我	更多的	比	二十	年	.

她没有离开，而是和我一起生活了二十多年。

[bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [naʊ] , ['lɪndə] ?

But	what's	the	matter	now	,	Linda	?
但	是什么	这	事情	现在	,	琳达	?

琳达，现在又出什么事了？

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t] ['lɪsnɪŋ] ? "

Are	you	not	listening	?	"
是	你	不是	聆听	?	"

你没在听吗？

" [oʊ] , [dɪr] , [jes] , ['grænd'mɑ:mə] , [ænd; ənd][aɪ][du:][soʊ][laɪk][ðə; ði]['stɔ:ri] .

"	Oh	,	dear	,	yes	,	Grandmamma	,	and	I	do	so	like	the	story	.
"	哦	,	亲爱的	,	是的	,	奶奶	,	和	我	做	所以	喜欢	这	故事	.

“哦，亲爱的，是的，奶奶，我非常喜欢这个故事。”

[bʌt; bət][aɪ][dʒʌst] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [frɪl] [ʌv; əv][maɪ] [dres] , [ænd; ənd] [si:] [hɪr] !

But	I	just	saw	something	shining	on	the	frill	of	my	dress	,	and	see	here	!
但	我	只是	锯	某物	灼灼	在	这	褶边	的	我的	裙子	,	和	看	这里	!

但我刚才看到裙子褶边上有什么东西在闪闪发光，你看！

" [ænd; ənd] ['lɪndə] [held] [aʊt] [hɜ:r; hər] ['sɪzərz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔ:t] [ɪn][ə; eɪ] [flaʊns] .

"	And	Linda	held	out	her	scissors	,	which	had	caught	in	a	flounce	.
"	和	琳达	握住	出去	她	剪刀	,	哪个	有	捕捉	在	一个	猛冲	.

“琳达伸出剪刀，剪刀被裙摆勾住了。”

['oʊnli] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['vaiəlits] .

ONLY	A	BUNCH	OF	VIOLETS	.
仅有的	一个	束	的	紫罗兰	.

只有一束紫罗兰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[tiː]

T

T

T

[hɪz; ɪz][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['stɔːri] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

HIS	is	not	a	story	that	I	am	going	to	tell	you	.
他的	是	不是	一个	故事	那	我	是	去	到	告诉	你	.

这不是我要讲给你的故事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [wʌn] [deɪ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] ['wɔːkɪŋ] ,

It	is	just	a	little	thing	that	happened	one	day	when	I	was	out	walking	,
它	是	只是	一个	小的	事物	那	发生	一	天	什么时候	我	曾是	出去	步行	,

那是我某天外出散步时发生的一件小事。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [fər'gɑːtn] .

and	which	I	have	never	forgotten	.
和	哪个	我	有	绝不	被遗忘的	.

我从未忘记过这件事。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['hæpən] [ɪn] ['lʌndən] , [bʌt; bət][ɪn]['pærɪs] , [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [ðen] ['lɪvɪŋ] .

It	did	not	happen	in	London	,	but	in	Paris	,	where	I	was	then	living	.
它	做过	不是	发生	在	伦敦	,	但	在	巴黎	,	在哪里	我	曾是	然后	活的	.

这件事并非发生在伦敦，而是发生在我当时居住的巴黎。

[sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] ,

Some	of	you	may	have	been	there	,
一些	的	你	可能	有	到过	那里	,

你们当中有些人可能当时就在那里。

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ][juː; jʊ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ,

and	if	so	you	know	better	than	I	can	tell	you	what	a	very	pretty	,
和	如果	所以	你	知道	更好的	比	我	能	告诉	你	什么	一个	非常	漂亮的	,

如果是这样，你比我更清楚，她非常漂亮。

[braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

bright	and	charming	place	it	is	.
明亮的	和	迷人	地方	它	是	.

这是一个明亮迷人的地方。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə][seɪ] , [ðə; ði][best][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɑːr; ər] ['prɪti] [ænd; ənd] [braɪt] - ['lʊkɪŋ] ,

That	is	to	say	,	the	best	parts	of	the	town	are	pretty	and	bright	-	looking	,
那	是	到	说	,	这	最好的	部分	的	这	镇	是	漂亮的	和	明亮的	-	寻找	,

也就是说，镇上最好的地方看起来漂亮又明亮。

[ɪ'speʃəli] [ɪn] ['sʌni] ['sʌmər] ['weðər] .

especially	in	sunny	summer	weather	.
尤其	在	阳光明媚	夏天	天气	.

尤其是在阳光明媚的夏季。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [pʊr] [pɑːrts][ʌv; əv]['pærɪs] [tuː] , [ðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv]

But	there	are	poor	parts	of	Paris	too	,	though	you	are	not	likely	to	have
但	那里	是	贫穷的	部分	的	巴黎	也	,	尽管	你	是	不是	可能	到	有

[siːn] [ðem; ðəm] ,

seen	them	,
已见	他们	,

但巴黎也有贫困地区，不过你可能没见过。

[ænd; ənd][ə'læs] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['veri] [pʊr] ['piːp(ə)l]['ɔːlsoʊ] !

and	alas	,	there	are	many	very	poor	people	also	!
和	唉	,	那里	是	许多	非常	贫穷的	人们	还	!

唉，还有很多非常贫困的人！

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ðæt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [roʊd] , [ɔːr] ['ævənuː] ['ræðər] ,

I	was	walking	that	day	in	the	long	road	,	or	avenue	rather	,
我	曾是	步行	那	天	在	这	长的	路	,	或者	大街	相当	,

那天我沿着长路，或者更确切地说是大道，散步。

[wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [tʃæmps] [e.liˈze] .

which	is	called	the	Champs	Elysées	.
哪个	是	称为	这	冠军	爱丽舍宫	.

那就是香榭丽舍大街。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [waɪd] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] ['bɔːdəd] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [baɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [triːz] ,

It	is	very	wide	indeed	,	and	bordered	on	both	sides	by	beautiful	trees	,
它	是	非常	宽的	的确	,	和	带边框	在	两个都	侧面	经过	美丽的	树木	,

它确实非常宽阔，两侧都绿树成荫。

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] [wel] - [drest] ['piːp(ə)l]

among	which	in	the	summer	are	to	be	seen	quantities	of	well	-	dressed	people
之中	哪个	在	这	夏天	是	到	是	已见	数量	的	出色地	-	穿着	人们

['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ɔːr] ['siːtɪd] ,

walking	about	or	seated	,
步行	关于	或者	坐着	,

其中，夏季时节，可以看到大量衣着考究的人们在街上走动或坐着。

[ænd; ənd] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['laɪvli] [siːn] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

and	enjoying	the	lively	scene	around	them	.
和	享受	这	热闹	场景	大约	他们	.

他们欣赏着周围热闹的景象。

['tʃɪldrən] [baɪ][ðə; ði] [skɔːr] [ɑːr; ər][ðer; ðər] [tuː] — ['rɪtʃli] [drest] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ['sɔrts]

Children	by	the	score	are	there	too	—	richly	dressed	and	playing	at	all	sorts
孩子们	经过	这	分数	是	那里	也	—	丰富	穿着	和	玩耍	在	全部	排序

[ʌv; əv] [geɪmz] ,

of	games	,
的	游戏	,

那里还有成群的孩子——他们穿着华丽的衣服，玩着各种各样的游戏。

[ə'tendid] [baɪ][ðer; ðər] ['gʌvənɪsiz] [ɔːr] ['nɜːrsɪz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] , [dʒɔɪnd][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːnstəntli]

attended	by	their	governesses	or	nurses	,	and	all	this	,	joined	to	the	constantly
参加	经过	他们的	家庭教师	或者	护士	,	和	全部	这	,	加入	到	这	不断地

['pæsɪŋ] ['brɪliənt] ['kærɪdʒɪz] ,

passing	brilliant	carriages	,
通过	杰出的	马车	,

由家庭教师或保姆照料，所有这一切，都与不断驶过的华丽马车交织在一起。

[meɪks] [aɪz] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði]['spɑːrk(ə)l][ænd; ənd] [gler] [suːn] [get] ['wɪri] .

makes	eyes	unaccustomed	to	the	sparkle	and	glare	soon	get	weary	.
制作	眼睛	不习惯	到	这	火花	和	强光	很快	得到	厌倦	.

长时间暴露在强光下，眼睛很快就会感到疲劳。

['i:v(ə)n][aɪ] , [ju:st] [tu:; tə]['pærɪs][ænd; ənd][ɪts] [weɪz] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,

Even	I	,	used	to	Paris	and	its	ways	as	I	was	,
甚至	我	,	用过的	到	巴黎	和	它是	方式	作为	我	曾是	,

即使是我，一个早已习惯巴黎及其生活方式的人，

[felt] ['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rl] [ænd; ənd] [rʌʃ] ,

felt	tired	of	the	whirl	and	rush	,
毛毡	疲劳的	的	这	旋转	和	匆忙	,

厌倦了忙碌和喧嚣，

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [tu:; tə][maɪ'self][aɪ] [wʊd] [tɜ:rn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd] ['θɜ:roʊfer] [ænd; ənd]

and	I	thought	to	myself	I	would	turn	out	of	the	wide	thoroughfare	and
和	我	想法	到	我	我	会	转动	出去	的	这	宽的	通道	和

[meɪk] [maɪ] [weɪ] [hoʊm] [baɪ][sʌm; səm]['kwaɪətər] [saɪd] [stri:t] .

make	my	way	home	by	some	quieter	side	street	.
制作	我的	方式	家	经过	一些	更安静	边	街道	.

我心想，我要离开宽阔的大街，走一条比较安静的小路回家。

[aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪvmənt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

I	was	standing	at	the	edge	of	the	pavement	with	this	intention	,
我	曾是	常设	在	这	边缘	的	这	路面	和	这	意图	,

我当时站在人行道边缘，怀着这样的想法。

['weɪtɪŋ] [tɪl] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ə; eɪ] [seɪf] ['moʊmənt][tu:; tə] [krɔ:s] , [wen] [aɪ] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv]

waiting	till	there	should	come	a	safe	moment	to	cross	,	when	I	caught	sight	of
等待	直到	那里	应该	来	一个	安全的	片刻	到	叉	,	什么时候	我	捕捉	视线	的

[ə; eɪ]

a
一个

我等到时机成熟才决定安全过马路，这时我瞥见了……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

['lɪt(ə)l] [gru:p] [nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] ['wʌtʃɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz]

little	group	not	far	from	me	,	and	I	could	not	help	watching	what	was
小的	团体	不是	远的	从	我	,	和	我	可以	不是	帮助	观看	什么	曾是

['goʊɪŋ][ɑ:n] ,

going	on	,
去	在	,

离我不远的一小群人，让我忍不住想看看他们在做什么。

[wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .

with	interest	.
和	兴趣	.

有利息。

[ə; eɪ] ['flaʊər] - [kɑ:rt][wʌz; wəz] [drɔ:n] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .

A	flower	-	cart	was	drawn	up	at	the	side	of	the	road	.
一个	花	-	大车	曾是	绘制	向上	在	这	边	的	这	路	.

一辆运花车停在了路边。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['skersli] [jet] [fʊl] ['sʌmər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['flaʊərz]

Though	it	was	scarcely	yet	full	summer	,	there	was	a	good	display	of	flowers
尽管	它	曾是	几乎	然而	满的	夏天	,	那里	曾是	一个	好的	展示	的	花朵

,

,
,

虽然还未到盛夏，但鲜花已经盛开。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pæsɪŋ] [stɑːpt] [tuː; tə] [bai] .

and	many	of	those	passing	stopped	to	buy	.
和	许多	的	那些	通过	停止	到	买	.

许多路过的人都停下来购买。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [wɜːr; wər][æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

Among	these	were	an	old	gentleman	and	a	little	boy	.
之中	这些	是	一个	老的	绅士	和	一个	小的	男生	.

其中包括一位老先生和一个小男孩。

[wʌn] [kʊd; kəd] [siː] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [toʊld] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd] ['grænsʌn] .

One	could	see	without	being	told	that	they	were	grandfather	and	grandson	.
一	可以	看	没有	存在	讲述	那	他们	是	祖父	和	孙子	.

不用说，一眼就能看出他们是祖孙关系。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [sed] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] ,

The	child	said	a	word	or	two	to	the	gentleman	,
这	孩子	说	一个	单词	或者	二	到	这	绅士	,

孩子跟这位先生说了一两句话。

[huː] [let] [goʊ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn] ['sloʊli] .

who	let	go	his	hand	and	walked	on	slowly	.
WHO	让	去	他的	手	和	步行	在	缓慢地	.

他松开了他的手，慢慢地走了过去。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ,

The	little	boy	waited	patiently	for	a	minute	or	two	,
这	小的	男生	等待	耐心	为了	一个	分钟	或者	二	,

小男孩耐心地等了一两分钟。

[tɪl] [ðoʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [kɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] [sɜːrvd] ,

till	those	before	him	round	the	cart	had	been	served	,
直到	那些	前	他	圆形的	这	大车	有	到过	服务	,

直到他前面围着餐车的人都吃过饭为止。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [meɪd] [sʌm; səm]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊər] -

and	then	he	came	forward	and	made	some	inquiry	of	the	flower	-
和	然后	他	来了	向前	和	制成	一些	询问	的	这	花	-

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

然后他走上前去，向卖花女询问了一些事情。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ,

I	could	not	hear	what	he	said	,
我	可以	不是	听到	什么	他	说	,

我没听清他说了什么。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] ['æskɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌni] , [fɔːr; fər]

but	he	was	no	doubt	asking	what	he	could	have	for	his	money	,	for
但	他	曾是	不	怀疑	问	什么	他	可以	有	为了	他的	钱	,	为了

[wʌns] [ɔːr]

once	or
一次	或者

但他无疑是在问，这一次，他能用这笔钱买到什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[twaɪs] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [braɪt] [feɪs] ,

twice	a	shade	of	disappointment	crossed	his	bright	face	,
两次	一个	阴影	的	失望	交叉	他的	明亮的	脸	,

他英俊的脸上两次掠过一丝失望的神色。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['daʊtfəli] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

and	he	looked	doubtfully	at	something	he	held	in	his	hand	,
和	他	看起来	怀疑地	在	某物	他	握住	在	他的	手	,

他疑惑地看了看手里拿着的东西。

[wɪtʃ] [aɪ] ['æftərwərdz] [sɔː] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [fjuː] [kɔɪnz] .

which	I	afterwards	saw	must	have	been	his	few	coins	.
哪个	我	然后	锯	必须	有	到过	他的	很少	硬币	.

后来我才知道，那一定是他的仅有的几枚硬币。

[aɪ] [felt] [soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə'fens] ,

I	felt	so	sorry	for	him	that	if	I	had	not	been	afraid	of	giving	offence	,
我	毛毡	所以	对不起	为了	他	那	如果	我	有	不是	到过	害怕的	的	给予	罪行	,

我非常同情他，如果我不怕冒犯他的话，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['lɪt(ə)l][sʌm; səm][hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ,

I	would	have	offered	him	the	little	sum	he	was	evidently	short	of	,
我	会	有	提供	他	这	小的	和	他	曾是	显然	短的	的	,

我本会给他他显然缺少的那点钱。

[bʌt; bət]['æftər][hæf] ['staːtiŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][duː][soʊ] , [aɪ] [druː] [bæk] [ə'gen] .

but	after	half	starting	forward	to	do	so	,	I	drew	back	again	.
但	后	一半	开始	向前	到	做	所以	,	我	画	后退	再次	.

但前进了一半后，我又退缩了。

[ðə; ði] [bɔɪ] , [ðoʊ] ['sɪmpli] , ['ɔːlmoʊst]['pʊrli,'pɔːrli][klæd] , [hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	boy	,	though	simply	,	almost	poorly	clad	,	had	too	much	the	air	of	a
这	男生	,	尽管	简单地	,	几乎	差	覆膜	,	有	也	很多	这	空气	的	一个

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

这个男孩虽然衣着简朴，甚至有些寒酸，却散发着浓重的绅士风度。

[ænd; ənd][soʊ][hæd; həd][ðə; ði][oʊld] ['grænfɑːðər] , [huːz] ['stuːpɪŋ] ['fɪgjər] [aɪ] [stɪl] [pər'siːvd] ['sloʊli]

and	so	had	the	old	grandfather	,	whose	stooping	figure	I	still	perceived	slowly
和	所以	有	这	老的	祖父	,	谁	弯腰	数字	我	仍然	感知	缓慢地

['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ɪn] [frʌnt] .

walking	on	in	front	.
步行	在	在	正面	.

那位老爷爷也是如此，我仍然能看到他佝偻的身影缓缓地走在前面。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['æftər] ['pɪrɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['flaʊər] - [kɑːrt] ,

At	last	the	boy	,	after	peering	all	over	the	flower	-	cart	,
在	最后的	这	男生	,	后	窥视	全部	超过	这	花	-	大车	,

男孩最后仔细打量了一遍花车之后，

[kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nest] [ʌv; əv] ['vaiəlits] — [swiːt] - ['sentɪd] ['vaiəlits] — [ɪn][wʌn]['kɔːrnər] ,

caught	sight	of	a	little	nest	of	violets	—	sweet	-	scented	violets	—	in	one	corner	,
捕捉	视线	的	一个	小的	巢	的	紫罗兰	—	甜的	-	香味	紫罗兰	—	在	一	角落	,

在角落里，我瞥见了一小丛紫罗兰——香甜的紫罗兰。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði]['lɑːrdʒər][ænd; ənd] [mɔːr] ['brɪliənt] [plænts] .

which	had	been	almost	hidden	by	the	larger	and	more	brilliant	plants	.
哪个	有	到过	几乎	隐	经过	这	更大的	和	更多的	杰出的	植物	.

它们几乎被更大更艳丽的植物遮蔽住了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] ['dʒɔɪfəli] , [æz; əz][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['flaʊər] - ['wʊmən] ,

His	face	lighted	up	joyfully	,	as	he	pointed	them	out	to	the	flower	-	woman	,
他的	脸	照明	向上	欣喜地	,	作为	他	尖	他们	出去	到	这	花	-	女士	,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,

and	she	,
和	她	,

他指着那些东西给卖花女看，脸上顿时绽放出喜悦的笑容，而她，

[ɪn][tɜːrn] , [smaɪld] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['plezntli] .

in	turn	,	smiled	and	nodded	pleasantly	.
在	转动	,	微笑	和	点头	愉快	.

对方也面带微笑，愉快地点了点头。

[pʊr] [θɪŋ] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] ['loʊər] [hɜːr; hər]['praɪsɪz] ,

Poor	thing	—	she	could	not	afford	to	lower	her	prices	,
贫穷的	事物	—	她	可以	不是	买得起	到	降低	她	价格	,

可怜的她——她根本负担不起降价。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] ['klæsɪz] [ɪn] [fræns] [hæv; həv] [greɪt] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [miːnz] [ænd; ənd]

but	the	working	classes	in	France	have	great	sympathy	with	small	means	and
但	这	在职的	课程	在	法国	有	伟大的	同情	和	小的	方法	和

[ðə; ði] [ɪ'kɑːnəmi] [ðeɪ] [ə'blaɪdʒ] ,

the	economy	they	oblige	,
这	经济	他们	必须	,

但是法国工人阶级非常同情小规模的生活方式和他们所奉行的节俭原则。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['kʌstəmər] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

and	I	could	see	that	she	was	glad	for	her	little	customer	not	to	be
和	我	可以	看	那	她	曾是	高兴的	为了	她	小的	顾客	不是	到	是

[ˌɔːltə'geðər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɜːrtʃəs] .

altogether	disappointed	of	his	purchase	.
共	失望的	的	他的	购买	.

我看得出来，她很高兴她的小顾客没有对他的购买感到完全失望。

[ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] ['kerfəli] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [ænd; ənd] ['frɛʃəst] [ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪələt] ['bʌntʃɪz] ,

She	chose	carefully	the	prettiest	and	freshest	of	the	violet	bunches	,
她	选择	小心	这	最漂亮的	和	最新鲜的	的	这	紫色	成捆	,

她精心挑选了最漂亮、最新鲜的紫罗兰花束。

[ræpt] [æn; ən]['ekstrə] [liːf] [ɔːr] [tuː] [raʊnd] [ðə; ði] [stɔːks] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [kuːl] ,

wrapped	an	extra	leaf	or	two	round	the	stalks	to	keep	them	cool	,
包装	一个	额外的	叶子	或者	二	圆形的	这	茎	到	保持	他们	凉爽的	,

在茎秆上包裹一两片额外的叶子，以保持凉爽。

[ænd; ənd] ['hændɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bu'keɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] ,

and	handing	the	little	bouquet	to	the	boy	,
和	处理	这	小的	花束	到	这	男生	,

然后把小花束递给男孩。

['smaɪlɪŋli] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['kɔpəz] [tɪl] [naʊ] ['taɪtli] [klɑːspt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

smilingly	received	from	him	the	coppers	till	now	tightly	clasped	in	his	hand	.
微笑着	已收到	从	他	这	铜	直到	现在	紧紧	紧握	在	他的	手	.

他笑着从他手中接过一直紧紧攥在手里的铜板。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['braɪtnəs] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [baʊndɪd]

And	with	all	the	brightness	back	in	his	face	again	,	the	little	fellow	bounded
和	和	全部	这	亮度	后退	在	他的	脸	再次	,	这	小的	同伴	有界

小家伙脸上又恢复了光彩，蹦蹦跳跳地走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

['fɔːrwərd] [tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] , [æz; əz] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd] [laɪt] - ['fʊtɪd]

forward	to	rejoin	his	grandfather	,	as	light	-	hearted	and	light	-	footed
向前	到	重新加入	他的	祖父	,	作为	光	-	心地	和	光	-	有脚的

[æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ʃæmwɑː] .

as	a	young	chamois	.
作为	一个	年轻的	麂皮	.

他轻快地向前走去，与祖父团聚，就像一只年轻的羚羊一样轻盈自在。

[aɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn] .

I	crossed	the	road	and	walked	on	.
我	交叉	这	路	和	步行	在	.

我穿过马路，继续往前走。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [hæd; həd] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [pliːzd] [ˌem 'iː] .

The	little	incident	had	interested	and	pleased	me	.
这	小的	事件	有	感兴趣的	和	高兴	我	.

这件小事让我既感兴趣又高兴。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['wʌndərɪŋ] [fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] [ɪn'tendɪd] — [ə; eɪ] [sɪk]

I	could	not	help	wondering	for	whom	the	flowers	were	intended	—	a	sick
我	可以	不是	帮助	好奇	为了	谁	这	花朵	是	故意的	—	一个	生病的

['mʌðər] [ɔːr] ['grænmʌðər] [pər'hæps] .

mother	or	grandmother	perhaps	.
母亲	或者	祖母	也许	.

我不禁想知道这些花是送给谁的——也许是送给生病的母亲或祖母。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪm'prɑːbəbli] [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] , ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ker]

The	child	was	not	improbably	an	orphan	,	seeing	that	he	was	in	the	care
这	孩子	曾是	不是	不太可能	一个	孤儿	,	看到	那	他	曾是	在	这	关心

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['grænperənt] .

of	a	grandparent	.
的	一个	祖父母	.

考虑到孩子由祖父母照顾，他很可能是个孤儿。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [ɑːn] ['piktʃərɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['θrɪfti] [hoʊm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [per]

And	I	went	on	picturing	to	myself	the	simple	thrifty	home	to	which	the	pair
和	我	去	在	想象	到	我	这	简单的	节俭	家	到	哪个	这	一对

[wɜːr; wər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wendɪŋ] [ðer; ðər] [wei] ,

were	by	this	time	wending	their	way	,
是	经过	这	时间	结束	他们的	方式	,

于是，我开始在脑海中想象这对夫妇此时正朝着那间简朴节俭的家走去的情景。

['lɪt(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [siː] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'gen] .

little	thinking	that	I	should	ever	see	either	of	them	again	.
小的	思维	那	我	应该	曾经	看	任何一个	的	他们	再次	.

我当时怎么也没想到会再次见到他们俩。

[aɪ][wʌz; wəz][baɪ] [naʊ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hænsəm] [saɪd] [striːts] , ['rʌnɪŋ] ['pærəlel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

I	was	by	now	in	one	of	the	handsome	side	streets	,	running	parallel	with	the
我	曾是	经过	现在	在	一	的	这	英俊的	边	街道	,	跑步	平行线	和	这

[greɪt] ['ævənuː] .

great	avenue	.
伟大的	大街	.

这时我正身处一条风景优美的小巷里，这条小巷与大道平行。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kwaɪətər] [hɪr] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuːər] ['kærɪdʒɪz] [ɔːr] [fʊt] ['pæsndʒə˞] , [soʊ] [ðæt] [ɑːn]

It	was	quieter	here	;	there	were	fewer	carriages	or	foot	passengers	,	so	that	on
它	曾是	更安静	这里	;	那里	是	更少	马车	或者	脚	乘客	,	所以	那	在

[ðə; ði] [waɪd] [roʊd] ,

the	wide	road	,
这	宽的	路	,

这里更安静；马车和行人都比较少，因此在宽阔的道路上，

['i:v(ə)n][ə; eɪ] [smɔ:l] [gru:p] [wʌz; wəz]

even	a	small	group	was
甚至	一个	小的	团体	曾是

即使是一小群人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

['pleɪnli] [si:n] , [ænd; ənd] ['hæpənɪŋ] [tu:; tə] [glæns] ['bækwərdz] ,

plainly	seen	,	and	happening	to	glance	backwards	,
显然	已见	,	和	发生	到	瞥一眼	向后	,

清晰可见，而且碰巧回头看了一眼，

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ][sæd]['lɪt(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] ['meɪkɪŋ] [ɪts] [wei] ['sloʊli] [ə'lɔ:ŋ] .

I	saw	a	sad	little	procession	making	its	way	slowly	along	.
我	锯	一个	伤心	小的	游行	制作	它是	方式	缓慢地	沿着	.

我看到一小队悲伤的队伍缓缓前行。

[tu:] [men] , [drest] [ɪn] [blæk] , [wɜ:r; wər] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɔ:fɪn] — [noʊ] ['hevi] ['bɜ:rd(ə)n] ,

Two	men	,	dressed	in	black	,	were	carrying	a	little	coffin	—	no	heavy	burden	,
二	男人	,	穿着	在	黑色的	,	是	携带	一个	小的	棺材	—	不	重的	负担	,

两个身穿黑衣的男子抬着一口小棺材——并不重。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pleɪn] — [jet] ['hevi] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɑ:roʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['mɔ:nəz] ['fɑ:loʊɪŋ] [kloʊz]

it	was	plain	—	yet	heavy	was	the	sorrow	of	the	two	mourners	following	close
它	曾是	清楚的	—	然而	重的	曾是	这	悲哀	的	这	二	哀悼者	下列的	关闭

[bɪ'haɪnd] .

behind	.
在后面	.

显而易见，但紧随其后的两位哀悼者脸上却洋溢着沉重的悲伤。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði]['fju:nərəl][ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪni][tʃaɪld] , [ə; eɪ]['beɪbi] ,

It	was	but	the	funeral	of	a	tiny	child	,	a	baby	,
它	曾是	但	这	葬礼	的	一个	微小的	孩子	,	一个	婴儿	,

那不过是一个幼小孩子的葬礼，一个婴儿的葬礼而已。

[ɔ:r] [skers] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['beɪbi][tu:; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:fɪn] ,

or	scarce	more	than	a	baby	to	judge	by	the	size	of	the	coffin	,
或者	稀少	更多的	比	一个	婴儿	到	法官	经过	这	尺寸	的	这	棺材	,

从棺材的大小来看，死者恐怕连个婴儿都算不上。

" [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] " [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ə'loʊn][ɪn][ðer; ðər] [gri:f] , [hu:] [wɔ:kt]

"	the	only	one	"	of	the	poor	father	and	mother	alone	in	their	grief	,	who	walked
"	这	仅有的	一	"	的	这	贫穷的	父亲	和	母亲	独自的	在	他们的	悲伤	,	WHO	步行

[bɪ'haɪnd] .

behind	.
在后面	.

唯一一个孤零零地跟在悲痛中的可怜的父母身后的人。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [pʊr] [klæs] [ʌv; əv]['pærɪs] ['wɜ:rkɪŋ] ['pi:p(ə)l] , [ðoʊ] ['di:sntli] [klæd] ,

They	were	of	the	very	poor	class	of	Paris	working	people	,	though	decently	clad	,
他们	是	的	这	非常	贫穷的	班级	的	巴黎	在职的	人们	,	尽管	体面地	覆膜	,

虽然衣着体面，但他们属于巴黎最贫困的劳动阶层。

[æz; əz][ɪz]['ɔ:lmoʊst] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [fræns] , [bʌt; bət] [tu:] [pʊr] [tu:; tə][hæv; həv][gɑ:t] ['mɔ:rnɪŋ]

as	is	almost	always	the	case	in	France	,	but	too	poor	to	have	got	mourning
作为	是	几乎	总是	这	案件	在	法国	,	但	也	贫穷的	到	有	得到	丧

[fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] ,

for	themselves	,
为了	他们自己	,

这种情况在法国几乎屡见不鲜，但他们太穷了，连自己的丧葬费都拿不到。

['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:nərəl][ʌv; əv][ðer; ðər][tʃaɪld] .

even	for	the	funeral	of	their	child	.
甚至	为了	这	葬礼	的	他们的	孩子	.

甚至包括他们孩子的葬礼。

[ðə; ði] ['wʊmən] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [hæd; həd][ə; eɪ] [blæk] [skɜ:rt] , [bʌt; bət]['oʊvər][ˌaɪ 'ti:][ʃi:; ʃi] [wɔ:r] ,

The	woman	,	it	is	true	,	had	a	black	skirt	,	but	over	it	she	wore	,
这	女士	,	它	是	真的	,	有	一个	黑色的	裙子	,	但	超过	它	她	穿着	,

没错，那女人穿了一条黑色裙子，但裙子外面还套着……

[pər'hæps][tu:; tə] [kən'si:l] [ɪts] ['ʃæbinəs] , [ə; eɪ] [kli:n] [tʃekt] ['kɑ:t(ə)n]['eɪprən] ,

perhaps	to	conceal	its	shabbiness	,	a	clean	checked	cotton	apron	,
也许	到	隐藏	它是	破旧	,	一个	干净的	已检查	棉布	围裙	,

或许是为了掩盖它的破旧，一条干净的格子棉围裙，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['fɑ:ðər] [hæd; həd][noʊ] [ə'tempt] [æt; ət] ['mɔ:rnɪŋ] ,

and	the	poor	father	had	no	attempt	at	mourning	,
和	这	贫穷的	父亲	有	不	试图	在	丧	,

可怜的父亲甚至没有丝毫哀悼之意。

[ɪk'sept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bænd][ʌv; əv] ['rʌsti] [blæk] ['fɑ:sənd] [raʊnd] [ðə; ði] [left] [sli:v] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blu:]

except	a	little	band	of	rusty	black	fastened	round	the	left	sleeve	of	his	blue
除了	一个	小的	乐队	的	生锈的	黑色的	系紧	圆形的	这	左边	袖子	的	他的	蓝色的

['wɜ:rkɪŋ] [blaʊs] .

working	blouse	.
在职的	女式衬衫	.

除了他蓝色工作衬衫左袖上系着的一小条锈黑色布带。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəuθ] ['wi:pɪŋ] , [ðə; ði] ['mʌðər] ['oʊpənli] ,

They	were	both	weeping	,	the	mother	openly	,
他们	是	两个都	哭泣	,	这	母亲	公然	,

她们俩都在哭泣，母亲哭得泣不成声。

[hɜ:r; hər] [pʊr] [aɪz] ['swoʊlən][ænd; ənd] [red] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['aʊərz] [ʌv; əv] [terz] ,

her	poor	eyes	swollen	and	red	as	if	with	many	hours	of	tears	,
她	贫穷的	眼睛	肿	和	红色的	作为	如果	和	许多	小时	的	眼泪	,

她那双可怜的眼睛红肿不堪，仿佛流了好几个小时的眼泪。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [kɑ:m] ,

the	husband	trying	to	keep	calm	,
这	丈夫	尝试	到	保持	冷静的	,

丈夫努力保持冷静。

[æz; əz][hi:; hi][frʌm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['weðər] ['bi:tn] [tʃi:ks] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sli:v]

as	he	from	time	to	time	wiped	his	weather	beaten	cheeks	with	his	sleeve
作为	他	从	时间	到	时间	擦拭	他的	天气	被打败	脸颊	和	他的	袖子

.

:

.

他时不时地用袖子擦擦被风吹日晒的脸颊。

[ðer; ðər] ['pɑ:vərti] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ɪn] [ə'nʌðər] [wei] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['flaʊər] ,

Their	poverty	was	shown	in	another	way	;	there	was	not	a	single	flower	,
他们的	贫困	曾是	所示	在	其他	方式	;	那里	曾是	不是	一个	单身的	花	,

他们的贫困还体现在另一个方面：连一朵花都没有。

[mʌtʃ] [les] [ə; eɪ] [ri:θ] [ɔ:r] [krɔ:s] [ɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] - [dreɪpt] ['kɔ:fɪn] — [soʊ][sæd] ,

much	less	a	wreath	or	cross	on	the	little	black	-	draped	coffin	—	so	sad	,
很多	较少的	一个	花圈	或者	叉	在	这	小的	黑色的	-	垂坠的	棺材	—	所以	伤心	,

更别提在覆盖着黑色布幔的小棺材上放花圈或十字架了——真是令人难过。

[soʊ] ['pɪtiəsli] ['desələt] [ə; eɪ]['fju:nərəl][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['seldəm] [bɪn] [maɪ][lɑ:t][tu:; tə] [si:] [ɪn]['pærɪs] .

so	piteously	desolate	a	funeral	it	has	seldom	been	my	lot	to	see	in	Paris	.
所以	可怜地	荒凉	一个	葬礼	它	有	很少	到过	我的	很多	到	看	在	巴黎	.

如此凄凉凄惨的葬礼，我在巴黎很少见到。

[jet] [pʊr] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

Yet	poor	as	it	was	,
然而	贫穷的	作为	它	曾是	,

然而，尽管它很穷，

[ˌaɪ 'ti:] [met] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aʊtwərd] [ma:rks][ʌv; əv] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [aɪ]['ɔ:f(ə)n] [wɪʃ]

it	met	with	the	outward	marks	of	respect	and	sympathy	which	I	often	wish
它	遇见	和	这	向外	标记	的	尊重	和	同情	哪个	我	经常	希望

[wi:; wi][kʊd; kəd] [si:] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

we	could	see	in	England	,
我们	可以	看	在	英格兰	,

它赢得了人们表面上的尊重和同情，而这正是我常常希望在英国也能看到的。

[fɔ:r; fər] ['evri] [hed] [wʌz; wəz] [ʌn'kʌvərd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [pæst] [ɑ:n][ɪts] ['sɑ:roʊfl] [wei] .

for	every	head	was	uncovered	as	it	passed	on	its	sorrowful	way	.
为了	每一个	头	曾是	裸露	作为	它	通过了	在	它是	悲伤	方式	.

每个人在悲伤的路上，头上都戴着头巾。

[aɪ] [stʊd] [stɪl] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ˌaɪ 'ti:] ; ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['fɪgjər] , ['rʌʃɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [roʊd] ,

I	stood	still	for	an	instant	to	watch	it	;	suddenly	a	small	figure	,	rushing	across	the	road	,
我	站立	仍然	为了	一个	立即的	到	手表	它	;	突然	一个	小的	数字	,	匆忙	穿过	这	路	,

我驻足片刻观看；突然，一个矮小的身影飞快地穿过马路，

[dɑ:tɪŋ] ['nɪmbli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwɪkli] [əd'vænsɪŋ] ['kærɪdʒ] , [æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [tu:] [leɪt] ,

darting	nimbly	in	front	of	a	quickly	advancing	carriage	,	as	if	afraid	of	being	too	late	,
飞镖	敏捷地	在	正面	的	一个	迅速地	前进	运输	,	作为	如果	害怕的	的	存在	也	晚的	,

他敏捷地冲到疾驰而来的马车前，仿佛生怕来不及似的。

[kɔ:t] [maɪ] [aɪz] .

caught	my	eyes	.
捕捉	我的	眼睛	.

吸引了我的目光。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ]['lɪt(ə)l] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vaiəlits] !

It	was	my	little	friend	of	the	violets	!
它	曾是	我的	小的	朋友	的	这	紫罗兰	!

那是我的紫罗兰小伙伴！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['grændˌfɑ:ðɚz, 'grænˌfɑ:ðɚz] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] , ['ɔ:lmoʊst] [fə'mɪliər] ['fɪgjər] ,

There	was	no	mistaking	him	—	and	his	grandfather's	,	it	seemed	to	me	,	almost	familiar	figure	,
那里	曾是	不	误会	他	—	和	他的	祖父的	,	它	似乎	到	我	,	几乎	熟悉的	数字	,

他那副模样绝对不会认错——而且在我看来，他的祖父的身影几乎似曾相识。

['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðə; ði][tʃaɪld][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .

waiting	and	looking	after	the	child	from	the	other	side	of	the	road	.
等待	和	寻找	后	这	孩子	从	这	其他	边	的	这	路	.

在马路对面等候并照看孩子。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] [fɔːr; fər] ?

What	is	the	boy	in	such	a	hurry	for	?
什么	是	这	男生	在	这样的	一个	匆忙	为了	?

这个男孩为什么这么着急?

[ɑː] — [aɪ] [siː] [naʊ] , [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [aɪz] [ɑːr; ər][nɑːt] [friː] [frʌm; frəm] [terz] .

Ah	—	I	see	now	,	and	my	own	eyes	are	not	free	from	tears	.
啊	—	我	看	现在	,	和	我的	自己的	眼睛	是	不是	自由的	从	眼泪	.

啊——我现在明白了，我的眼里也噙满了泪水。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

['breθləs] [ænd; ənd] ['iːgər] [hiː; hi] [rʌnz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] ,

Breathless	and	eager	he	runs	up	to	the	poor	little	procession	,
喘不过气	和	渴望的	他	跑步	向上	到	这	贫穷的	小的	游行	,

他气喘吁吁、急切地跑向那支可怜的小队伍，

[wɪð; wɪθ] ['blʌʃɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][hændz][hiː; hi] [leiz] [ɑːn][ðə; ði]['taɪni] ['kɔːfɪn] [hɪz; ɪz] ['treʒərd]

with	blushing	face	and	gentle	hands	he	lays	on	the	tiny	coffin	his	treasured
和	脸红	脸	和	温和的	双手	他	躺下	在	这	微小的	棺材	他的	珍藏

['vaiəlits] — ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [ðəm'selvz] ,

violets	—	beautiful	in	themselves	,
紫罗兰	—	美丽的	在	他们自己	,

他脸颊泛红，双手轻柔地将他珍爱的紫罗兰——它们本身就很美丽——放在小小的棺材上。

['dʌbli] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)l] [hɑːrt] — [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]

doubly	beautiful	as	the	gift	of	a	sweet	and	pitiful	heart	—	and	without
双倍	美丽的	作为	这	礼物	的	一个	甜的	和	可怜	心	—	和	没有

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θæŋks] ['redi] [tuː; tə][bɜːrst] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊvər] - ['leɪdn] ['hɑːrts] [ʌv; əv]

waiting	for	the	thanks	ready	to	burst	forth	from	the	over	-	laden	hearts	of
等待	为了	这	谢谢	准备好	到	爆裂	前进	从	这	超过	-	满载	心	的

[ðə; ði] [tuː] ['perənts] ,

the	two	parents	,
这	二	父母	,

这份礼物如同来自一颗甜蜜而怜悯的心的馈赠，格外美丽——而且无需等待父母那颗饱含感激之情的心中即将迸发出的谢意，

['heɪsənz] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] ['grænfɑːðər] ,

hastens	back	again	to	his	old	grandfather	,
加快	后退	再次	到	他的	老的	祖父	,

他匆匆赶回老祖父身边。

[huːz] [feɪs] [aɪ][kæn; kən] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [lɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['tendər] [ə'pruːv(ə)l] .

whose	face	I	can	distinguish	lit	up	with	a	smile	of	tender	approval	.
谁	脸	我	能	区分	点燃	向上	和	一个	微笑	的	投标	赞同	.

我能辨认出谁的脸上绽放出温柔赞许的笑容。

" [gɑːd] [bles] [hɪm; ɪm] , " [ðə; ði] [pʊr] ['fɑːðər] ['məːməz] .

"	God	bless	him	,	"	the	poor	father	murmurs	.
"	上帝	保佑	他	,	"	这	贫穷的	父亲	低语	.

“愿上帝保佑他，”可怜的父亲喃喃自语道。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] — " [gɑːd] [bles] [hɪm; ɪm] , " [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] ['mʌðər] [ri'piːts]

I	am	near	enough	to	hear	it	—	"	God	bless	him	,	"	the	weeping	mother	repeats
我	是	靠近	足够的	到	听到	它	—	"	上帝	保佑	他	,	"	这	哭泣	母亲	重复

.

:

.

我离得足够近，能听到——“上帝保佑他，”哭泣的母亲反复说道。

" [gɑːd] [bles] [hɪm; ɪm] , " [aɪ] ['wɪspər] [tuː; tə][maɪ'self] .

"	God	bless	him	,	"	I	whisper	to	myself	.
"	上帝	保佑	他	,	"	我	耳语	到	我	.

“愿上帝保佑他，”我低声对自己说。

" [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][jiː; ji][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː]['ʌntəˌʌntu][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv] [ðiːz] [maɪ]

"	Inasmuch	as	ye	have	done	it	unto	one	of	the	least	of	these	My
"	因此	作为	是的	有	完毕	它	到	一	的	这	至少	的	这些	我的

['breðrən] ,

brethren	,
弟兄们	,

“你们既做在我这些弟兄中一个最小的身上，

[jiː; ji][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː]['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] .

ye	have	done	it	unto	Me	.
是的	有	完毕	它	到	我	.

你们这样对待我。

" [ə; eɪ] [kə'neri] ['trædʒədi] .

"	A	CANARY	TRAGEDY	.
"	一个	金丝雀	悲剧	.

“金丝雀的悲剧。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

['dʌbljuː]

W
W

W

[hen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] — [ðæt] [ɪz] [ə'baʊt] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ˌθɜːr'tiːn] —

HEN	I	was	a	little	girl	—	that	is	about	three	years	ago	—	I	am	now	thirteen	—
母鸡	我	曾是	一个	小的	女孩	—	那	是	关于	三	年	前	—	我	是	现在	十三	—

[maɪ] [oʊn] [pər'tɪkjələr] [pets] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][kə'nɛəriz] .

my	own	particular	pets	were	a	pair	of	canaries	.
我的	自己的	特别的	宠物	是	一个	一对	的	金丝雀	.

当我还是个小女孩的时候——大约三年前——我现在十三岁了——我养的宠物是一对金丝雀。

[wiː; wi][hæd; həd][lɑːts][ʌv; əv] ['ʌðər] [pets] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ]

We	had	lots	of	other	pets	;	it	would	take	me	a	very	long
我们	有	很多	的	其他	宠物	;	它	会	拿	我	一个	非常	长的

我们还有很多其他宠物；这需要很长时间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[taɪm] ['mɪrli] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][ðem; ðəm]['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ]

time	merely	to	give	you	the	list	of	them	even	without	telling	you	anything
时间	仅仅	到	给	你	这	列表	的	他们	甚至	没有	讲述	你	任何事物

[ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

about	them	,
关于	他们	,

仅仅列出名单却不告诉你任何关于它们的信息，这实在太浪费时间了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðer; ðər] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] ['fʌni] [weɪz] .

and	all	their	adventures	and	funny	ways	.
和	全部	他们的	冒险	和	有趣的	方式	.

以及他们所有的冒险经历和滑稽举动。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ɪn][wʌn] [wei] [ɔ:r] [ə'nʌðər] [kʌm] [tu:; tə] [gri:f] ,

But	a	good	many	of	them	had	in	one	way	or	another	come	to	grief	,
但	一个	好的	许多	的	他们	有	在	一	方式	或者	其他	来	到	悲伤	,

但他们中的许多人都以某种方式遭遇了不幸。

[pʊr] [θɪŋz] , [ænd; ənd][æz; əz][maɪ] ['brʌðərz] [gru:] ['oʊldər][ænd; ənd][hæd; həd] [les] [taɪm][tu:; tə] [teɪk]

poor	things	,	and	as	my	brothers	grew	older	and	had	less	time	to	take
贫穷的	事物	,	和	作为	我的	兄弟	生长	老	和	有	较少的	时间	到	拿

[ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

care	of	them	,
关心	的	他们	,

可怜的小家伙们，随着我的兄弟们长大，照顾它们的时间越来越少，

[maɪ] ['mʌðər] [sed] [wi:; wi][mʌst; məst] ['ri:əli] [gɪv] [ʌp] ['hævɪŋ] [soʊ] ['meni] .

my	mother	said	we	must	really	give	up	having	so	many	.
我的	母亲	说	我们	必须	真的	给	向上	拥有	所以	许多	.

我妈妈说我们真的应该放弃生那么多孩子了。

[soʊ][wʌn] ['sʌmər] , [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['hɑ:lədeɪz] ,

So	one	summer	,	just	before	the	holidays	,
所以	一	夏天	,	只是	前	这	假期	,

所以，在一个夏天，就在假期前夕，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['regjələr] ['flɪtɪŋ] — [ðə; ði]['tɜ:rt(ə)l] - [dʌvz; doʊvz][wi:; wi] [geɪv] [tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

there	was	a	regular	flitting	—	the	turtle	-	doves	we	gave	to	a	little
那里	曾是	一个	常规的	飞掠	—	这	龟	-	鸽子	我们	给予	到	一个	小的

['neɪbər] , [ə; eɪ] ['veri] ['dʒent(ə)l] [bɔɪ] ,

neighbour	,	a	very	gentle	boy	,
邻居	,	一个	非常	温和的	男生	,

经常有斑鸠飞来飞去——我们把斑鸠送给了邻居家的小男孩，一个非常温柔的男孩。

[hu:] [wi:; wi] [nu:] [wʊd] [bi:; bi][kaɪnd][tu:; tə][ðem; ðəm] ;

who	we	knew	would	be	kind	to	them	;
WHO	我们	知道	会	是	种类	到	他们	;

我们知道哪些人会善待他们；

[ðə; ði][oʊld] [kroʊ] [wʌz; wəz]['teɪkən][tu:; tə][ə; eɪ] [haʊs] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ðæn; ðən]['aʊərz] ,

the	old	crow	was	taken	to	a	house	more	in	the	country	than	ours	,
这	老的	乌鸦	曾是	已采取	到	一个	房子	更多的	在	这	国家	比	我们的	,

那只老乌鸦被带到了一所比我们家更偏远的房子里。

[wer] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['plenti] [ʌv; əv][naɪs] , [dɑ:rk] , - - ['lʊkɪŋ] [tri:z] ; [ðə; ði] ['ræbəts] [wɜ:r; wər]

where	there	were	plenty	of	nice	,	dark	,	crowy	-	looking	trees	;	the	rabbits	were
在哪里	那里	是	很多	的	好的	,	黑暗的	,	-	-	寻找	树木	;	这	兔子	是

[ɔ:l'redi] [ɔ:l] [ded] ,

already	all	dead	,
已经	全部	死的	,

那里有很多又漂亮又阴暗、看起来像乌鸦栖息的树木；兔子们都已经死了。

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tɔ:rtəs] ,

and	so	was	the	tortoise	,
和	所以	曾是	这	龟	,

乌龟也是如此。

[ænd; ənd][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dɔ:rmaɪs][hæd; həd][gɑ:t] [lu:s] [ænd; ənd] [gɔ:n] [ɔ:f][tu:; tə][lɪv; laɪv]

and	as	one	of	the	dormice	had	got	loose	and	gone	off	to	live
和	作为	一	的	这	睡鼠	有	得到	松动的	和	已消失	离开	到	居住

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] - [maɪs] ,

with	the	house	-	mice	,
和	这	房子	-	小鼠	,

其中一只睡鼠逃脱了，跑去和家鼠一起生活了。

[wiː; wi] [sent] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [frend] [huː] [hæd; həd] ['sevrəl] .

we	sent	the	other	to	a	friend	who	had	several	.
我们	发送	这	其他	到	一个	朋友	WHO	有	一些	.

我们把另一台寄给了有好几台的朋友。

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] ['oʊnli][ðə; ði][dʒːg] , [huːm] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] ['kudnt] [gɪv] [ə'weɪ] [ænd; ənd][maɪ]

There	remained	only	the	dog	,	whom	of	course	we	couldn't	give	away	and	my
那里	剩余	仅有的	这	狗	,	谁	的	课程	我们	不能	给	离开	和	我的

[kə'nɛəriz] ,

canaries	,
金丝雀	,

最后只剩下那条狗，我们当然不能把它送人，还有我的金丝雀们。

[huːm] [aɪ][gɑːt] [liːv] [tuː; tə] [kiːp] .

whom	I	got	leave	to	keep	.
谁	我	得到	离开	到	保持	.

我获准留下他。

[ðiːz] [kə'nɛəriz][hæd; həd][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .

These	canaries	had	a	history	of	their	own	.
这些	金丝雀	有	一个	历史	的	他们的	自己的	.

这些金丝雀也有着自己的历史。

[wʌn] , [wiː; wi][hæd; həd] [riəd] [ɑːr'selvz] [frʌm; frəm][æn; ən] [eg] ,

One	,	we	had	reared	ourselves	from	an	egg	,
一	,	我们	有	饲养	我们自己	从	一个	蛋	,

第一，我们是从一枚蛋里孵出来的。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['beɪbi] [kə'neri] [ðæt] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp][ʌv; əv][ɔːl][wiː; wi]

and	as	it	was	the	only	baby	canary	that	had	grown	up	of	all	we
和	作为	它	曾是	这	仅有的	婴儿	金丝雀	那	有	生长	向上	的	全部	我们

[hæd; həd][hæd; həd] ,

had	had	,
有	有	,

而且，它是我们所有养过的金丝雀宝宝中唯一一只长大的。

[wiː; wi][dɪd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

we	did	think	it	very	remarkable	.
我们	做过	思考	它	非常	卓越	.

我们当时确实觉得这非常了不起。

[ɪts] [neɪm] [wʌz; wəz] " [friːz] - [teɪt] , " [wɪtʃ] [miːnz] " ['kɜːrli] [hed] ,

Its	name	was	"	Frise	-	tête	,	"	which	means	"	curly	head	,
它是	姓名	曾是	"	弗里斯	-	头	,	"	哪个	方法	"	卷曲	头	,

它的名字是"Frise-tête"，意思是"卷曲的头"。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [tʌft] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['fɛðɚz] [raɪt] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]

"	because	it	had	a	funny	little	tuft	of	yellow	feathers	right	on	the	top	of
"	因为	它	有	一个	有趣的	小的	簇	的	黄色的	羽毛	正确的	在	这	顶部	的

[ɪts] [hed] ,

its	head	,
它是	头	,

因为它头顶上长着一小撮滑稽的黄色羽毛。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɑːk] [kə'neri] , [ðoʊ] [friːz] - [teɪt] [saʊndz] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ]['gɜːlz]

and	he	was	the	cock	canary	,	though	Frise	-	tête	sounds	more	like	a	girl's
和	他	曾是	这	公鸡	金丝雀	,	尽管	弗里斯	-	头	声音	更多的	喜欢	一个	女孩们

[neɪm] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

name	,	doesn't	it	?
姓名	,	不	它	?

而他就是那只雄性金丝雀，不过 Frise-tête 听起来更像是一个女孩的名字，不是吗?

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hen] [kə'neri] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] " [ku:] - [ku:] ,

And	the	little	hen	canary	was	called	"	Coo	-	coo	,
和	这	小的	母鸡	金丝雀	曾是	称为	"	酷	-	酷	,

那只小母金丝雀名叫"咕咕"。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [wen] [ʃi:; ʃi][fɜ:rst] [keɪm] [tu:; tə][ju: 'es][ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [dɪd] [meɪk] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['ku:ɪŋ]

"	because	when	she	first	came	to	us	she	really	did	make	a	sort	of	cooing
"	因为	什么时候	她	第一的	来了	到	我们	她	真的	做过	制作	一个	种类	的	咕咕

[nɔɪz] .

noise	.
噪音	.

"因为她刚来我们家的时候，真的发出了一种咕咕声。"

[wer] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm][wi:; wi] ['nevər] [nu:] — [ʃi:; ʃi] [flu:] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv]

Where	she	came	from	we	never	knew	—	she	flew	in	at	the	open	window	of
在哪里	她	来了	从	我们	绝不	知道	—	她	飞翔	在	在	这	打开	窗户	的

[ðə; ði]['sku:lru:m,'sku:lrʊm][wʌn] [deɪ] ,

the	schoolroom	one	day	,
这	教室	一	天	,

我们始终不知道她从哪里来——有一天，她从教室敞开的窗户飞了进来。

['hævɪŋ] ['evɪdəntli] [gɑ:t][aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər][keɪdʒ][ænd; ənd][lɔ:st][hɜ:r; hər] [wei] .

having	evidently	got	out	of	her	cage	and	lost	her	way	.
拥有	显然	得到	出去	的	她	笼	和	丢失的	她	方式	.

显然，她从笼子里跑出来迷路了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swi:t] - ['tempərd] ['lɪt(ə)l][bɜ:rd] , [bʌt; bət][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ʃɑ:rp] [ɔ:r]['klevər] .

She	was	a	sweet	-	tempered	little	bird	,	but	not	at	all	sharp	or	clever	.
她	曾是	一个	甜的	-	淬火	小的	鸟	,	但	不是	在	全部	锋利的	或者	聪明的	.

她是一只性情温和的小鸟，但一点也不机敏聪明。

[ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [si:m] [tu:; tə][maɪnd][ɪn][ðə; ði] [li:st] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][gɑ:t]['ɪntu:][ə; eɪ][streɪndʒ] [pleɪs] ,

She	didn't	seem	to	mind	in	the	least	that	she	had	got	into	a	strange	place	,
她	没有	似乎	到	头脑	在	这	至少	那	她	有	得到	进入	一个	奇怪的	地方	,

她似乎一点也不介意自己身处一个陌生的地方。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][kwaɪt]['kɑ:ntent][ænd; ənd] ['hæpi] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp] [haʊs] , [ɔ:r] " [keɪdʒ] , " [wɪð; wɪθ] [fri:z]

but	was	quite	content	and	happy	to	take	up	house	,	or	"	cage	,	"	with	Frise
但	曾是	相当	内容	和	快乐的	到	拿	向上	房子	,	或者	"	笼	,	"	和	弗里斯

- [teɪt] .

-	tête	.
-	头	.

但他非常满足，也很高兴能和 Frise-tête 一起住进"笼子"里。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['kʌp(ə)l] [meɪd] [ðə; ði][læst][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][pet][kə'nɛəriz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz]

This	little	couple	made	the	last	of	our	pet	canaries	,	and	they	were	always
这	小的	夫妻	制成	这	最后的	的	我们的	宠物	金丝雀	,	和	他们	是	总是

['kaʊntɪd] [maɪn] .

counted	mine	.
计数	矿	.

这对小金丝雀是我们最后养的宠物金丝雀，它们一直都是我的。

[aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][hæd; həd][hæd; həd] [fri:z] - [teɪt] [tu:] ['jɪrz] , [ænd; ənd]

I	think	we	had	had	Frise	-	tête	two	years	,	and
我	思考	我们	有	有	弗里斯	-	头	二	年	,	和

我想我们已经养了Frise-tête两年了，

[[,pi: 'dʒi:] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[kuː] - [kuː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] , [wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] - [aʊt] [ʌv; əv] [pets] [ðæt] [aɪ]

Coo	-	coo	more	than	a	year	,	when	there	came	the	clearing	-	out	of	pets	that	I
酷	-	酷	更多的	比	一个	年	,	什么时候	那里	来了	这	清理	-	出去	的	宠物	那	我

[toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv] .

told	you	of	.
讲述	你	的	.

一年多后，就发生了我跟你说过的事情——清理宠物。

[bʌt; bət][wiː; wi]['nevər] [nuː] [kuː] - [kuːz] [eɪdʒ][ɪg'zæktli] , [juː; jʊ] [siː] .

But	we	never	knew	Coo	-	coo's	age	exactly	,	you	see	.
但	我们	绝不	知道	酷	-	库的	年龄	确切地	,	你	看	.

但我们一直不知道布谷鸟的确切年龄。

[ðæt] ['sʌmər] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ɪn] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz] .

That	summer	we	were	going	in	different	directions	.
那	夏天	我们	是	去	在	不同的	方向	.

那年夏天，我们朝着不同的方向发展。

[maɪ] [tuː] [bɪg] ['sɪstər] [wɜːr; wər][tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['grænmʌðər] ,

My	two	big	sisters	were	to	spend	it	with	our	grandmother	,
我的	二	大的	姐妹	是	到	花费	它	和	我们的	祖母	,

我的两个姐姐要和奶奶一起过节，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['brʌðərz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	one	of	my	brothers	with	them	.
和	一	的	我的	兄弟	和	他们	.

我的一位兄弟也和他们在一起。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['brʌðər] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['dʒɜːrməni][wɪð; wɪθ] ['mæmə] .

The	other	brother	and	I	were	to	go	to	Germany	with	Mamma	.
这	其他	兄弟	和	我	是	到	去	到	德国	和	妈妈	.

我和另一个哥哥要和妈妈一起去德国。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['tʃoʊzn] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

We	were	very	proud	of	being	chosen	to	go	with	her	,
我们	是	非常	自豪的	的	存在	选定	到	去	和	她	,

我们很荣幸能被选中和她一起去，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [tuː; tə]['dʒɜːrməni] [bɪ'fɔːr] ,

and	we	had	never	been	to	Germany	before	,
和	我们	有	绝不	到过	到	德国	前	,

我们之前从未去过德国。

[æt; ət] [liːst] [nɑːt][tuː; tə] [steɪ] ['eni] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] [ðer; ðər] ,

at	least	not	to	stay	any	length	of	time	there	,
在	至少	不是	到	停留	任何	长度	的	时间	那里	,

至少不要在那里待太久。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [greɪt] ['spɪrɪts] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	we	were	in	great	spirits	about	it	.
和	我们	是	在	伟大的	烈酒	关于	它	.

我们当时都兴致勃勃。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] ['trʌbld] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði][kə'nɛəriz]

There	was	only	one	thing	that	troubled	me	,	and	that	was	about	the	canaries
那里	曾是	仅有的	一	事物	那	麻烦	我	,	和	那	曾是	关于	这	金丝雀

.

:
.

只有一件事让我感到困扰，那就是关于金丝雀的事。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ][ə'freɪd] ['mæmə] [wʊd] [nɑːt][kən'sent] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] ,

I	was	so	afraid	Mamma	would	not	consent	to	take	them	,
我	曾是	所以	害怕的	妈妈	会	不是	同意	到	拿	他们	,

我当时很害怕妈妈不会同意带他们去。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][bɪ'haɪnd] .

and	yet	I	could	not	bear	the	idea	of	leaving	them	behind	.
和	然而	我	可以	不是	熊	这	主意	的	离开	他们	在后面	.

然而，我实在无法忍受离开他们的想法。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [fər'get]

I	was	sure	that	the	person	who	was	to	take	care	of	the	house	would	forget
我	曾是	当然	那	这	人	WHO	曾是	到	拿	关心	的	这	房子	会	忘记

[tuː; tə] [fiːd] [ðem; ðəm] ,

to	feed	them	,
到	喂养	他们	,

我确信负责照看房子的人会忘记喂它们。

[ɔːr] [let] [ðə; ði] [kæt] [get] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ,

or	let	the	cat	get	to	them	or	something	,
或者	让	这	猫	得到	到	他们	或者	某物	,

或者让猫去攻击它们之类的，

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [aɪ] [toʊld] ['mæmə] [ðæt] [aɪ] ['riːəli] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [ʌn'hæpi] [ɪf] [aɪ] ['maitənt]

and	at	last	I	told	Mamma	that	I	really	would	be	too	unhappy	if	I	mightn't
和	在	最后的	我	讲述	妈妈	那	我	真的	会	是	也	不开心	如果	我	可能不会

[teɪk] [ðem; ðəm] .

take	them	.
拿	他们	.

最后我告诉妈妈，如果我不能带它们去，我真的会非常不开心。

['mæmə] [wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd] — [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [laɪk] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['kʌp(ə)l] ['biːɪŋ]

Mamma	was	very	kind	—	she	didn't	like	the	idea	of	the	pretty	little	couple	being
妈妈	曾是	非常	种类	—	她	没有	喜欢	这	主意	的	这	漂亮的	小的	夫妻	存在

[stɑːrvd] [ɔːr] [kɪld] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [dɪd] ,

starved	or	killed	any	more	than	I	did	,
饥饿	或者	被杀	任何	更多的	比	我	做过	,

妈妈心地善良——她和我一样，都不愿看到这对漂亮的小夫妇被饿死或杀害。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

五分钟故事(Five Minutes' Stories)
第3/4页

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [wɔːrnd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [wei]

still	she	warned	me	that	I	should	find	them	a	good	deal	of	trouble	on	the	way
仍然	她	警告	我	那	我	应该	寻找	他们	一个	好的	交易	的	麻烦	在	这	方式

,

,

,

不过她警告我说，我在路上会遇到很多麻烦。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ˈmʌsnt] [ˈgrʌmb(ə)l] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] , [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [ˈprɑːmɪst] [aɪ] [ˈwʊdnt] .

and	that	I	mustn't	grumble	at	it	,	which	,	of	course	,	I	promised	I	wouldn't	.
和	那	我	不得	叽	在	它	,	哪个	,	的	课程	,	我	承诺	我	不会	.

而且我不能抱怨，当然，我也答应过自己不会抱怨。

[soʊ] [wen] [wiː; wi] [set] [ɔːf] [leɪt] [wʌn] [hɑːt] [ˈsʌmər] [ˈiːvnɪŋ] , [ɑːn] [ˈaʊər; ɑːr] [lɔːŋ] [ˈdʒɜːrni] ,

So	when	we	set	off	late	one	hot	summer	evening	,	on	our	long	journey	,
所以	什么时候	我们	放	离开	晚的	一	热的	夏天	晚上	,	在	我们的	长的	旅行	,

所以，在一个炎热的夏夜，我们踏上了漫长的旅程，出发了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[aɪ] [ˈkærid] [ˈkerfəli] , [ə; eɪ] [kwɪr] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈpækɪdʒ] [ɪn] [wʌn] [hænd] .

I	carried	carefully	,	a	queer	-	looking	package	in	one	hand	.
我	携带	小心	,	一个	酷儿	-	寻找	包裹	在	一	手	.

我小心翼翼地一手拿着一个造型奇特的包裹。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [keɪdʒ] , [ɔːl] [ˈkʌvərd] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [braʊn] [ˈhɑːlənd] [bæg] ,

It	was	the	cage	,	all	covered	up	in	a	sort	of	brown	holland	bag	,
它	曾是	这	笼	,	全部	涵盖	向上	在	一个	种类	的	棕色的	荷兰	包	,

那是一个笼子，用一种棕色的荷兰袋罩着。

[wɪtʃ] [kənˈteɪnd] [maɪ] [bɪˈlʌvɪd] [friːz] - [teɪt] [ænd; ənd] [kuː] - [kuː] .

which	contained	my	beloved	Frise	-	tête	and	Coo	-	coo	.
哪个	包含	我的	心爱	弗里斯	-	头	和	酷	-	酷	.

里面有我心爱的弗里斯-特特和库库。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈwɜːri] .

They	were	a	great	worry	.
他们	是	一个	伟大的	担心	.

他们令人非常担忧。

[aɪ] [ˈɔːf(ə)n] [wɪʃt] [aɪ] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] [æt; ət] [hoʊm] , [aɪ] [kæn; kən] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] .

I	often	wished	I	had	left	them	at	home	,	I	can	assure	you	.
我	经常	希望	我	有	左边	他们	在	家	,	我	能	保证	你	.

我可以向你保证，我常常后悔没把它们留在家里。

[wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [ˈtrævə(l)] [tuː] [naɪts] ,

We	had	to	travel	two	nights	,
我们	有	到	旅行	二	夜晚	,

我们不得不连夜赶路，

[ænd; ənd][moʊst][pɑːrt][ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][gɑːt][kwaɪt][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrniz]

and	most	part	of	two	or	three	days	before	we	got	quite	to	our	journey's
和	最多	部分	的	二	或者	三	天	前	我们	得到	相当	到	我们的	旅程

[end] ,

end	,
结尾	,

在到达旅程终点前的两三天的大部分时间里，

[ðoʊ] [wiː; wi] [stɑːpt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ɑːn][ðə; ði] [wei] ,

though	we	stopped	two	or	three	times	on	the	way	,
尽管	我们	停止	二	或者	三	时代	在	这	方式	,

虽然我们途中停了两三次，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][hɑːt] [ðæt] [wiː; wi] [felt] ['veri] ['taɪərd][ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,

and	it	was	so	hot	that	we	felt	very	tired	and	uncomfortable	,
和	它	曾是	所以	热的	那	我们	毛毡	非常	疲劳的	和	不舒服	,

天气太热了，我们感到非常疲惫和不舒服。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [kiːp] [gʊd] - ['hjuːmər] ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][bɜːrdz] !

and	it	was	not	easy	to	keep	good	-	humoured	even	without	the	birds	!
和	它	曾是	不是	简单的	到	保持	好的	-	幽默	甚至	没有	这	鸟类	!

即使没有鸟儿陪伴，保持好心情也并非易事！

['veri] ['ɔːf(ə)n][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][keɪdʒ][ɑːn][maɪ] [niː] [ɪf] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ]

Very	often	I	had	to	sit	with	the	cage	on	my	knee	if	the	railway	carriage
非常	经常	我	有	到	坐	和	这	笼	在	我的	膝盖	如果	这	铁路	运输

['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['ræðər] [loʊ] ,

happened	to	be	rather	low	,
发生	到	是	相当	低的	,

如果火车车厢比较低，我常常不得不把笼子放在膝盖上坐着。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [ruːm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ʌp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kloʊk] [ænd; ənd] [rʌgz] .

and	there	was	not	room	for	it	up	beside	the	cloaks	and	rugs	.
和	那里	曾是	不是	房间	为了	它	向上	旁	这	斗篷	和	地毯	.

而且，在斗篷和地毯旁边，也没有地方放它。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv]['wɔːtər][ɪn][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋz]

And	then	I	had	to	have	water	in	a	bottle	to	keep	the	poor	things
和	然后	我	有	到	有	水	在	一个	瓶子	到	保持	这	贫穷的	事物

[sə'plaɪd] ,

supplied	,
供应	,

然后我不得不准备一瓶水来给这些可怜的小家伙们补充水分。

[ænd; ənd] ['veri] ['ɔːf(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [spɪlt] [ɔːl]['oʊvər] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][ðə; ði] [siːd] ,

and	very	often	it	spilt	all	over	,	and	so	did	the	seed	,
和	非常	经常	它	洒了	全部	超过	,	和	所以	做过	这	种子	,

而且经常会洒得到处都是，种子也一样。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] ['pæsndʒəɹ] [lʊkt] ['veri] [krɔːs] [æt; ət][ˌem 'iː] .

and	our	fellow	passengers	looked	very	cross	at	me	.
和	我们的	同伴	乘客	看起来	非常	叉	在	我	.

其他乘客都一脸不高兴地看着我。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət][ðə; ði] ['steɪʃənz] ,

And	sometimes	at	the	stations	,
和	有时	在	这	车站	,

有时在车站，

[ðə; ði] [gɑːrdz] [ænd; ənd] ['reɪlweɪ] ['piːp(ə)l] ['wʊdnt] [let] [ˌem 'iː] [pæs] [wɪ'ðaʊt] [ʌn'duːɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌvər]

the	guards	and	railway	people	wouldn't	let	me	pass	without	undoing	all	the	cover
这	守卫	和	铁路	人们	不会	让	我	经过	没有	撤销	全部	这	覆盖

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['bʌnd(ə)l] [wʌz; wəz] .

and	everything	to	see	what	the	wonderful	bundle	was	.
和	一切	到	看	什么	这	精彩的	捆	曾是	.

警卫和铁路工作人员不让我通过，非要我把所有的遮盖物都打开，看看这个神奇的包裹里装的是什么。

[oʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['veri] [glæd] [wen] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [æt; ət] [læst] [seɪf] [æt; ət] [ðə; ði] [pleɪs] [wiː; wi]

we	were	very	glad	when	we	found	ourselves	at	last	safe	at	the	place	we
我们	是	非常	高兴的	什么时候	我们	成立	我们自己	在	最后的	安全的	在	这	地方	我们

[wɜːr; wər] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] !

were	to	stay	at	!
是	到	停留	在	!

我们终于安全抵达预定的住处，真是太高兴了！

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [oʊld] - ['fæʃnd] ['lɪt(ə)l] [taʊn] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [laɪk] ['biːɪŋ] [ɪn]

It	was	a	very	old	-	fashioned	little	town	,	but	it	was	almost	like	being	in
它	曾是	一个	非常	老的	-	造型	小的	镇	,	但	它	曾是	几乎	喜欢	存在	在

[ðə; ði] ['kʌntri] .

the	country	.
这	国家	.

那是一个非常古朴的小镇，但感觉就像身处乡村一样。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɔːks] [ɔːl] [ə'baʊt] ,

There	were	such	beautiful	walks	all	about	,
那里	是	这样的	美丽的	散步	全部	关于	,

周围到处都是风景优美的步行路线，

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] ['evri] [striːt] [wʌn] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [triːz] ,

and	from	the	end	of	every	street	one	could	see	the	fields	and	trees	,
和	从	这	结尾	的	每一个	街道	一	可以	看	这	字段	和	树木	,

从每条街道的尽头都能看到田野和树木。

[soʊ] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] [bɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [taʊn] .

so	you	see	it	wasn't	a	bit	like	a	town	.
所以	你	看	它	不是	一个	少量	喜欢	一个	镇	.

所以你看，它一点也不像个城镇。

[wiː; wi] [hæd; həd] [ruːmz; rʊmz] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['fʌni] [oʊld] [hoʊ'tel] .

We	had	rooms	in	a	very	nice	funny	old	hotel	.
我们	有	房间	在	一个	非常	好的	有趣的	老的	酒店	.

我们住在一个非常有趣的老式酒店里。

['mæmə] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [laɪk] [æn; ən] [oʊld] - ['fæʃnd] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn] ,

Mamma	said	it	was	quite	like	an	old	-	fashioned	English	inn	,
妈妈	说	它	曾是	相当	喜欢	一个	老的	-	造型	英语	客栈	,

妈妈说那里很像一家老式的英国客栈。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['koʊtʃɪŋ] [deɪz] .

such	as	they	used	to	be	in	the	coaching	days	.
这样的	作为	他们	用过的	到	是	在	这	教练	天	.

就像他们以前当教练时那样。

[ðə; ði] ['siːlɪŋz] [wɜːr; wər] [loʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sterkeɪs] ['veri] [waɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [soʊ]

The	ceilings	were	low	,	and	the	staircase	very	wide	,	and	the	furniture	so
这	天花板	是	低的	,	和	这	楼梯	非常	宽的	,	和	这	家具	所以

[oʊld] - ['fæʃnd] .

old	-	fashioned	.
老的	-	造型	.

天花板很低，楼梯很宽，家具也很老式。

[wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [naɪs] [lɑːrdʒ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [tuː] [bed] - [ruːmz; rʊmz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

We	had	a	nice	large	sitting	-	room	,	and	two	bed	-	rooms	out	of	it	,
我们	有	一个	好的	大的	坐着	-	房间	,	和	二	床	-	房间	出去	的	它	,

我们有一个宽敞舒适的客厅，客厅外还有两间卧室。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [waɪd] ['wɪndoʊ] - [sɪl] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['bedruːm; 'bedrʊm] [aɪ] [ɪ'stæblɪʃt] - - [teɪt]

and	on	the	wide	window	-	sill	of	our	bedroom	I	established	Friste	-	tête
和	在	这	宽的	窗户	-	窗台	的	我们的	卧室	我	已确立的	-	-	头

[ænd; ənd] [kuː] - [kuː] .

and	Coo	-	coo	.
和	酷	-	酷	.

于是，我在卧室宽阔的窗台上安放了 Friste-tête 和 Coo-coo。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['sensəb(ə)l] , [pʊr] [θɪŋz] , [ðeɪ] ['oʊnli] ['flʌtəd] [ænd; ənd] [fʌst] [ə'baʊt] [fɔːr; fər]

They	were	very	sensible	,	poor	things	,	they	only	fluttered	and	fussed	about	for
他们	是	非常	明智的	,	贫穷的	事物	,	他们	仅有的	飘动	和	烦躁不安	关于	为了

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ,

a	short	time	,
一个	短的	时间	,

它们真是些懂事的小家伙，可怜的小家伙，只飞来飞去、吵闹了一会儿而已。

[ænd; ənd] [ðen] ['setld] [daʊn] [kwaɪt] [kən'tentɪdli] , [wɪtʃ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

and	then	settled	down	quite	contentedly	,	which	,	I	am	sure	,
和	然后	定居	向下	相当	心满意足地	,	哪个	,	我	是	当然	,

然后他们就心满意足地安顿下来了，我相信，

[wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [bɪ'heɪvjər] ['æftər] ['biːɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['kʌvərd] [ʌp] .

was	very	good	behaviour	after	being	so	much	covered	up	.
曾是	非常	好的	行为	后	存在	所以	很多	涵盖	向上	.

在被掩盖了这么多事情之后，他的表现非常好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[aɪ] [kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [lɑːts] [ʌv; əv] ['stɔːriz] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒɜːrmən] [taʊn] ,

I	could	tell	you	lots	of	stories	about	our	life	in	the	old	German	town	,
我	可以	告诉	你	很多	的	故事	关于	我们的	生活	在	这	老的	德语	镇	,

我可以跟你讲很多关于我们在德国老城生活的故事，

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [ðɪs] ['stɔːri] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kə'nɛəriz] .

but	I	must	remember	that	this	story	is	to	be	all	about	the	canaries	.
但	我	必须	记住	那	这	故事	是	到	是	全部	关于	这	金丝雀	.

但我必须记住，这个故事的重点是金丝雀。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sʌni] ['weðər] ,

It	was	beautiful	sunny	weather	,
它	曾是	美丽的	阳光明媚	天气	,

天气晴朗，非常宜人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [spent] ['nɪrli] [ðer; ðər] [hoʊl] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] — [aɪ] [juːst] ['oʊnli][tuː; tə]

and	they	spent	nearly	their	whole	time	at	the	open	window	—	I	used	only	to
和	他们	花费	几乎	他们的	所有的	时间	在	这	打开	窗户	—	我	用过的	仅有的	到

[brɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][æt; ət] [naɪt] .

bring	them	in	at	night	.
带来	他们	在	在	夜晚	.

它们几乎整天都待在敞开的窗户边——我只在晚上才把它们带进来。

[ænd; ənd] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [kliːnd] [ðə; ði][keɪdʒ] [aʊt] ['naɪsli] , [ænd; ənd] [pʊt] [freʃ] [sænd][ænd; ənd]

And	every	morning	I	cleaned	the	cage	out	nicely	,	and	put	fresh	sand	and
和	每一个	早晨	我	已清洗	这	笼	出去	很好	,	和	放	新鲜的	沙	和

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

每天早上我都会把笼子彻底清理干净，换上新鲜的沙子和水。

[ænd; ənd] [siːd] , [ænd; ənd] ['graʊnsl] .

and	seed	,	and	groundsel	.
和	种子	,	和	千里光	.

还有种子和千里光。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [gɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [wel] [baɪ]

The	people	at	the	opposite	side	of	the	street	got	to	know	me	quite	well	by
这	人们	在	这	对面的	边	的	这	街道	得到	到	知道	我	相当	出色地	经过

[saɪt] ,

sight	,
视线	,

街对面的人们通过眼神已经很熟悉我了。

[ænd; ənd] [wʊd] [smaɪl] [ænd; ənd][nɑːd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	would	smile	and	nod	to	me	.
和	会	微笑	和	点头	到	我	.

他会对我微笑点头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [tɪl] [wʌn][sæd] [deɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt]

And	all	was	as	happy	as	possible	till	one	sad	day	which	I	will	tell	you	about
和	全部	曾是	作为	快乐的	作为	可能的	直到	一	伤心	天	哪个	我	将要	告诉	你	关于

.

:
.

一切都尽可能地幸福快乐，直到有一天发生了令人悲伤的事，我稍后会讲给你听。

['mæmə] [hæd; həd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [teɪk] [ker] , ['sæli] ,

Mamma	had	two	or	three	times	said	to	me	,	"	Take	care	,	Sally	,
妈妈	有	二	或者	三	时代	说	到	我	,	"	拿	关心	,	莎莉	,

妈妈曾两三次对我说："保重，莎莉。"

[wen] [juː; jʊ] [pʊt] [ðə; ði][keɪdʒ][ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['stedi] .

when	you	put	the	cage	on	the	window	-	sill	to	see	that	it	is	quite	steady	.
什么时候	你	放	这	笼	在	这	窗户	-	窗台	到	看	那	它	是	相当	稳定的	.

当你把笼子放在窗台上时，你会发现它很稳固。

[ðə; ði] [sɪl] [ɪz] [brɔːd] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] , [ˌɪn'saɪd] , [bʌt; bət] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [stoʊn] [sloʊps] ['daʊnwərd] ,

The	sill	is	broad	and	even	,	inside	,	but	outside	the	stone	slopes	downward	,
这	窗台	是	广阔	和	甚至	,	里面	,	但	外部	这	石头	连续下坡	向下	,

窗台内侧宽阔平整，但外侧的石头向下倾斜。

" [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['teɪkən] [ker] .

"	and	I	had	always	taken	care	.
"	和	我	有	总是	已采取	关心	.

我一直都很照顾好自己。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['kliːnɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl] ,

But	this	morning	,	just	as	I	had	finished	cleaning	and	all	,
但	这	早晨	,	只是	作为	我	有	完成的	打扫	和	全部	,

但是今天早上，就在我打扫完所有东西之后，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [wɪtʃ] ,

I	saw	a	piece	of	sugar	on	the	table	,	which	,
我	锯	一个	片	的	糖	在	这	桌子	,	哪个	,

我看到桌子上有一块方糖，

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [ˌem 'iː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][naɪs] [triːt] [fɔːr; fər][ðə; ði][kə'nɛəriz] .

it	suddenly	struck	me	would	be	a	nice	treat	for	the	canaries	.
它	突然	击	我	会	是	一个	好的	对待	为了	这	金丝雀	.

我突然想到，这对于金丝雀来说会是一份不错的礼物。

[aɪ] [spræŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ['heɪstɪli] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['ʃʊgər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst] ['tɜːrnɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

I	sprang	across	the	room	hastily	to	get	the	sugar	,	and	was	just	turning	back	with	it	,
我	弹簧	穿过	这	房间	草草	到	得到	这	糖	,	和	曾是	只是	转弯	后退	和	它	,

我匆匆穿过房间去拿糖，正要转身回来时，

[wen] [ə; eɪ] ['smæʃɪŋ] , ['kræʃɪŋ] [nɔɪz] [meɪd] [ˌem 'iː][stɑːrt] .

when	a	smashing	,	crashing	noise	made	me	start	.
什么时候	一个	粉碎	,	崩溃	噪音	制成	我	开始	.

一声巨响吓了我一跳。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [noʊ][aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	—	no	I	can	hardly	tell	it	,
它	曾是	—	不	我	能	几乎	告诉	它	,

那件事——不，我几乎说不出来。

['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][keɪdʒ] ['fɔːlɪŋ] , ['fɔːlən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

even	now	I	remember	the	horrible	feeling	—	it	was	the	cage	falling	,	fallen	out	of	the	window	,
甚至	现在	我	记住	这	可怕	感觉	—	它	曾是	这	笼	坠落	,	倒下	出去	的	这	窗户	,

即使现在，我仍然记得那种可怕的感觉——就像笼子掉下来了，从窗户掉了下去。

[daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [bɪ'loʊ] .

down	into	the	street	below	.
向下	进入	这	街道	以下	.

向下走到下面的街道上。

[aɪ] [skriːmd] [ænd; ənd] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɜːrðɪst] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

I	screamed	and	rushed	into	the	furthest	corner	of	the	room	,
我	尖叫	和	匆忙	进入	这	最远	角落	的	这	房间	,

我尖叫着冲到房间最远的角落里，

['ʃʌtɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [maɪ][hændz]['oʊvər][maɪ] [ɪrz] .

shutting	my	eyes	and	clasping	my	hands	over	my	ears	.
关闭	我的	眼睛	和	紧握	我的	双手	超过	我的	耳朵	.

我闭上眼睛，双手捂住耳朵。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['sɪli] [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] ['ɔːlmoʊst] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] .

It	was	very	silly	I	know	,	but	I	was	really	almost	out	of	my	mind	.
它	曾是	非常	愚蠢的	我	知道	,	但	我	曾是	真的	几乎	出去	的	我的	头脑	.

我知道这很愚蠢，但我当时真的快要疯了。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ded] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɪld] !

"	They	are	dead	,	they	are	killed	!
"	他们	是	死的	,	他们	是	被杀	!

“他们死了，他们被杀了！”

" [aɪ] [kraɪd] ['skriːmɪŋ] [ə'gen] [soʊ] [laʊd] [ðæt] ['mæmə] [rʌʃt] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] [ruːm] [tuː; tə]

"	I	cried	screaming	again	so	loud	that	Mamma	rushed	in	from	the	next	room	to
"	我	哭	尖叫	再次	所以	大声	那	妈妈	匆忙	在	从	这	下一个	房间	到

[siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .

see	what	was	the	matter	.
看	什么	曾是	这	事情	.

“我又哭了起来，声音大得妈妈从隔壁房间冲进来，想看看发生了什么事。”

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['spiːkɪŋ] ,

She	saw	it	in	an	instant	without	my	speaking	,
她	锯	它	在	一个	立即的	没有	我的	请讲	,

不用我开口，她瞬间就明白了。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [aɪ][wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['tʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ]['sɒbz] .

and	indeed	I	was	by	this	time	choking	with	sobs	.
和	的确	我	曾是	经过	这	时间	窒息	和	啜泣	.

而此时，我已泣不成声。

" [steɪ] [ðer; ðər] , ['sæli] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [daʊn] [sterz] [ʃiː; ʃi][ræn] .

"	Stay	there	,	Sally	,	"	said	she	,	and	down	stairs	she	ran	.
"	停留	那里	,	莎莉	,	"	说	她	,	和	向下	楼梯	她	跑	.

“待在那儿别动，莎莉，”她说，然后跑下楼去。

[aɪ][dʒʌst] [tʊk] [maɪ] ['fɪŋgərz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ɪrz] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

I	just	took	my	fingers	out	of	my	ears	for	an	instant	,
我	只是	采取	我的	手指	出去	的	我的	耳朵	为了	一个	立即的	,

我刚才只是把手指从耳朵里拿出来了一瞬间。

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['hʌbʌb] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd][aɪ] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [bæk] [ə'gen] .

but	I	heard	a	hubbub	in	the	street	below	,	and	I	shuddered	and	put	them	back	again	.
但	我	听到	一个	尘嚣	在	这	街道	以下	,	和	我	颤抖	和	放	他们	后退	再次	.

但我听到楼下街道传来一阵喧闹声，我不禁打了个寒颤，又把它们放了回去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['hɔːrəb(ə)l] .

It	was	too	horrible	.
它	曾是	也	可怕	.

太可怕了。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['mæmə] [keɪm] [ʌp] , ['kæriɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['veri] [sæd] .

In	a	few	minutes	Mamma	came	up	,	carrying	something	in	her	hand	,	and	looking	very	sad	.
在	一个	很少	分钟	妈妈	来了	向上	,	携带	某物	在	她	手	,	和	寻找	非常	伤心	.

几分钟后，妈妈走了过来，手里拿着什么东西，看起来很伤心。

" ['sæli] [dɪr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Sally	dear	,	I	am	very	sorry	for	you	,	"	she	said	,
"	莎莉	亲爱的	,	我	是	非常	对不起	为了	你	,	"	她	说	,

“亲爱的莎莉，我真为你感到难过，”她说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [stɪl] ['sædɝ] .
" but it might have been still sadder .
" 但 它 可能 有 到过 仍然 更悲伤 .

但情况可能更糟。

[kuː] - [kuː] [siːmz] ['veri] ['lɪt(ə)l][ðə; ði] [wɜːrs] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [ɪ'skeɪp] .
Coo - coo seems very little the worse — she has had a wonderful escape .
酷 - 酷 似乎 非常 小的 这 更糟 — 她 有 有 一个 精彩的 逃脱 .

咕咕看起来并没有什么大碍——她成功逃脱了。

[bʌt; bət] [pʊr] [friːz] - [teɪt] [ɪz] [ded] .
But poor Frise - tête is dead .
但 贫穷的 弗里斯 - 头 是 死的 .

但可怜的弗里斯泰特已经死了。

[aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ʌp] — [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kɪld] [æt; ət][wʌns] ,
I have brought him up — I think he must have been killed at once ,
我 有 带来 他 向上 — 我 思考 他 必须 有 到过 被杀 在 一次 ,
[ænd; ənd][nɑːt][hæv; həv] ['sʌfərd] .
and not have suffered .
和 不是 有 遭受 .

我把他抚养长大——我认为他一定是立刻就被杀了，没有遭受任何痛苦。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [pʊr] [pet]
" It was some time before she could persuade me to look at my poor pet
" 它 曾是 一些 时间 前 她 可以 说服 我 到 看 在 我的 贫穷的 宠物
.
:
.

她花了好一会儿才说服我去看一看我可怜的宠物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][sæd] [saɪt] .
It was indeed a sad sight .
它 曾是 的确 一个 伤心 视线 .

那景象确实令人难过。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜːrd][ɪz][sæd] , [aɪ] [stɪl] [θɪŋk] .
Even the death of a little bird is sad , I still think .
甚至 这 死亡 的 一个 小的 鸟 是 伤心 , 我 仍然 思考 .

即使是小鸟的死亡，我仍然觉得令人悲伤。

[hɪz; ɪz] ['prɪti] ['jeloʊ] ['fɛðɝz] [ɔːl] ['rʌmpld] [ænd; ənd][tɔːrn] , [hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] [gleɪzd] [ænd; ənd]
His pretty yellow feathers all rumpled and torn , his bright eyes glazed and
他的 漂亮的 黄色的 羽毛 全部 皱巴巴的 和 撕裂 , 他的 明亮的 眼睛 釉面 和
['fɪlmi] .
filmy .
电影 .

他漂亮的黄色羽毛凌乱破损，明亮的眼睛呆滞而朦胧。

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [swiːt] [friːz] - [teɪt] , " [aɪ] [sed] .
" Oh , my dear , sweet Frise - tête , " I said .
" 哦 , 我的 亲爱的 , 甜的 弗里斯 - 头 , " 我 说 .

“哦，我亲爱的、甜美的弗里斯-特特，”我说。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [fɔːr; fər] [ðɪs] .
" To think that I should have brought you all the way from home for this .
" 到 思考 那 我 应该 有 带来 你 全部 这 方式 从 家 为了 这 .

“真没想到我竟然为了这件事把你从老家带过来。”

" [ænd; ənd] [pʊr] ['mæmə] [wʌz; wəz][soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [kraɪd] [tuː] !

"	And	poor	Mamma	was	so	sorry	for	me	that	she	actually	cried	too	!
"	和	贫穷的	妈妈	曾是	所以	对不起	为了	我	那	她	实际上	哭	也	!

“可怜的妈妈也为我感到难过，她竟然哭了！”

[wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɔːfɪn] [aʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['kɑːrdbɔːrd] , [ænd; ənd] [ræpt] [hɪm; ɪm][ɪn]['kɑːt(ə)n]

We	made	a	little	coffin	out	of	some	cardboard	,	and	wrapped	him	in	cotton
我们	制成	一个	小的	棺材	出去	的	一些	纸板	,	和	包装	他	在	棉布

- [wʊl] ,

-	wool	,
-	羊毛	,

我们用硬纸板做了一个小棺材，然后用棉花把他裹了起来。

[ænd; ənd] ['berid] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] .

and	buried	him	in	the	old	garden	of	the	inn	.
和	埋葬	他	在	这	老的	花园	的	这	客栈	.

然后把他埋在了客栈的老花园里。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kə'neri] ['nɜːrslɪŋ] .

That	was	the	end	of	our	canary	nursling	.
那	曾是	这	结尾	的	我们的	金丝雀	哺乳	.

我们的金丝雀幼鸟就此夭折。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [kuː] - [kuː] ,

I	have	a	good	deal	more	to	tell	you	about	Coo	-	coo	,
我	有	一个	好的	交易	更多的	到	告诉	你	关于	酷	-	酷	,

关于布谷鸟，我还有很多话要跟你说。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][aɪ] [wɪl] [liːv] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] .

but	for	the	present	I	will	leave	off	with	this	piece	of	advice	.
但	为了	这	展示	我	将要	离开	离开	和	这	片	的	建议	.

但现在，我就先说到这里吧。

" ['nevər] [pʊt] [bɜːrd] - ['keɪdʒɪz][ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] .

"	Never	put	bird	-	cages	on	the	window	-	sill	.
"	绝不	放	鸟	-	笼子	在	这	窗户	-	窗台	.

“千万不要把鸟笼放在窗台上。”

" [kuː] - [kuːz] ['sekənd] ['hʌzbənd] .

"	COO	-	COO'S	SECOND	HUSBAND	.
"	首席运营官	-	库的	第二	丈夫	.

“库库的第二任丈夫。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[aɪ]

I
我

我

[toʊld] [juː; jʊ][ðə; ði][sæd][end][ʌv; əv] [pʊr] [friːz] - [teɪt] ,

TOLD	you	the	sad	end	of	poor	Frise	-	tête	,
讲述	你	这	伤心	结尾	的	贫穷的	弗里斯	-	头	,

我早就告诉过你们可怜的弗里斯-特特的悲惨结局了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [kuː] - [kuː] [ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['fɪnɪʃt] [jet] .

but	the	history	of	Coo	-	Coo	is	by	no	means	finished	yet	.
但	这	历史	的	酷	-	酷	是	经过	不	方法	完成的	然而	.

但咕咕鸟的历史远未结束。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ɪ'skeɪpt] [wɪ'ðaʊt] ['eni]['ɪndʒəri] , [ðoʊ] [æt; ət][fɜːrst][wiː; wi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

She	had	not	escaped	without	any	injury	,	though	at	first	we	thought	she	was
她	有	不是	逃脱	没有	任何	受伤	,	尽管	在	第一的	我们	想法	她	曾是

[nɑːt][hɜːrt] .

not	hurt	.
不是	伤害	.

虽然我们一开始以为她没受伤，但她最终还是毫发无损地逃脱了。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['dredf(ə)l] [fraɪt] [wiː; wi] [sɔː]

But	as	soon	as	she	recovered	a	little	from	her	dreadful	fright	we	saw
但	作为	很快	作为	她	恢复	一个	小的	从	她	可怕	惊吓	我们	锯

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['sɑːroʊ] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪŋz] [hʌŋ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][moʊst][sæd]

to	our	great	sorrow	that	one	of	her	wings	hung	down	in	a	most	sad
到	我们的	伟大的	悲哀	那	一	的	她	翅膀	悬挂	向下	在	一个	最多	伤心

[ænd; ənd] ['helpləs] ['mænər] .

and	helpless	manner	.
和	无助	方式	.

但是，当她从可怕的惊吓中稍微恢复过来后，我们非常悲痛地发现，她的一只翅膀以一种非常悲伤和无助的方式耷拉着。

[aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ['ʃudəriŋ] .

I	turned	away	shuddering	.
我	转向	离开	颤抖	.

我浑身颤抖地转过身去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [broʊk] , ['mæmə] ? " [æskt] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] ['tʃɑːrli] .

"	Is	it	quite	broked	,	Mamma	?	"	asked	my	little	brother	Charley	.
"	是	它	相当	破产	,	妈妈	?	"	问	我的	小的	兄弟	查理	.

“妈妈，它彻底坏了吗？”弟弟查理问道。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

He	looked	at	it	with	the	greatest	interest	and	curiosity	.
他	看起来	在	它	和	这	最	兴趣	和	好奇心	.

他饶有兴致地看着它，充满了好奇。

" ['hɔːrɪd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] !

"	Horrid	little	boy	,	I	said	to	myself	!
"	可怕的	小的	男生	,	我	说	到	我	!

“真是个可怕的小男孩！”我心想。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [ɪf] [bɔɪz] [hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['fiːlɪŋ] ,

And	it	does	seem	sometimes	as	if	boys	had	very	little	feeling	,
和	它	做	似乎	有时	作为	如果	男孩们	有	非常	小的	感觉	,

有时候，男孩似乎真的缺乏感情。

[ðoʊ] [aɪ][dəunt] ['riːəli] [θɪŋk] [soʊ][ʌv; əv] [pʊr] ['tʃɑːrli] .

though	I	don't	really	think	so	of	poor	Charley	.
尽管	我	不	真的	思考	所以	的	贫穷的	查理	.

但我并不真的这么认为可怜的查理。

" [oʊ] , ['mæmə] , " [aɪ] [sed] , [stɪl] ['ʃʌtɪŋ] [maɪ] [aɪz] , " [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['bædli] [hɜːrt] ,

"	Oh	,	Mamma	,	"	I	said	,	still	shutting	my	eyes	,	"	if	she	is	so	badly	hurt	,
"	哦	,	妈妈	,	"	我	说	,	仍然	关闭	我的	眼睛	,	"	如果	她	是	所以	糟糕	伤害	,

“哦，妈妈，”我闭着眼睛说，“如果她伤得那么重，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈægəni] [æt; ət] [wʌns] .

it	would	be	better	to	put	her	out	of	her	agony	at	once	.
它	会	是	更好的	到	放	她	出去	的	她	痛苦	在	一次	.

最好立刻让她摆脱痛苦。

[ˈkudnt] [juː; jʊ] [gɪv] [hɜːr; hər] [ˈklɔːrəfɔːrm] [ɔːr] [sʌm; səm] [stʌf] [laɪk] [wʌt] [ðeɪ] [kɪl] [ˈhɔːrsɪz] [wɪð; wɪθ] [ɪn]

Couldn't	you	give	her	chloroform	or	some	stuff	like	what	they	kill	horses	with	in
不能	你	给	她	氯仿	或者	一些	东西	喜欢	什么	他们	杀	马匹	和	在

[ðə; ði] [striːts] [ɪn] [ˈpærɪs] ? "

the	streets	in	Paris	?	"
这	街道	在	巴黎	?	"

你能不能给她用氯仿或者类似巴黎街头用来毒死马的那种东西?

" [its] [nɑːt] [soʊ] [bæd] [æz; əz] [ɔːl] [ðæt] , " [sed] [ˈmæmə] [ˈtʃɪrfəli] .

"	It's	not	so	bad	as	all	that	,	"	said	Mamma	cheerfully	.
"	它是	不是	所以	坏的	作为	全部	那	,	"	说	妈妈	愉快地	.

“没那么糟糕，”妈妈高兴地说。

" [ˈsæli] , [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [biː; bi] [ˈsɪli] .

"	Sally	,	you	mustn't	be	silly	.
"	莎莉	,	你	不得	是	愚蠢的	.

“莎莉，你别犯傻了。”

[ˈoʊpən] [jʊr; jər] [aɪz] — [ðer; ðər] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈdredf(ə)l] [tuː; tə] [siː] .

Open	your	eyes	—	there	is	nothing	dreadful	to	see	.
打开	你的	眼睛	—	那里	是	没有什么	可怕	到	看	.

睁开你的眼睛——没有什么可怕的东西。

" [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [ˈoʊpən] [maɪ] [aɪz] [ðen] — [ˈmæmə] [wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [kuː] - [kuː] [ˈtendərli] [ɪn]

"	I	had	to	open	my	eyes	then	—	Mamma	was	holding	Coo	-	coo	tenderly	in
"	我	有	到	打开	我的	眼睛	然后	—	妈妈	曾是	保持	酷	-	酷	温柔地	在

[hɜːr; hər] [hænd] .

her	hand	.
她	手	.

“我当时不得不睁开眼睛——妈妈正温柔地把布布抱在手里。”

[aɪ] [ˈwʌndɚd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	wondered	how	she	had	courage	to	do	it	.
我	想知道	如何	她	有	勇气	到	做	它	.

我很好奇她哪来的勇气这么做。

[ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˈnes(ə)l] [daʊn] [kənˈfaɪdɪŋli] .

The	poor	little	thing	seemed	to	know	her	,	and	to	nestle	down	confidingly	.
这	贫穷的	小的	事物	似乎	到	知道	她	,	和	到	雀巢	向下	悄悄地	.

这可怜的小家伙似乎认识她，悄悄地依偎在她身边。

" [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [hɜːrts] [hɜːr; hər] [ɪkˈsept] [wen] [ʃiː; ʃi] [traɪz] [tuː; tə] [stɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] , " [sed]

"	I	don't	think	it	hurts	her	except	when	she	tries	to	stick	it	out	,	"	said
"	我	不	思考	它	疼痛	她	除了	什么时候	她	尝试	到	戳	它	出去	,	"	说

[ˈtʃɑːrli] .

Charley	.
查理	.

“我觉得除非她坚持下去，否则不会对她造成伤害，”查理说。

" [noʊ] , [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] , " [sed] [ˈmæmə] ,

"	No	,	I	don't	think	it	does	,	"	said	Mamma	,
"	不	,	我	不	思考	它	做	,	"	说	妈妈	,

“不，我不这么认为，”妈妈说。

" [bʌt; bət] [aɪˈd] [laɪk] [sʌm; səm] [wʌn] [huː] [ˌʌndəˈstændz] [ˈlɪt(ə)l] [bɜːrdz] , [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] . "

"	but	I'd	like	some	one	who	understands	little	birds	,	to	see	her	.	"
"	但	ID	喜欢	一些	一	WHO	明白	小的	鸟类	,	到	看	她	.	"

“但我希望找个懂小鸟的人来看看她。”

" [ɪf] [ðə; ði] ['greɪʃəs] ['leɪdi] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ['seɪɪŋ] [soʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['lænd,lɔrdz] ['dɔːtər] ,

" If the gracious lady will excuse me saying so , " said the landlord's daughter ,

" 如果 这 亲切 女士 将要 原谅 我 说 所以 , " 说 这 房东的 女儿 ,

“如果这位优雅的女士不介意我这么说的话，”房东的女儿说道。

[huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [kloʊz] [baɪ] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ,

who was standing close by full of sympathy ,

WHO 曾是 常设 关闭 经过 满的 的 同情 ,

站在附近的那位满怀同情的人，

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [nɪr] [hɪr] [huː] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] ['lɪt(ə)l]

" there is a gentleman near here who makes it his business to bring up little

" 那里 是 一个 绅士 靠近 这里 WHO 制作 它 他的 商业 到 带来 向上 小的

[kə'nɛəriz][frʌm; frəm] [egz] .

canaries from eggs .

金丝雀 从 鸡蛋 .

“附近有一位先生，他的职业就是从鸡蛋里培育小金丝雀。”

[hiː; hi][ɪz] ['veri] ['klevər] .

He is very clever .

他 是 非常 聪明的 .

他非常聪明。

[wiː; wi] [maɪt] [goʊ][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [pʊr] [wɪŋ] . "

We might go to see him , and ask him to look at the poor wing . "

我们 可能 去 到 看 他 , 和 问 他 到 看 在 这 贫穷的 翼 . "

我们可以去见他，请他看看那间破旧的侧翼楼。

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] ['mæmə] , " [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [aɪ'diːə] .

" Certainly , " said Mamma , " that would be a very good idea .

" 当然 , " 说 妈妈 , " 那 会 是 一个 非常 好的 主意 .

“当然，”妈妈说，“那将是一个非常好的主意。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [kwaɪt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [kuː] - [kuː] .

But I don't quite know how to take Coo - coo .

但 我 不 相当 知道 如何 到 拿 酷 - 酷 .

但我不太清楚该如何看待布谷鸟。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [gʊd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər][soʊ] [lɔːŋ] [ɪn][maɪ][hænd] ,

I am afraid it is not good for her to hold her so long in my hand ,

我 是 害怕的 它 是 不是 好的 为了 她 到 抓住 她 所以 长的 在 我的 手 ,

恐怕长时间把她抱在我手里对她不好。

[ænd; ənd][ðə; ði][keɪdʒ][ɪz] [kəm'pliːtli] [smæʃt] . "

and the cage is completely smashed . "

和 这 笼 是 完全地 粉碎 . "

笼子完全被砸碎了。

" [wiː; wi][hæv; həv][æn; ən] ['empti] [keɪdʒ] — [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [wʌn] ,

" We have an empty cage — a very small one ,

" 我们 有 一个 空的 笼 — 一个 非常 小的 一 ,

我们有一个空笼子——一个很小的笼子，

[ðæt] [juːst] [tuː; tə] [hæŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][oʊld] ['stɑːrlɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [gʊd] -

that used to hang at the door with our old starling , " said the good -

那 用过的 到 悬挂 在 这 门 和 我们的 老的 椋鸟 , " 说 这 好的 -

['neɪtʃərd] ['ʌnə] ,

natured Anna ,

自然 安娜 ,

“以前和我们家的老椋鸟一起挂在门上的那个东西，”善良的安娜说道。

[ænd; ənd] [ɔːf] [ʃiː; ʃi] [ræn] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

and	off	she	ran	for	it	.
和	离开	她	跑	为了	它	.

于是她拔腿就跑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

" [ðə; ði] [kə'neri] - ['dʒent(ə)lmən] .

"	The	Canary	-	gentleman	.
"	这	金丝雀	-	绅士	.

“金丝雀绅士。”

" [wiː; wi] ['setld] [kuː] - [kuː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['kɑːt(ə)n] - [wʊl] [fɔːr; fər]

"	We	settled	Coo	-	coo	as	well	as	we	could	with	some	cotton	-	wool	for
"	我们	定居	酷	-	酷	作为	出色地	作为	我们	可以	和	一些	棉布	-	羊毛	为了

[hɜːr; hər] [tuː; tə] [rest] [ə'pɑːn] .

her	to	rest	upon	.
她	到	休息	之上	.

“我们用一些棉花球安顿好 Coocoo，让她可以休息。”

[bʌt; bət] [wʌns] [ɪn] [ðə; ði] [keɪdʒ] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] ['flʌtər] [ə'baʊt] ,

But	once	in	the	cage	,	so	long	as	she	did	not	attempt	to	flutter	about	,
但	一次	在	这	笼	,	所以	长的	作为	她	做过	不是	试图	到	扑	关于	,

但一旦进了笼子，只要她不试图扑腾翅膀，

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [siːm] ['veri] [bæd] , [ænd; ənd] [maɪ] ['spɪrɪts] [roʊz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

she	did	not	seem	very	bad	,	and	my	spirits	rose	a	little	.
她	做过	不是	似乎	非常	坏的	,	和	我的	烈酒	玫瑰	一个	小的	.

她看起来并不太坏，我的心情稍微好了一些。

[stɪl] [wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [siːmd] ['ræðər] [ə; eɪ] ['doʊlf(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] ['meɪkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [ə'lɔːŋ]

Still	we	must	have	seemed	rather	a	doleful	procession	making	our	way	along
仍然	我们	必须	有	似乎	相当	一个	悲伤的	游行	制作	我们的	方式	沿着

[ðə; ði] [striːt] ,

the	street	,
这	街道	,

不过，我们当时看起来一定像是一支愁眉苦脸的队伍，沿着街道行进。

[fɔːr; fər] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz] [wɜːr; wər] ['swoʊlən] [wɪð; wɪθ] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [lʊkt] ['veri]

for	my	face	and	eyes	were	swollen	with	crying	,	and	Charley	looked	very
为了	我的	脸	和	眼睛	是	肿	和	哭泣	,	和	查理	看起来	非常

[greɪv] ,

grave	,
严重	,

因为我哭得脸和眼睛都肿了，查理的表情也很严肃。

[æz; əz] [wiː; wi] ['fɑːloʊd] ['mæmə] [ænd; ənd] ['ʌnə] , ['mæmə] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['stɑːrlɪŋz] [keɪdʒ] [kən'teɪnɪŋ]

as	we	followed	Mamma	and	Anna	,	Mamma	carrying	the	starling's	cage	containing
作为	我们	随后	妈妈	和	安娜	,	妈妈	携带	这	椋鸟的	笼	包含

[pʊr] [kuː] - [kuː] ,

poor	Coo	-	coo	,
贫穷的	酷	-	酷	,

我们跟着妈妈和安娜，妈妈抱着装着可怜的库库的椋鸟笼。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] ['wʌndərf(ə)l] ['treʒər] [ðæt] ['evər] [wʌz; wəz] [siːn] .

as	if	it	was	the	most	wonderful	treasure	that	ever	was	seen	.
作为	如果	它	曾是	这	最多	精彩的	宝藏	那	曾经	曾是	已见	.

仿佛那是世上最珍贵的宝物。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːps] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][juː 'es] ,

And	all	the	people	came	out	of	the	shops	and	houses	to	look	at	us	,
和	全部	这	人们	来了	出去	的	这	商店	和	房屋	到	看	在	我们	,

人们都从商店和房子里出来看我们，

[fɔːr; fər] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [nuːz] [hæd; həd] [spred] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ðæt] [hæd; həd]

for	already	the	news	had	spread	of	the	terrible	misfortune	that	had
为了	已经	这	消息	有	传播	的	这	糟糕的	不幸	那	有

['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] " ['fɔːrən] " ['leɪdi] ,

happened	to	the	little	"	foreign	"	lady	,
发生	到	这	小的	"	外国的	"	女士	,

因为那位“外国”小姑娘遭遇的可怕不幸的消息已经传开了。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['piːp(ə)l] [huːz] [ʃɑːps] [wiː; wi][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [bɪn] [tuː; tə]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]

and	several	people	whose	shops	we	had	sometimes	been	to	nodded
和	一些	人们	谁	商店	我们	有	有时	到过	到	点头

[ðer; ðər] ['hedz] , [ænd; ənd] [sed] ,

their	heads	,	and	said	,
他们的	头部	,	和	说	,

我们之前去过的几家店的老板都点头表示赞同，并说道：

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] [mɪs] , " ['veri] ['simpəθaiz] , [æz; əz][wiː; wi] [pæst] .

"	Poor	little	Miss	,	"	very	sympathizingly	,	as	we	passed	.
"	贫穷的	小的	错过	,	"	非常	同情地	,	作为	我们	通过了	.

“可怜的小小姐，”我们经过时，她充满同情地说道。

[aɪ] ['kudnt] [help] ['fiːlɪŋ] ['ræðər] [ə'ʃeɪmd] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃt] [maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ]

I	couldn't	help	feeling	rather	ashamed	,	and	I	wished	my	eyes	were	not	quite	so
我	不能	帮助	感觉	相当	羞愧	,	和	我	希望	我的	眼睛	是	不是	相当	所以

[red] .

red	.
红色的	.

我忍不住感到有些羞愧，也希望我的眼睛不要那么红。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] [pleɪs] [wer] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði][kə'nɛəriz] , [æz; əz] ['ʌnə]

It	was	such	a	funny	place	where	the	gentleman	of	the	canaries	,	as	Anna
它	曾是	这样的	一个	有趣的	地方	在哪里	这	绅士	的	这	金丝雀	,	作为	安娜

[kɔːld] [hɪm; ɪm] , [lɪvd] .

called	him	,	lived	.
称为	他	,	居住地	.

安娜称他为“金丝雀绅士”，他居住的地方真是个有趣的地方。

[wiː; wi] [went] [daʊn] [ə; eɪ] ['veri] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] ,

We	went	down	a	very	narrow	passage	,	and	,
我们	去	向下	一个	非常	狭窄的	通道	,	和	,

我们沿着一条非常狭窄的通道往下走，然后，

[ə'krɔːs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɔːrt] - [jɑːrd][ænd; ənd] [daʊn] [ə'nʌðər] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd][ʌp][ə; eɪ] ['rɪkəti] [ster]

across	a	little	court	-	yard	and	down	another	passage	and	up	a	rickety	stair
穿过	一个	小的	法庭	-	院子	和	向下	其他	通道	和	向上	一个	摇摇晃晃的	楼梯

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [fɪld] [wɪð; wɪθ][bɜːrdz] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][bɜːrdz] ,

and	at	last	found	ourselves	in	a	room	filled	with	birds	—	nothing	but	birds	,
和	在	最后的	成立	我们自己	在	一个	房间	已填	和	鸟类	—	没有什么	但	鸟类	,

穿过一个小院子，沿着另一条通道，爬上一段摇摇晃晃的楼梯，最后我们发现自己置身于一个满是鸟类的房间——除了鸟类什么也没有。

[ænd; ənd][ɔːl][kə'nɛəriz] !

and	all	canaries	!
和	全部	金丝雀	!

还有所有的金丝雀！

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['keɪdʒɪz][ænd; ənd]['keɪdʒɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [groʊn] [ʌp] [wʌnz] [ænd; ənd][oʊld][wʌnz]

There	were	cages	and	cages	full	of	them	—	grown	up	ones	and	old	ones
那里	是	笼子	和	笼子	满的	的	他们	—	生长	向上	一个	和	老的	一个

, [ænd; ənd]['beɪbi] [wʌnz] [dʒʌst]

,	and	baby	ones	just
,	和	婴儿	一个	只是

那里有好多好多笼子，里面全是它们——成年的、老的、还有婴儿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[hætʃt] .

hatched	.
孵化	.

孵化。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] ['brɪliəntli] , [soʊ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['skersli] [hɪr] [ɑːr'selvz] [spiːk] ,

Some	were	singing	brilliantly	,	so	that	we	could	scarcely	hear	ourselves	speak	,
一些	是	歌唱	精彩	,	所以	那	我们	可以	几乎	听到	我们自己	说话	,

有些人歌声美妙动听，以至于我们几乎听不到自己说话。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [kʌm] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] [tʊk] [ˌjuː 'es]['ɪntuː] [ə'nʌðər]

and	the	man	who	had	come	forward	to	meet	us	took	us	into	another
和	这	男人	WHO	有	来	向前	到	见面	我们	采取	我们	进入	其他

[ruːm] ,

room	,
房间	,

那个上前迎接我们的人把我们带进了另一个房间。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɪtʃɪn] , [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli][wʌn][ɔːr] [tuː] ['keɪdʒɪz][ænd; ənd][noʊ] [nɔɪz] .

a	little	kitchen	,	where	there	were	only	one	or	two	cages	and	no	noise	.
一个	小的	厨房	,	在哪里	那里	是	仅有的	一	或者	二	笼子	和	不	噪音	.

一个小厨房，里面只有一两个笼子，而且很安静。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃuːmeɪkər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] - — [hiː; hi][hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ]

He	was	a	shoemaker	as	well	as	a	birdfancier	—	he	had	on	a
他	曾是	一个	鞋匠	作为	出色地	作为	一个	-	—	他	有	在	一个

['leðər] ['eɪprən] ,

leather	apron	,
皮革	围裙	,

他既是鞋匠又是爱鸟人士——他穿着一条皮围裙，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][hæf] - [meɪd] [buːt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [wen] [wiː; wi] [went] [ɪn] .

and	he	had	a	half	-	made	boot	in	his	hand	when	we	went	in	.
和	他	有	一个	一半	-	制成	启动	在	他的	手	什么时候	我们	去	在	.

我们进去的时候，他手里拿着一只半成品的靴子。

[bʌt; bət] ['pleɪnli] ,

But	plainly	,
但	显然	,

但很显然，

[wʌt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [hɪz; ɪz]['riːəl] ['kɔːlɪŋ] [ɪn][laɪf][wʌz; wəz][kə'nɛəriz] — [aɪ] [θɪŋk] [ɪn'diːd] [hiː; hi]

what	he	considered	his	real	calling	in	life	was	canaries	—	I	think	indeed	he
什么	他	经过考虑的	他的	真实的	呼叫	在	生活	曾是	金丝雀	—	我	思考	的确	他

[θɔːt] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][kə'nɛəriz] ,

thought	the	world	was	made	for	canaries	,
想法	这	世界	曾是	制成	为了	金丝雀	,

他认为自己毕生的真正使命是养金丝雀——我想他确实认为这个世界是为金丝雀而造的。

[ænd; ənd][hiː; hi]['oʊnli] [lʊkt] [æt; ət][juː 'es][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] " [wiː; wi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [kuː]

and	he	only	looked	at	us	with	interest	because	"	we	belonged	to	Coo
和	他	仅有的	看起来	在	我们	和	兴趣	因为	"	我们	属于	到	酷

- [kuː] , " [æz; əz] ['tʃɑːrli] [sed] .

-	coo	,	"	as	Charley	said	.
-	酷	,	"	作为	查理	说	.

正如查理所说，他之所以对我们感兴趣，是因为“我们是库库的”。

" [ˌaɪ 'tiːz][ɪz][nɑːt]['broʊkən] , " [hiː; hi] [sed] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['kerfəli] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [pʊr] [wɪŋ] ,

"	It	is	not	broken	,	"	he	said	,	after	he	had	carefully	examined	the	poor	wing	,
"	它	是	不是	破碎的	,	"	他	说	,	后	他	有	小心	检查	这	贫穷的	翼	,

“它没坏，”他仔细检查了那可怜的机翼后说道。

['stretʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] ['ʃɪvər] [tuː; tə] [siː] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [spreɪnd] .

stretching	it	out	in	a	way	that	made	me	shiver	to	see	;	"	it	is	only	sprained	.
伸展	它	出去	在	一个	方式	那	制成	我	颤抖	到	看	;	"	它	是	仅有的	扭伤	.

把它拉伸开来，那种姿势让我不寒而栗；“只是扭伤而已。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [get] ['betər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pər'hæps] ['nevər] [biː; bi] [kwaɪt] [wel] .

It	will	get	better	,	but	it	will	perhaps	never	be	quite	well	.
它	将要	得到	更好的	,	但	它	将要	也许	绝不	是	相当	出色地	.

情况会好转，但或许永远不会完全好起来。

[siː] — [ðɪs] [ɪz] [ɔːl] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] ,

See	—	this	is	all	that	can	be	done	,
看	—	这	是	全部	那	能	是	完毕	,

你看——这就是我们所能做的全部了。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['feðər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kʌp][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [faɪn] [ɔɪl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

"	and	he	took	a	feather	from	a	cup	with	some	fine	oil	in	it	,
"	和	他	采取	一个	羽毛	从	一个	杯子	和	一些	美好的	油	在	它	,

他从一个盛有上等油的杯子里取出一根羽毛，

['stændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] .

standing	on	a	table	.
常设	在	一个	桌子	.

站在桌子上。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [peɪnt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔɪl] — [soʊ] — [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] .

"	You	must	paint	it	with	oil	—	so	—	two	or	three	times	a	day	.
"	你	必须	画	它	和	油	—	所以	—	二	或者	三	时代	一个	天	.

“你必须用油来涂它——所以——一天涂两到三次。”

[juː; jʊ] [siː] ?

You	see	?
你	看	?

你看?

" [ænd; ənd] ['mæmə] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [sed] , [jes] , [ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [ˌʌndər'stʊd] .

"	and	Mamma	nodded	her	head	,	and	said	,	yes	,	she	quite	understood	.
"	和	妈妈	点头	她	头	,	和	说	,	是的	,	她	相当	理解	.

妈妈点了点头，说，是的，她完全明白了。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [get] ['betər] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][mæn] , " [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][daɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪŋ] ,

"	She	will	get	better	,	"	repeated	the	man	,	"	she	will	not	die	of	her	wing	,
"	她	将要	得到	更好的	,	"	重复	这	男人	,	"	她	将要	不是	死	的	她	翼	,

“她会好起来的，”那人重复道，“她不会死于翅膀受伤。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [daɪ][ʌv; əv] ['loʊnlinəs] .

but	she	will	die	of	loneliness	.
但	她	将要	死	的	孤独	.

但她终将孤独而死。

[juː; jʊ][mʌst; məst][get][hɜːr; hər][ə; eɪ][kəmˈpænjən] .

You	must	get	her	a	companion	.
你	必须	得到	她	一个	伴侣	.

你必须给她找个伴侣。

" [aɪ] [keɪm] [ˈfɔːrwərd] [ˈiːgərli] .

"	I	came	forward	eagerly	.
"	我	来了	向前	急切地	.

我积极地站了出来。

" [ˈmæmə] , " [aɪ] [sed] , " [wʊd] [hiː; hi] [sel] [juː ˈes][wʌn] ?

"	Mamma	,	"	I	said	,	"	would	he	sell	us	one	?
"	妈妈	,	"	我	说	,	"	会	他	卖	我们	一	?

“妈妈，”我说，“他会卖给我们一个吗？”

[aɪ][hæv; həv] [tuː] [maːrks] .

I	have	two	marks	.
我	有	二	标记	.

我有两分。

" [ə; eɪ][mɑːrk][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈʃɪlɪŋ] .

"	A	mark	is	the	same	as	a	shilling	.
"	一个	标记	是	这	相同的	作为	一个	先令	.

“一马克等于一先令。”

[ˈmæmə] [æskt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .

Mamma	asked	him	the	question	.
妈妈	问	他	这	问题	.

妈妈问了他这个问题。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈmeni] [ˈkeɪdʒɪz] [ˈdaʊtfəli] .

He	looked	round	his	many	cages	doubtfully	.
他	看起来	圆形的	他的	许多	笼子	怀疑地	.

他疑惑地环顾四周，看着他众多的笼子。

" [aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [sel] [ˈeni] [dʒʌst] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	did	not	want	to	sell	any	just	now	,	"	he	said	,
"	我	做过	不是	想	到	卖	任何	只是	现在	,	"	他	说	,

“我暂时不想卖，”他说。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈriːəli] [daʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi][dɪd] .

and	I	really	don't	think	he	did	.
和	我	真的	不	思考	他	做过	.

我真的不认为他做了。

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃeɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][paɪn][tuː; tə] [deθ] .

"	But	it	would	be	a	shame	for	her	to	pine	to	death	.
"	但	它	会	是	一个	耻辱	为了	她	到	松树	到	死亡	.

“但如果她因此而郁郁而终，那就太可惜了。”

[jes] — [aɪ][kæn; kən][let][juː; jʊ][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [jʌŋ] [bɜːrdz][fɔːr; fər] [θriː] [maːrks] .

Yes	—	I	can	let	you	have	one	of	these	young	birds	for	three	marks	.
是的	—	我	能	让	你	有	一	的	这些	年轻的	鸟类	为了	三	标记	.

是的——我可以三马克把这只小鸟卖给你。

[tʃuːz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][laɪk] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][keɪdʒ] [kənˈteɪnɪŋ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] .

Choose	which	you	like	,	"	and	he	pointed	to	a	cage	containing	three	or	four	.
选择	哪个	你	喜欢	,	"	和	他	尖	到	一个	笼	包含	三	或者	四	.

“选你喜欢的，”他指着一个装有三四个人的笼子。

" [aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli] [tuː] [maːrks] , " [aɪ] [ˈwɪspəd] .

"	I	have	only	two	marks	,	"	I	whispered	.
"	我	有	仅有的	二	标记	,	"	我	低声说道	.

“我只有两分，”我低声说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [nuː] [keɪdʒ][tuː; tə][get] , " [sed] ['tʃɑːrli] .
" And there is a new cage to get , " said Charley .
" 和 那里 是 一个 新的 笼 到 得到 , " 说 查理 .

“我们还得弄个新笼子，”查理说。

[bʌt; bət] ['mæmə] [wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd] .
But Mamma was very kind .
但 妈妈 曾是 非常 种类 .

但妈妈人很好。

" [aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I will help you , " she said .
" 我 将要 帮助 你 , " 她 说 .

“我会帮助你的，”她说。

" [jes] , [sɜːr] , [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] .
" Yes , sir , we will take one of these .
" 是的 , 先生 , 我们 将要 拿 一 的 这些 .

“是的，先生，我们要一个。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [frendz] ? "
You are sure they will be friends ? "
你 是 当然 他们 将要 是 朋友们 ? "

你确定他们会成为朋友吗?

" [noʊ] [fɪr] , " [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [kwɪr] , ['dʒɜːrki] [wei] ,
" No fear , " said the man in his queer , jerky way ,
" 不 害怕 , " 说 这 男人 在 他的 酷儿 , 肉干 方式 ,

“别害怕，”那人用他那古怪、生硬的方式说道。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [jʌŋ] [bɜːrd] [wɪl] [sɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] ['eɪndʒl][nekst] [sprɪŋ] .
" and this young bird will sing like a heavenly angel next spring .
" 和 这 年轻的 鸟 将要 唱歌 喜欢 一个 天上 天使 下一个 春天 .

“明年春天，这只小鸟将会像天上的天使一样歌唱。”

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [ɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ? "
Will you take him now , or shall I bring him this evening ? "
将要 你 拿 他 现在 , 或者 将 我 带来 他 这 晚上 ? "

你现在就带他去，还是我今晚再带他去?

" [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][get][ə; eɪ] [nuː] [keɪdʒ] , " [sed] ['mæmə] ;
" We have to get a new cage , " said Mamma ;
" 我们 有 到 得到 一个 新的 笼 , " 说 妈妈 ;

“我们得买个新笼子，”妈妈说；

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" I should be glad if you would bring him .
" 我 应该 是 高兴的 如果 你 会 带来 他 .

“如果你能把他带来，我将非常高兴。”

" [ðen] [wiː; wi][set] [ɔːf] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [kuː] - [kuː] [ɪn][ðə; ði] ['stɑːrlɪŋz] [keɪdʒ] ,
" Then we set off again with Coo - coo in the starling's cage ,
" 然后 我们 放 离开 再次 和 酷 - 酷 在 这 椋鸟的 笼 ,

然后我们带着库库，装在椋鸟笼里，再次出发了。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [ə'nʌðər] [prə'seʃ(ə)n] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði] - [ʃɑːp] ,
and we had another procession down the street to the ironmonger's shop ,
和 我们 有 其他 游行 向下 这 街道 到 这 - 店铺 ,

于是我们又列队沿着街道走到五金店。

[wer] [wiː; wi] [tʃoʊz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [keɪdʒ] .

where	we	chose	a	beautiful	cage	.
在哪里	我们	选择	一个	美丽的	笼	.

我们挑选了一个漂亮的笼子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːfli] [kaɪnd][ʌv; əv] ['mæmə] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

It	was	awfully	kind	of	Mamma	,	wasn't	it	?
它	曾是	非常	种类	的	妈妈	,	不是	它	?

妈妈真是太好了，不是吗?

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['æftər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [friːz] - [teɪt] [wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['ʌndər] [ə; eɪ]

And	that	evening	after	poor	little	Frise	-	tête	was	buried	in	the	garden	under	a
和	那	晚上	后	贫穷的	小的	弗里斯	-	头	曾是	埋葬	在	这	花园	在下面	一个

['lɪt(ə)l] [roʊz] - [bʊʃ] [wiː; wi] [meɪd] [ðə; ði] [nuː] [keɪdʒ][ɔːl] ['redi] ,

little	rose	-	bush	we	made	the	new	cage	all	ready	,
小的	玫瑰	-	衬套	我们	制成	这	新的	笼	全部	准备好	,

那天晚上，可怜的小弗里斯泰特被埋葬在花园里一丛小玫瑰下之后，我们把新的笼子都准备好了。

[ænd; ənd] [kuː] - [kuː] [ænd; ənd]

and	Coo	-	coo	and
和	酷	-	酷	和

还有咕咕和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[ðə; ði] [nuː] [bɜːrd] , [huːm] [wiː; wi] [fɪkst] [tuː; tə] [kɔːl] " [frɪts] , " [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ,

the	new	bird	,	whom	we	fixed	to	call	"	Fritz	,	"	as	he	was	a	German	,
这	新的	鸟	,	谁	我们	固定的	到	称呼	"	弗里茨	,	"	作为	他	曾是	一个	德语	,

这只新来的鸟，我们决定叫它“弗里茨”，因为它是一只德国鸟。

[tʊk] [ʌp][ðer; ðər]['kwɔːrtərz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

took	up	their	quarters	in	it	.
采取	向上	他们的	四分之一	在	它	.

他们占据了里面的住处。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [gʊd] [frendz] — [ɪn'diːd] ['tʃɑːrli] [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] ['hɔːrɪd] [ʌv; əv]

They	were	very	good	friends	—	indeed	Charley	and	I	thought	it	rather	horrid	of
他们	是	非常	好的	朋友们	—	的确	查理	和	我	想法	它	相当	可怕的	的

[kuː] - [kuː] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['kwɪkli] [kən'səʊl] .

Coo	-	coo	to	be	so	quickly	consoled	.
酷	-	酷	到	是	所以	迅速地	安慰	.

他们是很好的朋友——事实上，查理和我都觉得库库这么快就被安慰起来，真是太糟糕了。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['eni] [hɑːrt] [æt; ət][ɔːl] , " [aɪ] [sed] .

"	I	don't	believe	she	has	any	heart	at	all	,	"	I	said	.
"	我	不	相信	她	有	任何	心	在	全部	,	"	我	说	.

“我不认为她有任何良心，”我说。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][bɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['paɪnd] [ə'loʊn] .

"	I	don't	believe	a	bit	that	she	would	have	pined	alone	.
"	我	不	相信	一个	少量	那	她	会	有	松开	独自的	.

“我一点也不相信她会独自一人思念。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] " [kə'neri] - ['dʒent(ə)lmən] , " ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [keɪm] — [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli]

"	But	the	"	canary	-	gentleman	,	"	every	time	he	came	—	and	he	was	really
"	但	这	"	金丝雀	-	绅士	,	"	每一个	时间	他	来了	—	和	他	曾是	真的

['veri] [gʊd] ,

very	good	,
非常	好的	,

“但是那位‘金丝雀绅士’每次来——而且他真的很好，

[hiː; hi] [keɪm] ['evri] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [wɪŋ] [wʌz; wəz] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt]

he	came	every	two	or	three	days	to	see	how	the	wing	was	and	would	not
他	来了	每一个	二	或者	三	天	到	看	如何	这	翼	曾是	和	会	不是

[teɪk] ['eni] [mɔːr] ['mʌni] — [ə'ʃʊrd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [daɪd] .

take	any	more	money	—	assured	us	that	if	she	had	not	had	a	companion	she	would	have	died	.
拿	任何	更多的	钱	—	保证	我们	那	如果	她	有	不是	有	一个	伴侣	她	会	有	死亡	.

他每隔两三天就会来看望那栋楼，并且不会再收钱——他向我们保证，如果她没有一个伴侣，她早就死了。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [frɪts] [dɪ'zɜːrvd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

And	certainly	I	must	say	that	Fritz	deserved	her	to	like	him	.
和	当然	我	必须	说	那	弗里茨	应得的	她	到	喜欢	他	.

当然，我必须说，弗里茨值得她喜欢。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

He	was	so	good	to	her	.
他	曾是	所以	好的	到	她	.

他对她真好。

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɜːrd] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [soʊ] [mʌtʃ] [sens] .

You	could	scarcely	believe	a	little	bird	could	have	had	so	much	sense	.
你	可以	几乎	相信	一个	小的	鸟	可以	有	有	所以	很多	感觉	.

你简直难以置信一只小鸟竟然如此聪明。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [muːv] [ə'baʊt] ['stɪfli] ,

For	some	days	she	could	only	move	about	stiffly	,
为了	一些	天	她	可以	仅有的	移动	关于	僵硬地	,

有好几天她只能僵硬地活动。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [siːdz] .

and	it	was	difficult	for	her	to	pick	up	seeds	.
和	它	曾是	难的	为了	她	到	挑选	向上	种子	.

她很难捡起种子。

[ænd; ənd] [dʒʌst] ['fænsi] , [frɪts] [juːst] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [siːdz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [biːk] [ænd; ənd] [fiːd] [hɜːr; hər]

And	just	fancy	,	Fritz	used	to	bring	her	seeds	in	his	beak	and	feed	her	!
和	只是	想要	,	弗里茨	用过的	到	带来	她	种子	在	他的	喙	和	喂养	她	!

更神奇的是，弗里茨以前常常用喙叼着种子喂她！

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [saɪt] ['pɑːsəb(ə)l] .

It	was	the	prettiest	sight	possible	.
它	曾是	这	最漂亮的	视线	可能的	.

这是世上最美的景象。

[hɜːr; hər] [wɪŋ] ['nevər] [gɑːt] [kwaɪt] [wel] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [left] [ɔːf] ['hɜːrtɪŋ] [hɜːr; hər] .

Her	wing	never	got	quite	well	,	though	it	left	off	hurting	her	.
她	翼	绝不	得到	相当	出色地	,	尽管	它	左边	离开	受伤	她	.

她的翅膀虽然不再疼痛，但始终没有完全康复。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [kʊd; kəd] [stretʃ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [kwaɪt] ['iːvnli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] .

But	she	never	could	stretch	it	out	quite	evenly	with	the	other	.
但	她	绝不	可以	拉紧	它	出去	相当	均匀地	和	这	其他	.

但她始终无法将它与另一块完全均匀地拉伸开来。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] , ['æftər] [tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['piːsf(ə)l] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [frɪts] , [ʃiː; ʃi] [daɪd]

And	about	a	year	ago	,	after	two	years	of	peaceful	life	with	Fritz	,	she	died
和	关于	一个	年	前	,	后	二	年	的	和平	生活	和	弗里茨	,	她	死亡

[kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] .

quite	suddenly	.
相当	突然	.

大约一年前，在与弗里茨平静地生活了两年之后，她突然去世了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ,

She	was	perfectly	well	the	evening	before	,
她	曾是	完美	出色地	这	晚上	前	,

她前一天晚上还好好的。

[ænd; ənd] ['ɜːrli] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['rʌmpld] - [ʌp] [hiːp] [ɪn] [ə; eɪ]

and	early	the	next	morning	she	was	lying	in	a	little	rumpled	-	up	heap	in	a
和	早期的	这	下一个	早晨	她	曾是	说谎	在	一个	小的	皱巴巴的	-	向上	堆	在	一个

['kɔːrnər] , [ded] !

corner	,	dead	!
角落	,	死的	!

第二天清晨，她蜷缩成一团躺在角落里，死了！

[pʊr] [kuː] - [kuː] — [ðeɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [daɪd] [ʌv; əv] [oʊld] [eɪdʒ] .

Poor	Coo	-	coo	—	they	thought	she	died	of	old	age	.
贫穷的	酷	-	酷	—	他们	想法	她	死亡	的	老的	年龄	.

可怜的咕咕——他们都以为她老死了。

[aɪ] [kɑːnt] [help] ['wʌndərɪŋ] [wer] [bɜːrdz] [goʊ] [tuː; tə] [wen] [ðeɪ] [daɪ] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [soʊ] ['ɪnəs(ə)nt] !

I	can't	help	wondering	where	birds	go	to	when	they	die	—	they	are	so	innocent	!
我	不能	帮助	好奇	在哪里	鸟类	去	到	什么时候	他们	死	—	他们	是	所以	清白的	!

我不禁想知道鸟儿死后会去哪里——它们是如此无辜！

[stɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['hɑːrtləs] .

Still	they	are	very	heartless	.
仍然	他们	是	非常	狠心	.

但他们依然冷酷无情。

[ðæt] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [ded] [waɪf] ,

That	very	morning	beside	his	poor	little	dead	wife	,
那	非常	早晨	旁	他的	贫穷的	小的	死的	妻子	,

就在那天早晨，在他可怜的、死去的妻子身边，

[frɪts] [wʌz; wəz] [pekɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [siːdz] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [wɜːr; wər] [ðə; ði]

Fritz	was	pecking	away	at	his	seeds	and	singing	as	if	nothing	were	the
弗里茨	曾是	啄食	离开	在	他的	种子	和	歌唱	作为	如果	没有什么	是	这

['mætər] .

matter	.
事情	.

弗里茨一边啄食着种子，一边唱歌，仿佛什么事都没发生过。

[soʊ] [wiː; wi] [hæv; həv] [nɑːt] ['trʌbld] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [nuː] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

So	we	have	not	troubled	to	get	a	new	companion	for	him	,
所以	我们	有	不是	麻烦	到	得到	一个	新的	伴侣	为了	他	,

所以我们没费心给他找个新伴侣。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [daɪz] [aɪ] [dəunt] [mʌtʃ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ker] [tuː; tə] [kiːp] ['eni] [mɔːr] [pet] [bɜːrdz] .

and	when	he	dies	I	don't	much	think	I	shall	care	to	keep	any	more	pet	birds	.
和	什么时候	他	死亡	我	不	很多	思考	我	将	关心	到	保持	任何	更多的	宠物	鸟类	.

他去世后，我想我不会再想养宠物鸟了。

[hiː; hi] [ɪz] ['veri] [ə'laɪv] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [haʊ'evər] .

He	is	very	alive	at	present	however	.
他	是	非常	活	在	展示	然而	.

不过他目前还活着。

[hiː; hi] ['riːəli] [sɪŋz] [soʊ] ['veri] ['laʊdli] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['kʌvər] [hɪm; ɪm] [ʌp]

He	really	sings	so	very	loudly	sometimes	that	we	are	obliged	to	cover	him	up
他	真的	唱歌	所以	非常	高声	有时	那	我们	是	有义务	到	覆盖	他	向上

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk] [klɔːθ] [tuː; tə] [prɪ'tend] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naɪt] .

with	a	dark	cloth	to	pretend	it	is	night	.
和	一个	黑暗的	布	到	假装	它	是	夜晚	.

他有时唱歌声音真的很大，我们不得不拿黑布把他盖起来，假装是晚上。

[aɪ] [hɪr] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [naʊ] [æz; əz] ['brɪliəntli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] !

I	hear	him	carrolling	away	now	as	brilliantly	as	possible	!
我	听到	他	卡罗尔	离开	现在	作为	精彩	作为	可能的	!

我仿佛听到他正用他最美妙的方式唱着小夜曲离去!

['hɛriːz] [rɪ'wɔːrd]

HARRY'S	REWARD
哈利的	报酬

哈利的奖励

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[baɪ]['mɪsɪz] . ['moʊlzˌwɜːθ] .

By	Mrs	.	Molesworth	.
经过	太太	.	莫尔斯沃思	.

作者：莫尔斯沃思夫人。

[heɪt] [ðə; ði] [siː] , [aɪ] [heɪt] ['beɪðɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [swɪm] .

HATE	the	sea	,	I	hate	bathing	,	and	I	don't	want	to	learn	to	swim	.
恨	这	海	,	我	恨	洗澡	,	和	我	不	想	到	学习	到	游泳	.

我讨厌大海，讨厌洗澡，也不想学游泳。

[wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [swɪm] ?

What's	the	use	of	learning	to	swim	?
是什么	这	使用	的	学习	到	游泳	?

学习游泳有什么用?

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['seɪlər] .

I'm	not	going	to	be	a	sailor	.
我是	不是	去	到	是	一个	水手	.

我不会当水手。

[aɪ][dəunt][laɪk] [ʃɪps] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt]['evər][tuː; tə][goʊ][ɪn][wʌn] , [ænd; ənd][aɪ][dʒʌst] [wɪʃ] ,

I	don't	like	ships	,	and	I	don't	want	ever	to	go	in	one	,	and	I	just	wish	,
我	不	喜欢	船舶	,	和	我	不	想	曾经	到	去	在	一	,	和	我	只是	希望	,

我不喜欢船，也永远不想坐船，我只是希望.....

[oʊ] , [aɪ][duː] [wɪʃ] ['pɑːpə]['hædnt] [kʌm] [hɪr] ! "

oh	,	I	do	wish	papa	hadn't	come	here	!	"
哦	,	我	做	希望	爸爸	之前没有	来	这里	!	"

哦，我真希望爸爸没来过!

" ['hæri] !

"	Harry	!
"	哈里	!

“哈利！”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ? " [sed] [hɪz; ɪz]['sɪstər]['dɔːrə] .

how	can	you	?	"	said	his	sister	Dora	.
如何	能	你	?	"	说	他的	姐姐	多拉	.

“你怎么能这样？”他的妹妹朵拉说。

" ['pɑːpə] [huː] [ɪz][soʊ][kaɪnd] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd][soʊ][tuː; tə]
" Papa who is so kind , and when we have all been looking forward so to
" 爸爸 WHO 是 所以 种类 , 和 什么时候 我们 有 全部 到过 寻找 向前 所以 到
[hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] . "
his coming . "
他的 未来 . "

“爸爸真是太好了，我们都非常期待他的到来。”

" [aɪ] [noʊ] — [ðæts] [ðə; ðɪ][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['hæri] .
" I know — that's the worst of it , " said Harry .
" 我 知道 — 那就是 这 最差 的 它 , " 说 哈里 .

“我知道——那是最糟糕的部分，”哈利说。

" [aɪv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [wʌn] ,
" I've been looking forward as much as any one ,
" 我已经 到过 寻找 向前 作为 很多 作为 任何 一 ,

“我和大家一样，一直都非常期待。”

[ænd; ənd] [naʊ] [its] [ɔːl] [spɔɪlt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['seɪɪŋ] [aɪ][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə] [swɪm] . "
and now it's all spoilt by his saying I must learn to swim . "
和 现在 它是 全部 被宠坏了 经过 他的 说 我 必须 学习 到 游泳 . "

现在他居然说我必须学游泳，一切都毁了。

" [aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [lɜːrn] ! " [said] ['dɔːrə] .
" I only wish I could learn ! " sighed Dora .
" 我 仅有的 希望 我 可以 学习 ! " 叹了口气 多拉 .

“我真希望自己能学会！”朵拉叹了口气。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən] ['hæri] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['leɪtli] [hæd; həd][ə; eɪ][bæd]
She was two years older than Harry , but she had lately had a bad
她 曾是 二 年 老 比 哈里 , 但 她 有 最近 有 一个 坏的
['fiːvər] .
fever .
发烧 .

她比哈利大两岁，但最近一直发高烧。

[ðə; ðɪ]['fæməli][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['siːsaɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] , [bʌt; bət][nɑːt]
The family had come to the seaside to give her change of air , but not
这 家庭 有 来 到 这 海滨 到 给 她 改变 的 空气 , 但 不是
[fɔːr; fər]
for
为了

一家人来到海边是为了让她透透气，但并非如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[sʌm; səm] [wiːks] [jet] , [ɪf] [æt; ət][ɔːl] [ðɪs] ['sʌmər] , [wʌz; wəz] [pʊr] ['dɔːrə][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə]
some weeks yet , if at all this summer , was poor Dora to be allowed to
一些 周 然而 , 如果 在 全部 这 夏天 , 曾是 贫穷的 多拉 到 是 允许 到
[beɪð] .
bathe .
洗澡 .

可怜的朵拉可能还要过几周，甚至整个夏天都无法洗澡了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] ['beɪðɪŋ] , [ænd; ənd] ['boʊtɪŋ] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə]

And	she	loved	the	sea	,	and	bathing	,	and	boating	,	and	everything	to
和	她	喜爱	这	海	,	和	洗澡	,	和	划船	,	和	一切	到

[duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siː] .

do	with	the	sea	.
做	和	这	海	.

她热爱大海、游泳、划船以及一切与大海有关的事物。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [huː] , [ðoʊ] [nɑːt][ə; eɪ] ['seɪlər] , [hæd; həd] ['trævld] [mʌtʃ]

She	was	like	her	father	,	who	,	though	not	a	sailor	,	had	travelled	much
她	曾是	喜欢	她	父亲	,	WHO	,	尽管	不是	一个	水手	,	有	旅行	很多

[ænd; ənd][fɑːr] ,

and	far	,
和	远的	,

她像她父亲一样，虽然不是水手，但也去过很多地方。

[bəuθ][baɪ][lænd][ænd; ənd]['wɔːtər] ; [ˌwer'æz] ['hæri] " [tʊk] ['æftər] , " [æz; əz][ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] [seɪ]

both	by	land	and	water	;	whereas	Harry	"	took	after	,	"	as	the	country	people	say
两个都	经过	土地	和	水	;	然而	哈里	"	采取	后	,	"	作为	这	国家	人们	说

,

,

,

无论是陆路还是水路；而哈里则“效仿”了，正如乡下人所说，

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][hɜːr; hər] [juːθ] [ɪn][ə; eɪ][wɔːrm] ['klaɪmət] ,

his	mother	,	who	had	lived	in	her	youth	in	a	warm	climate	,
他的	母亲	,	WHO	有	居住地	在	她	青年	在	一个	温暖的	气候	,

他的母亲年轻时生活在气候温暖的地方，

[ænd; ənd] ['ʃɪvəd] [æt; ət] ['evri] [breθ] [ʌv; əv][koʊld][ɔːr]['iːv(ə)n] [freʃ] [er] .

and	shivered	at	every	breath	of	cold	or	even	fresh	air	.
和	瑟瑟发抖	在	每一个	气息	的	寒冷的	或者	甚至	新鲜的	空气	.

每次呼吸到冷空气或新鲜空气都会感到瑟瑟发抖。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['mætər] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['delɪkət] ['leɪdi][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd]

It	did	not	matter	so	much	for	a	delicate	lady	to	be	afraid	of	the	wind
它	做过	不是	事情	所以	很多	为了	一个	精美的	女士	到	是	害怕的	的	这	风

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] ,

and	the	sea	,
和	这	海	,

对于一位娇弱的女士来说，害怕风和海并不算什么大事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['helθi] [bɔɪ] [tuː; tə][biː; bi]['fænsɪf(ə)l][ɔːr]['tɪmɪd] ;

but	it	was	a	great	pity	for	a	healthy	boy	to	be	fanciful	or	timid	;
但	它	曾是	一个	伟大的	遗憾	为了	一个	健康	男生	到	是	奇幻的	或者	胆小	;

但对于一个健康的男孩来说，如果过于幻想或胆怯，那就太可惜了；

[ænd; ənd] ['hɛriːz] ['mʌðər] [hɜːr'self][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [mɔːr] ['mænli] .

and	Harry's	mother	herself	was	very	anxious	that	he	should	become	more	manly	.
和	哈利的	母亲	她自己	曾是	非常	焦虑的	那	他	应该	变得	更多的	男子气概	.

哈利的母亲本人也非常希望他能变得更有男子气概。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][get][hɪm; ɪm][tuː; tə] [beɪð] [wen] [ðeɪ] [keɪm]

She	was	very	disappointed	that	she	could	not	get	him	to	bathe	when	they	came
她	曾是	非常	失望的	那	她	可以	不是	得到	他	到	洗澡	什么时候	他们	来了

[tuː; tə][ðə; ði] ['siːsaɪd] ,

to	the	seaside	,
到	这	海滨	,

当他们来到海边时，她没能让他洗澡，这让她非常失望。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] ,

but	it	was	no	use	,
但	它	曾是	不	使用	,

但这毫无用处。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [nɜːrs] [ænd; ənd]['dɔːrə][ɔːl] [ə'griːd] [ðæt] [ðə; ðiː]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][wʌz; wəz]

and	she	and	nurse	and	Dora	all	agreed	that	the	only	thing	to	do	was
和	她	和	护士	和	多拉	全部	同意	那	这	仅有的	事物	到	做	曾是

[tuː; tə] " [weɪt] [tɪl] ['pɑːpə] [keɪm] .

to	"	wait	till	Papa	came	.
到	"	等待	直到	爸爸	来了	.

她、护士和朵拉都一致认为，唯一能做的就是"等爸爸来"。

" ['pɑːpə][hæd; həd] [kʌm] [naʊ] , [ænd; ənd] ['hæri] [hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz][fɜːrst] " [dɪp] .

"	Papa	had	come	now	,	and	Harry	had	had	his	first	"	dip	.
"	爸爸	有	来	现在	,	和	哈里	有	有	他的	第一的	"	蘸	.

"爸爸来了，哈利第一次体验了'游泳'。

" [ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] [soʊ] ['veri] [bæd]['æftər][ɔːl] , [bʌt; bət][dʒʌst] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]['spɪrɪts]

"	It	wasn't	so	very	bad	after	all	,	but	just	when	he	was	getting	up	his	spirits
"	它	不是	所以	非常	坏的	后	全部	,	但	只是	什么时候	他	曾是	获得	向上	他的	烈酒

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

"其实情况并没有那么糟糕，但就在他重新振作起来的时候，

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ten] ['mɪnɪts] [ɔːr][soʊ] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [wɜːr; wər] ['kwɪkli] ['oʊvər] ,

and	thinking	ten	minutes	or	so	every	morning	were	quickly	over	,
和	思维	十	分钟	或者	所以	每一个	早晨	是	迅速地	超过	,

每天早上花十分钟思考的时间很快就过去了。

[ɔːl][hɪz; ɪz] [fɪrz] [ænd; ənd] [dɪs'laɪk] [gruː] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['evər] [wen] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt]

all	his	fears	and	dislike	grew	worse	than	ever	when	his	father	told	him	that
全部	他的	恐惧	和	不喜欢	生长	更糟	比	曾经	什么时候	他的	父亲	讲述	他	那

[ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [swɪm] .

in	a	day	or	two	he	should	begin	to	teach	him	to	swim	.
在	一个	天	或者	二	他	应该	开始	到	教	他	到	游泳	.

当父亲告诉他，过一两天就要开始教他游泳时，他所有的恐惧和厌恶都比以往任何时候都更加强烈了。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [ɪ'speʃəli] ['evri] ['ɪŋglɪʃ] [mæn][ænd; ənd] [bɔɪ] , [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [swɪm] ,

"	Everybody	,	especially	every	English	man	and	boy	,	should	know	how	to	swim	,
"	大家	,	尤其	每一个	英语	男人	和	男生	,	应该	知道	如何	到	游泳	,

" ['pɑːpə][hæd; həd] [sed] .

"	Papa	had	said	.
"	爸爸	有	说	.

"每个人，尤其是每个英国男人和男孩，都应该学会游泳，"爸爸曾说过。

" [ðer; ðər][ɪz]['nevər] ['eni] ['noʊɪŋ] [ðə; ðiː][juːz][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv] , [bəuθ][fɔːr; fər] [wʌnz] [self]

"	There	is	never	any	knowing	the	use	it	may	be	of	,	both	for	one's	self
"	那里	是	绝不	任何	会心	这	使用	它	可能	是	的	,	两个都	为了	一个人的	自己

[ænd; ənd] ['ʌðər] . "

and	others	.	"
和	其他的	.	"

"你永远无法预知它对自身和他人会有什么用处。"

" ['iznt] [ˌaɪ ˈtiː] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [lɜːrn] ?

"	Isn't	it	very	hard	to	learn	?
"	不是	它	非常	难的	到	学习	?

学习起来是不是很难?

" ['hæri] [æskt] , [nɑ:t] ['ventʃərɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [mɔ:r] .
" **Harry asked , not venturing to say more .**
" 哈里 问 , 不是 冒险 到 说 更多的 .

“哈利问道，不敢再多说几句。”

" [ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [sʌm; səm] ['peɪʃ(ə)ns] , " [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [sed] .
" **It takes some patience , " his father said .**
" 它 需要 一些 耐心 , " 他的 父亲 说 .

“这需要一些耐心，”他父亲说。

" [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][taɪm][aɪ][hæv; həv][tu:; tə][goʊ] — [ɪn] [θri:] [wi:ks] [ɔ:r][soʊ] — [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]
" **But by the time I have to go — in three weeks or so — you should be**
" 但 经过 这 时间 我 有 到 去 — 在 三 周 或者 所以 — 你 应该 是
['eɪb(ə)l][tu:; tə] [swɪm] ['ferli] [wel] ,
able to swim fairly well ,
有能力的 到 游泳 相当 出色地 ,

“但是到我离开的时候——大概还有三周左右——你应该已经能游得相当好了。”

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['les(ə)n] ['evri] [deɪ] .
if you have a lesson every day .
如果 你 有 一个 课 每一个 天 .

如果你每天都有课的话。

" [ænd; ənd] ['hæri] [keɪm] [hoʊm][tu:; tə] [tel] ['dɔ:rə][hɪz; ɪz] ['trʌblz] ,
" **And Harry came home to tell Dora his troubles ,**
" 和 哈里 来了 家 到 告诉 多拉 他的 麻烦 ,

于是哈利回家把自己的烦恼告诉了朵拉。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [wɜ:rkt] [hɪm'self] [ʌp][tu:; tə] [θɪŋk] [wɜ:r; wər] ['veri] [greɪt] [wʌnz] [ɪn'di:d] .
which he worked himself up to think were very great ones indeed .
哪个 他 工作 他自己 向上 到 思考 是 非常 伟大的 一个 的确 .

他自以为是地认为这些都是非常伟大的事情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʃɜ:rkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [haʊ'evər] .
There was no shirking it however .
那里 曾是 不 偷懒 它 然而 .

然而，他们别无选择，只能逃避。

['pɑ:pə] , [ðoʊ] ['veri] [kaɪnd] , [wʌz; wəz] ['veri]
Papa , though very kind , was very
爸爸 , 尽管 非常 种类 , 曾是 非常

爸爸虽然很和蔼，但也很

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[fɜ:rm] , [ænd; ənd][wʌns][hi:; hi] [sed] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] .
firm , and once he said a thing , it had to be done .
公司 , 和 一次 他 说 一个 事物 , 它 有 到 是 完毕 .

他意志坚定，一旦他说了什么，就必须做到。

[soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] [waɪt] [feɪs] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['sɑ:ləm] ,
So with a rather white face , and looking very solemn ,
所以 和 一个 相当 白色的 脸 , 和 寻找 非常 庄严 ,

于是，他脸色苍白，神情十分严肃，

[pʊr] ['hæri] [set] [ɔ:f] ['evri] [deɪ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['swɪmɪŋ] ['les(ə)n] .
poor Harry set off every day for his swimming lesson .
贫穷的 哈里 放 离开 每一个 天 为了 他的 游泳 课 .

可怜的哈利每天都要去上游泳课。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd] ['klevər] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [hɪz; ɪz]

He	was	a	quick	and	clever	boy	,	and	a	strong	boy	,	and	this	his
他	曾是	一个	快的	和	聪明的	男生	,	和	一个	强的	男生	,	和	这	他的

['fɑːðər] [nuː] .

father	knew	.
父亲	知道	.

他是个机敏聪明、力气也大的孩子，这一点他父亲很清楚。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [fɔːrst] ['hæri] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'fɪt] ,

He	would	not	have	forced	Harry	to	do	anything	for	which	he	was	unfit	,
他	会	不是	有	强制	哈里	到	做	任何事物	为了	哪个	他	曾是	不合格	,

他不会强迫哈利做任何他不适合做的事情。

[ɔːr] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [hɪm; ɪm] ['eni] [hɑːrm] .

or	that	could	have	done	him	any	harm	.
或者	那	可以	有	完毕	他	任何	伤害	.

或者说，那件事并没有对他造成任何伤害。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði][fɜːrst] ['ʃivəz] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] ['tremjələs] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz]

And	after	the	first	shivers	of	fear	and	tremulous	clinging	to	his	father's
和	后	这	第一的	颤抖	的	害怕	和	颤抖的	依恋	到	他的	父亲的

[hænd][wɜːr; wər][gɑːt]['oʊvər] ,

hand	were	got	over	,
手	是	得到	超过	,

最初的恐惧和紧紧抓住父亲手的颤抖过去之后，

[ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn] ['betər] [ænd; ənd]['fæstər][ðæn; ðən][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] .

it	went	on	better	and	faster	than	could	have	been	expected	.
它	去	在	更好的	和	快点	比	可以	有	到过	预期的	.

事情进展得比预期的还要顺利快捷。

['hæri] ['dɪdnt] [maɪnd][ɪts] ['biːɪŋ] ['dɪfɪkəlt] [wʌns][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ɔːf] ['biːɪŋ] [ə'freɪd] ,

Harry	didn't	mind	its	being	difficult	once	he	had	left	off	being	afraid	,
哈里	没有	头脑	它是	存在	难的	一次	他	有	左边	离开	存在	害怕的	,

一旦不再害怕，哈利就不介意事情变得困难了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] ,

and	a	day	or	two	before	his	father	had	to	leave	them	,
和	一个	天	或者	二	前	他的	父亲	有	到	离开	他们	,

在他父亲不得不离开他们的前一两天，

['hæri] [hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] [seɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

Harry	had	the	pleasure	of	hearing	him	say	to	his	mother	,
哈里	有	这	乐趣	的	听力	他	说	到	他的	母亲	,

哈利有幸听到他对母亲说：

" [hiː; hi] [swɪmz] [ɔːl'redi] ['veri] ['nɪrli] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː][maɪ'self] .

"	He	swims	already	very	nearly	as	well	as	I	do	myself	.
"	他	游泳	已经	非常	几乎	作为	出色地	作为	我	做	我	.

“他游泳的水平已经几乎和我一样好了。”

" [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] " ['hɛriːz] [rɪ'wɔːrd] .

"	Now	I	shall	tell	you	why	I	have	called	this	little	story	"	Harry's	Reward	.
"	现在	我	将	告诉	你	为什么	我	有	称为	这	小的	故事	"	哈利的	报酬	.

“现在我来告诉你们我为什么把这个小故事命名为《哈利的奖励》。

" ['siːˌklɪf] , [ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] , [wʌz; wəz]

"	Seacliff	,	the	place	at	which	these	children	were	spending	the	summer	,	was
"	海崖	,	这	地方	在	哪个	这些	孩子们	是	开支	这	夏天	,	曾是

[nɑːt][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] ,

not	a	fashionable	watering	-	place	,
不是	一个	时髦	浇水	-	地方	,

“这些孩子度过暑假的海崖镇并不是一个时髦的度假胜地。”

[wɪð; wɪθ] ['terəsɪz] [ænd; ənd] ['dɑːŋki] - ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['beɪðɪŋ] - [mə'ʃiːnz] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
with **terraces** **and** **donkey** **-** **carriages** **and** **bathing** **-** **machines** **,** **but** **a** **little**
和 露台 和 驴 - 马车 和 洗澡 - 机器 , 但 一个 小的
['vɪlɪdʒ] ,
village **,**
村庄 ,

有露台、驴车和沐浴车，但只是个小村庄。

[wer] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['kɔtidʒz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði]['siːz(ə)n] .
where **one** **or** **two** **cottages** **were** **to** **be** **had** **for** **the** **season** **.**
在哪里 一 或者 二 小屋 是 到 是 有 为了 这 季节 .

那里有一两间度假小屋可供出租。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [fjuː] ['dʒɛntəl,mɛnz, 'dʒɛnəl,mɛnz] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,
There **were** **also** **a** **few** **gentlemen's** **houses** **in** **the** **neighbourhood** **,**
那里 是 还 一个 很少 绅士的 房屋 在 这 邻里 ,

附近还有几栋绅士的住宅。

[soʊ] [ðæt] [ɪn] [faɪn] ['weðər] ['meri] [gruːps] [met] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʃeltərd] [beɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks]
so **that** **in** **fine** **weather** **merry** **groups** **met** **at** **the** **little** **sheltered** **bay** **among** **the** **rocks**
所以 那 在 美好的 天气 欢乐 团体 遇见 在 这 小的 避难所 湾 之中 这 岩石
,
,
,

因此，在晴朗的天气里，一群群快乐的人们聚集在岩石间那处隐蔽的小海湾里。

[wer] [ðə; ði] ['beɪðɪŋ] [wʌz; wəz] ['plɛzəntɪst] .
where **the** **bathing** **was** **pleasantest** **.**
在哪里 这 洗澡 曾是 最令人愉悦的 .

沐浴体验最舒适的地方。

[wʌn] [deɪ] , [nɑːt] ['veri] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [liːv] ['siː,klɪf] , ['hæri] ,
One **day** **,** **not** **very** **long** **before** **they** **were** **to** **leave** **Seacliff** **,** **Harry** **,**
一 天 , 不是 非常 长的 前 他们 是 到 离开 海崖 , 哈里 ,

有一天，就在他们即将离开海崖镇的前不久，哈利

['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mɔːrnɪŋ] [swɪm] , [set] [ɔːf] [tuː; tə] [wɔːk] [hoʊm] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] ,
having **finished** **his** **own** **morning** **swim** **,** **set** **off** **to** **walk** **home** **at** **his** **ease** **,**
拥有 完成的 他的 自己的 早晨 游泳 , 放 离开 到 走 家 在 他的 舒适 ,

晨泳结束后，他悠闲地步行回家。

['wɪslɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [went] .
whistling **as** **he** **went** **.**
吹口哨 作为 他 去 .

他一边吹着口哨一边走。

[hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [wʌt] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] [haɪ] [pæθ] , [ə; eɪ] ['fʊtpæθ] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði] [leɪn]
He **had** **chosen** **what** **was** **called** **the** **high** **path** **,** **a** **footpath** **up** **above** **the** **lane**
他 有 选定 什么 曾是 称为 这 高的 小路 , 一个 人行道 向上 多于 这 车道
,
,
,

他选择了一条所谓的高路，一条位于小路上方的步行道。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['regjələr] [roʊd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] ,
which **was** **the** **regular** **road** **from** **the** **village** **to** **the** **beach** **,**
哪个 曾是 这 常规的 路 从 这 村庄 到 这 海滩 ,

那是从村庄通往海滩的常规道路。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [leɪn] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] .
but **from** **which** **the** **lane** **could** **be** **seen** **all** **the** **way** **.**
但 从 哪个 这 车道 可以 是 已见 全部 这 方式 .

但从那里可以一直看到这条小路。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈmɔːrnɪŋ] — [braɪt] [ænd; ənd] [ˈpiːsf(ə)l] — [ænd; ənd] [ˈhæri] , [æz; əz][hiː; hi]

It	was	a	lovely	morning	—	bright	and	peaceful	—	and	Harry	,	as	he
它	曾是	一个	迷人的	早晨	—	明亮的	和	和平	—	和	哈里	,	作为	他

[went] ,

went	,
去	,

那是一个美好的早晨——阳光明媚，宁静祥和——哈利一边走一边说：

[wɪʃt] [ðæt] [pʊr] [ˈdɔːrə][hæd; həd][gɑːt] [liːv] [tuː; tə] [beɪð] .

wished	that	poor	Dora	had	got	leave	to	bathe	.
希望	那	贫穷的	多拉	有	得到	离开	到	洗澡	.

真希望可怜的朵拉能获准去洗澡。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

" [nekst] [jɪr] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [aɪ][hoʊp][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [əˈgen] ,

"	Next	year	,	"	he	thought	,	"	I	hope	we	shall	come	again	,
"	下一个	年	,	"	他	想法	,	"	我	希望	我们	将	来	再次	,

“明年，”他心想，“我希望我们能再来。”

[ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [fʌn] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] .

and	then	what	fun	we	shall	have	.
和	然后	什么	乐趣	我们	将	有	.

然后我们将会玩得多么开心啊！

[ˈdɑːli] [wɪl] [lɜːrn] [tuː; tə] [swɪm] [ɪn][noʊ] [taɪm] .

Dolly	will	learn	to	swim	in	no	time	.
多莉	将要	学习	到	游泳	在	不	时间	.

多莉很快就能学会游泳。

" ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [saʊnd] [dɪ'stɜːrbd] [hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [θɔːts] .

"	Suddenly	a	sound	disturbed	his	pleasant	thoughts	.
"	突然	一个	声音	不安	他的	令人愉快的	想法	.

“突然，一个声音打断了他美好的思绪。”

[ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd][kɑːrt][ɔːr] [ˈkærɪdʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][wʌz; wəz] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈwaɪldli] [əˈlɔːŋ] , [ˈkʌmɪŋ]

A	horse	and	cart	or	carriage	of	some	kind	was	rushing	wildly	along	,	coming
一个	马	和	大车	或者	运输	的	一些	种类	曾是	匆忙	疯狂地	沿着	,	未来

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] .

nearer	and	nearer	.
更近	和	更近	.

一辆马车或某种四轮马车飞驰而来，越来越近。

['ʃʊrli] [ðə; ði] [hɔːrs] , [ɔːr]['poʊni] , [æz; əz] ['hæri] [naʊ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] , [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [əˈweɪ] .

Surely	the	horse	,	or	pony	,	as	Harry	now	saw	it	to	be	,	was	running	away	.
一定	这	马	,	或者	小马	,	作为	哈里	现在	锯	它	到	是	,	曾是	跑步	离开	.

那匹马，或者说小马，正如哈利现在所看到的，肯定是在逃跑。

[ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] ['kaʊərd] [ɪk'sept] [ə'baʊt] " [siː] [θɪŋz] ,

The	boy	who	had	never	been	a	coward	except	about	"	sea	things	,
这	男生	WHO	有	绝不	到过	一个	懦夫	除了	关于	"	海	事物	,

这个男孩除了害怕“海里的东西”之外，从来不是个胆小鬼。

" ['tʌmbld] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] ['græsi] [sloʊp] [ɪn][noʊ] [taɪm] ,

"	tumbled	down	the	steep	grassy	slope	in	no	time	,
"	翻滚	向下	这	陡	草丛	坡	在	不	时间	,

“瞬间就从陡峭的草坡上滚了下去。”

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ['i:gər] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:] .

and	stood	in	the	middle	of	the	road	eager	to	see	what	he	could	do	.
和	站立	在	这	中间	的	这	路	渴望的	到	看	什么	他	可以	做	.

他站在路中央，急切地想看看自己能做到什么程度。

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl][wʌz; wəz] [nɪr] [ɪ'nʌf] [naʊ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [si:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

The	flying	vehicle	was	near	enough	now	for	him	to	see	that	it	was
这	飞行	车辆	曾是	靠近	足够的	现在	为了	他	到	看	那	它	曾是

[ðə; ði]['poʊni] - ['kærɪdʒ] [ʌv; əv] [tu:] ['gɜ:lz] ,

the	pony	-	carriage	of	two	girls	,
这	小马	-	运输	的	二	女孩们	,

飞行器现在已经足够近了，他看清那是两个女孩乘坐的小马车。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊldər][ðæn; ðən]['dɔ:rə] ,

a	little	older	than	Dora	,
一个	小的	老	比	多拉	,

比朵拉稍微大一点，

[hu:z] [hoʊm] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] ['haʊzɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [frʌm; frəm] ['si:ˌklɪf] .

whose	home	was	one	of	the	pretty	houses	a	little	way	from	Seacliff	.
谁	家	曾是	一	的	这	漂亮的	房屋	一个	小的	方式	从	海崖	.

他的家是离海崖不远的一栋漂亮的房子。

[hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [si:n] [ðem; ðəm] [draɪv] [daʊn] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:r] [tu:; tə] [beɪð] .

He	had	often	seen	them	drive	down	in	it	to	the	shore	to	bathe	.
他	有	经常	已见	他们	驾驶	向下	在	它	到	这	支撑	到	洗澡	.

他经常看到他们开着车到岸边游泳。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [kwɪr] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [naʊ] .

But	what	a	queer	figure	was	driving	now	.
但	什么	一个	酷儿	数字	曾是	驾驶	现在	.

但现在开车的却是一个古怪的人物。

[ðə; ði]['poʊni][wʌz; wəz][nɑ:t] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] ,

The	pony	was	not	running	away	,	on	the	contrary	,
这	小马	曾是	不是	跑步	离开	,	在	这	相反	,

那匹小马并没有逃跑，恰恰相反，

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t] [rʌn] [fæst] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [pli:z] [ðə; ði]['draɪvər] ;

it	seemed	as	if	it	could	not	run	fast	enough	to	please	the	driver	;
它	似乎	作为	如果	它	可以	不是	跑步	快速地	足够的	到	请	这	司机	;

它似乎跑得不够快，无法让司机满意；

[ə; eɪ][gɜ:rl][wɪð; wɪθ] [her] ['stri:mɪŋ] , [drest] ['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] [blu:] ['flænl] ['beɪðɪŋ] [gaʊn] , ['stri:mɪŋ]

a	girl	with	hair	streaming	,	dressed	only	in	a	blue	flannel	bathing	gown	,	streaming
一个	女孩	和	头发	流媒体	,	穿着	仅有的	在	一个	蓝色的	绒布	洗澡	袍	,	流媒体

[tu:] ,

too	,
也	,

一个长发飘飘的女孩，只穿着一件蓝色法兰绒泳衣，泳衣的下摆也飘动着。

[hu:] [stʊd] ['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , ['læʃɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['poʊni][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][mæd] ,

who	stood	upright	in	the	carriage	,	lashing	the	poor	pony	as	if	she	were	mad	,
WHO	站立	直立	在	这	运输	,	鞭打	这	贫穷的	小马	作为	如果	她	是	疯狂的	,

她直挺挺地站在马车里，像疯了一样鞭打着那匹可怜的小马。

[waɪl] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [skriːmd] , [ɪn] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [ænd; ənd] [jet] ['tʃoʊkɪŋ] [vɔɪs] , "

while	from	time	to	time	she	screamed	,	in	a	shrill	and	yet	choking	voice	,	"
尽管	从	时间	到	时间	她	尖叫	,	在	一个	尖锐	和	然而	窒息	嗓音	,	"

[help] ,

Help	,
帮助	,

她不时发出尖锐而哽咽的尖叫声："救命！"

[help] — [fɔːr; fər] ['gɑːdz] [seɪk] , [help] ! "

help	—	for	God's	sake	,	help	!	"
帮助	—	为了	神的	清酒	,	帮助	!	"

救命啊——看在上帝的份上，救命啊！

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? " [skriːmd] ['hæri] [tuː] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pæst] .

"	What	is	it	?	"	screamed	Harry	too	,	as	she	passed	.
"	什么	是	它	?	"	尖叫	哈里	也	,	作为	她	通过了	.

她经过时，哈利也大声喊道："那是什么？"

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [stɑːp] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [θruː] [bæk] [sʌm; səm] [wɜːrdz] [ɑːn] [ðə; ði] [wɪnd] .

She	would	not	stop	,	but	she	threw	back	some	words	on	the	wind	.
她	会	不是	停止	,	但	她	扔	后退	一些	字	在	这	风	.

她没有停下来，而是将一些话语抛向风中。

" [maɪ] ['sɪstər] — ['ælɪs] — ['draʊnɪŋ] .

"	My	sister	—	Alice	—	drowning	.
"	我的	姐姐	—	爱丽丝	—	溺水	.

"我的妹妹——爱丽丝——溺水了。"

['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [fetʃ] [sʌm; səm] [wʌn] — [kæn; kən] [swɪm] .

Going	to	the	village	to	fetch	some	one	—	can	swim	.
去	到	这	村庄	到	拿来	一些	一	—	能	游泳	.

去村里接人——会游泳。

" [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [keɪm] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [kraɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

"	And	then	again	came	the	terrible	cry	,	as	if	she	hardly	knew	what	she	was
"	和	然后	再次	来了	这	糟糕的	哭	,	作为	如果	她	几乎	知道	什么	她	曾是

['seɪɪŋ] ,

saying	,
说	,

"然后，她又发出了一声可怕的哭喊，仿佛她自己都不知道自己在说什么。"

" [help] , [help] ! "

"	Help	,	help	!	"
"	帮助	,	帮助	!	"

"救命！救命！"

" [oʊ] , " [θɔːt] ['hæri] , " [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [stɑːpt] [ænd; ənd] ['teɪkən] [ˌem 'iː] [bæk] ,

"	Oh	,	"	thought	Harry	,	"	if	she	could	have	stopped	and	taken	me	back	,
"	哦	,	"	想法	哈里	,	"	如果	她	可以	有	停止	和	已采取	我	后退	,

"哦，"哈利心想，"如果她能停下来带我回去就好了。"

[wiːd] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

we'd	have	been	at	the	shore	in	a	moment	.
我们会	有	到过	在	这	支撑	在	一个	片刻	.

我们马上就能到岸边了。

[aɪ] [kæn; kən] [swɪm] .

I	can	swim	.
我	能	游泳	.

我会游泳。

[aɪ][kæn; kən] [swɪm] .

I	can	swim	.
我	能	游泳	.

我会游泳。

" [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [rʌn] [tuː] .

"	And	he	could	run	too	.
"	和	他	可以	跑步	也	.

而且他还会跑。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['beɪðɪŋ] - [pleɪs] .

It	was	not	so	very	far	from	the	bathing	-	place	.
它	曾是	不是	所以	非常	远的	从	这	洗澡	-	地方	.

离浴场不算太远。

[haʊ] [hiː; hi][gɑːt][ðer; ðər] ['hæri] ['nevər] [kʊd; kəd] [tel] .

How	he	got	there	Harry	never	could	tell	.
如何	他	得到	那里	哈里	绝不	可以	告诉	.

哈利始终不知道他是怎么到那儿的。

[ɑːn][hiː; hi] [rʌʃt] , ['terɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [æz; əz][hiː; hi] [went] .

On	he	rushed	,	tearing	off	his	clothes	as	he	went	.
在	他	匆忙	,	撕裂	离开	他的	衣服	作为	他	去	.

他继续向前冲去，边跑边脱掉衣服。

[ɔːf] [fluː] [hæt] , ['dʒækɪt] , ['kɑːlər][ænd; ənd] [ʃɜːrt] ,

Off	flew	hat	,	jacket	,	collar	and	shirt	,
离开	飞翔	帽子	,	夹克	,	衣领	和	衬衫	,

帽子、外套、衣领和衬衫都被扯掉了。

[tɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['traʊzərz] [ænd; ənd] ['tenɪs] - [ʃuːz] [tuː; tə] [pɪtʃ] [ə'weɪ] ,

till	there	was	nothing	but	trousers	and	tennis	-	shoes	to	pitch	away	,
直到	那里	曾是	没有什么	但	裤子	和	网球	-	鞋	到	沥青	离开	,

直到最后只剩下裤子和运动鞋可以扔掉为止。

[æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['klɪŋɪŋ] ['woʊv(ə)n] [drɔːrz] ['oʊnli] , [breɪv] ['hæri] [flʌŋ] [hɪm'self] , ['fɪrləs]

as	in	his	little	clinging	woven	drawers	only	,	brave	Harry	flung	himself	,	fearless
作为	在	他的	小的	依恋	编织	抽屉	仅有的	,	勇敢的	哈里	扔	他自己	,	无畏

[ænd; ənd] ['dɑːntləs] ,

and	dauntless	,
和	无畏	,

只穿着他那件紧身的编织小内裤，勇敢的哈利就纵身跃入水中，无所畏惧，毫不畏惧。

['ɪntuː][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [strʌk] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [raʊnd] [dɑːrk]['ɑːbdʒekt] , [pʊr] ['ælɪsəz] [hed] ,

into	the	sea	,	and	struck	out	for	the	round	dark	object	,	poor	Alice's	head	,
进入	这	海	,	和	击	出去	为了	这	圆形的	黑暗的	目的	,	贫穷的	爱丽丝的	头	,

跳入海中，朝着那个圆形的黑色物体游去，可怜的爱丽丝的脑袋。

[wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]['teɪkən][bʌt; bət][æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

which	it	had	taken	but	an	instant	to	point	out	to	him	.
哪个	它	有	已采取	但	一个	立即的	到	观点	出去	到	他	.

只需片刻便可向他指出这一点。

" [aɪ][kæn; kən] [swɪm] !

"	I	can	swim	!
"	我	能	游泳	!

我会游泳！

[aɪ][kæn; kən] [swɪm] !

I	can	swim	!
我	能	游泳	!

我会游泳！

" [wɜːr; wər][ðə; ði]['mædʒɪk][wɜːrdz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [pʊʃ] [ɔːf]

"	were	the	magic	words	with	which	he	was	able	at	once	to	push	off
"	是	这	魔法	字	和	哪个	他	曾是	有能力的	在	一次	到	推	离开

[ðə; ði] ['frendli] [hændz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [drɔːn] [hɪm; ɪm] [bæk] ,

the	friendly	hands	that	would	have	drawn	him	back	,
这	友好的	双手	那	会	有	绘制	他	后退	,

“这几句话就像魔法一样，让他立刻推开了那些想要把他拉回去的友好之手。”

[huːz] ['oʊnərz] [naʊ] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [flʌʃt] ['feɪsɪz][ænd; ənd] ['tɪrfl] [aɪz] ,

whose	owners	now	stood	watching	him	with	flushed	faces	and	tearful	eyes	,
谁	所有者	现在	站立	观看	他	和	酡	面孔	和	内牛满面	眼睛	,

他的主人此刻正站在那里，脸涨得通红，眼含泪水地看着他。

['mɜːrmərɪŋ] ['meni] [ə; eɪ]['fɜːrvənt] [prer] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sək'ses] , [ɔːr] ['seɪɪŋ] [ə'laʊd][wɪð; wɪθ] [klɑːspt]

murmuring	many	a	fervent	prayer	for	his	success	,	or	saying	aloud	with	clasped
淙淙	许多	一个	热切	祷告	为了	他的	成功	,	或者	说	大声	和	紧握

[hændz] , " [ðə; ði] [breɪv] [bɔɪ] ,

hands	,	"	The	brave	boy	,
双手	,	"	这	勇敢的	男生	,

默默地为他的成功祈祷，或者双手合十大声说道：“勇敢的男孩，

[ðə; ði] ['splendɪd] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] !

the	splendid	little	fellow	!
这	灿烂	小的	同伴	!

这个可爱的小家伙！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər]['oʊnli] [tʃæns] !

It	is	her	only	chance	!
它	是	她	仅有的	机会	!

这是她唯一的机会！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	72	]
"	[	页	-	]

[第72页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['oʊnli] [tʃæns] .

It	was	her	only	chance	.
它	曾是	她	仅有的	机会	.

这是她唯一的机会。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [pʊr] ['lɪliən] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] ['hedlɔːŋ] [draɪv] ,

Long	before	poor	Lilian	,	for	all	her	headlong	drive	,
长的	前	贫穷的	莉莲	,	为了	全部	她	一头扎	驾驶	,

早在可怜的莉莲尽管她一意孤行之前，

[wʌz; wəz] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['seɪlər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

was	back	with	a	sailor	she	had	met	just	outside	the	village	,
曾是	后退	和	一个	水手	她	有	遇见	只是	外部	这	村庄	,

她又和在村外遇到的一名水手一起回来了。

['ælɪs] [wʊd] [hæv; həv] [sʌŋk] [tuː; tə] [raɪz] [noʊ] [mɔːr] .

Alice	would	have	sunk	to	rise	no	more	.
爱丽丝	会	有	沉没	到	上升	不	更多的	.

爱丽丝已经沉入海底，再也起不来了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ænd; ənd] ['kærid] [aʊt] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] [depθ] ,

She	had	been	caught	by	the	current	and	carried	out	far	beyond	her	depth	,
她	有	到过	捕捉	经过	这	当前的	和	携带	出去	远的	超过	她	深度	,

[ænd; ənd] [wen] ['hæri] ,

and	when	Harry	,
和	什么时候	哈里	,

她被水流卷走，带到了远远超出她深度的地方，而当哈利……

['pæntɪŋ] , ['leɪbərɪŋ] , [bʌt; bət] ['swɪmɪŋ] ['væliəntli] [stɪl] , [gɑːt] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ]
panting , **labouring** , **but** **swimming** **valiantly** **still** , **got** **near** **enough** **to** **catch** **the** **long**
喘息 , 劳动 , 但 游泳 英勇地 仍然 , 得到 靠近 足够的 到 抓住 这 长的
[pleɪt] [ʌv; əv] [her] ,
plait **of** **hair** ,
编 的 头发 ,

她气喘吁吁，奋力游着，仍然英勇地游着，终于游到足够近的地方，抓住了那条长长的辫子。

[ænd; ənd] [soʊ] [drɔː] [hɜːr; hər] ['dʒentli] ['æftər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ʃɔːr] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɔːl] [bʌt; bət] [lɔːst]
and **so** **draw** **her** **gently** **after** **him** **to** **shore** , **she** **had** **all** **but** **lost**
和 所以 画 她 轻轻地 后 他 到 支撑 , 她 有 全部 但 丢失的
['kɑːnʃəsnəs] .
consciousness .
意识 .

于是他轻轻地把她拉到岸边，她几乎已经失去了知觉。

['betər] [soʊ] , [pər'hæps] , [fɔːr; fər] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [ɔːr] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [bəuθ] [wʊd]
Better **so** , **perhaps** , **for** **had** **she** **struggled** **or** **clung** **to** **him** , **both** **would**
更好的 所以 , 也许 , 为了 有 她 挣扎 或者紧紧抓住 到 他 , 两个都 会
[hæv; həv] [bɪn] [lɔːst] .
have **been** **lost** .
有 到过 丢失的 .

或许这样更好，因为如果她挣扎或紧紧抓住他，他们两个都会失去他。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv] [hændz] [tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [lænd] ,
As **it** **was** , **there** **were** **plenty** **of** **hands** **to** **carry** **them** **to** **land** ,
作为 它 曾是 , 那里 是 很多 的 双手 到 携带 他们 到 土地 ,

事实上，当时有很多手可以把他们抬到岸上。

[wʌns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] ; [bʌt; bət] ['hæri] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['hɪroʊ] , ['hæri] , [ə'loʊn]
once **they** **were** **within** **a** **safe** **distance** ; **but** **Harry** **was** **the** **hero** , **Harry** , **alone**
一次 他们 是 之内 一个 安全的 距离 ; 但 哈里 曾是 这 英雄 , 哈里 , 独自的
[ænd; ənd] [ʌn'eɪdɪd] ,
and **unaided** ,
和 未受帮助 ,

他们到达安全距离后，哈利成了英雄，孤身一人，没有得到任何帮助。

[hæd; həd] [seɪvd] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [laɪf] , [fɔːr; fər] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [skɔːr] [ɔːr] [soʊ] [ʌv; əv] ['wɔtʃəz] [ɑːn] [ðə; ðɪ]
had **saved** **a** **human** **life** , **for** **of** **all** **the** **score** **or** **so** **of** **watchers** **on** **the**
有 已保存 一个 人类 生活 , 为了 的 全部 这 分数 或者 所以 的 观察者 在 这
[biːtʃ] ,
beach ,
海滩 ,

他救了一条人命，因为在海滩上的二十来个围观者中，

[nɑːt] [wʌn] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [swɪm] .
not **one** **knew** **how** **to** **swim** .
不是 一 知道 如何 到 游泳 .

没有一个人会游泳。

[wʌz; wəz] [nɑːt] [ðɪs] ['wɜːrði] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] " [rɪ'wɔːrd] ?
Was **not** **this** **worthy** **to** **be** **called** **his** **"** **Reward** **?**
曾是 不是 这 值得 到 是 称为 他的 " 报酬 ?

这难道不配被称为他的“奖赏”吗?

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ðɪ] [θæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [tuː] ['prɪti] ['sɪstər] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['perənts] [hæd; həd] [bɪn]
" **even** **if** **the** **thanks** **of** **the** **two** **pretty** **sisters** **and** **their** **parents** **had** **been**
" 甚至 如果 这 谢谢 的 这 二 漂亮的 姐妹 和 他们的 父母 有 到过
[les] ['fɜːrvənt] [ænd; ənd] ['hɑːrtfelt] .
less **fervent** **and** **heartfelt** .
较少的 热切 和 衷心 .

即使那两位漂亮姐妹和她们的父母的感谢没有那么热烈和真挚。

['hæri] [ænd; ənd]['dɔ:rə][goʊ]['ɔ:f(ə)n][tu:; tə] ['si:ˌklɪf] [naʊ] , ['i:v(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ;

Harry	and	Dora	go	often	to	Seacliff	now	,	even	without	the	rest	of	the	family	;
哈里	和	多拉	去	经常	到	海崖	现在	,	甚至	没有	这	休息	的	这	家庭	;

哈利和朵拉现在经常去海崖镇，即使没有其他家人陪伴；

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [haʊs] [nɪr] [ðer; ðər] [wer] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] [moʊst] ['welkəm] ['vɪzɪtər] ,

for	there	is	a	house	near	there	where	they	are	always	most	welcome	visitors	,
为了	那里	是	一个	房子	靠近	那里	在哪里	他们	是	总是	最多	欢迎	访客	,

因为附近有一户人家，他们总是受到那里的热烈欢迎。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði]['oʊnli] [fɪr] [ɪz] [ðæt] [ɪf] ['hæri] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ə; eɪ] ['veri] ['sensəb(ə)l] [bɔɪ] ,

and	where	the	only	fear	is	that	if	Harry	were	not	a	very	sensible	boy	,
和	在哪里	这	仅有的	害怕	是	那	如果	哈里	是	不是	一个	非常	明智的	男生	,

唯一令人担忧的是，如果哈利不是一个很懂事的孩子，

[ðə; ði] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv] ['ælɪs] [ænd; ənd] ['lɪliən] [maɪt] [spɔɪl] [hɪm; ɪm] .

the	attentions	of	Alice	and	Lilian	might	spoil	him	.
这	注意	的	爱丽丝	和	莉莲	可能	剧透	他	.

爱丽丝和莉莉安的殷勤可能会把他宠坏。

['brʌðərz] [ænd; ənd] ['mʌʃrʊmz]

Brothers	and	MUSHROOMS
兄弟	和	蘑菇

兄弟和蘑菇

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

['ʌmɑ:] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv] ['mʌʃrʊmz] .

AMMA	was	very	fond	of	mushrooms	.
妈妈	曾是	非常	喜爱	的	蘑菇	.

阿玛非常喜欢蘑菇。

[aɪ][dəunt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gri:di] ['pɜ:rs(ə)n][ɔ:r][fɑ:nd][ʌv; əv] ['i:tɪŋ] ,

I	don't	mean	to	say	that	she	was	a	greedy	person	or	fond	of	eating	,
我	不	意思是	到	说	那	她	曾是	一个	贪婪的	人	或者	喜爱	的	吃	,

我并不是说她贪婪或者喜欢吃东西，

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['wi:knəs] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] ['mʌʃrʊmz] .

but	if	she	had	a	weakness	,	it	was	for	mushrooms	.
但	如果	她	有	一个	弱点	,	它	曾是	为了	蘑菇	.

但如果说她有什么弱点的话，那就是对蘑菇的喜爱。

[wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ,

When	she	was	a	little	girl	,
什么时候	她	曾是	一个	小的	女孩	,

当她还是个小女孩的时候，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [gru:] [ɪn] [ə'bʌndəns] ,

she	had	lived	in	a	country	place	where	they	grew	in	abundance	,
她	有	居住地	在	一个	国家	地方	在哪里	他们	生长	在	丰富	,

她曾居住在乡下，那里盛产这种植物。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n][toʊld][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][goʊ]

and	she	had	often	told	the	children	how	delightful	it	was	to	go
和	她	有	经常	讲述	这	孩子们	如何	愉快	它	曾是	到	去

['mʌʃrʊm] ['gæðərɪŋ] ,

mushroom	gathering	,
蘑菇	采集	,

她经常告诉孩子们去采蘑菇是多么令人愉快的事情，

[haʊ] ['prɪti] [ðə; ði] ['kri:mi] - [waɪt] ['hedz] [lʊkt] , ['sʌmtaɪmz] ['ɔ:lmoʊst] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [græs] ,
how pretty the creamy - white heads looked , sometimes almost hidden in the grass ,
如何 漂亮的 这 奶油状 - 白色的 头部 看起来 , 有时 几乎 隐 在 这 草 ,

那些乳白色的小脑袋看起来真漂亮，有时几乎完全隐没在草丛里。

[laɪk] [egz] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɔ:si] [nest] ,
like eggs in a mossy nest ,
喜欢 鸡蛋 在 一个 苔藓 巢 ,

就像苔藓巢穴里的鸡蛋一样，

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃri:ks] [ʌv; əv] [fʌn] [ænd; ənd] ['i:gərnəs] [ju:st] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɜ:rd] [wen] [sʌm; səm]
and what shrieks of fun and eagerness used to be heard when some
和 什么 尖叫 的 乐趣 和 渴望 用过的 到 是 听到 什么时候 一些
['speʃəli] [faɪn] [wʌn] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] .
specially fine one was suddenly caught sight of .
特别 美好的 一 曾是 突然 捕捉 视线 的 .

当突然发现某个特别漂亮的女孩时，人们会发出多么兴奋和激动的尖叫声啊！

[bʌt; bət] ['mɑ:məz] [oʊn] ['tʃɪldrən] , ['lænsi] [ænd; ənd] [dɪk] — ['mæmə] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['veri] [rɪtʃ] [ɪn]
But Mamma's own children , Lancey and Dick — Mamma was not very rich in
但 妈妈的 自己的 孩子们 , 兰西 和 迪克 — 妈妈 曾是 不是 非常 富有的 在
['tʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

但是妈妈自己的孩子，兰西和迪克——妈妈的孩子并不多，

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['oʊnli] [ði:z] [tu:] ['lɪt(ə)l] ['stɜ:rdi] [bɔɪz] ,
she had only these two little sturdy boys ,
她 有 仅有的 这些 二 小的 结实的 男孩们 ,

她只有这两个结实的小男孩，

['lænsi] [wʌz; wəz] [naɪn] [ænd; ənd] [dɪk] [wʌz; wəz] ['sev(ə)n] — [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] [ðə; ði] [gʊd] ['fɔ:rtʃən]
Lancey was nine and Dick was seven — had never had the good fortune
兰西 曾是 九 和 迪克 曾是 七 — 有 绝不 有 这 好的 财富
[tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ə; eɪ] ['mʌʃrʊm] ['kʌntri] .
to live in a mushroom country .
到 居住 在 一个 蘑菇 国家 .

兰西九岁，迪克七岁——他们从未有幸生活在蘑菇之乡。

[ɔ:l] [ðeɪ] [nu:] [ʌv; əv] ['mʌʃrʊmz] [wʌz; wəz] [wen] [ðeɪ] [sʌm; səm]
All they knew of mushrooms was when they some
全部 他们 知道 的 蘑菇 曾是 什么时候 他们 一些

他们对蘑菇的了解仅限于他们曾经……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[taɪmz] ['hæpənd] [tu:; tə] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
times happened to catch sight of them in the kitchen ,
时代 发生 到 抓住 视线 的 他们 在 这 厨房 ,

有时碰巧在厨房里看到他们，

[wen] [kʊk] [hæd; həd] [bɔ:t] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , ['peɪɪŋ] ['veri] [dɪr] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] ,
when cook had bought a little basket of them , paying very dear for it ,
什么时候 厨师 有 买 一个 小的 篮子 的 他们 , 付费 非常 亲爱的 为了 它 ,
[noʊ] [daʊt] ,
no doubt ,
不 怀疑 ,

厨师买了一小篮这些东西，无疑花了不少钱。

[biˈkəz, bɪˈkɔːz] " ['mɪsɪz] [wʌz; wəz][soʊ]['pɑːrʃ(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm] .

because	"	Missis	was	so	partial	to	them	.
因为	"	夫人	曾是	所以	部分的	到	他们	.

因为太太对他们非常偏爱。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən]['fænsi] ,

"	And	there	was	great	rejoicing	,	as	you	can	fancy	,
"	和	那里	曾是	伟大的	欢欣鼓舞	,	作为	你	能	想要	,

“你可以想象，当时一片欢腾。”

[wen] [wʌn] ['ɔːtəm] ['mæmə] [toʊld][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]

when	one	autumn	Mamma	told	her	little	boys	that	they	were	going	down	into	the
什么时候	一	秋天	妈妈	讲述	她	小的	男孩们	那	他们	是	去	向下	进入	这

['kʌntri] [tuː; tə] [spend] [sepˈtembər] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [ænt] ,

country	to	spend	September	with	an	old	aunt	,
国家	到	花费	九月	和	一个	老的	阿姨	,

秋天的某一天，妈妈告诉她的小儿子们，他们要去乡下和一位老姑妈一起过九月。

[huː] [lɪvd] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [wer] ['mæmə] [hɜːrˈself][hæd; həd] [lɪvd] [wen] [ʃiː; ʃi] " [wʌz; wəz][ə; eɪ]

who	lived	not	far	from	where	Mamma	herself	had	lived	when	she	"	was	a
WHO	居住地	不是	远的	从	在哪里	妈妈	她自己	有	居住地	什么时候	她	"	曾是	一个

['lɪt(ə)l][gɜːrl] . "

little	girl	.	"
小的	女孩	.	"

他住的地方离妈妈小时候住的地方不远。

" [ænd; ənd][ɪz][ðer; ðər] [ðoʊz] ['fʌni] [θɪŋz] — [mʌʃ] — [mʌʃ] — [aɪ] [fərˈget] [ðə; ði] [neɪm] — [ðer; ðər] ?

"	And	is	there	those	funny	things	—	mush	—	mush	—	I	forget	the	name	—	there	?
"	和	是	那里	那些	有趣的	事物	—	糊状物	—	糊状物	—	我	忘记	这	姓名	—	那里	?

" [æskt] [dɪk] .

"	asked	Dick	.
"	问	迪克	.

“那里有那些奇怪的东西吗——糊糊的——糊糊的——我忘了叫什么了？”迪克问道。

" ['mʌʃrʊmz] ? " [sed] ['mæmə] .

"	Mushrooms	?	"	said	Mamma	.
"	蘑菇	?	"	说	妈妈	.

“蘑菇？”妈妈说。

" [oʊ] , [jes] , [ɪn] [sepˈtembər] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['plenti] , [noʊ] [daʊt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .

"	Oh	,	yes	,	in	September	there	will	be	plenty	,	no	doubt	,	"	she	replied	.
"	哦	,	是的	,	在	九月	那里	将要	是	很多	,	不	怀疑	,	"	她	回复	.

“哦，是的，九月份肯定会有很多，毫无疑问，”她回答说。

" [ænd; ənd][jʊr; jər] ['bɜːrθˌdeɪz] [ɪn] [sepˈtembər] , " [sed] ['lænsi] .

"	And	your	birthday's	in	September	,	"	said	Lancey	.
"	和	你的	生日	在	九月	,	"	说	兰西	.

“你的生日在九月，”兰西说。

" [oʊ] , ['mæmə] , [oʊ] , [dɪk] !

"	Oh	,	Mamma	,	oh	,	Dick	!
"	哦	,	妈妈	,	哦	,	迪克	!

“哦，妈妈，哦，迪克！

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [sprɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈlaɪt] , " [dʒʌst] [θɪŋk] — [wiː; wi][kæn; kən]

"	he	went	on	,	giving	a	great	spring	in	his	delight	,	"	just	think	—	we	can
"	他	去	在	,	给予	一个	伟大的	春天	在	他的	喜	,	"	只是	思考	—	我们	能

['gæðər] ['mʌʃrʊmz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [naɪs] ,

gather	mushrooms	for	it	—	nice	,
收集	蘑菇	为了	它	—	好的	,

他继续说道，脸上洋溢着喜悦，“想想看——我们可以为此采集蘑菇——真好！”

[waɪld] ['mʌʃrʊmz] , [ðæt] [teɪst] ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wʌnz] [juː; jʊ] [baɪ] [ɪn] [ðə; ði]

wild	mushrooms	,	that	taste	ever	so	much	better	than	the	ones	you	buy	in	the
荒野	蘑菇	,	那	品尝	曾经	所以	很多	更好的	比	这	一个	你	买	在	这

[ʃɑːps] ,

shops	,
商店	,

野生蘑菇，味道比你在商店里买的要好得多。

[dəʊnt] [ðeɪ] , ['mæmə] , ['dɑːrlɪŋ] ? "

don't	they	,	Mamma	,	darling	?	"
不	他们	,	妈妈	,	亲爱的	?	"

是不是啊，妈妈，亲爱的?

" [ðæn; ðən] [fɔːrst] ['mʌʃrʊmz] , [juː; jʊ] [miːn] , ['lænsi] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	Than	forced	mushrooms	,	you	mean	,	Lancey	,	"	she	replied	.
"	比	强制	蘑菇	,	你	意思是	,	兰西	,	"	她	回复	.

“你是说比强迫生长的蘑菇更甚吧，兰西？”她回答道。

" [jes] , [fɔːrst] ['mʌʃrʊmz] , [ðæt] [miːnz] ['mʌʃrʊmz] [groʊn] [ɪn] [hɑːt] - ['haʊzɪz] , [ɔːr] [hɑːt] - [bedz] ;

"	Yes	,	forced	mushrooms	,	that	means	mushrooms	grown	in	hot	-	houses	,	or	hot	-	beds	;
"	是的	,	强制	蘑菇	,	那	方法	蘑菇	生长	在	热的	-	房屋	,	或者	热的	-	床	;

“是的，温室蘑菇，指的是在温室或温床上种植的蘑菇；

" [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɑːn] [ðə; ði] [bɔɪz] - [lɪps] [ðə; ði] ['kwestʃən] , " [wʌt] [ɑːr; ər] [fɔːrst] ['mʌʃrʊmz] ,

"	for	she	saw	on	the	boys	'	lips	the	question	,	"	what	are	forced	mushrooms	,
"	为了	她	锯	在	这	男孩们	-	嘴唇	这	问题	,	"	什么	是	强制	蘑菇	,

[pliːz] ? "

please	?	"
请	?	"

因为她从男孩们的口中看到了这个问题：“请问什么是强制种植的蘑菇？”

" ['nevər] [hæv; həv] [ðə; ði] [seɪm] ['fleɪvər] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .

"	never	have	the	same	flavour	,	I	am	sure	.
"	绝不	有	这	相同的	味道	,	我	是	当然	.

“味道肯定不会一样，我敢肯定。”

[bɪ'saɪdz] , [wʌn] ['hæznt] [ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [ðem; ðəm]

Besides	,	one	hasn't	the	fun	of	hunting	for	them	,	and	gathering	them
除了	,	一	还没有	这	乐趣	的	打猎	为了	他们	,	和	采集	他们

[wʌnz] [self] .

one's	self	.
一个人的	自己	.

此外，也失去了自己寻找和采集它们的乐趣。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] [ðæt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	am	sure	you	will	enjoy	that	part	of	it	.	"
我	是	当然	你	将要	享受	那	部分	的	它	.	"

我相信你会喜欢那一部分的。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] .

"	I	am	sure	we	shall	.
"	我	是	当然	我们	将	.

我相信我们一定能做到。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [laɪk] - [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['siːsaɪd] ,

I	am	sure	we	shall	like	Fernimoor	much	better	than	the	seaside	,
我	是	当然	我们	将	喜欢	-	很多	更好的	比	这	海滨	,

我相信我们会更喜欢费尼穆尔，而不是海边。

" [sed] [bəuθ] [bɔɪz] — " ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [wi:; wi][hæv; həv] [laɪkt] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] [mʌtʃ] , " ['ædɪd] ['tendər] -
" said both boys — " even though we have liked it very much , " added tender -
" 说 两个都 男孩们 — " 甚至 尽管 我们 有 喜欢 它 非常 很多 , " 额外 投标 -
['hɑrtɪd] [dɪk] .
hearted Dick .
心地 迪克 .

“两个男孩都说——”心地善良的迪克补充道，“尽管我们非常喜欢它。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ][ə'freɪd][ʌv; əv] ['mæmə] ['bi:ɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][hɜ:rt] ,
He was so afraid of Mamma being at all hurt ,
他 曾是 所以 害怕的 的 妈妈 存在 在 全部 伤害 ,

他非常害怕妈妈受到任何伤害。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] ['fænsɪd] [hi:; hi] [ment] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['si:saɪd] ['æftər][ɔ:l][ðə; ði]
if she fancied he meant that they had not enjoyed the seaside after all the
如果 她 幻想 他 意思是 那 他们 有 不是 享受 这 海滨 后 全部 这
['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'spens] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd]['pɑ:pə][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ðer; ðər] .
trouble and expense she and papa had been at to take them there .
麻烦 和 费用 她 和 爸爸 有 到过 在 到 拿 他们 那里 .

如果她觉得他喜欢她，那就意味着她和爸爸费了那么多周折和花费才带他们去海边，结果他们并没有享受到海边的乐趣。

[fɔ:r; fər] , [æz; əz][hi:; hi][toʊld] ['lænsi] ['æftərwərdz] ,
For , as he told Lancey afterwards ,
为了 , 作为 他 讲述 兰西 然后 ,

正如他后来告诉兰西的那样，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] ['pɑ:pə] [peɪ] [θri:] [goʊld] [paʊndz] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['reɪlweɪ]
he was sure he had seen Papa pay three gold pounds for their railway
他 曾是 当然 他 有 已见 爸爸 支付 三 金子 磅 为了 他们的 铁路
['tɪkɪts] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] [keɪm]
tickets at the station the day they came
门票 在 这 车站 这 天 他们 来了

他确信自己亲眼看到爸爸在他们来的那天在车站花了三英镑金币买了火车票。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

" [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'ti:] ['veri] [mʌtʃ] , " [sed] ['mæmə] ['kaɪndli] ,
" I hope you will enjoy it very much , " said Mamma kindly ,
" 我 希望 你 将要 享受 它 非常 很多 , " 说 妈妈 亲切地 ,

“希望你会非常喜欢，”妈妈和蔼地说。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [wɪl] ,
" and I am sure you will ,
" 和 我 是 当然 你 将要 ,

“我相信你会的。”

[ænd; ənd][soʊ][ʃæl; ʃəl][aɪ] . [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][soʊ][naɪs][tu:; tə] [ʃoʊ] [maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
and so shall I . It will be so nice to show my little boys some of the
和 所以 将 我 . 它 将要 是 所以 好的 到 展示 我的 小的 男孩们 一些 的 这
['pleɪsɪz] [aɪ] [lʌvd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] . "
places I loved when I was as little as they are . "
地方 我 喜爱 什么时候 我 曾是 作为 小的 作为 他们 是 . "

我也会这么做。带我的小儿子们去看看我小时候（他们现在也这么大）喜欢的地方，真是太好了。

" [ænd; ənd][tu:; tə] [ti:tʃ] [ˌju: 'es] [haʊ] [tu:; tə][faɪnd] - , " [sed] [dɪk] ,
" And to teach us how to find musherrooms , " said Dick ,
" 和 到 教 我们 如何 到 寻找 - , " 说 迪克 ,

“还要教我们如何找到蘑菇，”迪克说。

[kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɑːt] [ðə; ði] [hɑːrd] [wɜːrd] [raɪt] [ðɪs] [taɪm] .

quite	satisfied	he	had	got	the	hard	word	right	this	time	.
相当	使满意	他	有	得到	这	难的	单词	正确的	这	时间	.

他对自己这次总算把那个难词用对了感到非常满意。

- [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] [naɪs] ,

Fernimoor	turned	out	to	be	very	nice	,
-	转向	出去	到	是	非常	好的	,

费尼穆尔真是个很不错的地方。

[kwaɪt] [æz; əz] [naɪs] [æz; əz] [ðə; ði] [bɔɪz] - ['plɛzəntɪst] ['fænsis] [hæd; həd] ['piktʃəd] [ˌaɪ 'tiː] .

quite	as	nice	as	the	boys	'	pleasantest	fancies	had	pictured	it	.
相当	作为	好的	作为	这	男孩们	-	最令人愉悦的	幻想	有	如图所示	它	.

和男孩们最美好的幻想一样美好。

[ðə; ði] [oʊld] - ['fæʃnd] [haʊs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['fʌniːəst] [ænd; ənd] [p'rɪtɪɪst] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , [soʊ]

The	old	-	fashioned	house	was	the	funniest	and	prettiest	in	the	world	,	so
这	老的	-	造型	房子	曾是	这	最搞笑	和	最漂亮的	在	这	世界	,	所以

[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

was	the	garden	,
曾是	这	花园	,

那栋老式房子是世界上最有趣、最漂亮的房子，花园也是如此。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌŋk(ə)l] [ænd; ənd] [ænt] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['kaɪndɪst] [ænd; ənd] ['naɪsɪst] [ʌv; əv] [oʊld] ['ʌŋkəlz]

and	the	uncle	and	aunt	were	the	kindest	and	nicest	of	old	uncles
和	这	叔叔	和	阿姨	是	这	最善良的	和	最友善的	的	老的	叔叔们

[ænd; ənd] [ænt] .

and	aunts	.
和	姑姑们	.

叔叔和婶婶是最善良、最和蔼的老叔叔和老婶婶。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wʌn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mʌʃrʊmz] !

There	was	only	one	disappointment	—	and	that	was	the	mushrooms	!
那里	曾是	仅有的	一	失望	—	和	那	曾是	这	蘑菇	!

唯一令人失望的是——蘑菇！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [krɑːp] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [sed] ['ænti] , [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [ə'goʊ] ,

There	had	been	a	good	crop	of	them	,	said	Auntie	,	a	week	or	two	ago	,
那里	有	到过	一个	好的	庄稼	的	他们	,	说	阿姨	,	一个	星期	或者	二	前	,

“一两周前，那里的作物长势很好，”姨妈说。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [draɪ] — [ðə; ði] [hoʊl] ['siːz(ə)n] [hæd; həd] [bɪn]

but	since	then	it	had	been	so	dry	—	the	whole	season	had	been
但	自从	然后	它	有	到过	所以	干燥	—	这	所有的	季节	有	到过

[ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [draɪ] — [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [nʌn] [æt; ət] [ɔːl] .

unusually	dry	—	that	there	were	none	at	all	.
异常地	干燥	—	那	那里	是	没有任何	在	全部	.

但自那以后，天气一直非常干燥——整个季节都异常干燥——以至于一个也没有。

['pɑːsəbli] [ɪn] [ə'nʌðər] [ten] [deɪz] [ɔːr] [soʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] , [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [ə'nʌðər] [krɑːp] ,

Possibly	in	another	ten	days	or	so	,	if	it	rained	,	there	might	be	another	crop	,
可能	在	其他	十	天	或者	所以	,	如果	它	下雨了	,	那里	可能	是	其他	庄稼	,

或许再过十天左右，如果下雨的话，就能再收割一批庄稼了。

[bʌt; bət] [ðen] [wʌn] ['skersli] [derd] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [reɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [soʊ] [bæd] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

but	then	one	scarcely	dared	wish	for	rain	,	it	would	be	so	bad	for	the
但	然后	一	几乎	敢于	希望	为了	雨	,	它	会	是	所以	坏的	为了	这

['hɑːrvɪst] .

harvest	.
收成	.

但是，人们几乎不敢祈求下雨，因为下雨对收成来说太糟糕了。

[soʊ] ['mæmə] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [tuː] ['lɪt(ə)l] [skwaɪəz] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fiːldz] [ɪn] [veɪn] ,

So	Mamma	and	her	two	little	squires	wandered	about	the	fields	in	vain	,
所以	妈妈	和	她	二	小的	乡绅	漫步	关于	这	字段	在	徒劳	,

于是，妈妈和她的两个小侍从徒劳地在田野里徘徊。

['siːkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prɪti] ['kriːmi] [eg] - [laɪk] [bɔːlz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [græs] , [wɪtʃ] ['mæmə]

seeking	for	the	pretty	creamy	egg	-	like	balls	among	the	grass	,	which	Mamma
寻求	为了	这	漂亮的	奶油状	蛋	-	喜欢	球	之中	这	草	,	哪个	妈妈

[hæd; həd] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [dɪ'skraɪbd] .

had	so	often	described	.
有	所以	经常	描述	.

在草丛中寻找妈妈经常描述的那种漂亮的、奶油状的、像鸡蛋一样的球状物。

" [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [helpt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It	can't	be	helped	,	"	she	said	.
"	它	不能	是	帮助	,	"	她	说	.

“没办法，”她说。

" [its] ['betər] [ðæn; ðən] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [reɪn] .

"	It's	better	than	if	it	had	done	nothing	but	rain	.
"	它是	更好的	比	如果	它	有	完毕	没有什么	但	雨	.

“总比只下雨好。”

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [spɔɪlt] ['aʊər; ɑːr] ['vɪzɪt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] [hæd; həd] ['bæskɪtˌfʊlz] [ʌv; əv]

That	would	have	spoilt	our	visit	,	even	if	we	had	had	basketfuls	of
那	会	有	被宠坏了	我们的	访问	,	甚至	如果	我们	有	有	满满几篮	的

['mʌʃrʊmz] .

mushrooms	.
蘑菇	.

即使我们带回了满满几篮蘑菇，那也会毁了我们的旅行。

" [bʌt; bət] ['lænsi] [ænd; ənd] [dɪk] ['dɪdnt] [siːm] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

"	But	Lancey	and	Dick	didn't	seem	quite	sure	that	they	agreed	with	her	.
"	但	兰西	和	迪克	没有	似乎	相当	当然	那	他们	同意	和	她	.

但兰西和迪克似乎不太确定他们是否同意她的观点。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɑːt] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['mʌʃrʊmz] [soʊ] [ɪn] [ðer; ðər] ['hedz] [ðæt] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ðeɪ]

They	had	got	the	idea	of	mushrooms	so	in	their	heads	that	I	don't	think	they
他们	有	得到	这	主意	的	蘑菇	所以	在	他们的	头部	那	我	不	思考	他们

[wʊd] [hæv; həv] ['grʌmbld] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [reɪnd] .

would	have	grumbled	even	if	it	had	rained	.
会	有	咕哝	甚至	如果	它	有	下雨了	.

他们脑子里一直想着蘑菇，即使下雨，我想他们也不会抱怨。

" [ɪf] ['oʊnli] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] [bɪ'fɔːr] ['mɑːməz] ['bɜːrθdeɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] ['mætər] [soʊ] [mʌtʃ] ,

"	If	only	there	are	some	before	Mamma's	birthday	,	it	won't	matter	so	much	,
"	如果	仅有的	那里	是	一些	前	妈妈的	生日	,	它	惯于	事情	所以	很多	,

“如果能在妈妈生日之前收到一些，那就没那么重要了。”

" [sed] ['hoʊpf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [dɪk] .

"	said	hopeful	little	Dick	.
"	说	充满希望	小的	迪克	.

“满怀希望的小迪克说道。”

['mɑːməz] ['bɜːrθdeɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] [ʌv; əv] [sep'tembər] , [ænd; ənd] [ðæt] [jɪr] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɑːn]

Mamma's	**birthday**	**was**	**the**	**thirteenth**	**of**	**September**	**,**	**and**	**that**	**year**	**it**	**fell**	**on**
妈妈的	生日	曾是	这	第十三	的	九月	,	和	那	年	它	跌倒	在

[ə; eɪ]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

a	**Monday**	**.**
一个	周一	.

妈妈的生日是九月十三日，那年正好是星期一。

[ɔːl] ['fraɪdeɪ][ænd; ənd] ['sætərdeɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [reɪnd] — ['riːəli] [pɔːd] — [ænd; ənd] ['evri] [wʌn]

All	**Friday**	**and**	**Saturday**	**it**	**had**	**rained**	**—**	**really**	**poured**	**—**	**and**	**every**	**one**
全部	星期五	和	周六	它	有	下雨了	—	真的	倾倒	—	和	每一个	一

[wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ðæt] ['lænsi] [ænd; ənd] [dɪk] [dɪd][nɑːt]['grʌmb(ə)l][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

was	**surprised**	**that**	**Lancey**	**and**	**Dick**	**did**	**not**	**grumble**	**at**	**it**	**.**
曾是	惊讶	那	兰西	和	迪克	做过	不是	叽	在	它	.

整个星期五和星期六都下着雨——而且是瓢泼大雨——每个人都感到惊讶，兰西和迪克竟然没有抱怨。

[baɪ] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [klɪrd] , [ænd; ənd] ['lænsi] [huː] [wʌz; wəz] [drest] [fɜːrst] ,

By	**Sunday**	**morning**	**it**	**cleared**	**,**	**and**	**Lancey**	**who**	**was**	**dressed**	**first**	**,**
经过	星期日	早晨	它	已清除	,	和	兰西	WHO	曾是	穿着	第一的	,

到了星期天早上，天气放晴了，第一个穿戴整齐的兰西

[ræn] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][stroʊl] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] .

ran	**out**	**into**	**the**	**garden**	**for**	**a**	**stroll**	**before**	**breakfast**	**.**
跑	出去	进入	这	花园	为了	一个	漫步	前	早餐	.

早餐前，我跑到花园里散步。

[hɪr] [hiː; hi] [met] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] — [æn; ən] ['ʌndər] - ['gɑːrdnər] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

Here	**he**	**met**	**a**	**friend**	**of**	**his**	**—**	**an**	**under**	**-**	**gardener**	**,**	**who**	**had**	**come**	**to**
这里	他	遇见	一个	朋友	的	他的	—	一个	在下面	-	园丁	,	WHO	有	来	到

[duː][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv]

do	**some**	**little**	**piece**	**of**
做	一些	小的	片	的

在这里，他遇到了他的一个朋友——一个园丁，来这里做一些零碎的工作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**77**	**]**
[	页	-	]

[第77页]

[wɜːrk] [ə'baʊt] [ðə; ði][hɑːt] - ['haʊzɪz] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [nɪ'glektɪd] ['iːv(ə)n][ɑːn] ['sʌndeɪ] .

work	**about**	**the**	**hot**	**-**	**houses**	**,**	**which**	**could**	**not**	**be**	**neglected**	**even**	**on**	**Sunday**	**.**
工作	关于	这	热的	-	房屋	,	哪个	可以	不是	是	被忽视的	甚至	在	星期日	.

温室里的工作，即使是星期天也不能忽视。

" [faɪn] ['mɔːrnɪŋ] , ['mæstər] ['lænsi] , " [sed] [ðə; ði] [læd] .

"	**Fine**	**morning**	**,**	**Master**	**Lancey**	**,**	**"**	**said**	**the**	**lad**	**.**
"	美好的	早晨	,	掌握	兰西	,	"	说	这	小伙子	.

“早上好，兰西少爷，”少年说道。

" [maɪ] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [pɔːr] ['jestərdeɪ] ! "

"	**My**	**,**	**how**	**it**	**did**	**pour**	**yesterday**	**!**	**"**
"	我的	,	如何	它	做过	倒	昨天	!	"

“哎呀，昨天雨下得真大！”

" ['grɪfɪθ] , " [sed] ['lænsi] , " [wɪl] [ðə; ði][reɪn][hæv; həv] [brɔːt] [ʌp] ['eni] ['mʌʃrʊmz] , [duː][juː; jʊ]

"	**Griffith**	**,**	**"**	**said**	**Lancey**	**,**	**"**	**will**	**the**	**rain**	**have**	**brought**	**up**	**any**	**mushrooms**	**,**	**do**	**you**
"	格里菲斯	,	"	说	兰西	,	"	将要	这	雨	有	带来	向上	任何	蘑菇	,	做	你

[θɪŋk] ? "

think	**?**	**"**
思考	?	"

兰西说：“格里菲斯，你觉得这场雨会不会让蘑菇长出来呢？”

" [bles] [juː; jʊ] , [jes] .
" Bless you , yes .
" 保佑 你 , 是的 .

是的，愿上帝保佑你。

[siː] [hɪr] , ['mæstər] ['lænsi] ,
See here , Master Lancey ,
看 这里 , 掌握 兰西 ,

兰西少爷，请看这里。

[dʒʌst][juː; jʊ][goʊ] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]
just you go down the lane to the left of the lodge till you come to a
只是 你 去 向下 这 车道 到 这 左边 的 这 小屋 直到 你 来 到 一个
['kɑːtɪdʒ] ,
cottage ,
小屋 ,

你只需沿着旅馆左侧的小路一直走，直到看到一间小屋为止。

[ðen] [kriːp] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] ['ɑːpəzɪt] — [its] ['ɔːkwərd] [tuː; tə]['oʊpən] ,
then creep through the gate opposite — it's awkward to open ,
然后 潜行者 通过 这 门 对面的 — 它是 尴尬的 到 打开 ,

然后悄悄地从对面的门溜过去——那扇门很难打开。

[bʌt; bət] [juːl] ['iːzəli] [get] [θruː] — [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][faɪnd] ['mʌʃrʊmz] .
but you'll easily get through — and see if you don't find mushrooms .
但 你会 容易地 得到 通过 — 和 看 如果 你 不 寻找 蘑菇 .

但你很容易就能通过——看看能不能找到蘑菇。

['ðɛrəl] [biː; bi][lɑːts][baɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪf] [wiːv] [sʌm; səm] [sʌn] [tuː; tə] - [deɪ] . "
There'll be lots by to - morrow if we've some sun to - day . "
将会 是 很多 经过 到 - 明天 如果我们已经 一些 太阳 到 - 天 . "

如果今天有阳光，明天就会有很多了。

" [its] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get][ðem; ðəm] — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ['ɜːrli] , " [sed]
" It's to - morrow I want to get them — to - morrow morning early , " said
" 它是 到 - 明天 我 想 到 得到 他们 — 到 - 明天 早晨 早期的 , " 说
['lænsi] .
Lancey .
兰西 .

“我明天就要去拿——明天一大早，”兰西说。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['grɪfɪθ] .
" Thank you , Griffith .
" 感谢 你 , 格里菲斯 .

谢谢你，格里菲斯。

" ['æftər] ['brekfəst] , [dɪk] [ɪn][tɜːrn] [went] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [freʃ] [er] — [hiː; hi] ['stroʊld] [tɔːrdz]
" After breakfast , Dick in turn went out for a little fresh air — he strolled towards
" 后 早餐 , 迪克 在 转动 去 出去 为了 一个 小的 新鲜的 空气 — 他 漫步 向
[ðə; ði]['steiblz] ,
the stables ,
这 马厩 ,

早餐后，迪克也出去透透气——他漫步走向马厩。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][dɔːgz][ðer; ðər] .
as he was very fond of one of the dogs there .
作为 他 曾是 非常 喜爱 的 一 的 这 狗 那里 .

因为他非常喜欢那里的一只狗。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hiː; hi] [keɪm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [gruːm] [kɔːld] ['nɪkəlz] .
On his way he came across a groom called Nicholls .
在 他的 方式 他 来了 穿过 一个 新郎 称为 尼科尔斯 .

途中他遇到了一位名叫尼科尔斯的马夫。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['nɪkəlz] , " [sed] [dɪk] .
" Good morning , Nicholls , " said Dick .
" 好的 早晨 , 尼科尔斯 , " 说 迪克 .

“早上好，尼科尔斯，”迪克说道。

" [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [θɪŋk] , ['nɪkəlz] , [ðɛəd] [biː; bi] ['eni] ['mʌʃrʊmz] [baɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ? "
" Should you think , Nicholls , there'd be any mushrooms by to - morrow morning ? "
" 应该 你 思考 , 尼科尔斯 , 那里 是 任何 蘑菇 经过 到 - 明天 早晨 ? "

尼科尔斯，你觉得明天早上会有蘑菇长出来吗?

" [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] , ['mæstər] [dɪk] .
" Sure to be , Master Dick .
" 当然 到 是 , 掌握 迪克 .

“当然了，迪克少爷。”

[ɪf] [jʊə(r)] [ʌp] ['ɜːrli] , [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði][best] [fiːld] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
If you're up early , I'll show you the best field in the place for them .
如果 你是 向上 早期的 , 患病的 展示 你 这 最好的 场地 在 这 地方 为了 他们 .

如果你起得早，我会带你去当地最适合放牧它们的田地。

[kʌm] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [jɑːrd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [jʊə(r)] [drest] , [ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ]
Come out to the stable - yard as soon as you're dressed , and I'll show
来 出去 到 这 稳定的 - 院子 作为 很快 作为 你是 穿着 , 和 患病的 展示
[juː; jʊ][ðə; ði] [weɪ] . "
you the way . "
你 这 方式 . "

你穿好衣服就到马厩来，我带你去。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['nɪkəlz] , " [sed] [dɪk] .
" Thank you , Nicholls , " said Dick .
" 感谢 你 , 尼科尔斯 , " 说 迪克 .

“谢谢你，尼科尔斯，”迪克说道。

" [jes] , [aɪl] [kʌm] .
" Yes , I'll come .
" 是的 , 患病的 来 .

“好的，我会去。”

[dəunt] [tel] ['enibɑːdi] [els] , ['nɪkəlz] .
Don't tell anybody else , Nicholls .
不 告诉 任何人 别的 , 尼科尔斯 .

尼科尔斯，别告诉其他人。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 78]
" [页 -]

[第78页]

" [noʊ] , [noʊ] , [sɜːr] , [wiːl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['siːkrət] .
" No , no , sir , we'll keep it a secret .
" 不 , 不 , 先生 , 出色地 保持 它 一个 秘密 .

“不，不，先生，我们会保守秘密的。”

" ['lænsi] [ænd; ənd] [dɪk] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [tə'geðər] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [tə'geðər] [æz; əz]['juːʒuəl][ɔːl]
" Lancey and Dick went to church together and were together as usual all
" 兰西 和 迪克 去 到 教会 一起 和 是 一起 作为 通常 全部
[deɪ] .
day .
天 .

兰西和迪克一起去教堂，像往常一样一整天都待在一起。

[bʌt; bət] [streɪndʒ] [tuː; tə] [tel] ,
But **strange** **to** **tell** **,**
但 奇怪的 到 告诉 ,

但奇怪的是，

[nɑːt] [wʌn] [wɜːrd] [wʌz; wəz] [sed] [baɪ] ['iːðər] [bɔɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [plænz] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
not **one** **word** **was** **said** **by** **either** **boy** **to** **the** **other** **about** **their** **plans** **for** **the**
不是 一 单词 曾是 说 经过 任何一个 男生 到 这 其他 关于 他们的 计划 为了 这
[nekst] ['mɔːrnɪŋ] .
next **morning** **.**
下一个 早晨 .

两个男孩没有向对方提及第二天早上的计划。

[sʌm; səm] ['mɪstʃɪvəs] [spraɪt] [hæd; həd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðer; ðər] ['hedz] , [fɔːr; fər] ['ɔːlmoʊst] [ðə; ði] [fɜːrst]
Some **mischievous** **sprite** **had** **put** **it** **into** **their** **heads** **,** **for** **almost** **the** **first**
一些 恶作剧 精灵 有 放 它 进入 他们的 头部 , 为了 几乎 这 第一的
[taɪm] [ɪn] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] ,
time **in** **their** **lives** **,**
时间 在 他们的 生活 ,

某个调皮的小精灵把这个想法灌输到了他们的脑海里，这几乎是他们有生以来第一次有这种想法。

[tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['siːkrət] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] [kaɪnd] ['siːkrət] ['iːðər] , [iːtʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] .
to **have** **a** **secret** **,** **and** **not** **a** **kind** **secret** **either** **,** **each** **from** **the** **other** **.**
到 有 一个 秘密 , 和 不是 一个 种类 秘密 任何一个 , 每个 从 这 其他 .

彼此之间有一个秘密，而且不是什么好秘密。

" [aɪm] [ðə; ði] ['eldɪst] , " [θɔːt] ['lænsi] .
" **I'm** **the** **eldest** **,** **"** **thought** **Lancey** **.**
" 我是 这 长子 , " 想法 兰西 .

“我是老大，”兰西心想。

" [aɪ] [θɪŋk] [its] ['oʊnli] [fer] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ðə; ði] ['mʌʃrʊmz] [fɔːr; fər] ['mɑːməz] ['bɜːrθdeɪ] .
" **I** **think** **it's** **only** **fair** **I** **should** **get** **the** **mushrooms** **for** **Mamma's** **birthday** **.**
" 我 思考 它是 仅有的 公平的 我 应该 得到 这 蘑菇 为了 妈妈的 生日 .

“我觉得妈妈生日那天，我应该得到蘑菇才公平。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **79** **]**
" [页 -]

[第79页]

" - [bɪgə(r)] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , " [θɔːt] [dɪk] .
" **Lancey's** **bigger** **and** **stronger** **than** **I** **am** **,** **"** **thought** **Dick** **.**
" - 大 和 更强 比 我 是 , " 想法 迪克 .

“兰西比我更高更壮，”迪克心想。

" [ɪf] [hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , ['hiːd] ['gæðər] ['evər] [soʊ] ['meni] [mɔːr] ,
" **If** **he** **went** **with** **me** **,** **he'd** **gather** **ever** **so** **many** **more** **,**
" 如果 他 去 和 我 , 他会 收集 曾经 所以 许多 更多的 ,

“如果他跟我一起去，他就能聚集更多的人，”

[ænd; ənd] ['mæmə] ['wʊdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [gɑːt] [ðem; ðəm] .
and **Mamma** **wouldn't** **think** **it** **was** **me** **at** **all** **that** **had** **got** **them** **.**
和 妈妈 不会 思考 它 曾是 我 在 全部 那 有 得到 他们 .

妈妈肯定不会认为是我弄到的。

" ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] .
" **Monday** **morning** **came** **.**
" 周一 早晨 来了 .

星期一早上到了。

[ðə; ðɪ] [bɔɪz] [slept] [ɪn] ['seprət] [ru:mz; rʊmz][æt; ət] ['æntiz] .

The	boys	slept	in	separate	rooms	at	Auntie's	.
这	男孩们	睡着了	在	分离	房间	在	阿姨的	.

男孩们在姨妈家睡在不同的房间。

[i:tʃ] [hæd; həd][ə; eɪ]['taɪni] ['dresɪŋ] - [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['soʊfə] - [bed] ,

Each	had	a	tiny	dressing	-	room	with	a	sofa	-	bed	,
每个	有	一个	微小的	敷料	-	房间	和	一个	沙发	-	床	,

每间客房都配有一个带沙发床的小更衣室。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:zi] [tu:; tə][get] [ʌp][ænd; ənd] [dres] [wɪ'ðaʊt] " ['brʌðər] " ['noʊɪŋ] .

so	it	was	easy	to	get	up	and	dress	without	"	brother	"	knowing	.
所以	它	曾是	简单的	到	得到	向上	和	裙子	没有	"	兄弟	"	会心	.

所以很容易就能起床穿衣而不被"哥哥"发现。

['lænsi] [wʌz; wəz][fɜ:rst] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [hɪm; ɪm][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tu:; tə][faɪnd] ['grɪfɪθ] ,

Lancey	was	first	,	but	it	took	him	some	little	time	to	find	Griffith	,
兰西	曾是	第一的	,	但	它	采取	他	一些	小的	时间	到	寻找	格里菲斯	,

兰西第一个找到格里菲斯，但他花了一点时间才找到。

[ænd; ənd][tu:; tə][æsk][hɪm; ɪm] [ə'gen] [wer] [tu:; tə][goʊ] , [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['pɑ:rtli] [fər'gɑ:tn] .

and	to	ask	him	again	where	to	go	,	which	he	had	partly	forgotten	.
和	到	问	他	再次	在哪里	到	去	,	哪个	他	有	部分	被遗忘的	.

然后又问他该去哪里，他已经部分忘记了。

[dɪk] [wʌz; wəz] ['lʌki:ɜ˞] , [fɔ:r; fər] ['nɪkəlz] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

Dick	was	luckier	,	for	Nicholls	was	waiting	for	him	,
迪克	曾是	更幸运	,	为了	尼科尔斯	曾是	等待	为了	他	,

迪克比较幸运，因为尼科尔斯正在等他。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ] [wʌt] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [kʌt] , [tu:; tə][ðə; ði] [fi:ld] [hi:; hi][hæd; həd]

and	took	him	by	what	he	called	a	short	cut	,	to	the	field	he	had
和	采取	他	经过	什么	他	称为	一个	短的	切	,	到	这	场地	他	有

[dɪ'skraɪbd] ,

described	,
描述	,

然后带他走了一条他称之为捷径的路，来到了他所描述的田野。

[ænd; ənd] [helpt] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] [hedʒ] , ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mʌʃrʊmz] [gru:] ['θɪkɪst] "

and	helped	him	over	the	hedge	,	telling	him	the	mushrooms	grew	thickest	"
和	帮助	他	超过	这	对冲	,	讲述	他	这	蘑菇	生长	最厚	"

[ə; eɪ][bɪt] [ʌp][ðə; ði] [fi:ld] .

a	bit	up	the	field	.
一个	少量	向上	这	场地	.

然后扶他翻过篱笆，告诉他蘑菇在"田野前面一点的地方"长得最茂盛。

" [ʌp] [ðə; ði] [fi:ld] [trɔtid] [dɪk] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [gɔ:n] [fɑ:r] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt]

"	Up	the	field	trotted	Dick	,	but	he	had	not	gone	far	before	he	stopped	short
"	向上	这	场地	小跑	迪克	,	但	他	有	不是	已消失	远的	前	他	停止	短的

[ɪn] [sər'praɪz] .

in	surprise	.
在	惊喜	.

"迪克沿着田野小跑，但没跑多远就惊讶地停了下来。

[hu:] [wʌz; wəz] [ðæt] ['kʌmɪŋ] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [end] ?

Who	was	that	coming	towards	him	from	the	other	end	?
WHO	曾是	那	未来	向	他	从	这	其他	结尾	?

从另一头朝他走来的人是谁?

[ænd; ənd] " [hu:] [kæn; kən] [ðæt] [bi:; bi] ? " [θɔ:t] [ðə; ði] [nu:] - ['kʌmər] , [æz; əz][ə; eɪ] [smɔ:l] ,

And	"	who	can	that	be	?	"	thought	the	new	-	comer	,	as	a	small	,
和	"	WHO	能	那	是	?	"	想法	这	新的	-	角	,	作为	一个	小的	,

"那会是谁呢？"新来的人心想，他个子很小，

[staʊt] ['fɪgjər] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] — [ə; eɪ] [raʊnd] , [braʊn] - ['hɑːlənd] ['lɪt(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] , [nɑːt] [ʌn'laɪk] [ə; eɪ]

stout	figure	caught	his	eye	—	a	round	,	brown	-	holland	little	person	,	not	unlike	a
肥硕	数字	捕捉	他的	眼睛	—	一个	圆形的	,	棕色的	-	荷兰	小的	人	,	不是	与此不同	一个

['mʌʃrʊm] ['bʌt(ə)n] [ɑːn] [tuː] [legz] .

mushroom	button	on	two	legs	.
蘑菇	按钮	在	二	腿	.

一个矮胖的身影吸引了他的目光——一个圆滚滚的、棕色的荷兰小矮人，就像一个长了两条腿的蘑菇纽扣。

" [aɪ][duː] [bɪ'liːv] , " [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] , " [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [its] [dɪk] . "

"	I	do	believe	,	"	he	said	aloud	,	"	I	do	believe	it's	Dick	.	"
"	我	做	相信	,	"	他	说	大声	,	"	我	做	相信	它是	迪克	.	"

“我相信，”他大声说道，“我相信那就是迪克。”

" [aɪ][duː] [bɪ'liːv] , " [sed] [dɪk] .

"	I	do	believe	,	"	said	Dick	.
"	我	做	相信	,	"	说	迪克	.

“我相信，”迪克说。

" [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [its] ['lænsi] .

"	I	do	believe	it's	Lancey	.
"	我	做	相信	它是	兰西	.

“我相信那就是兰西。”

" [ðeɪ] [stɛərd][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːr]

"	They	stared	at	each	other	for	a	few	minutes	,	not	quite	sure	what	to	say	or
"	他们	凝视	在	每个	其他	为了	一个	很少	分钟	,	不是	相当	当然	什么	到	说	或者

[duː] .

do	.
做	.

他们互相凝视了几分钟，一时不知该说什么或做什么。

[ðen] [ðeɪ] [θɔːt] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] .

Then	they	thought	better	of	it	and	burst	out	laughing	.
然后	他们	想法	更好的	的	它	和	爆裂	出去	笑	.

随后他们改变了主意，哈哈大笑起来。

" [its] [noʊ] [gʊd] ['duːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [iːtʃ] ['ʌðər] , " [sed] [bəuθ] [tə'geðər] .

"	It's	no	good	doing	without	each	other	,	"	said	both	together	.
"	它是	不	好的	正在做	没有	每个	其他	,	"	说	两个都	一起	.

“没有彼此，一切都无济于事，”两人异口同声地说。

[ðə; ði] ['mʌʃrʊmz] [wɜːr; wər]['plentɪf(ə)l] ,

The	mushrooms	were	plentiful	,
这	蘑菇	是	丰富	,

蘑菇很多。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [pruːvd] [kwaɪt] [æz; əz] [naɪs] [æz; əz] ['mæmə] [hæd; həd][toʊld]

and	the	gathering	of	them	proved	quite	as	nice	as	Mamma	had	told
和	这	采集	的	他们	已证实	相当	作为	好的	作为	妈妈	有	讲述

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们的聚会果然像妈妈告诉他们的那样美好。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['veri] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [huː] ['kærid] [ʌp] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['pleɪtfʊl] [wɪð; wɪθ]

And	it	was	two	very	happy	little	boys	who	carried	up	a	splendid	plateful	with
和	它	曾是	二	非常	快乐的	小的	男孩们	WHO	携带	向上	一个	灿烂	满满一盘	和

" ['meni] ['hæpi] [rɪ'tɜːrn] " [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɔːr] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

"	many	happy	returns	"	to	her	door	that	morning	.
"	许多	快乐的	返回	"	到	她	门	那	早晨	.

那天早上，两个非常快乐的小男孩端着一盘丰盛的食物，祝她“生日快乐”，来到她家门口。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

五分钟故事(Five Minutes' Stories)
第4/4页

[bʌt; bət] [wen] ['mæmə] [hæd; həd] [kɪst] [ænd; ənd] [θæŋkt] [ðem; ðəm] , [i:tʃ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]
But **when** **Mamma** **had** **kissed** **and** **thanked** **them** **,** **each** **looked** **at** **the**
但 什么时候 妈妈 有 亲吻 和 谢谢 他们 , 每个 看起来 在 这
['ʌðər] .
other **.**
其他 .

但当妈妈亲吻并感谢他们之后，他们彼此对视了一眼。

" ['mæmə] , " [sed] [bəuθ] [tə'geðər] , " [wi:; wi][wə:nt, weənt]['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt]
" **Mamma** **,** **"** **said** **both** **together** **,** **"** **we** **weren't** **going** **to** **have** **been** **quite**
" 妈妈 , " 说 两个都 一起 , " 我们 不是 去 到 有 到过 相当

“妈妈，”两人异口同声地说，“我们本来不会那么……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **80** **]**
[页 -]

[第 80 页]

[gʊd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , " [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [toʊld][ðə; ði] [hoʊl] .
good **about** **them** **,** **"** **and** **then** **they** **told** **the** **whole** **.**
好的 关于 他们 , " 和 然后 他们 讲述 这 所有的 .

“他们很好，”然后他们把一切都告诉了大家。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði][end] , " [ðeɪ] [sed] , " [ænd; ənd][oʊ] , ['mæmə] ,
" **But** **it** **was** **all** **right** **at** **the** **end** **,** **"** **they** **said** **,** **"** **and** **oh** **,** **Mamma** **,**
" 但 它 曾是 全部 正确的 在 这 结尾 , " 他们 说 , " 和 哦 , 妈妈 ,

“但最后一切都好起来了，”他们说，“哦，妈妈，

[haʊ] [du:][ju:; jʊ][laɪk] [ðə; ði] ['mʌʃrʊmz] [kʊkt] ?
how **do** **you** **like** **the** **mushrooms** **cooked** **?**
如何 做 你 喜欢 这 蘑菇 煮熟 ?

你喜欢蘑菇怎么做的?

[fraɪd] [ɔ:r][wɪð; wɪθ] [sɔ:s] ?
Fried **or** **with** **sauce** **?**
油煎 或者 和 酱 ?

炸的还是蘸酱的?

['ænti] [toʊld][ˌju: 'es][tu:; tə][æsk] . "
Auntie **told** **us** **to** **ask** **.** **"**
阿姨 讲述 我们 到 问 . "

阿姨让我们去问。

" [aɪ][dəunt][maɪnd] , " [sed] ['mæmə] , " [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ʃʊr] [tu:; tə] [teɪst] [gʊd] ['eni] [wei] ,
" **I** **don't** **mind** **,** **"** **said** **Mamma** **,** **"** **they** **are** **sure** **to** **taste** **good** **any** **way** **,**
" 我 不 头脑 , " 说 妈妈 , " 他们 是 当然 到 品尝 好的 任何 方式 ,

“我不介意，”妈妈说，“反正它们肯定都很好吃。”

[naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['fleɪvərd] [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd] ['dɪks] ['brʌðərli] [lʌv] .
now **that** **they** **are** **flavoured** **with** **Lancey's** **and** **Dick's** **brotherly** **love** **.**
现在 那 他们 是 调味 和 - 和 迪克的 兄弟般的 爱 .

现在，它们都沾染了兰西和迪克兄弟情谊的味道。

" [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [wɑ:tʃ] .
" **A** **REMARKABLE** **WATCH** **.**
" 一个 卓越 手表 .

“一款非凡的腕表。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[eɪ] [wiː; wi] [beɪð] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['mæmə] ? " [sed] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
AY we bathe this morning , Mamma ? " said the children ,
AY 我们 洗澡 这 早晨 , 妈妈 ? " 说 这 孩子们 ,

“妈妈，我们今天早上洗澡吗？”孩子们问道。

['pʊtɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
putting their heads in at the door of the drawing - room .
推杆 他们的 头部 在 在 这 门 的 这 绘画 - 房间 .

他们将头伸进客厅门口。

['mæmə] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] - [piːs] .
Mamma glanced at the time - piece .
妈妈 瞥了一眼 在 这 时间 - 片 .

妈妈瞥了一眼钟表。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['ræðər] [leɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['daʊtfəli] .
" It is rather late , " she said doubtfully .
" 它 是 相当 晚的 , " 她 说 怀疑地 .

“时间有点晚了，”她犹豫地说。

" [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [kwɪk] .
" You would have to be very quick .
" 你 会 有 到 是 非常 快的 .

你必须动作非常快。

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [wʌnz] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "
Which of the big ones are going with you ? "
哪个 的 这 大的 一个 是 去 和 你 ? "

哪些大家伙跟你一起去?

" [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , " ['ænsər] ['dʒoʊn] , [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['pɑːrti] .
" None of them , " answered Joan , the smallest of the small party .
" 没有任何 的 他们 , " 回答 琼 , 这 最小 的 这 小的 派对 .

“一个也没有，”这群人中个子最小的琼回答道。

" [ðeɪv] [ɔːl] [gɔːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [ɪk'sept] ['lɪli] , [ænd; ənd] [ʃiːz] ['drɔːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
" They've all gone for a walk except Lilly , and she's drawing in the garden ,
" 他们有 全部 已消失 为了 一个 走 除了 莉莉 , 和 她是 绘画 在 这 花园 ,

“除了莉莉，其他人都出去散步了，莉莉正在花园里画画。”

[bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [ʃiːd] [kʌm] [ɪf] [wiː; wi] [æskt] [hɜːr; hər] .
but I'm sure she'd come if we asked her .
但 我是 当然 棚 来 如果 我们 问 她 .

但我相信如果我们邀请她，她一定会来的。

['lɪliːz] ['ɔːlweɪz] [soʊ][kaɪnd] — [ɪf] ['oʊnli] [juːd] [seɪ] [wiː; wi] [maɪt] . "
Lilly's always so kind — if only you'd say we might . "
莉莉的 总是 所以 种类 — 如果 仅有的 你会 说 我们 可能 . "

莉莉总是那么善良——要是你也这么说就好了。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [faɪn] [ænd; ənd] ['sʌni] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪd] [wəʊnt] [suːt] [ə'gen] [fɔːr; fər] ['evər] [soʊ] ['meni]
" It is so fine and sunny , and the tide won't suit again for ever so many
" 它 是 所以 美好的 和 阳光明媚 , 和 这 潮 惯于 套装 再次 为了 曾经 所以 许多
[deɪz] ,
days ,
天 ,

“天气这么好，阳光明媚，而且潮汐条件在未来几天都不会再合适了。”

" ['ædɪd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ɪm'plɔːrɪŋ] ['vɔɪsɪz] .
" **added two or three imploring voices .**
" 额外 二 或者 三 恳求 声音 .

“又传来两三个恳求的声音。”

" ['veri] [wel] , [ðen] [ɪf] ['lɪli] [wɪl] [goʊ][juː; jʊ] [meɪ] [beɪð] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [kwɪk] .
" **Very well , then if Lilly will go you may bathe , but you must be quick .**
" 非常 出色地 , 然后 如果 莉莉 将要 去 你 可能 洗澡 , 但 你 必须 是 快的 .

“好吧，如果莉莉愿意去，你就可以洗澡了，但你必须快点。”

[aɪ] [kɑːnt] [hæv; həv] ['lʌntʃən] [kept] ['weɪtɪŋ] [ə'gen] , " [sed] ['mæmə] .
I can't have luncheon kept waiting again , " said Mamma .
我 不能 有 午餐 保留 等待 再次 , " 说 妈妈 .

“我不能再等午饭了，”妈妈说。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [laʊd] ['iːgər] [kraɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] [riːtʃt] [hɜːr; hər]
In another moment loud eager cries from the garden reached her
在 其他 片刻 大声 渴望的 哭泣 从 这 花园 达到 她

片刻之后，花园里传来响亮而急切的呼喊声，传到了她的耳中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .
through the open window .
通过 这 打开 窗户 .

透过敞开的窗户。

" ['lɪli] , ['lɪli] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" Lilly , Lilly , where are you ?
" 莉莉 , 莉莉 , 在哪里 是 你 ?

莉莉，莉莉，你在哪里?

['mæmə] [sez] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] — " [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
Mamma says if you will come — " and then the voices faded away in the distance .
妈妈 说道 如果 你 将要 来 — " 和 然后 这 声音 褪色 离开 在 这 距离 .

妈妈说，如果你愿意来——”然后声音渐渐消失在远方。

" [pʊr] ['lɪli] , " [θɔːt] ['mæmə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" Poor Lilly , " thought Mamma , with a smile .
" 贫穷的 莉莉 , " 想法 妈妈 , 和 一个 微笑 .

“可怜的莉莉，”妈妈笑着想。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ɪts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [let] [ðoʊz] [waɪld] ['tʃɪldrən] ['tɔːrment] [hɜːr; hər] .
" I wonder if it's a shame of me to let those wild children torment her .
" 我 想知道 如果 它是 一个 耻辱 的 我 到 让 那些 荒野 孩子们 折磨 她 .

“我不知道让那些野孩子欺负她是不是我的耻辱。”

[aɪ] [der] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kaʊntɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['kwaɪət] ['mɔːrnɪŋ] .
I dare say she was counting on a quiet morning .
我 敢 说 她 曾是 计数 在 一个 安静的 早晨 .

我敢说她原本指望着一个安静的早晨。

" [bʌt; bət] ['weðər] ['lɪli] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɔːr][nɑːt] ,
" But whether Lilly was disappointed or not ,
" 但 无论 莉莉 曾是 失望的 或者 不是 ,

但莉莉是否感到失望，尚且不得而知。

[noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['kɑːntent][ænd; ənd] ['pleʒər] [ə'pɪrd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['prɪti] ,
no sign of anything but content and pleasure appeared on her pretty ,
不 符号 的 任何事物 但 内容 和 乐趣 出现 在 她 漂亮的 ,

她美丽的脸上除了满足和愉悦之外，没有一丝其他的情绪。

[braɪt] [feɪs] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] ['beɪðərz] , [ɔːl] [brʌʃt] [ʌp] [ænd; ənd]['taɪdi] [ə'gen] ,

bright	face	when	the	little	group	of	bathers	,	all	brushed	up	and	tidy	again	,
明亮的	脸	什么时候	这	小的	团体	的	沐浴者	,	全部	刷过	向上	和	整齐的	再次	,

当那群沐浴者重新洗漱完毕，容光焕发时，

[tʊk] [ðer; ðər]['pleɪsɪz] [raʊnd] [ðə; ði] ['lʌntʃən] - ['teɪbl] .

took	their	places	round	the	luncheon	-	table	.
采取	他们的	地方	圆形的	这	午餐	-	桌子	.

他们围坐在餐桌旁。

" [ðæts] [raɪt] , " [sed] ['mæmə] .

"	That's	right	,	"	said	Mamma	.
"	那就是	正确的	,	"	说	妈妈	.

“没错，”妈妈说。

" [juː; jʊ] ['riːəli] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ˌekspə'dɪʃəs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

"	You	really	have	been	very	expeditious	this	morning	.
"	你	真的	有	到过	非常	迅速的	这	早晨	.

“你今天早上效率真高。”

[huːm] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [preɪz] ?

Whom	am	I	to	praise	?
谁	是	我	到	称赞	?

我该赞美谁呢?

" [ʃiː; ʃi] [nuː] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [wʌt] [ðə; ði] ['ænsər] [wʊd] [biː; bi] .

"	She	knew	before	it	came	what	the	answer	would	be	.
"	她	知道	前	它	来了	什么	这	回答	会	是	.

“她还没等答案出来就知道会是什么。”

" [oʊ] , ['lɪli] .

"	Oh	,	Lilly	.
"	哦	,	莉莉	.

“哦，莉莉。”

['lɪli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] ['dʒoʊn] , ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] ['spoʊkswʊmən] .

Lilly	,	of	course	,	"	said	Joan	,	always	ready	to	be	spokeswoman	.
莉莉	,	的	课程	,	"	说	琼	,	总是	准备好	到	是	发言人	.

“当然是莉莉，”琼说道，她总是乐于担任发言人。

" ['lɪli] [meɪd] [ˌjuː 'es] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][duː][ɪg'zæktli][æz; əz][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌjuː 'es] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [went] . "

"	Lilly	made	us	promise	to	do	exactly	as	she	told	us	before	we	went	.	"
"	莉莉	制成	我们	承诺	到	做	确切地	作为	她	讲述	我们	前	我们	去	.	"

“莉莉临走前让我们保证要完全按照她说的去做。”

" [ʃiː; ʃi] [taɪmd] [ˌjuː 'es] , " [sed] [bɪl] .

"	She	timed	us	,	"	said	Bill	.
"	她	定时	我们	,	"	说	账单	.

“她给我们计时了，”比尔说。

" [jes] , " ['dʒoʊn] [went] [ɑːn] , " ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [plæn] ?

"	Yes	,	"	Joan	went	on	,	"	wasn't	it	a	good	plan	?
"	是的	,	"	琼	去	在	,	"	不是	它	一个	好的	计划	?

“是的，”琼继续说道，“这难道不是一个好计划吗？”

['lɪli] [pʊt] [hɜːr; hər] [wɑːtʃ] [ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌjuː 'es] [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [ʌn'dres] [ɪn] ,

Lilly	put	her	watch	on	a	rock	and	gave	us	five	minutes	to	undress	in	,
莉莉	放	她	手表	在	一个	岩石	和	给予	我们	五	分钟	到	脱衣服	在	,

莉莉把手表放在一块石头上，给了我们五分钟时间脱衣服。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər]

and	a	quarter	of	an	hour
和	一个	四分之一	的	一个	小时

一刻钟

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [dres] [ɪn] .
to stay in the sea , and ten minutes to dress in .
到 停留 在 这 海 , 和 十 分钟 到 裙子 在 .

在海里待一会儿，然后花十分钟穿好衣服。

[bɪl] [ænd; ənd] ['hʌmfri] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz] ['dresɪŋ] - [ruːm] ,
Bill and Humphrey were in the gentlemen's dressing - room ,
账单 和 汉弗莱 是 在 这 绅士的 敷料 - 房间 ,

比尔和汉弗莱当时在男士更衣室里。

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [ðæts] [wʌt] [wiː; wi][kɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [beɪ] — [ænd; ənd] ['lɪli] [hæd; həd][tuː; tə] [rɔːr]
of course — that's what we call the other little bay — and Lilly had to roar
的 课程 — 那就是 什么 我们 称呼 这 其他 小的 湾 — 和 莉莉 有 到 吼
[aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
out to them ,
出去 到 他们 ,

当然——我们就是这么称呼另一个小海湾的——莉莉不得不冲着他们咆哮起来。

- [wʌn] ['mɪnɪt] [mɔːr] ['oʊnli] , - — - [tuː] ['mɪnɪts] [mɔːr] , - [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [mæn][æt; ət][ə; eɪ]
' one minute more only , ' — ' two minutes more , ' just like a railway man at a
- 一 分钟 更多的 仅有的 , - — - 二 分钟 更多的 , - 只是 喜欢 一个 铁路 男人 在 一个
['steɪʃ(ə)n] .
station .
车站 .

“再等一分钟，”——“再等两分钟，”就像车站的铁路工作人员一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [fʌn] , [ænd; ənd] — "
It was such fun , and — "
它 曾是 这样的 乐趣 , 和 — "

真是太有趣了，而且——”

" [maɪ] [dɪr] ['dʒoʊn] , [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [iːt] [jʊr; jər] ['dɪnər] [ɪf] [juː; jʊ] ['tʃætər] [soʊ] , " [sed] [hɜːr; hər]
" My dear Joan , you will never eat your dinner if you chatter so , " said her
" 我的 亲爱的 琼 , 你 将要 绝不 吃 你的 晚餐 如果 你 喋喋不休 所以 , " 说 她
['mʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

“我亲爱的琼，你再这样喋喋不休，就吃不下晚饭了。”她母亲说。

" [ænd; ənd][wiː; wi] [kɑːnt] [weɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" and we can't wait for you .
" 和 我们 不能 等待 为了 你 .

我们迫不及待地想见到你。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [draɪv] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['oʊnli][dʒʌst][hæv; həv] [taɪm] ,
I am going a long drive this afternoon , and I shall only just have time ,
我 是 去 一个 长的 驾驶 这 下午 , 和 我 将 仅有的 只是 有 时间 ,

我今天下午要开车长途旅行，时间很紧。

" [ænd; ənd] ['mæmə] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɑːtʃ] .
" and Mamma looked at her watch .
" 和 妈妈 看起来 在 她 手表 .

妈妈看了看手表。

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fæst] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" I hope I am a little fast , " she added .
" 我 希望 我 是 一个 小的 快速地 , " 她 额外 .

“我希望我的速度能稍微快一点，”她补充道。

" [wʌt] [taɪm] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['lɪli] [dɪr] ?
" What time do you make it , Lilly dear ?
" 什么 时间 做 你 制作 它 , 莉莉 亲爱的 ?

“莉莉亲爱的，你几点到？”

[jʊr; jər] [wɑːtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'laɪd] [ɑːn] .
Your watch is always to be relied on .
你的 手表 是 总是 到 是 依赖 在 .

你的手表永远值得信赖。

" ['lɪliːz] [hænd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɑːtʃ] - ['pɑːkɪt] — [ðen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [lʊkt] [ʌp]
" Lilly's hand instinctively went to her watch - pocket — then she suddenly looked up
" 莉莉的 手 本能地 去 到 她 手表 - 口袋 — 然后 她 突然 看起来 向上
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rædər] ['stɑːrtld] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
with a rather startled expression .
和 一个 相当 惊慌 表达 .

莉莉的手本能地伸向她的表袋——然后她突然抬起头，脸上露出相当惊讶的表情。

" [maɪ] [wɑːtʃ] !
" My watch !
" 我的 手表 !

我的手表！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [sterz] .
" I must have left it up stairs .
" 我 必须 有 左边 它 向上 楼梯 .

我一定是把它落在楼上了。

['mæmə] — [maɪt] [aɪ] [rʌn] [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [siː] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] ?
Mamma — might I run up for a moment and see , if you don't mind ?
妈妈 — 可能 我 跑步 向上 为了 一个 片刻 和 看 , 如果 你 不 头脑 ?

妈妈，我可以上去看看吗？您不介意吧？

" ['mæmə] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Mamma nodded .
" 妈妈 点头 .

妈妈点了点头。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['lɪliːz] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz][moʊst] [praɪzd] ['treʒərz] .
She knew that Lilly's watch was one of the girl's most prized treasures .
她 知道 那 莉莉的 手表 曾是 一 的 这 女孩们 最多 珍贵的 宝藏 .

她知道莉莉的手表是这个女孩最珍贵的宝物之一。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] , [ðoʊ] ['rædər] ['bʌlki] [wʌn] ,
It was a handsome , though rather bulky one ,
它 曾是 一个 英俊的 , 尽管 相当 笨重 一 ,

它外形俊朗，但略显笨重。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] ['gɑːdmʌðər] ,
which had been left to her by her godmother ,
哪个 有 到过 左边 到 她 经过 她 教母 ,

这是她的教母留给她的。

[ænd; ənd] ['lɪli] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bəuθ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['gɑːdmʌðər] ,

and	Lilly	cared	for	it	both	because	she	had	loved	her	godmother	,
和	莉莉	关心	为了	它	两个都	因为	她	有	喜爱	她	教母	,

莉莉很爱惜它，既因为她深爱着她的教母，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] .

and	also	for	its	own	sake	.
和	还	为了	它是	自己的	清酒	.

而且它本身也具有其意义。

[ˌaɪ 'tiː] [kept] ['eksələnt] [taɪm] ,

It	kept	excellent	time	,
它	保留	出色的	时间	,

它的走时非常精准。

[ænd; ənd] ['nevər] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv]['ɔːrdər][æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feri] - [laɪk] ['wɑːtʃɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [naʊ] [ðə; ði]

and	never	got	out	of	order	as	the	little	fairy	-	like	watches	that	are	now	the
和	绝不	得到	出去	的	命令	作为	这	小的	仙女	-	喜欢	手表	那	是	现在	这

['fæʃ(ə)n] [ɑːr; ər] ['ræðər] [æpt][tuː; tə][duː] .

fashion	are	rather	apt	to	do	.
时尚	是	相当	易于	到	做	.

而且不像现在流行的那些小巧精致的手表那样容易出故障。

['lɪliːz] ['moʊmənt] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [bæk] ,

Lilly's	moment	extended	to	several	minutes	without	her	coming	back	,
莉莉的	片刻	扩展	到	一些	分钟	没有	她	未来	后退	,

莉莉的这段时间持续了好几分钟，她都没有回来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['feɪsɪz] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [gruː] ['ræðər] [kən'sɜːrnd] - ['lʊkɪŋ] .

and	the	faces	round	the	table	grew	rather	concerned	-	looking	.
和	这	面孔	圆形的	这	桌子	生长	相当	担心的	-	寻找	.

桌边众人的脸上都露出了担忧的神色。

" [meɪ] [aɪ] — " ['dʒoʊn][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] , [bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['lɪli] [ə'pɪrd] .

"	May	I	—	"	Joan	was	beginning	,	but	just	as	she	spoke	Lilly	appeared	.
"	可能	我	—	"	琼	曾是	开始	,	但	只是	作为	她	辐	莉莉	出现	.

“我可以——”琼刚开口，莉莉就出现了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [peɪl] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [bæk]

She	was	pale	,	and	almost	seemed	as	if	she	had	difficulty	in	keeping	back
她	曾是	苍白	,	和	几乎	似乎	作为	如果	她	有	困难	在	保持	后退

[hɜːr; hər] [terz] .

her	tears	.
她	眼泪	.

她脸色苍白，似乎难以抑制住泪水。

" ['mæmə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][kɑːnt] [fər'gɪv] [maɪ'self] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['dredfəli] [ə'freɪd][maɪ] [dɪr] [wɑːtʃ]

"	Mamma	,	"	she	said	,	"	I	can't	forgive	myself	,	I	am	dreadfully	afraid	my	dear	watch
"	妈妈	,	"	她	说	,	"	我	不能	原谅	我	,	我	是	极其糟糕	害怕的	我的	亲爱的	手表

[ɪz] [gɔːn] .

is	gone	.
是	已消失	.

“妈妈，”她说，“我无法原谅自己，我非常害怕我心爱的手表丢了。”

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] .

I	must	have	left	it	on	the	shore	.
我	必须	有	左边	它	在	这	支撑	.

我一定是把它落在岸上了。

" [ʌp] ['stɑːrtɪd] [bɪl] [ænd; ənd] ['hʌmfri] .

"	Up	started	Bill	and	Humphrey	.
"	向上	开始	账单	和	汉弗莱	.

“比尔和汉弗莱开始行动了。”

" [juːl] [let] [ˌjuː 'es] [goʊ] , ['mæmə] .
" You'll let us go , Mamma .
" 你会 让 我们 去 , 妈妈 .

“妈妈，你会放我们走的。”

[wiː; wi] [dəunt] [ker] [ə'baʊt] ['eni] [mɔːr] ['dɪnər] .
We don't care about any more dinner .
我们 不 关心 关于 任何 更多的 晚餐 .

我们不在乎晚饭的事了。

[wiː; wi] [noʊ] [wer] ['lɪli] [left] [ˌaɪ 'tiː] — [noʊ] [wʌnz] ['laɪkli] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] . "
We know where Lilly left it — no one's likely to have been there . "
我们 知道 在哪里 莉莉 左边 它 — 不 一个人的 可能 到 有 到过 那里 . "

我们知道莉莉把它放在哪儿了——不太可能有人去过那里。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [hɪr] [ɑːr; ər] [soʊ] ['ɑːnɪst] , " [sed] ['dʒoʊn] .
" And the people about here are so honest , " said Joan .
" 和 这 人们 关于 这里 是 所以 诚实的 , " 说 琼 .

“而且这里的人们都非常诚实，”琼说道。

" [bʌt; bət] , " [sed] ['mæmə] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [stoʊn] [wer] [juː; jʊ] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['lɪli] ,
" But , " said Mamma , " was the stone where you laid it , Lilly ,
" 但 , " 说 妈妈 , " 曾是 这 石头 在哪里 你 铺设 它 , 莉莉 ,

“但是，”妈妈说，“是你把它放在那里的那块石头，莉莉，

[aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪd] ?
out of reach of the tide ?
出去 的 抵达 的 这 潮 ?

潮水无法触及的地方?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [loʊ] [taɪd] [wen] [juː; jʊ] [beɪðd] .
It was almost low tide when you bathed .
它 曾是 几乎 低的 潮 什么时候 你 洗澡 .

你洗澡的时候快到退潮了。

" [ɔːl] [lʊkt] ['stɑːrtld] [æt; ət] [ðɪs] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [bɔɪz] [pə'sistid] .
" All looked startled at this , but the boys persisted .
" 全部 看起来 惊慌 在 这 , 但 这 男孩们 持续 .

“所有人都对此感到惊讶，但男孩们坚持不懈。”

" [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [goʊ] [æt; ət] [wʌns] , " [ðeɪ] [sed] , [ænd; ənd] [ɔːf] [ðeɪ] [set] .
" All the more reason to go at once , " they said , and off they set .
" 全部 这 更多的 原因 到 去 在 一次 , " 他们 说 , 和 离开 他们 放 .

“那就更应该立刻出发了，”他们说，然后就出发了。

['lɪli] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ɪn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [sæt]
Lilly would fain have gone too , but she gave in to her Mother , and sat
莉莉 会 欣然 有 已消失 也 , 但 她 给予 在 到 她 母亲 , 和 卫星
['kwaɪətli] ,
quietly ,
悄悄 ,

莉莉也很想去，但她顺从了母亲，静静地坐着。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , [ðoʊ] [aɪ] [fɪr] [hɜːr; hər] ['lʌntʃən] [wʌz; wəz] ['fleɪvərd] [baɪ] [sʌm; səm] [drɑːps] [ʌv; əv]
trying to eat , though I fear her luncheon was flavoured by some drops of
尝试 到 吃 , 尽管 我 害怕 她 午餐 曾是 调味 经过 一些 滴 的
[sɔːlt] ['wɔːtər] .
salt water .
盐 水 .

她努力想吃点东西，但我担心她的午餐里可能加了几滴盐水。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti]['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [bɔɪz]

And	in	a	few	minutes	the	whole	party	started	down	the	road	to	meet	the	boys
和	在	一个	很少	分钟	这	所有的	派对	开始	向下	这	路	到	见面	这	男孩们

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [nuːz] .

and	hear	the	news	.
和	听到	这	消息	.

几分钟后，一行人沿着路走去和男孩们会合，听听消息。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [bɪl] [ænd; ənd] ['hʌmfri] [ə'pɪrd] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ɔːl] [hoʊps]

as	soon	as	Bill	and	Humphrey	appeared	,	even	in	the	distance	,	all	hopes
作为	很快	作为	账单	和	汉弗莱	出现	,	甚至	在	这	距离	,	全部	希望

[wɜːr; wər] [gɔːn] .

were	gone	.
是	已消失	.

比尔和汉弗莱一出现，即使只是远远地出现，所有的希望也都破灭了。

[bəuθ] [bɔɪz] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] ['sædli] .

Both	boys	shook	their	heads	sadly	.
两个都	男孩们	摇晃	他们的	头部	令人遗憾的是	.

两个男孩都难过地摇了摇头。

" [juː; jʊ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [ðer; ðər] ['mʌðər] ['iːgərli] .

"	You	saw	nothing	of	it	?	"	asked	their	Mother	eagerly	.
"	你	锯	没有什么	的	它	?	"	问	他们的	母亲	急切地	.

“你们什么都没看见吗？”母亲急切地问道。

[pʊr] ['lɪli] [wʌz; wəz][pæst] ['spiːkɪŋ] .

Poor	Lilly	was	past	speaking	.
贫穷的	莉莉	曾是	过去的	请讲	.

可怜的莉莉已经无法说话了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

" ['nʌθɪŋ] — [æz; əz] [wel] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] ,

"	Nothing	—	as	well	as	we	could	make	out	,
"	没有什么	—	作为	出色地	作为	我们	可以	制作	出去	,

“什么也没有——至少我们能听出来是这样。”

[ðə; ði][taɪd][mʌst; məst][hæv; həv] ['kʌvərd] [ðə; ði] [stoʊnz] [wer] [ðə; ði]['gɜːlz] [drest] , [sʌm; səm] [taɪm]

the	tide	must	have	covered	the	stones	where	the	girls	dressed	,	some	time
这	潮	必须	有	涵盖	这	石头	在哪里	这	女孩们	穿着	,	一些	时间

[ə'goʊ] , " [ðeɪ] [rɪ'plaɪd] .

ago	,	"	they	replied	.
前	,	"	他们	回复	.

“一定是潮水很久以前就淹没了女孩们换衣服的石头，”她们回答说。

" [ðen] [aɪ] [fɪr] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , " [sed] ['mæmə] .

"	Then	I	fear	there	is	nothing	to	be	done	,	"	said	Mamma	.
"	然后	我	害怕	那里	是	没有什么	到	是	完毕	,	"	说	妈妈	.

“那恐怕就无能为力了。”妈妈说。

" [pʊr] ['lɪli] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

"	Poor	Lilly	,	I	am	so	sorry	for	you	.	"
"	贫穷的	莉莉	,	我	是	所以	对不起	为了	你	.	"

“可怜的莉莉，我真为你感到难过。”

" [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][maɪ] [oʊn] ['kerləsnəs] , " ['sɒbd] ['lɪli] .

"	And	to	think	it	was	all	my	own	carelessness	,	"	sobbed	Lilly	.
"	和	到	思考	它	曾是	全部	我的	自己的	疏忽	,	"	啜泣	莉莉	.

“想想这一切都是我的疏忽大意啊，”莉莉抽泣着说。

" [maɪ] [dɪr] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃeɪn] [tuː] , ['mæmə] .

"	My	dear	watch	and	chain	—	there	was	the	chain	too	,	Mamma	.
"	我的	亲爱的	手表	和	链	—	那里	曾是	这	链	也	,	妈妈	.

“我亲爱的手表和表链——还有表链呢，妈妈。”

" [bʌt; bət] ['lɪli] [wʌz; wəz][soʊ] ['seldəm] ['kerləs] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][fɔːr; fər]

"	But	Lilly	was	so	seldom	careless	,	and	even	if	she	had	been	so	for
"	但	莉莉	曾是	所以	很少	粗心	,	和	甚至	如果	她	有	到过	所以	为了

[wʌns] ,

once	,
一次	,

“但莉莉很少粗心大意，即使她有那么一次，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [ðæt] [noʊ][wʌn] [wʊd] [let][hɜːr; hər] [bleɪm] [hɜːr'self] ,

it	was	in	the	service	of	others	,	that	no	one	would	let	her	blame	herself	,
它	曾是	在	这	服务	的	其他的	,	那	不	一	会	让	她	责备	她自己	,

正因为如此，才没有人会让她自责。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['fæməli] [dʒɔɪnd][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [kən'soʊl] [hɜːr; hər] .

and	all	the	family	joined	to	try	to	console	her	.
和	全部	这	家庭	加入	到	尝试	到	安慰	她	.

全家人都聚在一起安慰她。

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [tʃæns] , " [sed] [bɪl] [tuː; tə] ['hʌmfri] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] ,

"	There	is	one	chance	,	"	said	Bill	to	Humphrey	,	when	they	were	alone	,
"	那里	是	一	机会	,	"	说	账单	到	汉弗莱	,	什么时候	他们	是	独自的	,

“还有一次机会，”比尔和汉弗莱单独相处时，比尔对汉弗莱说。

— [ðer; ðər] ['mʌðər] [ænd; ənd]['eldər] ['sɪstər] ['hævɪŋ] [gɔːn] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , — " [ðə; ði]

—	their	Mother	and	elder	sisters	having	gone	out	for	the	afternoon	,	—	"	the
—	他们的	母亲	和	长老	姐妹	拥有	已消失	出去	为了	这	下午	,	—	"	这

[wɑːtʃ] [ɪz] ['hevi] ,

watch	is	heavy	,
手表	是	重的	,

——她们的母亲和姐姐们下午都外出了——“手表很重，

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [ɪz][kɑːm] .

and	the	sea	is	calm	.
和	这	海	是	冷静的	.

海面平静。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [left] [ðer; ðər] [wen] [ðə; ði] [taɪd] [goʊz] [bæk] .

It	may	be	left	there	when	the	tide	goes	back	.
它	可能	是	左边	那里	什么时候	这	潮	去	后退	.

退潮后，它可能会留在那儿。

[lets] [siː] — [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [haɪ] [taɪd] [baɪ] [ə'baʊt] [faɪv] , [ænd; ənd] [loʊ] [ə'gen] [baɪ][ɪ'lev(ə)n] .

Let's	see	—	it	will	be	high	tide	by	about	five	,	and	low	again	by	eleven	.
我们来吧	看	—	它	将要	是	高的	潮	经过	关于	五	,	和	低的	再次	经过	十一	.

嗯，大概五点钟左右涨潮，十一点钟退潮。

[ðoʊz] [stoʊnz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʌn'kʌvərd] [baɪ] [ten] [ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [braɪt] ['muːnlaɪt]

Those	stones	should	be	uncovered	by	ten	o'clock	,	and	it	is	bright	moonlight
那些	石头	应该	是	裸露	经过	十	点钟	,	和	它	是	明亮的	月光

[dʒʌst] [naʊ] .

just	now	.
只是	现在	.

那些石头应该在十点钟之前被挖出来，现在月光很亮。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , ['hʌmfri] , [wiːl] [get] ['mɑːməz] [liːv] [tuː; tə] [sɪt] [ʌp] ['leɪtər] [tuː; tə] - [naɪt] ,

I	tell	you	what	,	Humphrey	,	we'll	get	Mamma's	leave	to	sit	up	later	to	-	night	,
我	告诉	你	什么	,	汉弗莱	,	出色地	得到	妈妈的	离开	到	坐	向上	之后	到	-	夜晚	,

我跟你说，汉弗莱，我们今晚晚些时候会请妈妈允许我们熬夜的。

[ænd; ənd] [wiːl] [goʊ] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [traɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɑːtʃ]

and	we'll	go	off	to	the	shore	and	have	another	try	for	the	watch
和	出色地	去	离开	到	这	支撑	和	有	其他	尝试	为了	这	手表

[ænd; ənd] [tʃeɪn] .

and	chain	.
和	链	.

然后我们会去岸边，再试一次找到那块手表和表链。

" ['hʌmfriːz] [aɪz] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] .

"	Humphrey's	eyes	sparkled	with	sympathy	.
"	汉弗莱的	眼睛	闪闪发光	和	同情	.

汉弗莱的眼中闪烁着同情的光芒。

" [wiːl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['lɪli] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['kruːəl] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] [hoʊps] [ə'gen] [ɑːn]

"	We'll	say	nothing	to	Lilly	—	it	would	be	cruel	to	raise	her	hopes	again	on
"	出色地	说	没有什么	到	莉莉	—	它	会	是	残忍的	到	增加	她	希望	再次	在

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] ,

such	a	chance	,
这样的	一个	机会	,

“我们不会告诉莉莉——再让她对这样的机会抱有希望太残忍了。”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [wiːl] ['oʊnli] [tel] ['mæmə] .

"	We'll	only	tell	Mamma	.
"	出色地	仅有的	告诉	妈妈	.

“我们只会告诉妈妈。”

" [ðə; ði] [plæn] [wʌz; wəz] ['kærid] [aʊt] .

"	The	plan	was	carried	out	.
"	这	计划	曾是	携带	出去	.

计划已执行。

[æt; ət] [ten] [ə'klɔk, əu-]

At	ten	o'clock
在	十	点钟

十点钟

[ðæt] ['iːvnɪŋ] , [dʒʌst] [æz; əz] [pʊr] ['lɪli] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] ,

that	evening	,	just	as	poor	Lilly	was	going	to	bed	,
那	晚上	,	只是	作为	贫穷的	莉莉	曾是	去	到	床	,

那天晚上，可怜的莉莉正准备上床睡觉时，

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ['sædli] [haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [noʊ] [wɑːtʃ] [tuː; tə] [wɪnd] [ʌp]

and	thinking	sadly	how	strange	it	seemed	to	have	no	watch	to	wind	up
和	思维	令人遗憾的是	如何	奇怪的	它	似乎	到	有	不	手表	到	风	向上

,

,

,

想到自己没有手表可以上弦，不禁感到一阵悲伤。

[tuː] [smɔːl] ['fɪgjərz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

two	small	figures	might	have	been	seen	in	the	moonlight	,
二	小的	数据	可能	有	到过	已见	在	这	月光	,

月光下或许可以看到两个小小的身影。

['kerfəli] ['pɪkɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stoʊnz] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [weɪvz] [wɜːr; wər] [stɪl]
carefully picking their way among the stones over which the little waves were still
小心 挑选 他们的 方式 之中 这 石头 超过 哪个 这 小的 波浪 是 仍然
['sɔːftli] ['læpɪŋ] ,
softly lapping ,
轻轻 交叠 ,

他们小心翼翼地穿过石头缝隙，小浪还在轻轻拍打着石头。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['speʃ(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] [smɔːl] ['rɑːks] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][wʌz; wəz][nɑːt] [jet]
for the special group of small rocks they were in search of was not yet
为了 这 特别的 团体 的 小的 岩石 他们 是 在 搜索 的 曾是 不是 然而
[ʌn'kʌvərd] .
uncovered .
裸露 .

因为他们要寻找的那组特殊的小石头尚未被发现。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][ɪg'zækt][spɑːt] .
It was more difficult than they had expected to find the exact spot .
它 曾是 更多的 难的 比 他们 有 预期的 到 寻找 这 精确的 点 .

找到确切地点比他们预想的要困难得多。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃiːn] [ˌaɪ 'tiː][kæst][ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər][wɜːr; wər] ['ræðər] ['dæzlɪŋ] .
The moonlight and the sheen it cast on the water were rather dazzling .
这 月光 和 这 光泽 它 投掷 在 这 水 是 相当 耀眼的 .

月光洒在水面上，波光粼粼，十分耀眼。

[ðə; ði] [bɔɪz] [krept] [ə'lɔːŋ] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['kerfəli] .
The boys crept along slowly and carefully .
这 男孩们 悄悄地爬 沿着 缓慢地 和 小心 .

男孩们小心翼翼地慢慢向前走。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

" [aɪ] [seɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [bɪl] .
" I say , what a beautiful night it is , " said Bill .
" 我 说 , 什么 一个 美丽的 夜晚 它 是 , " 说 账单 .

“我说，今晚真是个美好的夜晚啊，”比尔说道。

" [its] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [ɪz][ə; eɪ][goʊld][wʌn] ;
" It's a good thing the watch is a gold one ;
" 它是 一个 好的 事物 这 手表 是 一个 金子 一 ;

“幸好这块表是金表；

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['sɪlvər][ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi] [mʌtʃ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — ['evriθɪŋ]
if it were silver there wouldn't be much chance of seeing it — everything
如果 它 是 银 那里 不会 是 很多 机会 的 看到 它 — 一切
[lʊks] ['sɪlvər] , [ænd; ənd] —
looks silver , and —
看起来 银 , 和 —

如果它是银的，那就很难看到了——所有东西看起来都是银色的，而且——

" [bʌt; bət] ['hʌmfri] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .
" But Humphrey interrupted him .
" 但 汉弗莱 中断 他 .

但汉弗莱打断了他。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] — [aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [lʊk] ,
" This is the place — I'm sure it is — look ,
" 这 是 这 地方 — 我是 当然 它 是 — 看 ,

“就是这里——我确信就是这里——你看，

[ðə; ði] [smuːð] [sænd][dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ɪz] [wer] [ðə; ði]['gɝːlz] [dʒʌmpt] [ɪn] , [ænd; ənd] —

the	smooth	sand	just	beyond	is	where	the	girls	jumped	in	,	and	—
这	光滑的	沙	只是	超过	是	在哪里	这	女孩们	跳了起来	在	,	和	—

再往前走一点，就是那片平坦的沙滩，女孩们跳了进去，然后——

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	87	]
"	[	页	-	]

[第 87 页]

[ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

In	his	turn	he	was	interrupted	.
在	他的	转动	他	曾是	中断	.

轮到他发言时，却被打断了。

" [jʊə(r)] [raɪt] , " [kraɪd] [bɪl] , " [ænd; ənd] — [aɪ][duː] [bɪ'liːv] — [noʊ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪv]

"	You're	right	,	"	cried	Bill	,	"	and	—	I	do	believe	—	no	,	there's	a	little	wave
"	你是	正确的	,	"	哭	账单	,	"	和	—	我	做	相信	—	不	,	有	一个	小的	海浪

['haɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] — [naʊ] ,

hiding	it	again	—	now	,
隐藏	它	再次	—	现在	,

“你说得对，”比尔喊道，“而且——我相信——不，现在又有一小片波浪把它遮住了——现在，

[lʊk] , ['hʌmfri] — ['iznt] [ðer; ðər] ['sʌmθɪŋ] ['glɪtərɪŋ] [stɪl] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wet] [stoʊnz] ,

look	,	Humphrey	—	isn't	there	something	glittering	still	more	than	the	wet	stones	,
看	,	汉弗莱	—	不是	那里	某物	闪闪发光	仍然	更多的	比	这	湿的	石头	,

[daʊn] [ðer; ðər] — [ɑːn] [ðæt] [smuːð] [flæt] [rɑːk] ?

down	there	—	on	that	smooth	flat	rock	?
向下	那里	—	在	那	光滑的	平坦的	岩石	?

瞧，汉弗莱——在那块光滑平坦的岩石上，难道没有比湿石头更闪闪发光的东西吗?

" [jes] — [ə'nʌðər] [weɪv] [ɔːr] [tuː] [keɪm] ['dʒentli] ['læpɪŋ] [ɪn] ,

"	Yes	—	another	wave	or	two	came	gently	lapping	in	,
"	是的	—	其他	海浪	或者	二	来了	轻轻地	交叠	在	,

“是的——又有一两波波浪轻轻地拍打过来，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['treʒər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ,

as	if	to	say	good	-	bye	to	the	treasure	they	had	been	playing	with	,
作为	如果	到	说	好的	-	再见	到	这	宝藏	他们	有	到过	玩耍	和	,

仿佛在向他们一直把玩的宝贝告别。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [bɔɪz] [stept] ['fɔːrwərd] ['oʊvər][ðə; ði] ['slɪpəri] [stoʊnz] ,

and	then	the	boys	stepped	forward	over	the	slippery	stones	,
和	然后	这	男孩们	步	向前	超过	这	滑	石头	,

然后，男孩们迈着步子，越过湿滑的石头向前走去。

[ænd; ənd] [bɪl] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [stʊd] [ʌp] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['traɪʌmf]

and	Bill	stooped	down	and	quickly	stood	up	again	,	with	a	shout	of	triumph
和	账单	弯腰	向下	和	迅速地	站立	向上	再次	,	和	一个	喊	的	胜利

,

,

,

比尔弯下腰，然后迅速站起身来，发出了一声胜利的呐喊。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['reskjuːd] [praɪz] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

for	the	rescued	prize	was	in	his	hands	.
为了	这	获救	奖	曾是	在	他的	双手	.

因为获救的战利品就在他手中。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['dʌznt] [siːm] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] , " [sed] [hiː; hi][ænd; ənd] ['hʌmfri] [tuː; tə]

"	And	it	really	doesn't	seem	much	the	worse	,	"	said	he	and	Humphrey	to
"	和	它	真的	不	似乎	很多	这	更糟	,	"	说	他	和	汉弗莱	到

[iːtʃ] ['ʌðər] ,

each	other	,
每个	其他	,

“而且看起来情况似乎并没有糟糕多少，”他和汉弗莱互相说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [hoʊm] .

as	they	made	their	way	home	.
作为	他们	制成	他们的	方式	家	.

在他们回家的路上。

['lɪli] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɜːr; hər][fɜːrst] [sliːp] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː] [ʌn'hæpi] [tuː; tə][fɔːl] [ə'sliːp] [æz; əz]

Lilly	was	not	in	her	first	sleep	—	she	was	too	unhappy	to	fall	asleep	as
莉莉	曾是	不是	在	她	第一的	睡觉	—	她	曾是	也	不开心	到	落下	睡着了	作为

['kwaɪətli][æz; əz]['juːʒuəl] — [wen] [ə; eɪ][tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [meɪd] [hɜːr; hər][dʒʌmp][ʌp] .

quietly	as	usual	—	when	a	tap	at	the	door	made	her	jump	up	.
悄悄	作为	通常	—	什么时候	一个	轻敲	在	这	门	制成	她	跳	向上	.

莉莉还没睡着——她太不开心了，无法像往常一样安静地入睡——这时门上传来一阵敲门声，把她吓得跳了起来。

[ðer; ðər] [stʊd] [hɜːr; hər] ['brʌðərz] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ['mæmə] , ['smaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ,

There	stood	her	brothers	,	and	behind	them	Mamma	,	smiling	with	pleasure	,
那里	站立	她	兄弟	,	和	在后面	他们	妈妈	,	微笑	和	乐趣	,

她的兄弟们站在那里，妈妈站在他们身后，脸上带着欣慰的笑容。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ['lɪliːz] [dɪ'laɪt] ['ɔːlmoʊst]['stjuːpifaid][hɜːr; hər] .

and	for	a	minute	or	two	Lilly's	delight	almost	stupefied	her	.
和	为了	一个	分钟	或者	二	莉莉的	喜	几乎	目瞪口呆	她	.

莉莉的喜悦让她一时不知所措。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪr] [wɑːtʃ] [ðæt] [bɪl] [held] [aʊt] ,

She	could	scarcely	believe	it	was	her	own	dear	watch	that	Bill	held	out	,
她	可以	几乎	相信	它	曾是	她	自己的	亲爱的	手表	那	账单	握住	出去	,

她简直不敢相信比尔递给她的竟然是她心爱的手表。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kɪs] [ænd; ənd] [θæŋk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

and	when	she	did	believe	it	,	she	could	not	kiss	and	thank	him	and
和	什么时候	她	做过	相信	它	,	她	可以	不是	吻	和	感谢	他	和

['hʌmfri] [ɪ'nʌf] .

Humphrey	enough	.
汉弗莱	足够的	.

当她最终相信这一切时，她恨不得亲吻并感谢他和汉弗莱。

[ðə; ði] [wɑːtʃ] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [wɑːtʃ] - ['dɑːktər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

The	watch	had	to	go	to	a	watch	-	doctor	,	of	course	,
这	手表	有	到	去	到	一个	手表	-	医生	,	的	课程	,

当然，这块表得送到钟表医生那里去修。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kɔːst] ['sevrəl] ['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [naʊ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ]

and	it	cost	several	shillings	to	put	it	right	,	but	that	is	now	many	years	ago
和	它	成本	一些	先令	到	放	它	正确的	,	但	那	是	现在	许多	年	前

,

,

修好它花了不少钱，但那已经是很多年前的事了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [kiːps] [taɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['evər] .

and	it	still	keeps	time	as	well	as	ever	.
和	它	仍然	保持	时间	作为	出色地	作为	曾经	.

它走时依然精准如初。

[ðə; ði] ['blækberi] [elf]
THE **BLACKBERRY** **ELF**
这 黑莓 精灵

黑莓精灵

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[baɪ]
By
经过

经过

['mɪsɪz] ['moʊlzˌwɝːθ] .
MRS **MOLESWORTH** **.**
太太 莫尔斯沃思 .

莫尔斯沃思夫人。

['ɔːrə] [ænd; ənd] ['hɪlәri] [wɜːr; wәr] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][ðer; ðәr] ['kʌznz] .
ORA **and** **Hilary** **were** **staying** **in** **the** **country** **with** **their** **cousins** **.**
奥拉 和 希拉里 是 入住 在 这 国家 和 他们的 表兄弟姐妹 .

奥拉和希拉里当时和她们的表亲们待在乡下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wәz][ə; eɪ] [nuː] [pɑːrt][ʌv; әv][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə][ðem; ðәm] , [fɔːr; fәr][ðer; ðәr] [oʊn] [hoʊm] ,
It **was** **a** **new** **part** **of** **the** **world** **to** **them** **,** **for** **their** **own** **home** **,**
它 曾是 一个 新的 部分 的 这 世界 到 他们 , 为了 他们的 自己的 家 ,

对他们来说，这是世界的一个新的角落，与他们的家乡截然不同。

[ðoʊ] [nɑːt] ['æktʃuәli] [ɪn][ə; eɪ] [taʊn] , [wʌz; wәz][nɑːt][fɑːr][frʌm; frәm][wʌn] ,
though **not** **actually** **in** **a** **town** **,** **was** **not** **far** **from** **one** **,**
尽管 不是 实际上 在 一个 镇 , 曾是 不是 远的 从 一 ,

虽然不在城镇里，但离城镇不远。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [fɑːr] [les] [rɪtʃ] [ɪn][waɪld] ['flaʊәrz] [ænd; ənd] ['mʌʃrʊmz] [ænd; ənd] ['blækˌberiz] ,
and **therefore** **far** **less** **rich** **in** **wild** **flowers** **and** **mushrooms** **and** **blackberries** **,**
和 所以 远的 较少的富有的 在 荒野 花朵 和 蘑菇 和 黑莓 ,

因此，这里的野花、蘑菇和黑莓远不如其他地方丰富。

[ænd; ənd][ɔːl] [sʌtʃ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [θɪŋz] [ðæn; ðәn][ðə; ði]['riːәl] ['kʌntri] [pleɪs] [wer] [ðiːz] ['fɔːrtʃәnәt]
and **all** **such** **delightful** **things** **than** **the** **real** **country** **place** **where** **these** **fortunate**
和 全部 这样的 愉快 事物 比 这 真实的 国家 地方 在哪里 这些 幸运
['kʌznz] [lɪvd] .
cousins **lived** **.**
表兄弟姐妹 居住地 .

还有所有这些令人愉悦的事情，比这些幸运的表兄弟姐妹居住的真正的乡村更令人愉快。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fәr][ðə; ði] ['nuːnәs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['friːdәm] [ʌv; әv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,
Had **it** **not** **been** **for** **the** **newness** **and** **the** **freedom** **of** **it** **all** **,**
有 它 不是 到过 为了 这 新奇 和 这 自由 的 它 全部 ,

如果不是因为这一切的新鲜感和自由感，

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dʌl] ,
they **might** **have** **found** **it** **a** **little** **dull** **,**
他们 可能 有 成立 它 一个 小的 乏味的 ,

他们可能觉得有点无聊。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði]['fæməli][æt; ət][ɔːl] [nɪr] [ðer; ðər]['eɪdʒɪz] — ['nɔːrə]

for	there	was	only	one	child	in	the	family	at	all	near	their	ages	—	Nora
为了	那里	曾是	仅有的	一	孩子	在	这	家庭	在	全部	靠近	他们的	年龄	—	诺拉

[wʌz; wəz] [eɪt] [ænd; ənd] ['hɪlərɪ] [sɪks] — [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv]['sev(ə)n] [kɔːld] ['sesl, 'sisl] .

was	eight	and	Hilary	six	—	and	this	was	a	boy	of	seven	called	Cecil	.
曾是	八	和	希拉里	六	—	和	这	曾是	一个	男生	的	七	称为	塞西尔	.

因为家里只有一位和她们年龄相仿的孩子——诺拉八岁，希拉里六岁——那是一个名叫塞西尔的七岁男孩。

['sesl, 'sisl][wʌz; wəz] ['verɪ] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] , [ænd; ənd] [siːmd]

Cecil	was	very	much	younger	than	his	brothers	and	sisters	,	and	seemed
塞西尔	曾是	非常	很多	年轻	比	他的	兄弟	和	姐妹	,	和	似乎

['iːv(ə)n] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,

even	younger	than	his	age	,
甚至	年轻	比	他的	年龄	,

塞西尔比他的兄弟姐妹们小很多，看起来甚至比实际年龄还要小。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] ['delɪkət] , [ænd; ənd] ['verɪ] ['kwaɪət] .

for	he	was	small	and	delicate	,	and	very	quiet	.
为了	他	曾是	小的	和	精美的	,	和	非常	安静的	.

因为他身材矮小纤弱，而且非常安静。

['hɪlərɪ] , [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [strɔːŋ] ['feloʊ] , [siːmd] [mʌtʃ] ['oʊldər] ;

Hilary	,	a	great	big	strong	fellow	,	seemed	much	older	;
希拉里	,	一个	伟大的	大的	强的	同伴	,	似乎	很多	老	;

希拉里是个身材高大强壮的小伙子，看起来比实际年龄要大得多；

[ɪn'diːd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [tuː] [tə'geðər] [juː; jʊ] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [gest] [ðæt]

indeed	if	you	had	seen	the	two	together	you	would	certainly	have	guessed	that
的确	如果	你	有	已见	这	二	一起	你	会	当然	有	猜对了	那

['sesl, 'sisl][ænd; ənd][nɑːt][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] ,

Cecil	and	not	his	cousin	was	the	,
塞西尔	和	不是	他的	表哥	曾是	这	,

事实上，如果你曾见过他们两人在一起，你肯定会猜到塞西尔而不是他的表弟才是那个人。

[soʊ][tuː; tə] [seɪ] , [taʊn] - [bred] [bɔɪ] .

so	to	say	,	town	-	bred	boy	.
所以	到	说	,	镇	-	繁殖	男生	.

可以说，是个土生土长的城里人。

['sesl, 'sisl][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz] [sɪns] [ðə; ði]

Cecil	had	never	been	so	happy	in	his	life	as	since	the
塞西尔	有	绝不	到过	所以	快乐的	在	他的	生活	作为	自从	这

自从……以来，塞西尔一生中从未如此快乐过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[tuː] ['lɪt(ə)l] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

two	little	visitors	had	come	to	stay	with	him	.
二	小的	访客	有	来	到	停留	和	他	.

有两个小客人来和他一起住。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd][aʊt][ɔːl]['sɔrts][ʌv; əv] [nuː] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər] [strʌk] [hɪm; ɪm]

They	seemed	to	find	out	all	sorts	of	new	things	that	had	never	struck	him
他们	似乎	到	寻找	出去	全部	排序	的	新的	事物	那	有	绝不	击	他

[bɪ'fɔːr] ;

before	;
前	;

他们似乎发现了一些他以前从未注意到的新事物；

['pleʒərz] [ænd; ənd] ['ɪntrəsts] ['sprɪŋɪŋ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [kloʊz] [æt; ət] [hænd] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd]

pleasures	and	interests	springing	all	about	and	close	at	hand	which	he	had
快乐	和	兴趣	弹簧	全部	关于	和	关闭	在	手	哪个	他	有

['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] .

never	thought	of	.
绝不	想法	的	.

他从未想过的快乐和兴趣就在他身边，触手可及。

[ðeɪ] [faʊnd] ['evriθɪŋ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ; [æz; əz] [ðə; ði] ['sʌmər] ['grædʒuəli] ['feɪdɪd] ['ɪntu:] ['ɔ:təm] ,

They	found	everything	delightful	;	as	the	summer	gradually	faded	into	autumn	,
他们	成立	一切	愉快	;	作为	这	夏天	逐步地	褪色	进入	秋天	,

他们觉得一切都很美好；随着夏天渐渐过去，秋天悄然来临，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [braɪt] ['flaʊərz] [gru:] [skɛəsə] [ænd; ənd] [les] ['temptɪŋ] [tu:; tə] ['gæðər] ,

and	the	bright	flowers	grew	scarcer	and	less	tempting	to	gather	,
和	这	明亮的	花朵	生长	稀有	和	较少的	诱人的	到	收集	,

鲜艳的花朵越来越少，也越来越不吸引人去采摘了。

[ðə; ði] [waɪld] [fru:t] [ɪn] [ɪts] [tɜ:rn] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['raɪpən] .

the	wild	fruit	in	its	turn	began	to	ripen	.
这	荒野	水果	在	它是	转动	开始	到	熟	.

野生果实也开始成熟了。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['blæk,beriz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gretɪst] ['i:gərnəs] ,

Day	by	day	the	children	watched	the	blackberries	with	the	greatest	eagerness	,
天	经过	天	这	孩子们	观看	这	黑莓	和	这	最	渴望	,

孩子们每天都满怀热情地观察着黑莓。

[æz; əz] [ðə; ði] [smɔ:l] [red] ['hedz] ['stedəli] [gɑ:t] ['raʊndər] [ænd; ənd] [di:pər] [ɪn] ['kʌlər] ,

as	the	small	red	heads	steadily	got	rounder	and	deeper	in	colour	,
作为	这	小的	红色的	头部	稳步	得到	圆润	和	更深	在	颜色	,

随着小红头逐渐变圆，颜色也越来越深，

[tɪl] [æt; ət] [læst] [wʌn] [deɪ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] ['pi:p(ə)l] [sed] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['hɪrɪŋ] ,

till	at	last	one	day	some	of	the	big	people	said	in	the	children's	hearing	,
直到	在	最后的	一	天	一些	的	这	大的	人们	说	在	这	孩子们的	听力	,

终于有一天，一些大人物当着孩子们的面说：

" [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] - ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['blæk,beriz] [wɪl] [bi:; bi] [æt; ət] [ðer; ðər] [praɪm] ;

"	a	couple	of	days	'	sunshine	and	the	blackberries	will	be	at	their	prime	;
"	一个	夫妻	的	天	-	阳光	和	这	黑莓	将要	是	在	他们的	主要的	;

“再过几天阳光灿烂，黑莓就成熟了；

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['splendɪd] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ðɪs] [jɪr] .

there's	a	splendid	show	of	them	this	year	.
有	一个	灿烂	展示	的	他们	这	年	.

今年他们的展览非常精彩。

" ['nɔ:rə] [ænd; ənd] ['hɪlərɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] [ki:p] [frʌm; frəm] ['dʒʌmpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] ,

"	Nora	and	Hilary	could	scarcely	keep	from	jumping	with	joy	,
"	诺拉	和	希拉里	可以	几乎	保持	从	跳	和	喜悦	,

诺拉和希拉里几乎高兴得跳了起来，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] ['sesl, 'sisl] ['nɪrli] [æz; əz] ['i:gər] [æz; əz] [ðəm'selvz] .

and	they	made	Cecil	nearly	as	eager	as	themselves	.
和	他们	制成	塞西尔	几乎	作为	渴望的	作为	他们自己	.

他们让塞西尔几乎和他们自己一样充满热情。

[ðə; ði] [sʌn] [si:md] [tu:; tə] ['entər] ['ɪntu:] [ðer; ðər] ['fi:lɪŋz] ,

The	sun	seemed	to	enter	into	their	feelings	,
这	太阳	似乎	到	进入	进入	他们的	情怀	,

太阳似乎也感受到了他们的情感。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][sʌm; səm]

for	the	very	next	morning	he	showed	a	more	smiling	face	than	for	some
为了	这	非常	下一个	早晨	他	显示	一个	更多的	微笑	脸	比	为了	一些

[taɪm] [pæst] ,

time	past	,
时间	过去的	,

第二天早上，他的脸上就露出了比以往更多的笑容。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [ðɪs] ['eɪmiəb(ə)l] ['hjuːmər] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] ,

and	continued	in	this	amiable	humour	for	several	days	,
和	持续	在	这	可亲	幽默	为了	一些	天	,

这种友好的幽默感持续了好几天。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [tuː; tə][set] [ɔːf] ,

so	that	the	children	were	able	on	the	third	day	to	set	off	,
所以	那	这	孩子们	是	有能力的	在	这	第三	天	到	放	离开	,

这样孩子们就能在第三天出发了。

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ]['bæskəts] ['nɪrli] [æz; əz][bɪg][æz; əz] [ðəm'selvz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['regjələr] [gʊd]

armed	with	baskets	nearly	as	big	as	themselves	,	for	a	regular	good
武装	和	篮子	几乎	作为	大的	作为	他们自己	,	为了	一个	常规的	好的

[blækbɛriɪŋ] .

blackberrying	.
黑莓	.

他们带着几乎和自己一样大的篮子，经常去采摘黑莓。

[ɔːl] [went] [wel] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

All	went	well	for	some	time	.
全部	去	出色地	为了	一些	时间	.

一切都进展顺利，持续了一段时间。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [wer] [ænd; ənd] [haʊ] [fɑːr] [ðeɪ] [maɪt] [goʊ] ,

They	had	been	told	where	and	how	far	they	might	go	,
他们	有	到过	讲述	在哪里	和	如何	远的	他们	可能	去	,

他们已被告知可以去哪里以及可以走多远。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['ræðər] [lɔːŋgər][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [tuː; tə] [fɪl] ['iːv(ə)n][wʌn]

and	though	it	took	rather	longer	than	they	had	expected	,	to	fill	even	one
和	尽管	它	采取	相当	更长	比	他们	有	预期的	,	到	充满	甚至	一

[ʌv; əv][ðə; ði]['bæskəts] ,

of	the	baskets	,
的	这	篮子	,

尽管装满一个篮子所花费的时间比他们预想的要长得多，

[ðeɪ] [wɜːrkt]

they	worked
他们	工作

他们工作

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[ɑːn] ['tʃɪrfəli] , ['noʊˌweɪz] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] , ['tʃætərɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

on	cheerfully	,	nowise	disheartened	,	chattering	to	each	other	from	time	to	time	,
在	愉快地	,	现在	沮丧	,	喋喋不休	到	每个	其他	从	时间	到	时间	,

[wen] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənd] .

when	a	strange	thing	happened	.
什么时候	一个	奇怪的	事物	发生	.

他们兴高采烈，丝毫没有沮丧，不时地互相聊天，这时发生了一件奇怪的事。

['nɔːrə][wʌz; wəz][dʒʌst] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['evər] [ə'freɪd][ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] [wʊdz]

Nora	was	just	saying	that	the	only	thing	she	was	ever	afraid	of	in	the	woods
诺拉	曾是	只是	说	那	这	仅有的	事物	她	曾是	曾经	害怕的	的	在	这	树林

[wʌz; wəz] " [sneɪks] ,

was	"	snakes	,
曾是	"	蛇	,

诺拉刚才说，她在树林里唯一害怕的东西就是"蛇"。

" [ænd; ənd]['sesl, 'sisl][wʌz; wəz] [ə'ʃʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n][ðer; ðər][wɜːr; wər]

"	and	Cecil	was	assuring	her	that	he	was	quite	certain	there	were
"	和	塞西尔	曾是	保证	她	那	他	曾是	相当	肯定	那里	是

[nʌn] [ɪn] " ['aʊər; ɑːr] [wʊdz] ,

none	in	"	our	woods	,
没有任何	在	"	我们的	树林	,

塞西尔向她保证，他非常肯定"我们的树林里"没有这种东西。

" [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][hɜːr; hər] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skriːm] .

"	when	he	was	startled	by	her	giving	a	little	scream	.
"	什么时候	他	曾是	惊慌	经过	她	给予	一个	小的	尖叫	.

"当他被她一声小小的尖叫吓了一跳时。"

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

"	What's	the	matter	?
"	是什么	这	事情	?

"怎么了?

" [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] , [hæf] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [sneɪk] [hæd; həd] [ə'pɪrd] ['æftər][ɔːl] .

"	he	called	out	,	half	thinking	that	a	snake	had	appeared	after	all	.
"	他	称为	出去	,	一半	思维	那	一个	蛇	有	出现	后	全部	.

他喊了一声，心里还以为真的出现了一条蛇。

" [hʌʃ] , ['sesl, 'sisl] , [oʊ] , [hʌʃ] ! " [sed] ['nɔːrə][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] ['stɑːrtld] [vɔɪs] ; " [kʌm] [hɪr] ,

"	Hush	,	Cecil	,	oh	,	hush	!	"	said	Nora	in	a	low	and	startled	voice	;	"	come	here	,
"	嘘	,	塞西尔	,	哦	,	嘘	!	"	说	诺拉	在	一个	低的	和	惊慌	嗓音	;	"	来	这里	,

"嘘，塞西尔，哦，嘘！"诺拉低声惊叫道，"过来，

[ænd; ənd][juː; jʊ] , ['hɪlәri] , [kʌm] [kloʊz] [hɪr] , [bʌt; bət][dəunt] [meɪk] ['eni] [nɔɪz] .

and	you	,	Hilary	,	come	close	here	,	but	don't	make	any	noise	.
和	你	,	希拉里	,	来	关闭	这里	,	但	不	制作	任何	噪音	.

希拉里，你过来，但不要出声。

" ['wʌndərɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] , [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [krept] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz]

"	Wondering	,	and	a	little	frightened	,	the	two	boys	crept	through	the	bushes
"	好奇	,	和	一个	小的	害怕	,	这	二	男孩们	悄悄地爬	通过	这	灌木丛

[tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] .

to	her	side	.
到	她	边	.

"两个男孩带着疑惑和些许害怕，悄悄地穿过灌木丛来到她身边。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['nɔːrə] ?

"	What	is	it	,	Nora	?
"	什么	是	它	,	诺拉	?

"诺拉，什么事？"

" [ðeɪ] [bəuθ] ['wɪspəd] [ɪn][æn; ən] ['ɔːstrʌk] [toʊn] .

"	they	both	whispered	in	an	awestruck	tone	.
"	他们	两个都	低声说道	在	一个	惊叹不已	语气	.

他们两人都用敬畏的语气低声说道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	don't	know	,	"	she	replied	.
"	我	不	知道	,	"	她	回复	.

"我不知道，"她回答说。

" ['sesl, 'sisl] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [kwɪr] [ɪn] [ðiːz] [wʊdz] ?

"	Cecil	,	do	you	know	of	anything	queer	in	these	woods	?
"	塞西尔	,	做	你	知道	的	任何事物	酷儿	在	这些	树林	?

“塞西尔，你知道这片树林里有什么奇怪的事情吗？”

[ɑːr; ər][ðer; ðər] ['eni] ['dwɔrfs] [ɔːr] — [ɔːr] ['kriːtʃərz] [laɪk] [ɪn] ['feri] ['stɔːriz] ?

Are	there	any	dwarfs	or	—	or	creatures	like	in	fairy	stories	?
是	那里	任何	矮人	或者	—	或者	生物	喜欢	在	仙女	故事	?

这里有矮人或者像童话故事里那样的生物吗?

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['veri] ,

For	I	am	sure	I	saw	a	very	,
为了	我	是	当然	我	锯	一个	非常	,

因为我确信我看到了一个非常.....

['veri] ['lɪt(ə)l] [blæk] [ɔːr][dɑːrk] - [braʊn] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] ['dʒækɪt][ænd; ənd][kæp] — [hiː; hi] ['wɔznt]

very	little	black	or	dark	-	brown	man	with	a	red	jacket	and	cap	—	he	wasn't
非常	小的	黑色的	或者	黑暗的	-	棕色的	男人	和	一个	红色的	夹克	和	帽	—	他	不是

[æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] [weɪst] — ['skræmblɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ['oʊvər][ðer; ðər] ,

as	high	as	up	to	my	waist	—	scrambling	among	the	bushes	over	there	,
作为	高的	作为	向上	到	我的	腰部	—	争抢	之中	这	灌木丛	超过	那里	,

一个身材矮小的黑人或深棕色皮肤的男人，穿着红色夹克和帽子——他不到我的腰部——在那边的灌木丛中艰难地爬行着。

[ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] ['blækˌberiz] .

and	picking	and	eating	blackberries	.
和	挑选	和	吃	黑莓	.

采摘和食用黑莓。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	91	]
"	[	页	-	]

[第91页]

['sesl, 'sisl][ænd; ənd] ['hɪləri] [stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] .

Cecil	and	Hilary	stared	at	her	.
塞西尔	和	希拉里	凝视	在	她	.

塞西尔和希拉里盯着她看。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['nɔːrə] , " [sed] ['sesl, 'sisl] .

"	You	must	have	fancied	it	,	Nora	,	"	said	Cecil	.
"	你	必须	有	幻想	它	,	诺拉	,	"	说	塞西尔	.

“你一定很喜欢它，诺拉，”塞西尔说。

" [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] — " [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['smʌðəd]

"	I	never	heard	of	a	—	"	but	he	was	interrupted	by	a	sort	of	smothered
"	我	绝不	听到	的	一个	—	"	但	他	曾是	中断	经过	一个	种类	的	窒息

[skriːm] .

scream	.
尖叫	.

“我从没听说过——”但他的话被一声压抑的尖叫打断了。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , " ['wɪspəd] ['nɔːrə] , ['klʌtʃɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][bəuθ][ðə; ði] [bɔɪz] , " [ðer; ðər][hiː; hi]

"	There	,	there	,	"	whispered	Nora	,	clutching	hold	of	both	the	boys	,	"	there	he
"	那里	,	那里	,	"	低声说道	诺拉	,	紧握	抓住	的	两个都	这	男孩们	,	"	那里	他

[ɪz] [ə'gen] !

is	again	!
是	再次	!

“好了好了，”诺拉紧紧抓住两个男孩，低声说道，“他又来了！”

" [ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ðer; ðər] " [hiː; hi] " [wʌz; wəz] , [ænd; ənd][dʒʌst][ɪg'zæktli][æz; əz]['nɔːrə][hæd; həd]

"	And	sure	enough	there	"	he	"	was	,	and	just	exactly	as	Nora	had
"	和	当然	足够的	那里	"	他	"	曾是	,	和	只是	确切地	作为	诺拉	有

[dɪ'skraɪbd] [hɪm; ɪm] .

described	him	.
描述	他	.

“果然，他就在那里，和诺拉描述的一模一样。”

[ə; eɪ]['taɪni][dɑːrk] - [braʊn] ['kriːtʃər] , [laɪk][ə; eɪ] [wiː] [oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red] ['dʒækɪt] ,

A	tiny	dark	-	brown	creature	,	like	a	wee	old	man	,	with	a	little	red	jacket	,
一个	微小的	黑暗的	-	棕色的	生物	,	喜欢	一个	哇	老的	男人	,	和	一个	小的	红色的	夹克	,

一只体型很小的深棕色生物，像个小老头，穿着一件红色小外套。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [red] [skʌl] - [kæp][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

and	a	small	red	skull	-	cap	on	the	top	of	his	head	.
和	一个	小的	红色的	颅骨	-	帽	在	这	顶部	的	他的	头	.

头上戴着一顶红色的小圆帽。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ;

He	seemed	to	have	come	up	suddenly	from	among	the	bushes	;
他	似乎	到	有	来	向上	突然	从	之中	这	灌木丛	;

他好像是从灌木丛中突然冒出来的；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [bræntʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['blækberi] [triː] [ɪn][wʌn][hænd] ,

he	was	holding	the	branch	of	a	blackberry	tree	in	one	hand	,
他	曾是	保持	这	分支	的	一个	黑莓	树	在	一	手	,

他一手拿着一根黑莓树枝，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['griːdɪli] ['plʌkɪŋ] [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [ðə; ði][fruːt][æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi]

and	with	the	other	greedily	plucking	and	eating	the	fruit	as	fast	as	he
和	和	这	其他	贪婪地	拔毛	和	吃	这	水果	作为	快速地	作为	他

[kʊd; kəd] .

could	.
可以	.

而另一边，他则贪婪地摘下果实，以最快的速度吃掉。

" [huː] [kæn; kən][hiː; hi][biː; bi] ? " [sed] ['nɔːrə] , [huː] [hæd; həd] [groʊn] ['veri] [peɪl] .

"	Who	can	he	be	?	"	said	Nora	,	who	had	grown	very	pale	.
"	WHO	能	他	是	?	"	说	诺拉	,	WHO	有	生长	非常	苍白	.

“他会是谁呢？”诺拉问道，她的脸色变得非常苍白。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪd][ə; eɪ] [gʌn] [hɪr] , " [sed] ['hɪləri] , [huː] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [boʊstɪŋ] .

"	I	wish	I'd	a	gun	here	,	"	said	Hilary	,	who	was	rather	given	to	boasting	.
"	我	希望	ID	一个	枪	这里	,	"	说	希拉里	,	WHO	曾是	相当	给定	到	吹嘘	.

“我真希望我这里有把枪，”希拉里说道，她有点爱吹牛。

" ['nɑːnsens] , " [sed] ['nɔːrə] , " [ɪf] ['hiːz] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

"	Nonsense	,	"	said	Nora	,	"	if	he's	some	kind	of	a	man	,
"	废话	,	"	说	诺拉	,	"	如果	他是	一些	种类	的	一个	男人	,

“胡说，”诺拉说，“如果他真是个男人的话……”

— [ænd; ənd][hiː; hi] [kɑːnt] [biː; bi][æn; ən]['ænɪm(ə)l] — ['ænɪmlz] [dəunt] [wer] ['dʒækɪts][ænd; ənd][kæps] —

—	and	he	can't	be	an	animal	—	animals	don't	wear	jackets	and	caps	—
—	和	他	不能	是	一个	动物	—	动物	不	穿	夹克	和	帽子	—

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [rɔːŋ] ,

it	would	be	very	wrong	,
它	会	是	非常	错误的	,

——而且他不可能变成动物——动物不会穿夹克和帽子——那样就太不合适了。

[ænd; ənd] [ɪf] ['hiːz] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [wʊd] - ['spɪrɪt] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , ['ʃuːtɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [noʊ]

and	if	he's	a	—	a	wood	-	spirit	,	or	anything	like	that	,	shooting	would	be	no
和	如果	他是	一个	—	一个	木头	-	精神	,	或者	任何事物	喜欢	那	,	射击	会	是	不

[gʊd] .

good	.
好的	.

如果他是一个——一个森林精灵，或者类似的东西，那么开枪是没用的。

" [bʌt; bət] ['hɪləri] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [reɪzd] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ]

"	But	Hilary	and	she	had	raised	their	voices	in	this	discussion	without	knowing
"	但	希拉里	和	她	有	提高	他们的	声音	在	这	讨论	没有	会心

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“但是希拉里和她都在不知不觉中提高了音量。”

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [smɔːl] [mæn] [tɜːrnd] [raʊnd] , [pleɪst] [wʌn] [hænd] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [bɪg] [blæk] [ɪr] , [æz; əz]

Suddenly	the	small	man	turned	round	,	placed	one	hand	behind	his	big	black	ear	,	as
突然	这	小的	男人	转向	圆形的	,	放置	一	手	在后面	他的	大的	黑色的	耳朵	,	作为

[ɪf] ['lɪsnɪŋ] ,

if	listening	,
如果	聆听	,

突然，矮个子男人转过身，一只手捂住他那只又大又黑的耳朵，好像在听什么。

[ænd; ənd] [ðen] , ['siːmɪŋli] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [spræŋ] ['fɔːrwərd] ,

and	then	,	seemingly	catching	sight	of	the	children	,	sprang	forward	,
和	然后	,	似乎	捕捉	视线	的	这	孩子们	,	弹簧	向前	,

然后，他似乎看到了孩子们，猛地向前扑去。

['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tuː] [lɔːŋ] [ɑːrmz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

stretching	out	his	two	long	arms	before	him	in	a	curious	way	towards	the	little
伸展	出去	他的	二	长的	武器	前	他	在	一个	好奇的	方式	向	这	小的

[gruːp] .

group	.
团体	.

他好奇地伸出两只长臂，朝着那一小群人看去。

[ə; eɪ] [gruːp] [noʊ] [lɔːŋgər] — [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [skriːm] , [ɔːr] [θriː] [skriːmz] [dʒɔɪnd] ['ɪntuː] [wʌn] ,

A	group	no	longer	—	with	a	scream	,	or	three	screams	joined	into	one	,
一个	团体	不	更长	—	和	一个	尖叫	,	或者	三	尖叫	加入	进入	一	,

一群人不再——伴随着一声尖叫，或者三声尖叫合而为一。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [fled] .

the	children	had	turned	and	fled	.
这	孩子们	有	转向	和	逃亡	.

孩子们转身就跑了。

[haʊ] [ðeɪ] [gɑːt] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] ['groʊɪŋ] [bʊʃɪz] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [tɔːrn] [tuː; tə] ['piːsɪz] [aɪ] [ˌeɪ 'em]

How	they	got	through	the	thick	growing	bushes	without	being	torn	to	pieces	I	am
如何	他们	得到	通过	这	厚的	生长	灌木丛	没有	存在	撕裂	到	件	我	是

[ʃʊr] [aɪ] ['kænɑːt] [tel] .

sure	I	cannot	tell	.
当然	我	不能	告诉	.

我实在无法解释他们是如何穿过茂密的灌木丛而没有被撕成碎片的。

[fɪr] [lendz] [wɪŋz] , [aɪ] [sə'poʊz] .

Fear	lends	wings	,	I	suppose	.
害怕	借贷	翅膀	,	我	认为	.

我想，恐惧会让人插上翅膀。

[haʊ'evər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['wʌndərfəli] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðæt] [ðeɪ]

However	that	may	be	,	I	know	it	was	in	a	wonderfully	short	time	that	they
然而	那	可能	是	,	我	知道	它	曾是	在	一个	太棒了	短的	时间	那	他们

[faʊnd] [ðəm'selvz] ,

found	themselves	,
成立	他们自己	,

不管怎样，我知道他们在很短的时间内就找到了自我。

['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] , ['breθləs] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , [bʌt; bət] [seɪf] , [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['ʃeltər]

panting	and	shaking	,	breathless	and	trembling	,	but	safe	,	inside	the	shelter
喘息	和	摇晃	,	喘不过气	和	发抖	,	但	安全的	,	里面	这	庇护所

[ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['gɑːrdn] [geɪt] .

of	their	own	garden	gate	.
的	他们的	自己的	花园	门	.

他们气喘吁吁，浑身颤抖，但很安全，因为他们躲在自家花园的门后。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

" [oʊ] , ['nɔːrə] ! "

"	Oh	,	Nora	!	"
"	哦	,	诺拉	!	"

“哦，诺拉！”

" [oʊ] , ['sesl, 'sisl] ! "

"	Oh	,	Cecil	!	"
"	哦	,	塞西尔	!	"

“哦，塞西尔！”

" [oʊ] , ['hɪləri] ! "

"	Oh	,	Hilary	!	"
"	哦	,	希拉里	!	"

“哦，希拉里！”

" [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ɪn][maɪ][laɪf] , " [iːtʃ] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][tɜːrn] .

"	I	never	was	so	frightened	in	my	life	,	"	each	exclaimed	in	turn	.
"	我	绝不	曾是	所以	害怕	在	我的	生活	,	"	每个	惊呼	在	转动	.

“我这辈子都没这么害怕过！”他们依次惊呼道。

" [ɪf] [wiː; wi] ['hædnt] [ɔːl] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi] [maɪt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fænsi] , " [sed] ['nɔːrə] .

"	If	we	hadn't	all	seen	it	,	we	might	think	it	was	fancy	,	"	said	Nora	.
"	如果	我们	之前没有	全部	已见	它	,	我们	可能	思考	它	曾是	想要	,	"	说	诺拉	.

“如果我们都没亲眼见过，我们可能会觉得它很华丽，”诺拉说。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ðə; ði][bɪg] [wʌnz] [wɪl] [seɪ] [its] ['fænsi] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] ['sesl, 'sisl] ,

"	I'm	afraid	the	big	ones	will	say	it's	fancy	as	it	is	,	"	said	Cecil	,
"	我是	害怕的	这	大的	一个	将要	说	它是	想要	作为	它	是	,	"	说	塞西尔	,

“我担心那些大人物会说它已经够华丽了，”塞西尔说。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [soʊ] [læf] [æt; ət][ˌjuː 'es] . "

"	and	they	will	so	laugh	at	us	.	"
"	和	他们	将要	所以	笑	在	我们	.	"

“他们会嘲笑我们的。”

" [ðen] [wiː; wi][wəʊnt] [tel] [ðem; ðəm] , " [sed] ['nɔːrə] , " [æt; ət] [liːst] [wiːl] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [siː]

"	Then	we	won't	tell	them	,	"	said	Nora	,	"	at	least	we'll	wait	a	little	and	see
"	然后	我们	惯于	告诉	他们	,	"	说	诺拉	,	"	在	至少	出色地	等待	一个	小的	和	看

.

:
.

“那我们就不告诉他们了，”诺拉说，“至少我们先等等看。”

[bʌt; bət][aɪ] ['dɛrənt] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [ə'gen] ; [aɪ] ['riːəli] ['dɛrənt] . "

But	I	daren't	go	into	the	woods	again	;	I	really	daren't	.	"
但	我	不敢	去	进入	这	树林	再次	;	我	真的	不敢	.	"

但我不敢再进树林了；我真的不敢。

" [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gʌn] , " [sed] ['hɪləri] .

"	Not	without	a	gun	,	"	said	Hilary	.
"	不是	没有	一个	枪	,	"	说	希拉里	.

“没有枪可不行，”希拉里说。

" ['rʌbɪʃ] , " [sed] ['nɔːrə] .

"	Rubbish	,	"	said	Nora	.
"	垃圾	,	"	说	诺拉	.

“胡说八道，”诺拉说。

[ðeɪ] [kept] [ðer; ðər] [oʊn] ['kaʊns(ə)l] [ɔːl] [ðæt] [deɪ] ,

They	kept	their	own	counsel	all	that	day	,
他们	保留	他们的	自己的	法律顾问	全部	那	天	,

他们整天都守口如瓶。

[ðoʊ] ['strɔːŋli] ['temptɪd] [tuː; tə] [kən'faɪd] [ɪn] [wʌn] [ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [wʌnz] .

though	strongly	tempted	to	confide	in	one	or	other	of	the	big	ones	.
尽管	强烈	受诱惑	到	信任	在	一	或者	其他	的	这	大的	一个	.

虽然很想向某个大人物吐露心声。

[bʌt; bət]['æftər] ['dɪnər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː] [dɪ'zɜːrt] , ['siːsəlz] ['fɑːðər] [kɔːld]

But	after	dinner	that	evening	,	when	they	went	into	dessert	,	Cecil's	father	called
但	后	晚餐	那	晚上	,	什么时候	他们	去	进入	甜点	,	塞西尔的	父亲	称为

[ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

them	to	him	.
他们	到	他	.

但那天晚上吃完晚饭，当他们享用甜点时，塞西尔的父亲把他们叫到他身边。

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['stɔːri] [wɪtʃ] [wɪl] [ə'mjuːz] [juː; jʊ] , ['tʃɪldrən] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I've	got	a	story	which	will	amuse	you	,	children	,	"	he	said	.
"	我已经	得到	一个	故事	哪个	将要	娱乐	你	,	孩子们	,	"	他	说	.

“我有一个故事，孩子们，一定会让你们开心。”他说。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [pæst] [welbiːz] [fɑːrm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	I	was	riding	past	Welby's	farm	this	morning	,
"	我	曾是	骑术	过去的	韦尔比	农场	这	早晨	,

“今天早上我骑车经过韦尔比的农场，

[ænd; ənd] ['welbi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [fʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][hɪz; ɪz] ['seɪlər] [sʌn] [hæz; həz] [sent] [hɪm; ɪm] .

and	Welby	was	quite	full	of	a	present	his	sailor	son	has	sent	him	.
和	韦尔比	曾是	相当	满的	的	一个	展示	他的	水手	儿子	有	发送	他	.

韦尔比对他当水手的儿子送他的礼物感到非常开心。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mʌŋki] — [ðə; ði] ['fʌniːəst] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ['pɑːsəb(ə)l] .

It	is	a	monkey	—	the	funniest	little	fellow	possible	.
它	是	一个	猴	—	这	最搞笑	小的	同伴	可能的	.

这是一只猴子——一只滑稽可爱的小家伙。

[hiː; hi] [ə'raɪvd] , [drest] [ɪn][ə; eɪ] [red] ['dʒækɪt][ænd; ənd][kæp] ,

He	arrived	,	dressed	in	a	red	jacket	and	cap	,
他	到达的	,	穿着	在	一个	红色的	夹克	和	帽	,

他到了，身穿红色外套，头戴红色帽子。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [æz; əz] ['frendli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl] , [hiː; hi] [sez] .

and	was	soon	as	friendly	as	possible	with	them	all	,	he	says	.
和	曾是	很快	作为	友好的	作为	可能的	和	他们	全部	,	他	说道	.

他说，他很快就尽可能地和他们所有人友好相处。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kwɪrɪst] [θɪŋ] [ɪz] [ðɪs] .

But	the	queerest	thing	is	this	.
但	这	最酷儿的	事物	是	这	.

但最奇怪的是这一点。

[læst] [wiːk] [tɑːm] ['wɛlbi] [tʊk] [ðə; ði] ['mʌŋki] [ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm]

Last	week	Tom	Welby	took	the	monkey	a	walk	in	the	woods	and	gave	him
最后的	星期	汤姆	韦尔比	采取	这	猴	一个	走	在	这	树林	和	给予	他

[sʌm; səm] ['blækˌberiz] .

some	blackberries	.
一些	黑莓	.

上周，汤姆·韦尔比带着猴子在树林里散步，还给了它一些黑莓。

['mɪstər] . ['mʌŋki] [siːmd] [tuː; tə] [laɪk] [ðem; ðəm] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [biː; bi]

Mr	.	Monkey	seemed	to	like	them	very	much	,	and	the	next	morning	be
先生	.	猴	似乎	到	喜欢	他们	非常	很多	,	和	这	下一个	早晨	是

['dɪsə'pɪrd] ,

disappeared	,
消失	,

猴先生似乎很喜欢它们，第二天早上就消失了。

[tuː; tə][ðə; ði] - [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

to	the	Welbys	'	consternation	.
到	这	韦尔比斯	-	惊愕	.

令韦尔比一家惊愕不已。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz]['stoʊlən][ɔːr][lɔːst] .

They	were	sure	he	was	stolen	or	lost	.
他们	是	当然	他	曾是	被盗	或者	丢失的	.

他们确信他是被偷了或者走失了。

[bʌt; bət] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['hjuːmər] .

But	late	in	the	afternoon	he	came	home	again	in	a	very	good	humour	.
但	晚的	在	这	下午	他	来了	家	再次	在	一个	非常	好的	幽默	.

但当天下午晚些时候，他心情很好地回到了家。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ɔːf][hiː; hi] [went] [ə'gen] , [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [deɪ]

And	the	next	morning	off	he	went	again	,	to	come	home	just	like	the	day
和	这	下一个	早晨	离开	他	去	再次	,	到	来	家	只是	喜欢	这	天

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

第二天早上他又出发了，像前一天一样回家。

[ðeɪ] ['kudnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [bʌt; bət][tɑːm][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] , [soʊ][hiː; hi]

They	couldn't	make	it	out	,	but	Tom	was	determined	to	find	out	,	so	he
他们	不能	制作	它	出去	,	但	汤姆	曾是	决定	到	寻找	出去	,	所以	他

[wɑːtʃt] ['mɪstər] . ['mʌŋki] ,

watched	Mr	.	Monkey	,
观看	先生	.	猴	,

他们看不清，但汤姆决心要弄清楚，于是他观察起了猴子先生。

[ænd; ənd] [wer] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ?

and	where	do	you	think	he	was	?
和	在哪里	做	你	思考	他	曾是	?

你觉得他当时在哪里?

[ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ['gæðərɪŋ] - [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] , - [laɪk][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , - [sed]

In	the	woods	gathering	blackberrries	on	his	own	account	,	'	like	a	Christian	,	'	said
在	这	树林	采集	-	在	他的	自己的	帐户	,	-	喜欢	一个	基督教	,	-	说

[oʊld] ['wɛlbi] ,

old	Welby	,
老的	韦尔比	,

老韦尔比说，他独自一人在树林里采摘黑莓，“就像个基督徒一样”。

[ænd; ənd] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] ['θɜːrəli] .

and	enjoying	himself	thoroughly	.
和	享受	他自己	彻底	.

他玩得很开心。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [goʊz] [ɔːf] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] ['regjələrli] , [ænd; ənd]

And	now	he	goes	off	every	morning	regularly	,	and
和	现在	他	去	离开	每一个	早晨	经常	,	和

现在他每天早上都准时出发，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[kʌmz] [hoʊm] [wen] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [gets] ['tʃɪli] .

comes	home	when	the	afternoon	gets	chilly	.
来	家	什么时候	这	下午	获得	寒冷	.

下午天气转凉时回家。

[its] ['riːəli] [moʊst] [ə'mjuːzɪŋ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

It's	really	most	amusing	,	isn't	it	?
它是	真的	最多	有趣	,	不是	它	?

真是太有趣了，不是吗?

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

"	The	children	looked	at	each	other	,	but	for	a	moment	none	of	them
"	这	孩子们	看起来	在	每个	其他	,	但	为了	一个	片刻	没有任何	的	他们

[spoʊk] .

spoke	.
辐	.

孩子们互相看了看，但一时之间谁也没说话。

[ðen] [æt; ət] [læst] ['nɔːrə] [bɜːrst] [aʊt] .

Then	at	last	Nora	burst	out	.
然后	在	最后的	诺拉	爆裂	出去	.

最后，诺拉突然爆发了。

" ['ʌŋk(ə)l] , [wiː; wi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

"	Uncle	,	we	saw	him	this	morning	.
"	叔叔	,	我们	锯	他	这	早晨	.

“叔叔，我们今天早上见过他。”

[bʌt; bət] — [wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] ['sɪli] — "

But	—	we	were	very	silly	—	"
但	—	我们	是	非常	愚蠢的	—	"

但是——我们当时真是太傻了——”

" [wiː; wi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wʊd] - ['spɪrɪt] — [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [aɪ][kɑːnt] [rɪ'membər] [ðə; ði]

"	We	thought	he	was	a	wood	-	spirit	—	a	—	a	—	I	can't	remember	the
"	我们	想法	他	曾是	一个	木头	-	精神	—	一个	—	一个	—	我	不能	记住	这

[neɪm] , " [sed] ['sesl, 'sɪsl] .

name	,	"	said	Cecil	.
姓名	,	"	说	塞西尔	.

“我们当时以为他是森林精灵——啊——啊——我记不起他的名字了，”塞西尔说。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['hɪlərɪ] .
" I wanted to shoot him , " said Hilary .
" 我 通缉 到 射击 他 , " 说 希拉里 .

“我当时想杀了他，”希拉里说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[æt; ət] [ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['læftər] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] .
At this there was a shout of laughter all round the table .
在 这 那里 曾是 一个 喊 的 笑声 全部 圆形的 这 桌子 .

这时，桌边传来一阵哄堂大笑。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðen] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'gen] , [ænd; ənd][bɜːrst]
The children hesitated , then they looked at each other again , and burst
这 孩子们 犹豫了一下 , 然后 他们 看起来 在 每个 其他 再次 , 和 爆裂
[aʊt] ['læfɪŋ] [tuː] .
out laughing too .
出去 笑 也 .

孩子们犹豫了一下，然后又互相看了一眼，也哈哈大笑起来。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] ? " [æskt] [bɪg] ['sɪstər] ['meɪbəl] .
" Why didn't you tell us ? " asked big sister Mabel .
" 为什么 没有 你 告诉 我们 ? " 问 大的 姐姐 梅布尔 .

“你为什么不告诉我们？”姐姐梅布尔问道。

" [wiː; wi] [θɔːt] [juːd] [læf] [æt; ət][ˌjuː 'es] , " [ðeɪ] [sed] .
" We thought you'd laugh at us , " they said .
" 我们 想法 你会 笑 在 我们 , " 他们 说 .

“我们以为你会嘲笑我们，”他们说。

" [ænd; ənd]['æftər][ɔːl][wiː; wi][hæv; həv] [læft] [æt; ət][juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['eni] [ðə; ði]
" And after all we have laughed at you , but I don't think you're any the
" 和 后 全部 我们 有 笑了 在 你 , 但 我 不 思考 你是 任何 这
[wɜːrs] ,
worse ,
更糟 ,

“尽管我们曾经嘲笑过你，但我认为你并没有变得更坏。”

" [sed] ['meɪbəl] ['smaɪlɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [flʌʃt] ['feɪsɪz] .
" said Mabel smiling , as she kissed their little flushed faces .
" 说 梅布尔 微笑 , 作为 她 亲吻 他们的 小的 酡 面孔 .

“梅布尔笑着说，同时亲吻了他们红扑扑的小脸蛋。”

['ritʃəd] [kleɪ] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['lɪmɪtɪd] , ['lʌndən] [ænd; ənd] ['bʌŋgeɪ] .
RICHARD CLAY AND SONS , LIMITED , LONDON AND BUNGAY .
理查德 黏土 和 儿子们 , 有限的 , 伦敦 和 邦盖 .

理查德·克莱父子公司，伦敦和邦盖。

[prbli'keiʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
PUBLICATIONS OF THE
出版物 的 这

出版物

[sə'saɪəti] [fɔːr; fər] [prə'moʊtɪŋ] ['krɪstʃən] ['nɑːlɪdʒ]
SOCIETY FOR PROMOTING CHRISTIAN KNOWLEDGE
社会 为了 推广 基督教 知识

基督教知识促进会

[bʊks] [baɪ]['mɪsɪz] . ['moʊlzˌwɜːθ]
Books by Mrs . Molesworth
图书 经过 太太 . 莫尔斯沃思

莫尔斯沃思夫人的著作

[ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [fʊl'fɪld] .
A CHARGE FULFILLED .
一个 收费 已完成 .

费用已付清。

[wɪð; wɪθ] [θriː] [peɪdʒ] ['wʊdkʌt] [kraʊn] 8vo .
With Three Page Woodcuts Crown 8vo .
和 三 页 木刻 王冠 8vo .

配有三页木刻插图，皇冠8开本。

[klɔːθ] ['bɔrdz] , 2s .
Cloth boards , 2s .
布 板 , 2s .

布板，2 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

['lɛtɪs] .
LETTICE .
生菜 .

莱蒂斯。

[wɪð; wɪθ] [θriː] [peɪdʒ] ['wʊdkʌt] .
With Three Page Woodcuts .
和 三 页 木刻 .

配有三页木刻插图。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

[klɔːθ] ['bɔrdz] , 2s .
Cloth boards , 2s .
布 板 , 2s .

布板，2 先令。

[ðə; ðɪ] ['æbi] [baɪ][ðə; ðɪ] [siː] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['stɔːri] .
THE ABBEY BY THE SEA , and another Story .
这 修道院 经过 这 海 , 和 其他 故事 .

海边修道院，以及另一个故事。

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [peɪdʒ] ['wʊdkʌt] .
With One Page Woodcut .
和 一 页 木刻 .

单页木刻版画。

[poʊst] 8vo .
Post 8vo .
邮政 8vo .

8vo 之后。

[ˌɔːrnə'ment(ə)l]['peɪpər] ['bɔrdz] , 1s .
Ornamental paper boards , 1s .
装饰 纸 板 , 1s .

装饰纸板，1先令。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [oʊld] ['pɔːrtrət] .

THE	LITTLE	OLD	PORTRAIT	.
这	小的	老的	肖像	.

那幅小小的老肖像。

[wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [ˌilə'streiʃəns] ['prɪntɪd] [ɪn] ['kʌlərz] .

With	several	Illustrations	printed	in	colours	.
和	一些	插图	打印	在	颜色	.

包含多幅彩色印刷插图。

[poʊst] 8vo .

Post	8vo	.
邮政	8vo	.

8vo 之后。

[klɔːθ] ['bɔrdz] , 1s .

Cloth	boards	,	1s	.
布	板	,	1s	.

布板，1先令。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [pɪk'tɔːriəl]

THE	CHILD'S	PICTORIAL
这	孩子的	画报

儿童画册

[ə; eɪ] ['mʌnθli] ['kʌlərd] ['mægəziːn]

A	Monthly	Coloured	Magazine
一个	月度	有色	杂志

每月出版的彩色杂志

[praɪs] 2d .

Price	2d	.
价格	2d	.

价格 2d。

['jɪrli] ['vɑːljəm] , [kən'teɪnɪŋ] - ['nʌmbərz] , ['peɪpər] ['bɔrdz] , 2s . ; [klɔːθ] ['bɔrdz] , 2s .

Yearly	Volume	,	containing	12	Numbers	,	paper	boards	,	2s	.	;	cloth	boards	,	2s	.
每年	体积	,	包含	-	数字	,	纸	板	,	2s	.	;	布	板	,	2s	.

年刊，含 12 期，纸板封面，2 先令；布面封面，2 先令。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[ðɪs] ['mægəziːn] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz] [bɪ'twiːn] [fɔːr] [ænd; ənd] [eɪt] ['jɪrz] ; ; ;

This	Magazine	is	intended	for	children	of	the	ages	between	four	and	eight	years
这	杂志	是	故意的	为了	孩子们	的	这	年龄	之间	四	和	八	年

本杂志面向四岁至八岁儿童；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] ['ɪntrəstɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hoʊpt] , [tuː; tə] [ðoʊz] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [eɪdʒ] .

but	it	will	be	found	interesting	,	it	is	hoped	,	to	those	beyond	that	age	.
但	它	将要	是	成立	有趣的	,	它	是	希望	,	到	那些	超过	那	年龄	.

但希望它也能引起其他年龄段的人的兴趣。

[ðə; ði] ['mætər] [ɪz] [meɪd] [æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] ['edɪfaɪɪŋ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

The	matter	is	made	as	interesting	and	edifying	as	possible	,
这	事情	是	制成	作为	有趣的	和	有益的	作为	可能的	,

这件事力求做到既有趣又有启发性。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlərd] [ˌɪlə'streɪʃəns] [ɑːr; ər][ɑːr'tɪstɪk][ænd; ənd] [ə'træktɪv] .

and	the	coloured	illustrations	are	artistic	and	attractive	.
和	这	有色	插图	是	艺术	和	吸引人的	.

彩色插图富有艺术性，引人入胜。

[ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [noʊn] ['raɪtɚz] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'lɪstɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs]

The	services	of	the	best	known	writers	for	Children	have	been	enlisted	for	this
这	服务	的	这	最好的	已知	作家	为了	孩子们	有	到过	入伍	为了	这

['mægəziːn] ,

Magazine	,
杂志	,

本杂志聘请了最知名的儿童文学作家。

[æz; əz][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [kənt'rɪbjuːtəz] [wɪl] [ʃoʊ] , [vɪz] . , ['mɪsɪz] . ['moʊlˌwɜːθ] , ['mɪsɪz]

as	the	names	of	the	chief	contributors	will	show	,	viz	.	,	Mrs	.	MOLESWORTH	,	Mrs
作为	这	姓名	的	这	首席	贡献者	将要	展示	,	即	.	,	太太	.	莫尔斯沃思	,	太太

. [məkwɔɪd] , ['mɪsɪz] . ['sitwəl] ,

.	MACQUOID	,	Mrs	.	SITWELL	,
.	麦奎德	,	太太	.	西特韦尔	,

从主要捐助者的姓名可以看出，即莫尔斯沃思夫人、麦奎德夫人、西特韦尔夫人。

[rev] . [dʒeɪ] . [dʒiː] [wʊd] , ['mɪstər] . [ef] . [es] . ['pɑːtər] , & [siː] .

Rev	.	J	.	G	WOOD	,	Mr	.	F	.	S	.	POTTER	,	&	c	.
牧师	.	J	.	G	木头	,	先生	.	F	.	S	.	陶工	,	&	c	.

J. G. WOOD 牧师、FS POTTER 先生等。

[ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃəns] [ɑːr; ər] ['fɜːrnɪʃt] [baɪ]['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . ['mɔːrgən] , [ɛs'kwaɪər] . , ['hærɪsn] [wɪr] ,

The	Illustrations	are	furnished	by	W	.	J	.	MORGAN	,	Esq	.	,	HARRISON	WEIR	,
这	插图	是	提供	经过	W	.	J	.	摩根	,	先生	.	,	哈里森	堰	,

[ɛs'kwaɪər] . , [ænd; ənd] ['ʌðər] [noʊn] ['ɑːrtɪsts] .

Esq	.	,	and	other	known	artists	.
先生	.	,	和	其他	已知	艺术家	.

插图由 WJ MORGAN 先生、HARRISON WEIR 先生及其他知名艺术家提供。

[prbli'keiʃnz]

PUBLICATIONS
出版物

出版物

[baɪ][ðə; ði]

BY	THE
经过	这

通过

[leɪt] ['mɪsɪz] . ['juːɪŋ] .

Late	Mrs	.	EWING	.
晚的	太太	.	翅膀	.

已故的尤因夫人。

['snæpdrægən] ; [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [iːv] ; [ænd; ənd][oʊld] ['fɑːðər] ['krɪsməs] [wɪð; wɪθ]

SNAPDRAGONS	;	a	Tale	of	Christmas	Eve	;	and	OLD	FATHER	CHRISTMAS	With
金鱼草	;	一个	故事	的	圣诞节	前夕	;	和	老的	父亲	圣诞节	和

[ˌɪlə'streɪʃəns] [baɪ] ['gɔːrdn] [braʊn] .

Illustrations	by	Gordon	Browne	.
插图	经过	戈登	布朗	.

金鱼草；圣诞前夜的故事；以及老圣诞老人（由戈登·布朗绘制插图）。

[smɔːl] 4to , ['peɪpər] ['bɔrdz] , 1s .

Small	4to	,	paper	boards	,	1s	.
小的	4to	,	纸	板	,	1s	.

小四开本，纸板，1本。

[ðə; ði] [piːs] [eg] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['mʌmɪŋ] [pleɪ] .

THE	PEACE	EGG	,	AND	A	CHRISTMAS	MUMMING	PLAY	.
这	和平	蛋	,	和	一个	圣诞节	哑剧	玩	.

和平彩蛋，以及一场圣诞哑剧。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streɪʃəns] [baɪ] ['gɔːrdn] [braʊn] .

With	Illustrations	by	Gordon	Browne	.
和	插图	经过	戈登	布朗	.

由戈登·布朗绘制插图。

[smɔːl] 4to , ['peɪpər] ['bɔrdz] , 1s .

Small	4to	,	paper	boards	,	1s	.
小的	4to	,	纸	板	,	1s	.

小四开本，纸板，1本。

['mɛriːz] ['medoʊ] , [ænd; ənd] ['letərz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] .

MARY'S	MEADOW	,	and	Letters	from	a	Little	Garden	.
玛丽的	草地	,	和	信件	从	一个	小的	花园	.

玛丽的草地，以及来自小花园的信。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['gɔːrdn] [braʊn] .

Illustrated	by	Gordon	Browne	.
插图	经过	戈登	布朗	.

由戈登·布朗绘制插图。

[smɔːl] 4to , ['peɪpər] ['bɔrdz] , 1s .

Small	4to	,	paper	boards	,	1s	.
小的	4to	,	纸	板	,	1s	.

小四开本，纸板，1本。

[lɑːb] [laɪ] - [baɪ] - [ðə; ði] - ['faɪər] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [lʌk] [ʌv; əv] - .

LOB	LIE	-	BY	-	THE	-	FIRE	;	or	,	The	Luck	of	Lingborough	.
高球	说谎	-	经过	-	这	-	火	;	或者	,	这	运气	的	-	.

LOB LIE-BY-THE-FIRE; or, The Luck of Lingborough.

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streɪʃəns] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] [ɑːr] . ['kɔːldɪˌkɑːt] .

With	Illustrations	by	the	late	R	.	Caldecott	.
和	插图	经过	这	晚的	拉	.	凯迪克奖	.

由已故的R·凯迪克绘制插图。

[smɔːl] 4to , ['peɪpər] ['bɔrdz] , 1s .

Small	4to	,	paper	boards	,	1s	.
小的	4to	,	纸	板	,	1s	.

小四开本，纸板，1本。

['poʊəmz][fɔːr; fər] [tʃaɪld] [laɪf] [ænd; ənd] ['kʌntri] [laɪf] .

POEMS	FOR	CHILD	LIFE	AND	COUNTRY	LIFE	.
诗歌	为了	孩子	生活	和	国家	生活	.

描写儿童生活和乡村生活的诗歌。

[sɪks] [bʊks] ['prɪntɪd] [ɪn] ['kʌlərz] [frʌm; frəm] [dɪ'zaɪnz] [baɪ][ɑːr] . ['ændri, 'ɑːndrei] .

Six	Books	printed	in	Colours	from	Designs	by	R	.	Andre	.
六	图书	打印	在	颜色	从	设计	经过	拉	.	安德烈	.

六本彩色印刷书籍，由 R. Andre 设计。

['peɪpər] ['bɔrdz] , [iːtʃ] 1s .

Paper	boards	,	each	1s	.
纸	板	,	每个	1s	.

纸板，每个 1 便士。

['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [laɪf] ([ðə; ðɪ]) .

STORY	OF	A	SHORT	LIFE	(	THE	)	.
故事	的	一个	短的	生活	(	这	)	.

短暂人生的故事（THE）。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streɪʃəns] [baɪ] ['gɔːrdn] [braʊn] [smɔːl] 4to , ['peɪpər] ['bɔrdz] , 1s .

With	Illustrations	by	Gordon	Browne	Small	4to	,	paper	boards	,	1s	.
和	插图	经过	戈登	布朗	小的	4to	,	纸	板	,	1s	.

戈登·布朗插图 小四开本，纸板封面，1先令。

['dædi] ['dɑːrwɪnz] ['dʌvkɑːt] : [ə; eɪ] ['kʌntri] [teɪl] .

DADDY	DARWIN'S	DOVECOT	:	a	Country	Tale	.
爸爸	达尔文的	鸽舍	:	一个	国家	故事	.

达尔文爸爸的鸽舍：一个乡村故事。

[wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] [ˌɪlə'streɪʃəns] [baɪ][ðə; ðɪ] [leɪt] [ɑːr] . ['kɔːldɪˌkɑːt] .

With	numerous	Illustrations	by	the	late	R	.	Caldecott	.
和	很多的	插图	经过	这	晚的	拉	.	凯迪克奖	.

本书配有已故插画家R·凯迪克的大量插图。

[smɔːl] 4to , ['peɪpər] ['bɔrdz] , 1s .

Small	4to	,	paper	boards	,	1s	.
小的	4to	,	纸	板	,	1s	.

小四开本，纸板，1本。

['dændɪlaɪən] [klɑːks] [ænd; ənd] ['ʌðər] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

DANDELION	CLOCKS	and	other	Tales	.
蒲公英	时钟	和	其他	故事	.

蒲公英钟及其他故事。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streɪʃəns] [baɪ] ['gɔːrdn] [braʊn] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɑːrtɪsts] .

With	Illustrations	by	Gordon	Browne	,	and	other	artists	.
和	插图	经过	戈登	布朗	,	和	其他	艺术家	.

由戈登·布朗及其他艺术家绘制插图。

[smɔːl] 4to , ['peɪpər] ['bɔrdz] , 1s .

Small	4to	,	paper	boards	,	1s	.
小的	4to	,	纸	板	,	1s	.

小四开本，纸板，1本。

['dʒækəneɪps] .

JACKANAPES	.
杰克纳佩斯	.

杰克猿人。

[wɪð; wɪθ] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ˌɪlə'streɪʃəns] [baɪ][ðə; ðɪ] [leɪt] ['rændɔlf] ['kɔːldɪˌkɑːt] [smɔːl] 4to , ['peɪpər] ['bɔrdz] , 1s .

With	Seventeen	Illustrations	by	the	late	Randolph	Caldecott	Small	4to	,	paper	boards	,	1s
和	十七	插图	经过	这	晚的	兰道夫	凯迪克奖	小的	4to	,	纸	板	,	1s

.

:
.

附有已故兰道夫·凯迪克绘制的十七幅插图，小四开本，纸板封面，1先令。

['brʌðərz] [ʌv; əv] ['pɪti] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [biːsts] [ænd; ənd][men] .

BROTHERS	OF	PITY	,	and	other	Tales	of	Beasts	and	Men	.
兄弟	的	遗憾	,	和	其他	故事	的	野兽	和	男人	.

怜悯兄弟，以及其他关于人兽的故事。

[kraʊn] 8vo , [wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] [ˌɪlə'streɪʃəns] , [klɔːθ] ['bɔrdz] , 2s .

Crown	8vo	,	with	numerous	Illustrations	,	cloth	boards	,	2s	.
王冠	8vo	,	和	很多的	插图	,	布	板	,	2s	.

皇冠8开本，配有大量插图，布面精装，2先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[oʊld] - ['fæʃnd] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] .
OLD - FASHIONED FAIRY TALES .
老的 - 造型 仙女 故事 .

老式童话故事。

['fuːlskæp] 4to , [wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] ['wʊdkʌt] , [ˌɔːrnə'ment(ə)l]['peɪpər] ['bɔrdz] , 3s .
Foolscap 4to , with numerous Woodcuts , ornamental paper boards , 3s .
活页纸 4to , 和 很多的 木刻 , 装饰 纸 板 , 3s .

四开本，内含大量木刻插图，装饰纸板，售价 3 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[vɜːrs] [bʊks] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] .
VERSE BOOKS FOR CHILDREN .
诗 图书 为了 孩子们 .

儿童诗集。

['prɪntɪd] [ɪn] ['kʌlərz] [frʌm; frəm] [dɪ'zaɪnz] [baɪ][ɑːr]['ændri, 'ɑːndreɪ] .
Printed in Colours from Designs by R Andre .
打印 在 颜色 从 设计 经过 拉 安德烈 .

由 R Andre 设计，采用彩色印刷。

[smɔːl] 4to , [ˌɔːrnə'ment(ə)l]['peɪpər] ['bɔrdz] , [iːtʃ] 1s .
Small 4to , ornamental paper boards , each 1s .
小的 4to , 装饰 纸 板 , 每个 1s .

小四开本，装饰纸板，每本 1 先令。

[vɜːrs] [bʊks] [ɪn] ['vɑːljəmz] .
VERSE BOOKS IN VOLUMES .
诗 图书 在 卷 .

诗集（卷册）。

['kʌlərd] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ]['ændri, 'ɑːndreɪ] .
Coloured Illustrations by Andre .
有色 插图 经过 安德烈 .

安德烈绘制的彩色插图。

[ə; eɪ] ['soʊldʒɝz] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [faɪv] ['ʌðər] [teɪlz; 'teɪˌliz] .
A SOLDIER'S CHILDREN , and Five other Tales .
一个 士兵的 孩子们 , 和 五 其他 故事 .

一个士兵的孩子，以及其他五个故事。

[ɛs'ɛm] . 4to , ['peɪpər] ['bɔrdz] , 3s .
Sm . 4to , paper boards , 3s .
小 . 4to , 纸 板 , 3s .

小号 4 开本，纸板，3 件。

[bluː] ['belz] [ɑːn][ðə; ði] [liː] , [ænd; ənd] [ten] ['ʌðər] [teɪlz; 'teɪˌliz] .
BLUE BELLS ON THE LEA , and Ten other Tales .
蓝色的 铃铛 在 这 地方教育局 , 和 十 其他 故事 .

李树上的蓝铃花，以及其他十个故事。

[ɛs'ɛm] . 4to , ['peɪpər] ['bɔrdz] , 3s .
Sm . 4to , paper boards , 3s .
小 . 4to , 纸 板 , 3s .

小号 4 开本，纸板，3 件。

['mʌðɚz] ['bɜːrθdeɪ] [rɪ'vjuː] , [ænd; ənd]['sev(ə)n] ['ʌðər] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

MOTHER'S	BIRTHDAY	REVIEW	,	and	Seven	other	Tales	.
母亲的	生日	审查	,	和	七	其他	故事	.

母亲的生日评论，以及其他七个故事。

[smɔːl] 4to ['peɪpər] ['bɔrdz] , 3s .

Small	4to	paper	boards	,	3s	.
小的	4to	纸	板	,	3s	.

小型 4 开纸板，3 件。

[ˌdʒuli'ænə] [hə'reiʃiə] ['juːɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [bʊks] .

JULIANA	HORATIA	EWING	AND	HER	BOOKS	.
朱莉安娜	霍拉蒂亚	翅膀	和	她	图书	.

朱莉安娜·霍雷肖·尤因和她的书。

[baɪ] [hə'reiʃiə] [keɪ] . [ef] . ['gæti] .

By	Horatia	K	.	F	.	Gatty	.
经过	霍拉蒂亚	K	.	F	.	盖蒂	.

作者：Horatia KF Gatty。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] [riːd] , [ɑːr] . [es] . [ə; eɪ] . ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][fæk'sɪməliːz][frʌm; frəm]['mɪsɪz]

With	a	Portrait	by	George	Reid	,	R	.	S	.	A	.	Illustrated	by	facsimiles	from	Mrs
和	一个	肖像	经过	乔治	里德	,	拉	.	S	.	一个	.	插图	经过	传真件	从	太太

['juːɪŋz] [sketʃiz] ,

Ewing's	sketches	,
尤因的	草图	,

乔治·里德（RSA）绘制的肖像画，以及根据尤因夫人素描复制品绘制的插图。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌvər] [dɪ'zaɪnd] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] ['rændɔlf] ['kɔːldɪˌkɑːt] .

and	a	cover	designed	by	the	late	Randolph	Caldecott	.
和	一个	覆盖	设计	经过	这	晚的	兰道夫	凯迪克奖	.

封面由已故的兰道夫·凯迪克设计。

[smɔːl] 4to , ['peɪpər] ['bɔrdz] , 1s .

Small	4to	,	paper	boards	,	1s	.
小的	4to	,	纸	板	,	1s	.

小四开本，纸板，1本。

[sə'saɪəti][fɔːr; fər] [prə'moʊtɪŋ] ['krɪstʃən] ['nɑːlɪdʒ]

Society	for	Promoting	Christian	Knowledge
社会	为了	推广	基督教	知识

基督教知识促进会

['lʌndən] : [nɔː'θʌmbələnd] ['ævənuː] , ['dʌbljuː] . [siː] . ; - [kwiːn] [vɪk'tɔːriə] [striːt] , [iː] . [siː]

LONDON	:	Northumberland	Avenue	,	W	.	C	.	;	43	Queen	Victoria	Street	,	E	.	C
伦敦	:	诺森伯兰郡	大街	,	W	.	C	.	;	-	女王	维多利亚	街道	,	E	.	C

伦敦：诺森伯兰大道，WC；维多利亚女王街43号，EC

['braɪtn] : - [nɔːrθ] [striːt]

BRIGHTON	:	135	North	Street
布莱顿	:	-	北	街道

布莱顿：北街135号

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神